

THÈSE DE DOCTORAT EN SCIENCES DU LANGAGE

Laboratoire Savoires, Textes, Langage (STL) - UMR CNRS 8163

École doctorale Sciences de l'Homme et de la Société

Présentée par : **Diana OLIVEIRA SANTOS**

Directrice de Thèse: Annick RIVENS MOMPEAN

Présentée et soutenue publiquement

Le 20 septembre 2024

**L'apprentissage d'expressions figées en anglais
lors du visionnage de sitcoms : le rôle de l'intentionnalité**

**Learning Fixed Expressions in English through watching Sitcoms:
The role of Intentionality**

ANNEXES



JURY

Philippa BELL (Examinatrice)
Professeure, [Département de didactique des langues](#), Université du Québec à Montréal

Cédric BRUDERMANN (Examinateur)
Professeur des Universités, Conservatoire national des arts et métiers - Paris

Annick RIVENS MOMPEAN (Directrice de thèse)
Professeure des Universités, STL, Université de Lille

Geoffrey SOCKET (Rapporteur)
Professeur des Universités, EDA, Université Paris Cité

Denyze TOFFOLI (Rapporteure)
Professeure des Universités, LAIRDIL, Université Toulouse 3 – Paul Sabatier

List of Appendices

Appendix A – Online Questionnaire	5
Appendix B - VLT Test	7
VLT answer sheet	9
Appendix C – TESTS	11
Pre recall test.....	11
Pre and Post Recognition Test.....	13
Post Recall Test.....	14
Appendix D - Consent sheets.....	18
Consent Sheet - Vocabulary test	18
Consent sheet – Experiment.....	19
Appendix E - Experiment Guide and Interview Questions	20
Appendix F - Comprehension questions.....	22
Appendix G - Transcript of the scenes in the final task.....	23
Appendix H - Transcripts of all scenes	24
Appendix I – Answers from the comprehension test	44
Friends.....	44
How I Met Your Mother	47
The Big Bang Theory.....	50
Brooklyn 99	53
Appendix J – Transcripts of the interviews	56
Student 1 – AR.....	56
Student 2 - AM	58
Student 3 - AT	60
Student 4 - AS	62
Student 5 - AMC	64
Student 6 - AC.....	67
Student 7 – BC.....	70
Student 8 - CB	71
Student 9 - CD.....	74
Student 10 - CL	76
Student 11 - CA.....	80
Student 12 – ED	82
Student 13 - EM.....	85
Student 14 - EL	86
Student 15 - ELT.....	88
Student 16 – FB	91
Student 17 - FT	95
Student 18 - FC	97
Student 19 - FL.....	99

Student 20 - GL.....	102
Student 21 - GF.....	105
Student 22 - HM	107
Student 23 - JM	109
Student 24 - JW	110
Student 25 - JA.....	113
Student 26 - KT	116
Student 27 - LV	117
Student 28 - LM	120
Student 29 - LB	123
Student 30 - LC	126
Student 31 - LR	129
Student 32 - MD	133
Student 33 - MC.....	136
Student 34 - MF.....	138
Student 35 - MS.....	142
Student 36 – MFO.....	145
Student 37 - ML.....	146
Student 38 - MG	149
Student 39 - OC	151
Student 40 - OM	154
Student 41 - PH.....	155
Student 42 - PL	158
Student 43 - SK	159
Student 44 - VA.....	162
Student 45 - VP.....	165
Appendix K – Answers from the questionnaire	169
Quel est votre niveau en langue anglaise?	169
Dans quelle université faites-vous vos études?.....	169
En quelle filière êtes-vous inscrit.e?	169
En quelle année ?	170
Je regarde des séries en anglais.....	170
Je regarde des films en anglais	170
J’écoute des méditations guidées en anglais.....	170
Je fais du sport en ligne en anglais	170
J’écoute de la musique en anglais	170
J’écoute des podcasts en anglais	170
J’écoute la radio en anglais.....	170
Je lis des livres et des bandes dessinées en anglais	170
Je lis des articles en anglais (réseaux sociaux/ internet en général/ journal/ blogs/ ...)	170

J'écris en anglais dans les réseaux sociaux	170
Je regarde des vidéos en anglais sur Youtube	170
J'écris des mails en anglais	170
J'écris en anglais dans un blog.....	170
Quelles autres activités faites-vous en anglais ?.....	171
Est-ce que vous regardez des séries (dans n'importe quelle langue) ?.....	174
Quelles sont vos séries préférées? (Entre 1 et 5 exemples)	175
Cliquez sur les Sitcoms (séries de comédie) que vous avez déjà regardée au moins deux épisodes (plusieurs réponses possibles).....	179
Pourquoi avez-vous fait ces choix (de langue et de sous-titres)	185
Regardez-vous des séries en anglais pour vous divertir (VO et/ou sous-titrées)?	193
Avez-vous l'intention d'apprendre l'anglais lorsque vous regardez des séries en anglais (VO et/ou sous-titrées)? ..	194
Quelles sont vos intentions (vos objectifs "finaux") dans l'apprentissage de l'anglais? (plusieurs réponses possibles)	194
Appendix L – Invitation e-mail model	195
Appendix M – Link to videos	196

Appendix A – Online Questionnaire

Ce questionnaire fait partie d'une collecte de données dans le cadre d'une recherche de doctorat sur des pratiques informelles en anglais. Je vous remercie d'avance de votre participation. Vous pouvez me contacter par email si besoin : diana.santos@univ-lille.fr

Page 1

- Quel est votre niveau en langue anglaise?
 - A1 - utilisateur élémentaire (niveau introductif ou de découverte)
 - A2 - utilisateur élémentaire (niveau intermédiaire ou usuel)
 - B1 - utilisateur indépendant (niveau seuil)
 - B2 - utilisateur indépendant (niveau avancé ou indépendant)
 - C1-C2 - utilisateur expérimenté
 - Autre :
- Dans quelle université faites-vous vos études?
 - Université de Lille
 - Autre :
- En quelle filière êtes-vous inscrit.e ?
Réponse libre :
- En quelle année ?
 - L1
 - L2
 - L3
 - M1
 - M2
 - Autre :
- Pour chaque activité, répondez: Avec quelle fréquence, en moyenne, faites-vous ces activités en anglais pendant votre temps libre chaque semaine ?
 - Ok! Je suis prêt.e
- Je regarde des séries en anglais :
 - Moins de 1h par mois
 - Entre 30 min et 1h par semaine
 - Entre 1h et 3h par semaine
 - Entre 3h et 5h par semaine
 - Entre 5h et 10h par semaine
 - Entre 10h et 15h par semaine
 - Plus de 15h par semaine
 - Je ne regarde pas de série
- Je regarde des films en anglais :
 - Moins de 1h par mois
 - Entre 30 min et 1h par semaine
 - Entre 1h et 3h par semaine
 - Entre 3h et 5h par semaine
 - Entre 5h et 10h par semaine
 - Entre 10h et 15h par semaine
 - Plus de 15h par semaine
 - Je ne regarde pas de série
- J'écoute des méditations guidées en anglais
 - Moins de 1h par mois
 - Entre 30 min et 1h par semaine
 - Entre 1h et 3h par semaine
 - Entre 3h et 5h par semaine
 - Entre 5h et 10h par semaine
 - Entre 10h et 15h par semaine
 - Plus de 15h par semaine
 - Je ne regarde pas de série
- Je fais du sport en ligne en anglais
 - Moins de 1h par mois
 - Entre 30 min et 1h par semaine
 - Entre 1h et 3h par semaine
 - Entre 3h et 5h par semaine
 - Entre 5h et 10h par semaine
 - Entre 10h et 15h par semaine
 - Plus de 15h par semaine
 - Je ne regarde pas de série
- J'écoute de la musique en anglais
 - Moins de 1h par mois
 - Entre 30 min et 1h par semaine
 - Entre 1h et 3h par semaine
 - Entre 3h et 5h par semaine
 - Entre 5h et 10h par semaine
 - Entre 10h et 15h par semaine
 - Plus de 15h par semaine
 - Je ne regarde pas de série
- J'écoute des podcasts en anglais
 - Moins de 1h par mois
 - Entre 30 min et 1h par semaine
 - Entre 1h et 3h par semaine
 - Entre 3h et 5h par semaine
 - Entre 5h et 10h par semaine
 - Entre 10h et 15h par semaine
 - Plus de 15h par semaine
 - Je ne regarde pas de série
- J'écoute la radio en anglais
 - Moins de 1h par mois
 - Entre 30 min et 1h par semaine
 - Entre 1h et 3h par semaine
 - Entre 3h et 5h par semaine
 - Entre 5h et 10h par semaine
 - Entre 10h et 15h par semaine
 - Plus de 15h par semaine
 - Je ne regarde pas de série
- Je lis des livres et des bandes dessinées en anglais
 - Moins de 1h par mois
 - Entre 30 min et 1h par semaine
 - Entre 1h et 3h par semaine
 - Entre 3h et 5h par semaine
 - Entre 5h et 10h par semaine
 - Entre 10h et 15h par semaine
 - Plus de 15h par semaine
 - Je ne regarde pas de série
- Quelles autres activités faites-vous en anglais ?
Réponse libre :

Page 2 – Les séries

- Est-ce que vous regardez des séries (dans n'importe quelle langue) ?
 - Oui
 - Non
 - Autre :
- Quelles sont vos séries préférées? (Entre 1 et 5 exemples)
Réponse libre :
- Cliquez sur les Sitcoms (séries de comédie) que vous avez déjà regardée au moins deux épisodes (plusieurs réponses possibles)
 - Friends
 - How I Met Your Mother
 - The Big Bang Theory
 - Brooklyn 99
 - Seinfeld
 - The Office
 - Modern Family
 - New Girl
 - The Middle
 - Mon oncle Charlie
 - Community
 - Autre :
- Que pensez-vous des sitcoms (séries de comédie) en général?
Réponse libre :
- Combien d'heures passez-vous chaque semaine à regarder des séries (quelle que soit la langue) ?
 - Entre 10 min et 3h
 - Entre 3h et 5h
 - Entre 5h et 10h
 - Entre 10h et 15h
 - Plus de 15h
 - Je ne regarde pas de série
- Quelles plateformes utilisez-vous le plus souvent ? (plusieurs réponses possibles)
 - Netflix
 - Amazon Prime
 - Hulu
 - Disney plus
 - HBO Max
 - Canal Plus
 - Apple plus
 - En Streaming
 - Je ne regarde pas de série
 - Autre :
- Regardez-vous plus des séries anglophones (en général) en VO ou version doublée en français?
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Je les regarde plus en français Je les regarde plus en anglais

- Utilisez-vous des sous-titres ? (plusieurs réponses possibles)

- Non, je n'utilise pas de sous-titre
- Oui, en français
- Oui, en anglais
- Autre :

- Quels sous-titres utilisez-vous le plus quand vous regardez vos séries?

- plutôt des sous-titres en anglais
- plutôt des sous-titres en français
- plutôt sans sous-titres
- Autre :

- Pourquoi avez-vous fait ces choix (de langue et de sous-titres)

Réponse libre :

- Avez-vous l'intention d'apprendre l'anglais lorsque vous regardez des séries en anglais (VO et/ou sous-titrées)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Je n'ai pas l'intention d'apprendre l'anglais ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ J'ai toujours l'intention est d'apprendre l'anglais

Page 3 – Les intentions

- Quelles sont vos intentions (vos objectifs "finaux") dans l'apprentissage de l'anglais? (plusieurs réponses possibles)

- Être capable de communiquer à l'étranger
- Être capable de communiquer avec des étrangers dans mon pays
- Être capable de communiquer dans mon milieu professionnel
- Être capable de communiquer avec d'autres personnes dans les réseaux sociaux
- Être capable de communiquer lors des jeux en ligne
- Être capable de regarder des films et séries sans sous-titres
- Être plus à l'aise pour faire mes activités de loisir en anglais
- Être plus à l'aise pour lire en anglais
- Autre :

- Regardez-vous des séries en anglais pour vous divertir (VO et/ou sous-titrées)?

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Je ne me diverte pas quand je regarde des séries en anglais ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ Je me diverte beaucoup quand je regarde des séries en anglais

Merci beaucoup



Appendix B - VLT Test

What's your name? _____ What's your proficiency level in English? _____

- In the boxes, write the number corresponding to the definition, synonym or related word of each item.

2000 level

1. original		1. apply	
2. private	<input type="checkbox"/> complete	2. elect	<input type="checkbox"/> choose by voting
3. royal	<input type="checkbox"/> first	3. jump	<input type="checkbox"/> become like water
4. slow	<input type="checkbox"/> not public	4. manufacture	<input type="checkbox"/> make
5. sorry		5. melt	
6. total		6. threaten	
1. blame		1. accident	
2. hide	<input type="checkbox"/> keep away from sight	2. choice	<input type="checkbox"/> having a high opinion of yourself
3. hit	<input type="checkbox"/> have a bad effect on something	3. debt	<input type="checkbox"/> something you must pay
4. invite	<input type="checkbox"/> ask	4. fortune	<input type="checkbox"/> loud, deep sound
5. pour		5. pride	
6. spoil		6. roar	
1. basket		1. birth	
2. crop	<input type="checkbox"/> money paid regularly for doing a job	2. dust	<input type="checkbox"/> being born
3. flesh	<input type="checkbox"/> heat	3. operation	<input type="checkbox"/> game
4. salary	<input type="checkbox"/> meat	4. row	<input type="checkbox"/> winning
5. temperature		5. sport	
6. thread		6. victory	

3000 Level

1. administration		1. bench	
2. angel	<input type="checkbox"/> managing business and affairs	2. charity	<input type="checkbox"/> part of a country
3. front	<input type="checkbox"/> spirit who serves God	3. fort	<input type="checkbox"/> help to the poor
4. herd	<input type="checkbox"/> group of animals	4. jar	<input type="checkbox"/> long seat
5. mate		5. mirror	
6. pond		6. province	
1. coach		1. marble	
2. darling	<input type="checkbox"/> a thin, flat piece cut from something	2. palm	<input type="checkbox"/> inner surface of your hand
3. echo	<input type="checkbox"/> person who is loved very much	3. ridge	<input type="checkbox"/> excited feeling
4. interior	<input type="checkbox"/> sound reflected back to you	4. scheme	<input type="checkbox"/> plan
5. opera		5. statue	
6. slice		6. thrill	
1. discharge		1. annual	
2. encounter	<input type="checkbox"/> use pictures or examples to show the meaning	2. blank	<input type="checkbox"/> happening once a year
3. illustrate	<input type="checkbox"/> meet	3. brilliant	<input type="checkbox"/> certain
4. knit	<input type="checkbox"/> throw up into the air	4. concealed	<input type="checkbox"/> wild
5. prevail		5. definite	
6. toss		6. savage	

5000 Level

1. alcohol		1. circus	
2. apron	<input type="checkbox"/> cloth worn in front to protect your clothes	2. jungle	<input type="checkbox"/> speech given by a priest in a church
3. lure	<input type="checkbox"/> stage of development	3. nomination	<input type="checkbox"/> seat without a back or arms
4. mess	<input type="checkbox"/> state of untidiness or dirtiness	4. sermon	<input type="checkbox"/> musical instrument
5. phase		5. stool	
6. plank		6. trumpet	
1. apparatus		1. bruise	
2. compliment	<input type="checkbox"/> set of instruments or machinery	2. exile	<input type="checkbox"/> agreement using property as security for a debt
3. revenue	<input type="checkbox"/> money received by the government	3. ledge	<input type="checkbox"/> narrow shelf
4. scrap	<input type="checkbox"/> expression of admiration	4. mortgage	<input type="checkbox"/> dark place on your body caused by hitting
5. tile		5. shovel	
6. ward		6. switch	
1. blend		1. desolate	
2. devise	<input type="checkbox"/> hold tightly in your arms	2. fragrant	<input type="checkbox"/> good for your health
3. embroider	<input type="checkbox"/> plan or invent	3. gloomy	<input type="checkbox"/> sweet-smelling
4. hug	<input type="checkbox"/> mix	4. profound	<input type="checkbox"/> dark or sad
5. imply		5. radical	
6. paste		6. wholesome	

10,000 Level

1. acquiesce		1. blaspheme	
2. contaminate	<input type="checkbox"/> work at something without serious intentions	2. endorse	<input type="checkbox"/> give care and food to
3. crease	<input type="checkbox"/> accept without protest	3. nurture	<input type="checkbox"/> speak badly about God
4. dabble	<input type="checkbox"/> make a fold on cloth or paper	4. overhaul	<input type="checkbox"/> slip or slide
5. rape		5. skid	
6. squint		6. straggle	
1. auxiliary		1. anterior	
2. candid	<input type="checkbox"/> full of self importance	2. concave	<input type="checkbox"/> small and weak
3. dubious	<input type="checkbox"/> helping, adding support	3. interminable	<input type="checkbox"/> easily changing
4. morose	<input type="checkbox"/> bad-tempered	4. puny	<input type="checkbox"/> endless
5. pompous		5. volatile	
6. temporal		6. wicker	
1. dregs		1. auspices	
2. flurry	<input type="checkbox"/> worst and most useless parts of anything	2. casualty	<input type="checkbox"/> being away from other people
3. hostage	<input type="checkbox"/> natural liquid present in the mouth	3. froth	<input type="checkbox"/> someone killed or injured
4. jumble	<input type="checkbox"/> confused mixture	4. haunch	<input type="checkbox"/> noisy and happy celebration
5. saliva		5. revelry	
6. truce		6. seclusion	

VLT answer sheet

2000 level

1. original		1. apply	
2. private	6 complete	2. elect	2 choose by voting
3. royal	1 first	3. jump	5 become like water
4. slow	2 not public	4. manufacture	4 make
5. sorry		5. melt	
6. total		6. threaten	
1. blame		1. accident	
2. hide	2 keep away from sight	2. choice	5 having a high opinion of yourself
3. hit	6 have a bad effect on something	3. debt	3 something you must pay
4. invite	4 ask	4. fortune	6 loud, deep sound
5. pour		5. pride	
6. spoil		6. roar	
1. basket		1. birth	
2. crop	4 money paid regularly for doing a job	2. dust	1 being born
3. flesh	5 heat	3. operation	5 game
4. salary	3 meat	4. row	6 winning
5. temperature		5. sport	
6. thread		6. victory	

3000 Level

1. administration		1. bench	
2. angel	1 managing business and affairs	2. charity	6 part of a country
3. front	2 spirit who serves God	3. fort	2 help to the poor
4. herd	4 group of animals	4. jar	1 long seat
5. mate		5. mirror	
6. pond		6. province	
1. coach		1. marble	
2. darling	6 a thin, flat piece cut from something	2. palm	2 inner surface of your hand
3. echo	2 person who is loved very much	3. ridge	6 excited feeling
4. interior	3 sound reflected back to you	4. scheme	4 plan
5. opera		5. statue	
6. slice		6. thrill	
1. discharge		1. annual	
2. encounter	3 use pictures or examples to show the meaning	2. blank	1 happening once a year
3. illustrate	2 meet	3. brilliant	5 certain
4. knit	6 throw up into the air	4. concealed	6 wild
5. prevail		5. definite	
6. toss		6. savage	

5000 Level

1. alcohol		1. circus	
2. apron	2 cloth worn in front to protect your clothes	2. jungle	4 speech given by a priest in a church
3. lure	5 stage of development	3. nomination	5 seat without a back or arms
4. mess	4 state of untidiness or dirtiness	4. sermon	6 musical instrument
5. phase		5. stool	
6. plank		6. trumpet	
1. apparatus		1. bruise	
2. compliment	1 set of instruments or machinery	2. exile	4 agreement using property as security for a debt
3. revenue	3 money received by the government	3. ledge	3 narrow shelf
4. scrap	2 expression of admiration	4. mortgage	1 dark place on your body caused by hitting
5. tile		5. shovel	
6. ward		6. switch	
1. blend		1. desolate	
2. devise	4 hold tightly in your arms	2. fragrant	6 good for your health
3. embroider	2 plan or invent	3. gloomy	2 sweet-smelling
4. hug	1 mix	4. profound	3 dark or sad
5. imply		5. radical	
6. paste		6. wholesome	

10,000 Level

1. acquiesce		1. blaspheme	
2. contaminate	4 work at something without serious intentions	2. endorse	3 give care and food to
3. crease	1 accept without protest	3. nurture	1 speak badly about God
4. dabble	3 make a fold on cloth or paper	4. overhaul	5 slip or slide
5. rape		5. skid	
6. squint		6. straggle	
1. auxiliary		1. anterior	
2. candid	5 full of self importance	2. concave	4 small and weak
3. dubious	1 helping, adding support	3. interminable	5 easily changing
4. morose	4 bad-tempered	4. puny	3 endless
5. pompous		5. volatile	
6. temporal		6. wicker	
1. dregs		1. auspices	
2. flurry	1 worst and most useless parts of anything	2. casualty	6 being away from other people
3. hostage	5 natural liquid present in the mouth	3. froth	2 someone killed or injured
4. jumble	4 confused mixture	4. haunch	5 noisy and happy celebration
5. saliva		5. revelry	
6. truce		6. seclusion	

Appendix C – TESTS

Pre recall test

Name: _____

Colorez le carré en fonction de votre connaissance de l'expression. 

Expression: **Bottoms up!**

	Je ne me souviens pas d'avoir vu ou entendu cette phrase.
	J'ai déjà entendu cette expression, mais je ne me souviens pas ce que cela signifie.
	J'ai déjà entendu cette expression et je pense que cela signifie: _____.
	Je connais cette expression. Elle signifie: _____. Je sais l'utiliser dans un contexte: _____.

Expression: **Way to go!**

	Je ne me souviens pas d'avoir vu ou entendu cette phrase.
	J'ai déjà entendu cette expression, mais je ne me souviens pas ce que cela signifie.
	J'ai déjà entendu cette expression et je pense que cela signifie: _____.
	Je connais cette expression. Elle signifie: _____. Je sais l'utiliser dans un contexte: _____.

Expression: **Keep it up!**

	Je ne me souviens pas d'avoir vu ou entendu cette phrase.
	J'ai déjà entendu cette expression, mais je ne me souviens pas ce que cela signifie.
	J'ai déjà entendu cette expression et je pense que cela signifie: _____.
	Je connais cette expression. Elle signifie: _____. Je sais l'utiliser dans un contexte: _____.

Expression: **Knock it off!**

	Je ne me souviens pas d'avoir vu ou entendu cette phrase.
	J'ai déjà entendu cette expression, mais je ne me souviens pas ce que cela signifie.
	J'ai déjà entendu cette expression et je pense que cela signifie: _____.
	Je connais cette expression. Elle signifie: _____. Je sais l'utiliser dans un contexte: _____.

Expression: **Hang in there!**

	Je ne me souviens pas d'avoir vu ou entendu cette phrase.
	J'ai déjà entendu cette expression, mais je ne me souviens pas ce que cela signifie.
	J'ai déjà entendu cette expression et je pense que cela signifie: _____.
	Je connais cette expression. Elle signifie: _____. Je sais l'utiliser dans un contexte: _____.

Expression: **You're on!**

	Je ne me souviens pas d'avoir vu ou entendu cette phrase.
	J'ai déjà entendu cette expression, mais je ne me souviens pas ce que cela signifie.
	J'ai déjà entendu cette expression et je pense que cela signifie: _____.
	Je connais cette expression. Elle signifie: _____. Je sais l'utiliser dans un contexte: _____.

Expression: Cut to the chase!

	Je ne me souviens pas d'avoir vu ou entendu cette phrase.
	J'ai déjà entendu cette expression, mais je ne me souviens pas ce que cela signifie.
	J'ai déjà entendu cette expression et je pense que cela signifie: _____.
	Je connais cette expression. Elle signifie: _____. Je sais l'utiliser dans un contexte: _____.

Expression: Good grief!

	Je ne me souviens pas d'avoir vu ou entendu cette phrase.
	J'ai déjà entendu cette expression, mais je ne me souviens pas ce que cela signifie.
	J'ai déjà entendu cette expression et je pense que cela signifie: _____.
	Je connais cette expression. Elle signifie: _____. Je sais l'utiliser dans un contexte: _____.

Expression: It's on me!

	Je ne me souviens pas d'avoir vu ou entendu cette phrase.
	J'ai déjà entendu cette expression, mais je ne me souviens pas ce que cela signifie.
	J'ai déjà entendu cette expression et je pense que cela signifie: _____.
	Je connais cette expression. Elle signifie: _____. Je sais l'utiliser dans un contexte: _____.

Expression: It's a tie!

	Je ne me souviens pas d'avoir vu ou entendu cette phrase.
	J'ai déjà entendu cette expression, mais je ne me souviens pas ce que cela signifie.
	J'ai déjà entendu cette expression et je pense que cela signifie: _____.
	Je connais cette expression. Elle signifie: _____. Je sais l'utiliser dans un contexte: _____.

Expression: Get over it!

	Je ne me souviens pas d'avoir vu ou entendu cette phrase.
	J'ai déjà entendu cette expression, mais je ne me souviens pas ce que cela signifie.
	J'ai déjà entendu cette expression et je pense que cela signifie: _____.
	Je connais cette expression. Elle signifie: _____. Je sais l'utiliser dans un contexte: _____.

Expression: Shotgun!

	Je ne me souviens pas d'avoir vu ou entendu cette phrase.
	J'ai déjà entendu cette expression, mais je ne me souviens pas ce que cela signifie.
	J'ai déjà entendu cette expression et je pense que cela signifie: _____.
	Je connais cette expression. Elle signifie: _____. Je sais l'utiliser dans un contexte: _____.

Pre and Post Recognition Test

Name: _____

Choisissez l'alternative qui mieux correspond à l'utilisation de chaque expression

Keep it up!

- a) pour encourager quelqu'un à rester honnête, authentique et fidèle à soi-même.
- b) pour encourager quelqu'un à continuer à faire quelque chose
- c) pour demander à quelqu'un de parler plus fort
- d) pour encourager quelqu'un de s'empêcher de faire quelque chose
- e) Je ne sais pas

Way to go!

- a) pour demander quelqu'un de trouver une façon de traiter ou d'éviter un problème
- b) pour répondre à la phrase incrédulue "No way!"
- c) pour féliciter quelqu'un
- d) pour demander quelqu'un de partir
- e) Je ne sais pas

It's on me!

- a) pour dire que vous payez pour quelque chose
- b) pour dire que vous êtes le seul à pouvoir faire quelque chose
- c) pour dire que tu es très spécial
- d) pour être d'accord avec quelque chose/ quelqu'un
- e) Je ne sais pas

Hang in there!

- a) pour dire à quelqu'un de ne pas abandonner, malgré les difficultés
- b) pour demander à quelqu'un d'attendre un peu
- c) pour demander quelqu'un passer un moment de détente
- d) pour demander quelqu'un d'attendre à un endroit, souvent sans raison particulière
- e) Je ne sais pas

Good grief!

- a) pour dire que vous êtes profondément bouleversé par la mort de quelqu'un
- b) pour dire à quelqu'un qu'il a échoué
- c) pour souligner votre surprise, colère, choque, ennui ou frustration
- d) pour refuser de continuer à travailler
- e) Je ne sais pas

Cut to the chase!

- a) pour demander à quelqu'un de parler des parties importantes d'un sujet
- b) pour inviter quelqu'un à danser
- c) pour réconforter quelqu'un que n'est pas en mesure de traiter ses problèmes de manière satisfaisante
- d) pour encourager quelqu'un à réaliser ou de trouver quelque chose réel et utile
- e) Je ne sais pas

Bottoms up!

- a) pour encourager quelqu'un après qu'il ait atteint le point le plus bas dans une situation
- b) pour demander quelqu'un de résoudre un mystère
- c) pour trinquer avant de prendre une boisson alcoolisée
- d) pour attirer l'attention de quelqu'un avant d'indiquer le profit ou la perte total qui a été réalisé
- e) Je ne sais pas

Knock it off!

- a) pour dire à quelqu'un d'arrêter de faire quelque chose qui vous ennuie
- b) pour encourager quelqu'un de passer du temps à se détendre et à faire très peu
- c) pour dire à quelqu'un de jouer aussi bien que possible
- d) pour dire à quelqu'un de frapper une autre personne
- e) Je ne sais pas

Shotgun!

- a) pour donner l'ordre de tirer sur quelqu'un et le tuer ou le blesser gravement
- b) pour encourager quelqu'un à faire un grand effort pour gagner ou obtenir quelque chose
- c) pour donner l'ordre de faire quelque chose plus vite
- d) pour réclamer le siège du passager avant dans une voiture
- e) Je ne sais pas

You're on!

- a) pour dire à quelqu'un qu'il a un comportement qui est déraisonnable
- b) pour dire à quelqu'un qu'il est une personne attrante
- c) pour dire que la personne est commune et/ou a de très peu de valeur
- d) pour exprimer son accord à un défi
- e) Je ne sais pas

Get over it!

- a) pour dire à quelqu'un d'arrêter de penser qu'il est plus important que les autres
- b) pour dire à quelqu'un de passer à autre chose et accepter quelque chose qui ne peut pas être changé
- c) pour dire grossièrement à quelqu'un d'arrêter de bloquer le chemin
- d) pour dire à quelqu'un, d'une façon colérique, de s'en aller
- e) Je ne sais pas

It's a tie!

- a) pour demander quelqu'un d'expliquer quelque chose clairement
- b) pour féliciter quelqu'un qui va se marier
- c) pour dire que l'on a marqué le même nombre de points dans une compétition
- d) pour forcer quelqu'un à rester dans un endroit
- e) Je ne sais pas

Post Recall Test

Name: _____

Colorez le carré en fonction de votre connaissance de l'expression. 

Expression: **Bottoms up !**

	Je ne me souviens pas d'avoir vu ou entendu cette phrase.
	J'ai déjà entendu cette expression, mais je ne me souviens pas ce que cela signifie.
	J'ai déjà entendu cette expression et je pense que cela signifie: _____.
	Je connais cette expression. Elle signifie: _____. Je sais l'utiliser dans un contexte: _____.

	Je n'ai pas vu cette expression dans les scènes
	Je pense avoir vu cette expression dans les scènes
	Je l'ai vu cette expression dans cette scène / ces scènes: _____ _____ _____ _____.

Expression: **Way to go !**

	Je ne me souviens pas d'avoir vu ou entendu cette phrase.
	J'ai déjà entendu cette expression, mais je ne me souviens pas ce que cela signifie.
	J'ai déjà entendu cette expression et je pense que cela signifie: _____.
	Je connais cette expression. Elle signifie: _____. Je sais l'utiliser dans un contexte: _____.

	Je n'ai pas vu cette expression dans les scènes
	Je pense avoir vu cette expression dans les scènes
	Je l'ai vu cette expression dans cette scène / ces scènes: _____ _____ _____ _____.

Expression: **Keep it up !**

	Je ne me souviens pas d'avoir vu ou entendu cette phrase.
	J'ai déjà entendu cette expression, mais je ne me souviens pas ce que cela signifie.
	J'ai déjà entendu cette expression et je pense que cela signifie: _____.
	Je connais cette expression. Elle signifie: _____. Je sais l'utiliser dans un contexte: _____.

	Je n'ai pas vu cette expression dans les scènes
	Je pense avoir vu cette expression dans les scènes
	Je l'ai vu cette expression dans cette scène / ces scènes: _____ _____ _____ _____.

Expression: **Knock it off !**

	Je ne me souviens pas d'avoir vu ou entendu cette phrase.
	J'ai déjà entendu cette expression, mais je ne me souviens pas ce que cela signifie.
	J'ai déjà entendu cette expression et je pense que cela signifie: _____.
	Je connais cette expression. Elle signifie: _____. Je sais l'utiliser dans un contexte: _____.

	Je n'ai pas vu cette expression dans les scènes
	Je pense avoir vu cette expression dans les scènes
	Je l'ai vu cette expression dans cette scène / ces scènes: _____ _____ _____ _____

Expression: **Hang in there !**

	Je ne me souviens pas d'avoir vu ou entendu cette phrase.
	J'ai déjà entendu cette expression, mais je ne me souviens pas ce que cela signifie.
	J'ai déjà entendu cette expression et je pense que cela signifie: _____.
	Je connais cette expression. Elle signifie: _____. Je sais l'utiliser dans un contexte: _____.

	Je n'ai pas vu cette expression dans les scènes
	Je pense avoir vu cette expression dans les scènes
	Je l'ai vu cette expression dans cette scène / ces scènes: _____ _____ _____ _____

Expression: **You're on !**

	Je ne me souviens pas d'avoir vu ou entendu cette phrase.
	J'ai déjà entendu cette expression, mais je ne me souviens pas ce que cela signifie.
	J'ai déjà entendu cette expression et je pense que cela signifie: _____.
	Je connais cette expression. Elle signifie: _____. Je sais l'utiliser dans un contexte: _____.

	Je n'ai pas vu cette expression dans les scènes
	Je pense avoir vu cette expression dans les scènes
	Je l'ai vu cette expression dans cette scène / ces scènes: _____ _____ _____ _____

Expression: **Cut to the chase !**

	Je ne me souviens pas d'avoir vu ou entendu cette phrase.
	J'ai déjà entendu cette expression, mais je ne me souviens pas ce que cela signifie.
	J'ai déjà entendu cette expression et je pense que cela signifie: _____.
	Je connais cette expression. Elle signifie: _____. Je sais l'utiliser dans un contexte: _____

	Je n'ai pas vu cette expression dans les scènes
	Je pense avoir vu cette expression dans les scènes
	Je l'ai vu cette expression dans cette scène / ces scènes: Je l'ai vu cette expression dans cette scène / ces scènes: _____ _____ _____ _____

Expression: **Good grief !**

	Je ne me souviens pas d'avoir vu ou entendu cette phrase.
	J'ai déjà entendu cette expression, mais je ne me souviens pas ce que cela signifie.
	J'ai déjà entendu cette expression et je pense que cela signifie: _____.
	Je connais cette expression. Elle signifie: _____. Je sais l'utiliser dans un contexte: _____

	Je n'ai pas vu cette expression dans les scènes
	Je pense avoir vu cette expression dans les scènes
	Je l'ai vu cette expression dans cette scène / ces scènes: Je l'ai vu cette expression dans cette scène / ces scènes: _____ _____ _____ _____

Expression: **It's on me !**

	Je ne me souviens pas d'avoir vu ou entendu cette phrase.
	J'ai déjà entendu cette expression, mais je ne me souviens pas ce que cela signifie.
	J'ai déjà entendu cette expression et je pense que cela signifie: _____.
	Je connais cette expression. Elle signifie: _____. Je sais l'utiliser dans un contexte: _____

	Je n'ai pas vu cette expression dans les scènes
	Je pense avoir vu cette expression dans les scènes
	Je l'ai vu cette expression dans cette scène / ces scènes: Je l'ai vu cette expression dans cette scène / ces scènes: _____ _____ _____ _____

Expression: **It's a tie !**

	Je ne me souviens pas d'avoir vu ou entendu cette phrase.
	J'ai déjà entendu cette expression, mais je ne me souviens pas ce que cela signifie.
	J'ai déjà entendu cette expression et je pense que cela signifie: _____.
	Je connais cette expression. Elle signifie: _____. Je sais l'utiliser dans un contexte: _____.

	Je n'ai pas vu cette expression dans les scènes
	Je pense avoir vu cette expression dans les scènes
	Je l'ai vu cette expression dans cette scène / ces scènes: _____ _____ _____ _____ _____

Expression: **Get over it !**

	Je ne me souviens pas d'avoir vu ou entendu cette phrase.
	J'ai déjà entendu cette expression, mais je ne me souviens pas ce que cela signifie.
	J'ai déjà entendu cette expression et je pense que cela signifie: _____.
	Je connais cette expression. Elle signifie: _____. Je sais l'utiliser dans un contexte: _____.

	Je n'ai pas vu cette expression dans les scènes
	Je pense avoir vu cette expression dans les scènes
	Je l'ai vu cette expression dans cette scène / ces scènes: _____ _____ _____ _____ _____

Expression: **Shotgun !**

	Je ne me souviens pas d'avoir vu ou entendu cette phrase.
	J'ai déjà entendu cette expression, mais je ne me souviens pas ce que cela signifie.
	J'ai déjà entendu cette expression et je pense que cela signifie: _____.
	Je connais cette expression. Elle signifie: _____. Je sais l'utiliser dans un contexte: _____.

	Je n'ai pas vu cette expression dans les scènes
	Je pense avoir vu cette expression dans les scènes
	Je l'ai vu cette expression dans cette scène / ces scènes: _____ _____ _____ _____ _____

Appendix D - Consent sheets
Consent Sheet - Vocabulary test

**Lettre d'information et formulaire de consentement
pour la participation à une recherche en Sciences du Langage**

Chèr.e.s étudiant.e.s,

Je m'appelle Diana Santos, ATER à l'université de Lille. Je suis chargée de cours à Pont de Bois et Cité Scientifique et je j'écris une thèse de doctorat dans le domaine de Sciences du Langage sous la direction de la Professeure Dr. Annick Rivens Mompean.

Dans le cadre de mes recherches, je vous propose de participer à une étude dans le domaine des Sciences du Langage. Cette lettre détaille cette étude. Vous pourrez prendre le temps pour lire et comprendre ces informations afin de réfléchir à votre participation. Vous pouvez me demander de vous expliquer ce que vous n'aurez pas compris.

La collecte de donnée consiste en quatre tests écrits qui dureront environ 40 minutes en sa totalité. Je souhaite avoir votre autorisation pour recueillir vos réponses afin de connaitre votre niveau et faire des analyses statistiques.

Votre participation à la recherche ne devrait pas comporter d'inconvénients, si ce n'est le fait de donner de votre temps.

Il est entendu que votre participation à ce projet de recherche est tout à fait volontaire et que vous restez libre, à tout moment, de cesser participation sans avoir à motiver votre décision ni à subir de préjudice de quelque nature que ce soit. Il vous sera toujours possible de revenir sur votre décision. Dans ce cas, le chercheur vous demandera explicitement si vous désirez la modifier.

Le chercheur principal de l'étude utilisera les données à des fins de recherche dans le but de répondre aux objectifs scientifiques du projet de recherche décrits dans cette fiche d'information et de consentement. Les données du projet de recherche pourront être publiées dans des revues scientifiques ou partagées avec d'autres personnes lors de discussions scientifiques. Aucune publication ou communication scientifique ne renfermera d'information permettant de vous identifier. Votre anonymat est garanti.

Si vous avez des questions pendant votre participation à cette étude, vous pourrez me contacter : diana.santos@univ-lille.fr

Vous êtes libre d'accepter ou de refuser de participer à cette étude. Cela n'influencera pas le déroulement de l'année universitaire.

Je vous remercie d'avoir pris le temps de lire cette lettre d'information. Si vous êtes d'accord pour participer à cette recherche, je vous invite à signer ce formulaire de consentement :

Je soussigné(e) , email : , accepte de participer à cette étude. Les objectifs et modalités de l'étude m'ont été clairement expliqués par Mme Diana Santos. J'ai lu et compris la fiche d'information qui m'a été remise. J'accepte que mes tests de vocabulaire puissent être accessibles aux responsables de l'étude. A l'exception de ces personnes, qui traiteront les informations dans le plus strict secret, mon anonymat sera préservé. J'accepte que les données nominatives me concernant recueillies à l'occasion de cette étude puissent faire l'objet d'un traitement automatisé par les organisateurs de la recherche. J'ai bien compris que ma participation à l'étude est volontaire. Je suis libre d'accepter ou de refuser de participer, et je suis libre d'arrêter à tout moment ma participation en cours d'étude. Mon consentement ne décharge pas les organisateurs de cette étude de leurs responsabilités. Je conserve tous mes droits garantis par la loi. Après en avoir discuté et avoir obtenu la réponse à toutes mes questions, j'accepte librement et volontairement de participer à la recherche qui m'est proposée.

Fait à , le
Nom et signature de l'investigateur

Signature du sujet

Consent sheet – Experiment

Lettre d'information et formulaire de consentement pour la participation à une recherche en Sciences du Langage

Chèr.e.s étudiant.e.s,

Je m'appelle Diana Santos, ATER à l'université de Lille. Je suis chargée de cours à Pont de Bois et Cité Scientifique et je j'écris une thèse de doctorat dans le domaine de Sciences du Langage sous la direction de la Professeure Dr. Annick Rivens Mompean.

Dans le cadre de mes recherches, je vous propose de participer à une étude dans le domaine des Sciences du Langage. Cette lettre détaille cette étude. Vous pourrez prendre le temps pour lire et comprendre ces informations afin de réfléchir à votre participation. Vous pouvez me demander de vous expliquer ce que vous n'aurez pas compris.

L'expérience consiste en un rendez-vous de 2h avec collecte de données à travers des questionnaires, le visionnage de séries télévisées avec du suivi de mouvement oculaire et un entretien. Je souhaite avoir votre autorisation pour recueillir vos réponses des questionnaires, pour enregistrer l'audio de nos échanges lors de l'entretien, pour la transcrire et traiter ces données postérieurement.

Votre participation à la recherche ne devrait pas comporter d'inconvénients, si ce n'est le fait de donner de votre temps.

Il est entendu que votre participation à ce projet de recherche est tout à fait volontaire et que vous restez libre, à tout moment, de cesser participation sans avoir à motiver votre décision ni à subir de préjudice de quelque nature que ce soit. Il vous sera toujours possible de revenir sur votre décision. Dans ce cas, le chercheur vous demandera explicitement si vous désirez la modifier.

Le chercheur principal de l'étude utilisera les données à des fins de recherche dans le but de répondre aux objectifs scientifiques du projet de recherche décrits dans cette fiche d'information et de consentement. Les données du projet de recherche pourront être publiées dans des revues scientifiques ou partagées avec d'autres personnes lors de discussions scientifiques. Aucune publication ou communication scientifique ne renfermera d'information permettant de vous identifier. Votre anonymat est garanti.

Si vous avez des questions pendant votre participation à cette étude, vous pourrez me contacter : diana.santos@univ-lille.fr

Vous êtes libre d'accepter ou de refuser de participer à cette étude. Cela n'influencera pas le déroulement de l'année universitaire.

Je vous remercie d'avoir pris le temps de lire cette lettre d'information. Si vous êtes d'accord pour participer à cette recherche, je vous invite à signer ce formulaire de consentement :

Je soussigné(e) , email : , accepte de participer à cette étude. Les objectifs et modalités de l'étude m'ont été clairement expliqués par Mme Diana Santos. J'ai lu et compris la fiche d'information qui m'a été remise. J'accepte que mes réponses écrites et orales, ainsi que les données de mouvement oculaire, puissent être enregistrés et accessibles aux responsables de l'étude. A l'exception de ces personnes, qui traiteront les informations dans le plus strict secret, mon anonymat sera préservé. J'accepte que les données nominatives me concernant recueillies à l'occasion de cette étude puissent faire l'objet d'un traitement automatisé par les organisateurs de la recherche. J'ai bien compris que ma participation à l'étude est volontaire. Je suis libre d'accepter ou de refuser de participer, et je suis libre d'arrêter à tout moment ma participation en cours d'étude. Mon consentement ne décharge pas les organisateurs de cette étude de leurs responsabilités. Je conserve tous mes droits garantis par la loi. Après en avoir discuté et avoir obtenu la réponse à toutes mes questions, j'accepte librement et volontairement de participer à la recherche qui m'est proposée.

Fait à , le

Nom et signature de l'investigateur

Signature du sujet

Appendix E - Experiment Guide and Interview Questions

Student's name: _____

Part I : Before watching

- Present myself and welcome the participant
 - Name, university, laboratory
 - Faire quelques commentaires sur les réponses du questionnaire (les séries en commun, les habitudes de visionnage)
- Explain the experiment
 - « Merci d'avoir accepté de faire partie de mes recherches. Notre rendez-vous prendra 2h aujourd'hui. Vous aurez des scènes de séries à regarder et quatre questions de compréhension à répondre, une sur chaque sitcom. »
 - « Vous regarderez 4 vidéos sous-titrés anglais d'environ 12 minutes. Chaque vidéo a de 4 à 6 scènes de Friends, How I Met your Mother, The Big Bang Theory et Brooklyn 99. Vous les connaissez? »
 - Friends VO sans soutitre VO soustitres en anglais VOSFR VFR
 - HIMYM VO sans soutitre VO soustitres en anglais VOSFR VFR
 - TBBT VO sans soutitre VO soustitres en anglais VOSFR VFR
 - BROOKLYN VO sans soutitre VO soustitres en anglais VOSFR VFR
 - « Les scènes que vous allez regarder ont été coupés. Je m'excuse si la transition parfois gêne la fluidité. L'objectif c'était de les couper pour qu'elles soient les plus courtes possibles tout en gardant le fil de l'histoire ».
 - « Je vous demande de les regarder et de comprendre ces scènes. Je vous poserai des questions de compréhension après chaque série. (**Intentionnel** : Je vous demande aussi de faire attention à toutes expressions qui apparaissent. Telles que « ça y est » « tout à fait », mais en anglais. Pouvez-vous me donner des exemples d'expression en anglais ?) »
 - **Est-ce que vous avez des questions avant de commencer ?**
- Explain the procedure
 - « Nous allons commencer l'expérience. Vous allez regarder les séries et cet appareil enregistrera votre regard.
 - Nous allons faire un test de l'équipement et vous verrez que vous pouvez changer de position lors du visionnage pour être confortable. Cependant, l'appareil ne captera pas votre regard si vous regardez ailleurs que l'écran ou si vous glissez trop sur votre chaise à tel point que votre tête n'est plus identifiable. Après les 10 premières minutes, vous pouvez vous lever pour utiliser l'autre ordinateur dans lequel vous répondrez à la question de compréhension.
 - Si vous ne vous sentez pas bien ou si vous avez besoin d'arrêter, dites-le-moi. »

Part 2 : After watching each Tv show

- « Que pensez-vous de cette série ? Et de ces scènes en particulier ? Avez-vous une scène préférée ?
- Répondez ce questionnaire sur les scènes que vous venez de regarder :
<https://forms.gle/wLJhxX5YJPFCDTUeA>

- Êtes-vous prêt.e pour la prochaine vidéo ? N'oubliez pas de faire attention à l'histoire (INTENTIONNEL : et aux expressions qu'apparaissent) »

Part 3 : After watching all four TV shows

- Explain Consent Sheet: « Je souhaite avoir votre consentement pour enregistrer l'audio de nos échanges et les données de mouvements oculaires lors du visionnage des séries aujourd'hui. Pourriez-vous lire ce document et le signer si vous êtes d'accord ? »
- Ask for autorisation to record our voices
 - « J'espère que vous avez apprécié les scènes. »
 - « Pour cette dernière partie de l'expérience, je souhaite vous poser des questions sur les séries que vous regardez à la maison et celles que vous avez regardé aujourd'hui. J'ai votre autorisation pour enregistrer nos voix ? »
- Questions about subtitles and vocabulary learning at home
 - Poser des questions sur le choix de sous-titres à la maison « Vous avez marqué dans le questionnaire que vous regardez des séries en _____. Pourriez-vous me dire plus sur la raison de votre choix ? »
 - Poser des questions sur l'apprentissage de vocabulaire à la maison « Quand vous regardez des séries en anglais, vous croyez apprendre la langue ? Quoi ? Est-ce que vous apprenez aussi du vocabulaire ? Quel type de mots attire plus votre attention ? »
- Questions about the experiment
 - Poser des questions sur les expressions de l'expérience : « Avez-vous remarqué des expressions aujourd'hui ? Lesquelles ? Les connaissez-vous ?
 - Possible biais : « Avez-vous remarqué quelques expressions du test que vous avez fait au début de l'année ? Lesquelles ? »
- Explain the post-test and say that we are going to compare the pre and post-tests
- After the post-test, compare the answers that are not the same
 - « Comparons vos résultats. Est-ce qu'il y a eu de changements ? À quoi se doivent-ils ? »

Part 4 : After the post-test

- Final task
 - « J'ai une dernière tâche pour vous. Je souhaite revenir sur les scènes de How I Met Your Mother. Regardez ces trois extraits et faites attention aux expressions qu'y sont. Nous aurons en discuter après »
 - Jouer les scènes
 - « Je vous demande maintenant de re-regarder les scènes. Or, cette fois-ci, je l'arrêterai juste avant qu'un personnage dise une des expressions du test. Voici la liste des 12 expressions. Je vous demanderai de compléter si vous vous sentez capable. »
 - « Regardons vos réponses des post-tests. Changeriez-vous des réponses ? » (Donner les réponses à la toute fin de l'expérience)

Appendix F - Comprehension questions

Online comprehension questions : <https://forms.gle/wLJhxX5YJPFCDTUeA>

Page 1 - Friends - Que s'est-il passé dans cette scène ?



Page 2 – How I Met Your Mother

Page 3 - How I Met Your Mother - Que s'est-il passé dans cette scène ?



Page 4 – The Big Bang Theory

Page 5 - The Big Bang Theory - Que s'est-il passé dans cette scène ?



Page 6 – Brooklyn 99

Page 7 - Brooklyn 99 - Que s'est-il passé dans cette scène ?



Appendix G - Transcript of the scenes in the final task

How I Met your Mother	
Way to go	<p>Marshall: Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC!</p> <p>Barney: And I found a porno starring Ted Mosby!</p> <p>Robin: Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing.</p> <p>Ted: No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing?</p> <p>Robin: Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!</p> <p>Way to go, Marshall!</p>
Get over it	<p>Marshall: A station wagon? Really? You rented a station wagon?</p> <p>Ted: Yeah, a van cost, like, 25 bucks more.</p> <p>Marshall: A station wagon.</p> <p>SpaceRobot: Greetings, Will Robinson! Where's the birthday boy or girl?</p> <p>Lily: Hey, climb on in.</p> <p>Ted: What the hell is this?</p> <p>Lily: They didn't have any Stormtroopers, so I had to get a different robot. This will still work.</p> <p>Ted: Different robot?</p> <p>Alan: Hi, Lily. Sorry I'm late. I was looking for a van.</p> <p>Marshall: Thank you.</p> <p>Ted: \$25.</p> <p>Alan: So, should I go say hi to Robin?</p> <p>Lily: Not yet. Get in the car.</p> <p>Marshall: - Hey, that's my</p> <p>Lily: Okay, you know what, everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon, get over it! Ted, stop talking about porn! And for the love of God, somebody get the Stormtrooper some pizza!</p> <p>Ted and Marshall: It's not a Stormtrooper.</p>
Good Grief	<p>Marshall: Hey, Jenkins.</p> <p>Jenkins: Hey, buddy.</p> <p>Marshall: Hey, so Lily and I are gonna go back to that college bar again, and we were wondering if maybe you wanted to come. You could just, like, watch me play skee ball, or do exactly what you did the other night. Something like that. (Jenkins kiss Marshall)</p> <p>Jenkins: There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday.</p> <p>Marshall: That's okay.</p> <p>Jenkins: And I'm sorry I had sex with you in the mailroom.</p> <p>Marshall: That wasn't me.</p> <p>Jenkins: Oh Good grief! That's two awkward conversations I have to have today. Damn it! How could I do this?</p> <p>Marshall: It's okay.</p>
Hang in there	<p>Lily: Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together.</p> <p>Marshall: Right now!</p> <p>Lily: Marshall!</p> <p>Marshall: I'm sorry. But he's adorable.</p> <p>Lily: Listen, I don't want to be with you.</p> <p>Marshall: Right now. Hang in there, Scoots! I'm not gonna live forever.</p>
You're on	<p>Ted: Well, here we are. I had a reservation at a four-star inn overlooking the ocean but, uh How can that compete with such a beautiful, magnificent hotel? So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.</p> <p>Zoey: You're on! This place is fantastic. They even left a chocolate on the pillow.</p> <p>Ted: That's not a chocolate.</p>
Knock it off	<p>Ted: The battle raged on.</p> <p>Girl: In a way, he was</p> <p>ALL: the archetype of the modern politician! (all laugh)</p> <p>Ted: Dude, knock it off!</p> <p>Gary: Knock what off, bro?</p> <p>Ted: This is my apartment, my Teddy Roosevelt conversation, I get the girl.</p> <p>Gary: Oh, so the fact that you're the incumbent means she should just pick you?</p> <p>Ted: How dare you?</p>

Appendix H - Transcripts of all scenes

Serie	FRIENDS
Scene	1/4
Episode	S02E19
Duration	2'43
Expression	Knock it off, Hang in there

JOEY: Uh-oh.
 ROSS: What, what's that?
 JOEY: It's my VISA bill. Envelope one of two. That can't be good.
 ROSS: Open it, open in.
 JOEY: Oh my God.
 ROSS: Woah.
 JOEY: Look at this, how did I spend so much money?
 -
 ROSS: What, woah, woah, \$3500 at porcelain safari?
 JOEY: My animals. Hey the guy said they suited me, he spoke with an accent, I was all confused. I don't know what I'm gonna do.
 ROSS: Well I guess you can start by drivin a cab on Another World.
 JOEY: What?
 ROSS: That audition.
 JOEY: That's a two line part.
 ROSS: Joey, you owe \$1100 at I Love Lucite.
 JOEY: So what.
 ROSS: So suck it up man, it's a job, it's money.
 JOEY: Hey, look, I don't need you getting all judgemental and condescending and pedantic.
 -
 ROSS: Look, I'm not being any of those things, ok, I'm just being realistic.
 JOEY: Well **knock it off**, you're supposed to be my friend.
 ROSS: I am your friend.
 JOEY: Well then tell me things like, 'Joey you'll be fine,' and, '**Hang in there**,' and, and, 'Somethin' big's gonna come along, I know it.'
 ROSS: But I don't know it. What I do know is that you owe \$2300 at Isn't it Chromantic.
 -

JOEY: Look, I don't wanna hear this right now.
 ROSS: Huh, I'm just saying...
 JOEY: Well don't just say.
 ROSS: Ya know, maybe, maybe I should just go.
 JOEY: Ok.
 ROSS: Ok. I'll see ya later. Just think about it, ok.
 JOEY: I don't need to think about it.
 -
 ROSS: [enters] Oh my God, what's goin' on?
 JOEY: They're takin all my stuff back. I guess you were right.
 ROSS: No look I wasn't right, that's what I came here to tell you.
 -
 JOEY: [movers removing a glass parrot] Oh, not my parrot.
 ROSS: What?
 -
 JOEY: I can't watch this.
 ROSS: [approaching the mover holding the parrot] Hey hold on, hold on. How much for the uh, how much to save the bird?
 MOVER: 1200.
 ROSS: Dollars? You spent \$1200 dollars on a plastic bird?
 JOEY: Uhhh, I was an impulse buyer, near the register.
 ROSS: Go ahead, go ahead with the bird. Ok, do you have anything for around 200?
 MOVER: Uh, the dog. [points to a big porcelain greyhound]
 ROSS: Huh.
 MOVER: Yeah.
 ROSS: I'll take it. My gift to you man.
 JOEY: Thanks Ross. I really like that bird though...I'll take the dog though.

Serie	FRIENDS
Scene	2/4
Episode	S03E03
Duration	1'58
Expression	Get over it

Phoebe: (turns around) Um, that's it. No. Hey! You! J. Crew guy. Yeah. Why have you been following me? I mean, all week long everywhere I look there's you.

Guy: You wouldn't return my calls, you sent back my letters....

Phoebe: What?

Guy: One more chance Ursula, please?

Phoebe: Oooh. Oh, well this is awkward.

Guy: Wh..

Phoebe: Um, yeah, you want Ursula, and I'm Phoebe.

Twin sisters! Seriously.

Guy: Oh, that's great. I'm stalking the wrong woman. I am such a dingus!

Phoebe: Oh, you're not a dingus.

Guy: I just, I want you to know I didn't used to be like this.

-

Phoebe: Well, I mean look it's, it's not your fault, you know. I mean this is just what, what she does to guys, okay.

Guy: Well thanks. (starts to leave)

Phoebe: Wait, (grabs him) you know what, I got a little story. When I was in Junior High School I went through this period where I thought I was a witch. And there was this guidance counselor who said something to me, that I think will help you a lot. He said okay, 'you're not a witch you're just an average student.' See what I'm saying?

Guy: Not really.

Phoebe: Um, well, **get over it**. So, I mean you, you just seem to be a really nice guy, you know. Don't be so hard on yourself okay.

Guy: Wait. You're right. I know you're right. And, thanks for being so nice. Here (gives her the flowers he bought.)

Phoebe: Oh, thanks a lot. Do you want to get a cup of coffee?

Guy: Yeah, okay.

Phoebe: Okay. (they start to leave, he is still following her) Okay, you don't have to walk behind me any more.

Serie	FRIENDS
Scene	3/4
Episode	S05E18
Duration	3'51
Expression	Way to go

Carol: (entering with Ben and Ross) Hey guys!

Ross: Hi!

Chandler: Hi there!

Ben: Hi!!

Carol: Guess what? Ben is going to be in a TV commercial!

Phoebe: What are you talking about?!

Ross: (sets Ben down) Well, it's not for sure but umm, we met this guy in the park who thought Ben was really cute--y'know, which he is--so umm anyhoo, he uh, he gave us his card and told us to bring him down for this commercial he's auditioning.

Joey: (reading the card) Whoa! This guy is like the biggest commercial casting director in town! (Ross gasps) Ben takes one lousy walk in the park and gets an audition!! (Ross and Carol stare at him, then Joey realizes what he just said.) I mean, **way to go** Ben! (Gives Ben the thumbs up, which Ben returns.) Man! I've been in that park a million times and no one offered me an audition.

Ross: I know, it's crazy! We were just pushing Ben on the swings...

Joey: I'm always on the swings! What am I doing wrong?!

Chandler: That.

-

Ross: All right, I gotta take off. I'm picking up Ben then we're off to the big audition.

Monica: It's gonna be weird to watch some actor pretending to be Ben's dad.

-

Joey: Whoa-whoa dad? There's a dad in the commercial?

Ross: Yeah the dad and Ben eat soup and pretend to enjoy it.

Joey: Whoa, hey, maybe I'll go down there with ya and see if I can get an audition to play the dad.

-

Joey: Hey! I'm in, they're gonna let me audition!

Ross: Really? That's great!

Joey: I know! I know!

-

The Casting Director: (entering) Okay uh, we have narrowed it down to Raymond, Ben, Kyle, and Joey. The rest of you, thank you very much.

Ross: Yes!! I knew it!!

-

Joey: Oh this is great! I might actually get to play Ben's dad!

Ross: Yeah!

The Casting Director: Actually, that can't happen. Yeah because you all have such different looks, we're putting you with Raymond and Kyle with Ben. So it'll be either you two (Points to Joey and Raymond) or you two. (Points to Kyle and Ben.) (Exits.)

-

The Casting Director: (entering) Okay, Raymond, Joey you're up.

(Raymond and Joey go in the office.)

Joey: Hi!

The Casting Director: Okay, uh well, let's try one. Whenever you guys are ready. (Some dude puts down a couple bowls of soup in front of them.)

-

Hmm, noodle soup.

The Casting Director: Y'know, that's-that's fine, but the line is, "Hmm, soup."

Joey: Oh, what did I say?

The Casting Director: Hmm, noodle soup.

Joey: How's that different? (She looks at him until he gets it.) Oh! Yeah!

The Casting Director: All right, let's try one.

(Raymond and Joey both eat a spoonful and Joey turns to Raymond and says...)

Joey: Hmm, noodle soup.

The Casting Director: Okay. Let's do it again.

Joey: Okay.

(They do it again.)

Joey: Hmm, soup. (Pause.) I mean, noodle soup. I mean soup!

Raymond: COME ON!!!!

The Casting Director: Y'know what? We need to move on.

Joey: No! No! I-I can do it one more time! See? Look! (Eats another spoonful) Hmm, noodle soup. Damnit! (Storms out.)

-

Ross: Listen man, uh, I'm sorry the audition didn't go so well.

Joey: Yeah right! (Gets up for a refill to his snow cone.)

Ross: No really, I-I am! I feel bad!

Joey: Yeah? Well look Ross, you don't have to. Okay? It's not your fault I suck. I mean what kind of an actor can't even say, "Hmm, noodle soup." (Nods his head in disgust.)

Joey: So, did-did he get it?

Ross: No.

Joey: Eh, what are you gonna do?

Serie	FRIENDS
Scene	4/4
Episode	S07E08
Duration	2'20
Expression	You're on

Ross: (entering) Hey everybody! Happy Thanksgiving!

Chandler: No, no, no. No-no-no.

Joey, Rachel, and Phoebe: Shhhh!

Ross: What, are we keeping Thanksgiving a secret this year?

Chandler: No, we're playing this game I learned at work. You have to name all the states in six minutes.

Ross: What? That's like insanely easy!

Chandler: Now, that's a lot harder than it sounds. You always forget at least one

-

Ross: Done! With time a-to-spare.

Chandler: Oooh that may be a New World's record

(Looks at his watch and picks up Ross' pad)

Ross: You know, I hate to lecture you guys, but it's kinda disgraceful, that a group of well-educated adults and Joey can't name all the states. Did you ever see a map, or one of those round, colorful things called "a globe?" Hmm?

Chandler: Uh, Magellan? You got 46 states. (Smiles and hands Ross back his pad)

Ross: What? That's impossible.

-

Chandler: Okay Ross, time is up!

Ross: No, just give me another minute.

-

Ross: This-this is crazy! I can do this! All right, uhh, I bet I can get all 50 before dinner.

Chandler: Okay, but if you can't...no dinner!

Ross: **You're on!**

-

Ross: Okay, maybe this is so hard, because there aren't 50 states. Let me tell you something, I have 49 states, and there are no more! I-I think, I should be able to eat something.

Chandler: It's up to you.

-

Ross: Delaware! (Starting to cry.) Delaware!

Chandler: All right.

Ross: (hands Chandler his pad and walks in) I want my turkey now!

Chandler: You got it. (Starts looking at the pad, while Ross got the turkey out of the fridge and starts to unwrap and it) You got Nevada twice.

Ross: (pauses) I know.

Serie	HOW I MET YOUR MOTHER
Scene	1/6
Episode	S03E06
Duration	1'42
Expression	Way to go

Older Ted: It was a quiet November afternoon in 2007. I was working from home, because, you know, no distractions.

Barney: This is incredible! I have big news.

Marshall: Oh, my God! I can't believe it!

Barney: I have big news.

Marshall: Oh, my God

Barney: Okay, my thing's pretty huge. But fine, you can go first.

Marshall: Okay, I just found out...

Barney: I found a porno starring Ted Mosby!

Ted: What are you what are talking about?

Barney: I'm talking about Welcome to the Sex Plane, and look who plays the navigator, Ted Mosby.

Ted: It's the same exact spelling as my name.

Marshall: Okay, you know, cute coincidence, Barney.

Whatever.

-

Ted: Who is this guy?

Barney: All right, let's meet your new doppelganger, or should I say Doppelbanger?

Marshall: Guys, guys, guys! Can I tell you my news? It's pretty

Ted: This is really bizarre. The only other famous Mosby I know was a Confederate general during the Civil War.

Barney: Probably not the same guy.

Marshall: I got the job at the NRDC!

Ted: You got the job!

-

Ted: Congrats, buddy!

Marshall: Thanks. It's kind of weird hugging with porn on.

Ted: It really is.

Marshall: Baby, I have some exciting news.

-

Marshall: I got the job at the NRDC!

Barney: And I found a porno starring Ted Mosby!

Lily: Oh my God, that's amazing!

Barney: I know, right?

Robin: Oh, congratulations, Marshall!

Barney: Congratulations to us all!

Lily: Oh, let's go celebrate!

Barney: The fact that I found a porno starring a guy named Ted Mosby let's do it!

Robin: Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing.

Ted: No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing.

Robin: Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC! **Way to go**, Marshall.

Serie	HOW I MET YOUR MOTHER
Scene	2/6
Episode	S05E07
Duration	2'36
Expression	Get over it

Older Ted: Kids, as long as I'd known your Uncle Barney, he'd always had some pretty strong opinions on relationships.

-
Older Ted: And yet, in the fall of 2009, he was the one with the girlfriend.

Barney: Go ahead, open it. Open it, open it, open it, open it! It's my porn collection!

-
Ted: Archisexture

-
Woman: Archisexture

Barney: Hello, Ted. If you're watching this tape, and I knew you'd pick this one, then you are now in possession of my porn. This can only mean one of two things, either I'm dead, or I'm in a committed relationship. If, on the other hand, I'm in a committed relationship, then, as your best friend, I have only one request.

Please, for the love of God, get me out of it!

-
Lily: Okay. That's it. I'm taking over. I'm coming out of retirement for one last breakup.

Marshall: We're getting a stakeout van!

-
Marshall: A station wagon? Really? You rented a station wagon?

Ted: Yeah, a van cost, like, 25 bucks more.

Marshall: A station wagon.

Lostin Spacerobot: Greetings, Will Robinson! Where's the birthday boy or girl?

Lily: Hey, climb on in.

Ted: What the hell is this?

Lily: They didn't have any Stormtroopers, so I had to get a different robot. This will still work.

Ted: Different robot?

-

Man: Someone ordered an extra-large sausage.

-

Man: I don't know if it's gonna fit in here.

-
Lily: Yeah, okay, well, we need it in here. We're on a stakeout.

Man: Shouldn't you be in a van?

Ted: A van costs more.

Marshall: Thank you.

-

Man 2: Hi, Lily. Sorry I'm late. I was looking for a van.

Marshall: Thank you.

Ted: \$25.

Man 2: So, should I go say hi to Robin?

Lily: Not yet. Get in the car.

-

Man 2: Look, I don't wanna play the "I'm Alan Thicke" card, but I really do have a dinner to get to, so

Man: Someone has gotta take this sausage.

-

Man: This ain't what I signed up for.

Lily: Okay, you know what, everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon, **get over it!** Ted, stop talking about porn! And for the love of God, somebody get the Stormtrooper some pizza!

Marshall: It's not a Stormtrooper.

Ted: It's not a Stormtrooper.

-

Woman: Can I go talk to Barney now?

Woman: Alan Thicke, you're up.

Lily: Get on out there.

Older Ted: And so, Lily followed through with her plan. First, Alan Thicke, followed by Crazy Meg, then the robot and, finally, the dirty dishes. But by the end of it

Lily: They're kissing. They shouldn't be kissing. Why isn't this working?

Ted: Because they're in love.

Serie	HOW I MET YOUR MOTHER
Scene	3/6
Episode	S05E13
Duration	2'55
Expression	Good grief

Marshall: So, by the way, I have to tell you something.

Ted: Yep.

Marshall: I invited Jenkins.

Ted: Jenkins? No way.

Older Ted: We'd all started hearing about Jenkins a few weeks earlier.

Marshall: You guys will not believe what Jenkins did this time.

Ted: Who's Jenkins?

Ted: He's this hilarious new lawyer at Marshall's office.

Marshall: Hilarious!

-

Ted: Oh! Look, this is gonna sound crazy, but I thought Jenkins was a guy.

Marshall: What? That's crazy.

-

Ted: I don't understand why you wouldn't just tell Lily.

Do you really think she'd be all that jealous?

Marshall: Ted, think about those stories I told you.

Ted: Yeah, I could see how that'd be a problem.

-

Marshall: Hello?

Lily: Hey, baby, I'm on my way up.

-

Marshall: Hey, baby

Lily: Hi, I'm Lily, Marshall's wife.

-

Marshall: She's Jenkins!

Lily: You're Jenkins?

-

Older Ted: Marshall cringed. This was the moment he had feared.

Lily: The famous Jenkins! How about that? Funny, I was picturing a guy.

-

Marshall: She wasn't jealous at all!

-

Marshall: Hey, Jenkins.

Jenkins: Hey, buddy.

Marshall: Hey, so Lily and I are gonna go back to that college bar again, and we were wondering if maybe you wanted to come. You could just, like, watch me play skee ball, or do exactly what you did the other night.

Something like that.

-

Jenkins: There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday.

Marshall: That's okay.

Jenkins: And I'm sorry I had sex with you in the mailroom.

Marshall: That wasn't me.

Jenkins: **Good grief!** That's two awkward conversations I have to have today.

-

Jenkins: Damn it! How could I do this?

Marshall: It's okay.

-

Jenkins: This is so embarrassing. Please don't tell anyone.

Marshall: No, who am I gonna tell? Lily? I told Lily.

Jenkins: For Pete's sake. Well, I gotta go talk to her. I gotta apologize.

-

Jenkins: And so, Lily, I guess what I'm saying is, it happened. I feel terrible about it, and I'm really sorry.

Marshall: Well, it happened. What are you gonna do? It happened. Terrible. But like I said, it happened.

Jenkins: Exactly. And I feel awful about it. And I'd hate myself if what I did hurt you in any way, or affected your relationship with Marshall. Please forgive me.

Lily: Kiss my husband? My husband? Nobody kisses my future baby-daddy but me!

Barney: Marshall, you're blocking the shot!

Older Ted: And kids, your Uncle Marshall never tried to make Lily jealous again.

Serie	HOW I MET YOUR MOTHER
Scene	4/6
Episode	S05E16
Duration	1'18
Expression	Hang in there

Lily: Yeah, I think my high school boyfriend, Scooter, is still sort of on the hook for me.

Marshall: Sort of? He totally is. The poor guy showed up at our wedding hoping to win you back.

Lily: Yeah. It's still sometimes weird when I see him at work.

Marshall: Wait, what?

Hey, Lily.

Nice dress.

Tater Tots? (MOUTHING) I love you.

-

Marshall: Wait, Scooter is working at your school?

Lily: Are you jealous?

Marshall: No, I just feel bad for Scooter. 'Cause the only reason he took that job is he thinks he has a shot with you. You have to make it clear that he doesn't so that he can move on, and a real lunch lady can get her job back. Damn!

Lily: I've tried.

Scooter: Hey, Lily. I saw you have seventh period free. So do I. You want to run away together?

Lily: Let me be clear, Scooter, there's no way you and I can ever be together. Right now.

Scooter: I'll see you tomorrow, Lily.

-

Marshall: "Right now"? You "right nowed" Scooter? You need to let Scooter off the hook once and for all.

Lily: You're right.

-

Lily: Marshall, I can do this by myself.

Marshall: Okay. Well, then, prove it.

-

Lily: Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together.

Marshall: Right now!

Lily: Marshall!

Marshall: I'm sorry. But he's adorable.

Lily: Listen, I don't want to be with you.

Marshall: Right now. **Hang in there**, Scoots. I'm not gonna live forever.

Serie	HOW I MET YOUR MOTHER
Scene	5/6
Episode	S06E22
Duration	1'49
Expression	You're on

Barney: Invitations for the demolition of The Arcadian.

-

Robin: remember: Zoey's protest could still shut your whole project down.

Barney: Oh, come on. Zoey's not shutting anything down, standing out there with her stupid megaphone, screaming in the wind

-

Older Ted: But I wasn't about to ruin our first big romantic weekend away by bringing up the one topic we agreed was completely off-limits.

Ted: You and The Arcadian are ruining my life!

Zoey: What? I thought we weren't talking about

Ted: We're talking about this.

-

Ted: Okay. You know what? We're settling this once and for all.

-

Ted: Well, here we are. I had a reservation at a four-star inn overlooking the ocean but, uh How can that compete with such a beautiful, magnificent hotel.

-

Ted: So here's the deal. If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

Zoey: **You're on.** This place is fantastic. They even left a chocolate on the pillow.

Ted: That's not a chocolate.

-

Ted: You know, I guess this place isn't so bad.

Zoey: See? With a little renovation, we could restore it to its former **What was that?**

Ted: **What was what?**

-

Zoey: That, that was that!

Ted: Oh, my God! It's the cock-a-mouse!

Zoey: The what?

Ted: Cock-a-mouse. Part cockroach, part mouse. It used to live in our apartment. It must have settled here, and Oh! Look, it had babies! Good for it.

Zoey: Ew. I give up. You win. Let's go!

Ted: Be well, my friends!

Serie	HOW I MET YOUR MOTHER
Scene	6/6
Episode	S09E21
Duration	2'18
Expression	Knock it off

Marshall: Code red! Grandma's sitting next to the band, divorced couple sitting one table away from each other

-
Marshall: Let's crack this Gary Blauman nut first, and then we'll work on the fat guy table.

Ted: Wait, did you say Gary Blauman?

Marshall: Yeah. Why?

Ted: I hate that guy.

Marshall: Why?

Ted: Remember a few years ago when I read that biography of Teddy Roosevelt? For weeks after I read it, I only wanted to talk about one thing.

-
Ted (narrating): one night, we were throwing a party to celebrate something-- I-I can't remember what-- when a pretty girl I had never met noticed the book on the coffee table.

Girl: I can't believe you have this book. I just finished reading it. Teddy Roosevelt was the coolest guy ever.

Ted: A unicorn. I couldn't believe it.

-
Ted (narrating): Anyway enter Gary Blauman.

Blauman: Is that the Teddy Roosevelt biography?

Coolest guy ever.

Girl: Right? Right?

Blauman: Right? Right?

Ted: Right? Right?

Ted (narrating): So the three of us started talking Teddy Roosevelt.

Ted: When he took that four-minute flight on the Wright brother's plane?

Girl: So cool.

Blauman: The time he climbed the tallest mountain in Europe on his honeymoon.

Girl: So cool.

Ted (narrating): And that's when I realized, Blauman and I were locked in a battle of wills that made TR's charge up San Juan Hill look like a walk in the park.

-
Ted (narrating): The battle raged on.

Girl: In a way, he was

ALL: the archetype of the modern politician! (all laugh)

Ted: Dude, **knock it off**.

Blauman: Knock what off, bro?

Ted: This is my apartment, my Teddy Roosevelt conversation, I get the girl.

Blauman: Oh, so the fact that you're the incumbent means she should just pick you?

-
Ted: How dare you?

Girl: Skinny-dipping in the Potomac River. (all laugh)

Ted (narrating): And so the standoff continued, hours passed then days.

Marshall: Days passed?

Ted: Days passed.

Ted (narrating): Finally, a TR. stricken by tropical fever on his Amazon trek, we could go no further.

Blauman: When he was Assistant Secretary of the Navy

Ted: Will you just pick one of us already so I can either have sex or go to sleep!

Robin: Smooth, bro.

Ted: After that day, I have never liked that guy. So let's just tell Robin this can't be done, and send Gary Blauman packing.

Serie	THE BIG BANG THEORY
Scene	1/5
Episode	S02E17
Duration	2'53
Expression	Good grief

Penny (entering with a pink suitcase): Here you go, Leonard. Is this going to be big enough?

Leonard: It's perfect.

-

Leonard: It's just for my notebooks. Thanks, Penny.

Penny: Oh, I love San Francisco. I wish I was going with you.

-

Sheldon: Oh, no.

Leonard: What's the matter? Sheldon: I forgot my flash drive.

Leonard: So?

Sheldon: So we have to go back.

-

Sheldon: You don't understand. My flash drive has my paper on astrophysical probes of M-theory effects in the early universe that I was going to give to George Smoot at the conference.

-

Leonard: But look, Penny's home. Why don't we just call her, have her go in the apartment, get your flash drive and e-mail you the paper?

Sheldon: But the flash drive is in a locked drawer in my desk.

Leonard: So?

Sheldon: The key is hidden in my room.

Leonard: So?

Sheldon: Penny would have to go into my room.

Leonard: So?

Sheldon: People don't go in my room!

-

Penny: Oh, hang on. (Switches to another line) Hello?

Sheldon (on phone): Listen carefully. I'm about to give you a set of instructions, which you must follow to the letter.

Penny: Just a sec. (Switches back to first line) The theatre is above a bowling alley

-

Penny: Okay, great, I'll see you then. (Switches line again) Hello?

Sheldon: Okay, step four. Do you see that small plastic case on my dresser?

Penny: Your dresser? Who is this?

Sheldon: It's Sheldon.

Penny: Oh, hey, Sheldon! How is San Francisco?

Sheldon: I'm not in San Francisco. I'm on a train. Were you even listening to me?

Penny: Uh, no, I was talking to my friend, but what's up?

Sheldon: What's up? I'll tell you what's up. I'm in a crisis situation

-

Sheldon: All right, now, before you enter my bedroom unescorted, I need you to understand that this onetime grant of access does not create a permanent easement. Easement. It's a legal right of access. **Good grief**. What? No, don't put me on hold. Oh!

-

Penny: Okay, I found the box. Now what?

Sheldon: You're holding a Japanese puzzle box, which takes ten precise moves to open. First, locate the panel with the diamond pattern and slide the center portion one millimeter to the left. Then, on the opposite end of the box, slide the entire panel down two millimeters. You'll hear a slight click.

Penny: Hang on. Sheldon, do you have any emotional attachment to this box?

Sheldon: No, it's a novelty I ordered off the Internet. Now, did you hear the click?

Penny: Not yet. (Puts box on ground and stomps on it) There it is.

-

Sheldon: now, please put the flash drive in the USB port. The one that looks like a little duck's mouth.

-

Sheldon: So, I'm thinking, you won the Nobel Prize what, three years ago? So you must deal with a whole lot of what has Smoot done lately? My thought is we continue my research as a team, you know, Cooper-Smoot, alphabetical, and when we win the Nobel Prize, you'll be back on top.

George Smoot: With all due respect, Dr. Cooper, are you on crack?

Sheldon: Fine! Smoot-Cooper. Wow, what a diva

Serie	THE BIG BANG THEORY
Scene	2/5
Episode	S02E19
Duration	1'19
Expression	Get over it

Penny: Okay, it's done. Look, guys, for the future, I don't mind killing the big spiders, but you have to at least try with the little ones.

Sheldon: Penny, please, we're facing a far more serious problem than stray arachnids.

Leonard: Sheldon, it's not that bad.

Sheldon: Not bad? It's horrible. I mean, you hear stories about this sort of thing, but you never think it'll happen to you.

Leonard: So they steamed your dumplings, **get over it**.

New topic, please.

Howard: All right, Penny, let me take this opportunity to point out that you are looking particularly ravishing today.

Penny: Not with a thousand condoms, Howard.

Howard: So, there is a number.

Penny: Okay, new topic, please. Hey, did you hear the people upstairs in 5A are moving out?

Leonard: Shh-shh-shh!

Sheldon: What?

Penny: The people upstairs are moving out.

Leonard: No!

Sheldon: The horror!

Leonard: Why would you just say something like that?

Sheldon: No, no, no, no, no, no, no...

Penny: How else was I supposed to say it?

Leonard: Slowly, like putting a new fish in a tank. You don't just drop it in, you let the bag sit in the water a while.

Sheldon: The horror!

-

Penny: Well, I'm sure the new people will be just as quiet.

Sheldon: You can't know that. How can you possibly know that?

Penny: You're right, I can't. You know what? Anyone could rent that apartment now, an opera singer, the cast of stomp, yeah, a tap-dancing pirate with a wooden leg.

Leonard: Why are you making it worse?

Penny: I tried making it better, he wouldn't go for it.

Serie	THE BIG BANG THEORY
Scene	3/5
Episode	S02E05
Duration	2'26
Expression	Hang in there

Sheldon: Good morning, Leonard.

Leonard: Uh-huh.

-

Leonard: I'm not going to work.

-

Leonard: Goodnight, Sheldon.

Sheldon: But how am I going to get to work?

Leonard: Take the bus. Sheldon: I can't take the bus any more. They don't have seatbelts.

-

Leonard: Oh, you're a big boy, you'll figure it out.

-

Sheldon: Good morning.

All: Good morning.

Leonard: Sheldon, sit down.

Sheldon: She's in my spot. Don't look at me like that, everybody knows that my spot.

-

Leonard: Sheldon, you need to learn how to drive.

Howard: This madness has to stop.

-

Howard: Okay, that's it, let's boot it up.

Leonard: Booting.

Leonard: Okay, now shift into drive, pull out slowly into traffic. (General panic)

Penny: Oh.

Leonard: Oh.

Howard: Oh.

Leonard: Watch out.

Howard: Oh God!

Leonard: Watch, watch out, watch out for pedestrians!

Penny: Oh God, wait, slow, hit the brakes, hit the brakes!

-

Sheldon: I'm clearly too evolved for driving.

-

Leonard: No kidding.

Sheldon: Well, no, no, I'm not going to go so far as to say that I represent a distinct new stage in humankind, you know, a *Homo Novus*, if you will, no, that's for anthropologists to decide.

-

Leonard: Fine. Assuming that everything you say is true, how does the biologically superior *Homo Novus* get to work tomorrow morning?

Sheldon: *Homo Novus* doesn't know.

Leonard: Well, **hang in there**, maybe you'll evolve into something with wings.

Serie	THE BIG BANG THEORY
Scene	4/5
Episode	S04E18
Duration	1'59
Expression	Way to go

Leonard: Hey, guys, what do you think? Priya took me clothes shopping.

Penny: Hey, you look great. Good for you, Priya. I could never get that stupid hoodie off him when we were... well, you look great.

Leonard: Thank you.

Priya: Lets go hang everything up.

-

Priya: It's a little weird, your ex-girlfriend hanging out here all the time.

-

Priya: You need to cut the cord with Penny.

Leonard: Oh. Okay.

-

Priya: Thank you. I appreciate it.

Leonard: Sure.

-

Leonard: Is it racist that I took you to an Indian restaurant?

Priya: It's okay, I like Indian food.

Leonard: Or as you probably call it back home, food.

Priya: Why didn't you wear your contacts? Don't you like them?

Leonard: No, no, I do. It's just I knew I was having curry tonight and I only want one part of my body to burn at a time.

Priya: You know, my company offered me a position here in Los Angeles.

Leonard: Does that mean you'd relocate here permanently?

Priya: Maybe. What do you think?

Leonard: Oh, I love it. Oh, that's great!

Penny (knocking on window): Hi! Hi! Just hang on.

Leonard: Small world.

Priya: You did talk to her, didn't you?

Leonard: Of course, I did. I talked and talked and talked.

Penny: Hey! Look at Leonard in his fancy-ass grownup clothes. **Way to go**, Priya. For once, he doesn't look like a mannequin in the boys' department

-

Penny: So, how's the food here? Oh, wow, that is really, really good. Oh, I'm sorry. You guys are on a date. We can hang out anytime. Have fun.

Leonard: Bye.

-

Penny: Oh, hey, I was just on my way to work.

Leonard: Oh, okay, it's not important. It can wait.

Penny: No, it's all right. Walk me down. So, what's up?

Leonard: Uh, I kind of have a problem I was hoping you could help me with.

Penny: Sure, anything.

Leonard: Move out.

-

Penny: Oh, for god's sake, Leonard, this is about Priya, isn't it? She doesn't want me hanging out with you.

Leonard: Yes. There, I said it.

-

Penny: Leonard, I get it. You're in a new relationship now. And I'm happy for you. So why don't we just shake hands and part friends?

Leonard: Well, now hold on

-

Penny: Good-bye, Leonard.

Serie	THE BIG BANG THEORY
Scene	5/5
Episode	S07E13
Duration	1'53
Expression	Knock it off

Amy: Hey, what brings you guys here?

Raj: Well, we were just on our way to lunch and wanted to see if you'd like to join.

Amy: Why? Because Sheldon's not here this week, and you don't think I have any other options? I'm just kidding. I'll get my purse.

Bert: Hi, Amy. I, oh, I'm sorry. I didn't know you had any company.

Amy: That's okay. Uh, Bert, this is Howard and Rajesh. Guys, this is Bert.

Howard: Hi.

Raj: Hey. Good to see you.

Bert: Anyway, I wanted to show you this tourmalinated quartz that we got in the lab.

Amy: This is so pretty. Bert works for the geology department.

Bert: Yeah. You know what, uh, geologists and Bon Jovi have in common?

Howard: You're both into rock?

Bert: Yeah. Well, see ya.

Amy: Oh, you forgot your quartz.

Bert: Oh, it's okay. I want you to have it. Bye.

Amy: He's nice.

Howard: Yeah, he's nice because he likes you.

Amy: What?! No, he doesn't.

Raj: He brought you a pretty rock.

Amy: So? He does that every day. Oh.

Amy: What do I do? I don't want to hurt his feelings.

Howard: Maybe the problem is he thinks you're available. Does he know you're dating Sheldon?

Amy: I guess it hasn't come up.

Howard: There you go.

Raj: And does Sheldon know you're dating Sheldon?

Amy: I'm sorry. Who are you dating?

Raj: Yeah, **knock it off**, Howard.

-

Amy: So what am I supposed to do now?

Raj: Prepare your uterus for his gigantic offspring?

Amy: This isn't funny. I'm gonna have to tell him the truth, that even if I didn't have a boyfriend, I wouldn't be interested in him.

-

Amy: I'm just gonna go find him and be brutally honest.

Howard: No, don't.

Raj: He'll be so upset.

-

Howard: You want us to talk to him?

Amy: Really? You would do that?

Raj: Sure. We've both been in his shoes. We'll let him down with compassion and respect.

Amy: Thank you.

Howard: Let's go.

Raj: So we tell him she's a lesbian, right?

Howard: Of course we tell him she's a lesbian.

Serie	BROOKLYN 99
Scene	1/5
Episode	S04E08
Duration	2'00
Expression	Way to go

Rosa- So why are the Nine-Five on the news?

Peralta- They're investigating death threats against some author named DC Parlov

Terry - DC Parlov? Did you say DC Parlov?

Peralta- What is happening?

Terry- When I was a little kid, I spent hours reading those books. I was overweight and lonely, and I wrote DC Parlov for advice, and he sent me this!

Peralta- Man, that is a long book.

Terry- And listen to the inscription he wrote. "Terry, you do have friends"

Peralta- Oh, boy

Terry- "You have me. Never forget that in this life, we write our own stories. Parlov". And that's what happened. Little Terry wrote his own story. Little Terry got emotionally healthy.

Peralta- Yeah, and ja-a-acked.

Terry- You know what? He did get jacked. **Way to go**, Little Terry. Big pecs coming through!

Peralta- Ah. There we go. I'm going to get us that case. Terry's gonna meet his hero.

-

Peralta- Hey, Sarge, great news. The guys at the Nine-Five gave us the DC Parlov case.

-

Peralta - I just found a perfect match. Parlov wrote the death threats. He sent them to himself.

Terry- Terry did not see that coming.

-

Peralta- Hey, Mr Parlov, we have to talk to you.

Terry- Now, we're not accusing you of anything. We just want to ask a few questions.

Peralta- Mr. Parlov, did you send yourself those death threats for publicity?

Parlov- Are you kidding me? I have no need for publicity.

Peralta- The handwriting in the death threats matches perfectly with the inscription you wrote to Terry.

Parlov- Yeah, tell you the truth, I didn't actually write this inscription myself.

Both: What?

Parlov- The man you're looking for, he's my ex-assistant. His name is Edmund Grail. The guy hates me.

-

Peralta- Well, that went terribly. I'm so sorry. Do you need a moment alone or you want to talk about it or [pages rip.] Yep yep. That works, too.

-

Peralta- Edmund Grail?

Edmund- Who wants to know?

Peralta- NYPD. I need to ask you a few questions about DC Parlov.

Edmund- Oh, okay. Let me just undo the chain [faint clattering.]

Peralta- Son of a bitch. Freeze! [grunts.]

-

Terry- Get him out of here.

Peralta- Nice work, Sarge.

Terry- You were right. Who cares about Parlov? We write our own stories. So welcome to the Terry Chronicles. Book One: The Arrest of Edmund Grail.

Serie	BROOKLYN 99
Scene	2/5
Episode	S04E17
Duration	3'13
Expression	Good grief

Holt: Is everyone packed for the 28th annual Tri-State Police Officers Convention?

-
Holt: frankly, our reputation has taken a hit. That's why I'm running for a seat on the convention's board of directors. If I win, it will look good for the precinct. So please don't do anything to jeopardize that.

Understood? Dismissed.

Charles: That's a big ole bummer.

-
Terry: Captain, you missed the tech expo.

-
Holt: On the other side of your trunk, is the worst person I've ever met.

Captain Jeffrey Boucher, the living embodiment of evil.

Jeffrey: Raymond Holt? As I live and breathe.

-
Jake: Hey, Captain, what's up?

Holt: Uh, which room is Sergeant Jeffords?

Jake: Oh, Terry's in here with me and Amy.

-
Holt: Can I talk to him?

-
Jake: Yeah, no, he's asleep. Can I help you with something?

Holt: I'm concerned that my presentation isn't, uh, "jazzy" enough to compete with Jeffrey's.

-
Holt: I'm thinking about augmenting the graphs with, um - color.

Jake: Sir.

Holt: I know. I'm debasing myself. Anyway, give this to Jeffords. He's the artist.

-
Jake: Okay, he's gone.

-
Jake: Terry. Terry. Terry. Terry.

-
Jake: Holt is here. He wants his presentation.

Terry: The presentation! I didn't do it. Okay, I just need to add color. It'll only take two minutes.

-
Jake: Where are you on the presentation?

Terry: Jake, Holt's laptop isn't here. It's gone.

-
Holt: Where are you on my graphs? The presentation is - in 90 minutes.

Terry: I'm definitely all done, but I'm worried, if you're going up against Jeffrey, will color be enough? I was thinking, slide transitions.

Holt: Oh, **good grief**. Very well. You may add cross dissolves. But so help me God, Jeffords, if I see even one star wipe

Terry: I just need a half an hour.

-
Jake: There's the laptop bag.

Charles: You think you're so much better than me. You're right.

Jake: I'm just gonna fast forward.

-
Terry: Did you guys see that? He put the bag down behind the plant.

Jake: Let's go.

Jake: Is it there? Is it there?

Terry: It's here!

Jake: We did it! - We found the bag! Oh, wait, hungover. No spinning. Okay, okay, okay, okay.

-
Holt: What on earth took you so long?

Rosa: Yeah, where the frigging hell were you?

Terry: I was trying to get the colors right, but in the end, I decided to just go with your original black and white.

Jake: It's probably even one color too many. Anyways, in you go.

-
Holt: Uh, hello, I'm Captain Raymond Holt, and if I have the pleasure of joining your board, here are some of the things that I would do.

Jake: See? It all worked out. We threw a wild party with absolutely zero consequences.

Terry: Jake, something's wrong

Holt: Oh, um oh, I don't know how that got in there or what it is. Um, I'll just, uh next slide.

-
Jake: I don't get it. Who even took these pictures?

Jeffrey: I did. You guys should really be a lot more careful about leaving laptops lying around. For next year.

Jake: Consequences.

Serie	BROOKLYN 99
Scene	3/5
Episode	S04E21
Duration	2'00
Expression	Knock it off

Gina: Okay, I should be back in an hour. If my desk phone rings, just ignore it. I don't answer it anyway.

-

Amy: Where's Gina going? That's, like, the third time she's taken off this week.

Terry: She has a doctor's appointment.

-

Charles: Wait. You don't think

Terry: That she hates work and doesn't wanna be here? - Yeah, I do think.

Charles: No, that she's pregnant.

Terry: Now remember, if she's expecting, she'll tell us when she's ready.

Charles: I don't know how she could keep this from me. I'm her brother.

-

Charles: What the hell? Is she drinking coffee?

Terry: Boyle, no.

Gina: What're you doing, you psycho?

Charles: What're you doing? You shouldn't be drinking caffeine.

That can stunt the growth of your ba [both mutter.]

Terry: No, no, no, no.

Charles: by, your baby.

Gina: Excuse me? What are you trying to say?

Terry: Nothing. We don't think your pregnant. Sharon's pregnant. Uh, that's not true.

-

Gina: Well, it would appear you've figured out my little secret.

Amy: We don't know no secret.

-

Gina: Mm-kay. It's fine. You might as well know. I am with child.

Amy: Congratulations.

Charles: Who's the father?

-

Gina: I cannot say. I'm so sorry, guys,

-

Gina: How many times have I smacked you - in your face?

Charles: Lost count.

Gina: And you still have no fear of me.

Charles: I'm trying to read your womb vibe.

Gina: Exactly. **Knock it off**.

Charles: The daddy's your Property Brother, isn't he?

-

Charles: All right, no more questions. Only statements. You are glowing.

-

Gina: you guys are always in my business

Charles: Look, it's just that I'm your brother and I love you, and I'm invested, but if that's what you really want, then I'll leave you alone.

Gina: Ugh, fine.

-

Gina: The baby daddy is a Boyle cousin.

Charles: It's a Boyle!

-

Charles: I found out which Boyle seed - did the deed. The father is Milton.

-

Charles: He's a total loser.

-

Charles: Hi, Milton.

Milton: Oh, hey, Charles.

-

Charles: Let's just hope the baby doesn't get his looks. What a dweeb.

Terry: Nah, bro, he's hot.

Serie	BROOKLYN 99
Scene	4/5
Episode	S05E04
Duration	2'40
Expression	Get over it

Jake: Some of you have asked me what got me through prison.

-
Jake: No, the only thing that kept me sane was planning for the Halloween heist

-
Jake: This year, we compete for the most elegant and regal of all prizes

Holt: A championship cummerbund.

Jake: Or belt, as normal people call it.

-
Jake: The objective is to have it in your possession at midnight.

-
Jake: This heist, the belt will not be locked up or hidden away.

It will be suspended from the ceiling in plain sight - for all to see.

-
Jake: Amy, will you please do the honors?

Amy: Mm-hmm. The belt is in place.

-
Holt: Whoever has it at midnight - will be declared the

Jake: What's going on? What's happening? I can't see!

-
Holt: It's gone. The cummerbund is gone! Who took it?

-
Amy: Hello, Jacob.

Jake: Dah! Ames What are you doing here? Why aren't you out looking for the belt?

Amy: You and I both know the belt never left the precinct.

-
Amy: My only question is, which box is the belt in?

Jake: Well, good luck figuring it out, because the clock is tick-tick-tocking.

Amy: It's that one.

Jake: No!

Amy: The dust pattern on top doesn't match its neighbors. You see, Jake, I'm always gonna be one step ahead of you. You've lost the ability to surprise me. Ya just plain boring.

Jake: Again, weird take on a very loving relationship.

Amy: And it's midnight, so I guess I'm an amazing human/genius.

Jake: Yeah. Although you might wanna read the inscription on that there belt.

Amy: Why? Oh, no, what does it say? "Amy Santiago, will you marry me?

Jake: Surprise.

-
Amy: is this really happening? Is this part of the heist? If this is part of the heist, I will dump you so hard.

Jake: No, please, Ames, look, it's really happening, okay? It's not part of the heist. I promise, this is real.

Amy: It is?

Jake: Yeah. Okay, here it goes.

-
Jake: Amy Santiago will you marry me?

Amy: Jake Peralta, I will marry you.

-
- To Jake and Amy.

All: To Jake and Amy!

Holt: Great stuff, great stuff. So, since Peralta altered the cummerbund, no one really won the heist this year. Is that what everyone's thinking?

Terry: Captain

Holt: Right, right, sorry. Not the time. I'm so happy for you both. Technically, there was no winner.

-
Holt: I'm so happy you two are getting married.

Amy: We're getting married.

Jake: We're getting married!

Holt: And no one won the heist.

All: Captain!

Jake: **Get over it, ya jag!**

Amy: Yeah, ya jag!

Serie	BROOKLYN 99
Scene	5/5
Episode	S05E07
Duration	3'00
Expression	You're on

Jake: All right, you know the drill.
We've been living and breathing this operation for years.
-
Jake: the meeting of the parents.
-
Amy: this is gonna be a disaster.
-
Victor: So nice to finally meet you. I'm Victor.
Camila: And I'm Camila.
Jake's mother: And you brought a turkey?
Amy: Sure did. Even though I told her that you were making the turkey, and all she needed to bring was stuffing.
Camila: The stuffing's inside it and now we have two turkeys
-
Jake: Okay, we are one glass in. My mom's telling a story about my birth and your parents are not recoiling.
Amy: Good. Let's keep it going. I think we need to top 'em off.
Both: A-top them off.
-
Amy: Babe, our parents are vibing hard.
Jake: Drinking just makes people get along better.
-
Victor: I'd like to say a few words. Camila and I thrilled to welcome you into our family, so allow me to be the first to bless this union with a toast. To Jake and Amy.
All: To Jake and Amy.
Amy: Aww, thanks, Dad.
Roger: I have a toast too.
Jake: Oh.
Roger: Karen and I would like to welcome you into our family. And allow me to be the first to say that we love you. To Jake and Amy. Congratulations.
All: To Jake and Amy.
Jake: Thanks, Dad.
Victor: I'd like to go again.
Amy: Uh-oh, they're getting competitive.
Victor: It goes without saying, I love you both.
Roger: But you didn't say it.
Victor: I'd just like to add, if there's anything you ever need, the Santiago's are here for you. To Jake and Amy.
Roger: Round two.
Jake: Oh, that seems like plenty, Dad.
Roger: No, if Victor gets two toasts, - then I do too.
-
Roger: I would like to pay for the wedding. Amy, you are now my daughter.
Amy: What?
Roger: I win. To Jake and Amy.
Jake: Oh, no. There are downsides to alcohol.

Jake: Shall we carve the turkey? Get this dinner started?
Victor: I'm an excellent carver. Allow me.

Roger: think I can carve the turkey. After all, it is my house and sitting right here in front of me.
Camila: We have two turkeys. You can both carve one.
-
Victor: This is actually very good because now everybody could see - who cuts the turkey better.
Roger: **You're on.**
-
Roger: You know what? I'm sick of you looking down your nose at us.
I know the Peralta's aren't perfect, but we don't look down on other people.
I mean, you come into our home and you act like we're idiots.
Well, we're not idiots.
In fact - I just cut my thumb off.
Victor: What?
Roger: I just cut my thumb off. I think it's It's bad.
Jake: Excuse me, my father cut his thumb off. We need help right now.
-
Woman: Okay, just fill out these forms. Someone will be with you in a bit.
-
Victor: You're going to take this man to the OR right now or I'm gonna sue you - and everybody in this hospital.
Woman: Uh, go with him.
Roger: I love you, buddy.
Jake: Oh.
-
Jake: Victor, that was amazing. Thank you so much for coming.
Victor: Of course.
-
Jake: Hey, Dad, how's it going?
Roger: I'm fine. They reattached my thumb.
-
Victor: Roger, I want to apologize to you for being so defensive about you wanting to pay for the wedding.
Roger: I'm sorry too. It was stupid.
-
Victor: if you wanna pay for the wedding, it would be fine, but we can split it.
-
Roger: That seems fair. You're a good dude. Come here, give me a hug. Give me a hug me. Hug me. Bring it in.
-
Jake: it's magical. Best Thanksgiving ever

Appendix I – Answers from the comprehension test

Friends

Friends - Que s'est-il passé dans cette scène ? (En +- 4 phrases)



Friends - Que s'est-il passé dans cette scène ? (En +- 4 phrases)

Les personnages envisagent de passer une audition. Finalement celui qui l'a passée l'a complètement raté puisqu'il a répété un bon nombre de fois la même erreur.

Ross annonce qu'il a croisé un producteur alors qu'il était au parc avec Ben et sa femme et qu'il est sélectionné pour un casting. Joey aurait essayé à plusieurs reprise de passer des casting pour ce producteur comme il est très célèbre, mais n'a jamais eu de réponses. Finalement, les deux passent l'audition mais aucun ne décroche le rôle du père.

Les parents de l'enfant blond annoncent à leurs amis que leur fils a été invité à une audition par une grosse agence de production. Un de ses amis (le bête) est jaloux, sachant qu'il y a le rôle de père pour la pub il décide d'auditionner deux paires enfant/parents sont retenu son ami ne jouera pas avec son fils. Mais son ami n'arrive pas à reciter la phrase correctement il n'est donc pas retenu.

Ben et Joey ont été sélectionnés pour réaliser une audition pour une publicité pour une marque de soupe. Joey n'a pas pu passer avec Ben mais un autre enfant. Il n'a pas été sélectionné car il s'est trompé plusieurs fois sur la phrase qu'il devait dire dans la pub.

dans cette scène, Joey apprend que le fils de Ross a été repéré pour jouer une scène, quand Joey l'apprend il est déçu car lui n'a jamais été repéré par cet auditeur. Finalement, il va participer au casting mais ne sera pas gardé car il se trompe dans son texte à plusieurs reprise.

Ben, l'enfant, était au parc avec son papa et a reçu une invitation à une audition pour une pub de soupe. Joey, le monsieur en col roulé rouge, était content pour Ben mais en même temps en plein questionnement de pourquoi lui on ne lui avait jamais proposé une audition alors qu'il va toujours dans ce parc, sur les mêmes balançoires que Ben. Il s'avère que la pub demandait un père et un fils, et donc Joey y est allé pour postuler au rôle de père. Malheureusement, il a raté l'audition car il n'arrivait pas à dire sa seule réplique "Humm, soup" et donc Ben a eu le rôle avec un autre monsieur, qui jouait le rôle de son père dans la pub.

Tout d'abord, l'ami de Joey a été pris pour passer une audition. Joey n'avait pas été sélectionné mais au dernier moment il a pu passer le casting. Joey est passé le premier au casting mais il n'a pas réussi à être pris pour le rôle, c'est donc son ami qui a sûrement été pris par la suite. Il en voulait un peu à son ami quand ils se sont vus dans une fête qui a eu lieu après cet événement.

Dans cette scène nous apprenons que Ben, le fils de Ross, a été repéré par un producteur dans le parc pour passer une audition pour une pub. Joe connaît ce producteur et explique que c'est l'un des meilleurs. Il est jaloux que Ben ait été repéré et pas lui, alors que lui aussi passe du temps dans ce parc (en faisant également de la balançoire...). Ensuite, on apprend qu'il recherche également un acteur pour jouer le rôle du père du petit garçon dans la pub, et Joey décide de tenter sa chance. Lors de l'audition, on apprend qu'il ne peut pas tourner avec Ben, car il ne se ressemble pas. Donc si Joey réussit, ce ne sera pas le cas de Ben. Lors de son audition Joey est incapable de retenir son texte.

L'enfant devait passer un casting pour une publicité de soupe. Alors Ross qui n'arrive pas à obtenir de casting y est allé aussi pour jouer le rôle du père. Arriver là bas, il y avait deux choix de casting soit le fils et un autre homme ou Ross et un autre enfant. Ross n'a pas eu le rôle au final car il n'arrivait pas à dire la bonne phrase.

Joey apprend qu'il est choisi pour passer un casting. Le soir, il joue une scène avec l'enfant mais ne dit pas le bon texte. Il est donc renvoyé.

Le garçon a été choisi pour faire une publicité avec un papa pour goûter une soupe. Il y a aussi l'ami du père du petit garçon qui voulait faire la publicité et finalement il a été choisi mais il n'a pas tourné avec le fils de son ami mais avec un autre enfant. Pendant le tournage au lieu de dire Hmmm... soup il disait Hmmm... noodles soup.

Ben (l'enfant) a été accepté dans un casting pour une série en se promenant dans le parc (à faire de la balançoire).

L'ami du père jaloux de ne pas être pris dans un casting se demande pourquoi car il passe beaucoup de temps au parc aussi à faire de la balançoire.

Le père de l'enfant lui indique que c'est un casting pour 2 : le fils et une autre personne qui jouera le père.

Au moment du casting, l'enfant et celui qui devait jouer son père sont séparés car ils ne se ressemblent pas assez.

L'ami du père jouant le père d'un enfant passe le casting mais échoue car il n'arrive pas à se concentrer à dire : "Humm, soup" et dit toujours "noodle soup".

A la fin de la scène, on le voit déçu d'avoir échoué le casting.

Ben (petit garçon) a obtenu une audition pour une publicité de soupe dans un parc, et Joey veut auditionner pour jouer le rôle du père dans la même pub, il est retenu mais joue le rôle d'un autre enfant et se trompe tout le temps dans son texte, donc il est "renvoyé".

L'ami de Joey et sa compagne sont très heureux car ils ont croisé un directeur de casting dans le parc qui leur a proposé une audition pour une pub sur les soupes pour leur enfant. Joey est jaloux car il est acteur et n'a jamais été repéré de cette manière. Finalement, le couple lui apprend qu'ils auditionnent un acteur pour le rôle du petit garçon dans la pub et Joey est retenu pour auditionner pour ce rôle. Cependant, il échoue en se trompant de réplique et disant "Oh soupe aux nouilles" au lieu de simplement juste "oh soupe" et n'est donc pas pris pour la pub.

Le fils de Ross a obtenu une audition au parc, ce qui rend Joey jaloux. Il finit par s'incruster à l'audition pour jouer le père dans la pub (Ben joue l'enfant) où un père et son fils passe un bon moment en souplant. Lors de l'audition, il y a une petite compétition qui s'installe parce que Ben et Joey ne pourront pas être pris tous les deux. Joey rate plusieurs fois et n'est pas pris parce qu'il n'arrive pas à dire la phrase correctement. Plus tard, il apprend que Ben n'a pas non plus été pris ce qui le rend à nouveau compétiteur alors que Ross disait ça pour le consoler.

Dans cette scène, l'enfant de Ross décroche un casting pour une pub. Il doit être accompagné d'un adulte pour jouer le rôle de père, Joey qui est fan de ça demande à Ross de bien vouloir le faire. Ils vont être retenus tous les deux mais Joey jouera la scène avec un autre enfant. Il se trompera à chaque fois sur la première phrase et ne sera donc pas retenue.

Dans cette scène, l'enfant (Bryan je crois) a réussi à obtenir un rôle dans une publicité de télé, grâce à une carte qui vient d'un des plus gros producteurs du quartier. Son père, voyant que c'est une bonne occasion pour se faire remarquer veut jouer le rôle du père de l'enfant dans la publicité.

Ross annonce à ses amis que lors d'une promenade dans un parc avec son fils, ce dernier a rencontré un directeur commercial de grande renommée et obtenu une audition pour jouer dans une publicité pour de la soupe. Joey qui est acteur l'envie d'avoir pu décrocher cette audition jusqu'à ce qu'il apprenne qu'il peut postuler pour jouer le père du fils de Ross dans la publicité. A l'audition il y a deux paires (père et fils) d'acteurs qui sont retenus et Joey et le fils de Ross font parti des quatre acteurs. Cependant, une seule paire aura les rôles mais Joey et le fils de Ross ne sont pas dans la même paire. Finalement, au cours de la dernière audition Joey a du mal à réciter sa ligne qui est pourtant très simple et c'est la paire du fils de Ross qui sera retenue.

l'un des personnages avait un casting pour un tournage avec un enfant où il faut jouer le père de cet enfant. L'autre personnage était sûr de pouvoir faire ce casting et obtenir ce rôle car pour lui c'était simple mais lors de l'essai il n'arrivait pas à être naturel et disait toujours la même phrase de la même manière donc il n'a pas eu ce rôle.

Ben, le fils de Ross, est repéré par un producteur pour jouer dans une publicité. Joey, qui est acteur, saisit cette opportunité pour participer au casting de la publicité et jouer le rôle du père de Ben. Joey et Ben passent la première sélection du casting mais Joey ne peut pas jouer le père de Ben car ils ne se ressemblent pas. Pendant son casting Joey se trompe de phrase et n'est donc pas retenu pour la publicité. Enfin on apprend que Ben n'a pas été retenu non plus.

L'homme vient au café pour dire à ses amis que Ben a été sélectionné pour un casting pour une publicité alors qu'ils étaient au parc. Joey dit qu'il n'a jamais été approché par quelqu'un pour passer un casting alors qu'il est souvent au parc. Il pense à passer l'audition. Joey passe le casting et il est sélectionné pour être parmi les finalistes mais il rate son audition.

Les parents de Ben annoncent qu'il va participer à un casting pour une pub et Joey est jaloux et veut faire l'audition aussi. Lors de l'audition il est avec un autre enfant que Ben et n'arrive pas à dire une seule phrase correctement et n'est pas sélectionné. Il est agacé mais presque soulagé que Ben n'ai pas eu le rôle non plus.

Le petit garçon Ben a été repéré pour faire une audition pour une pub par un des plus grands promoteur de la ville. Joey était déçu de n'avoir jamais été repéré et décide de participer au casting. Tous les deux ont été sélectionnés pour la faire mais séparément. Joey fait un essai avec un garçon qui s'appelle Raymond. Joey devait dire "Hmm soup" mais n'arrivait pas à le dire correctement car il mangeait des nouilles, il disait à plusieurs reprises "hmm noodle soup". De ce fait il n'a pas été choisi

Le fils de Ross a eu une audition au parc quand il y était avec son père.

Il y avait également le rôle de papa à jouer dans cette audition et Joey a décidé d'essayer

Il a donc été sélectionné avec deux autres personnes mais il n'a pas réussi.

Il se ratait complètement sur la ligne : " Hmm Noodle soup" au lieu de "Soup".

L'enfant a été repéré dans un parc pour passer un casting dans une publicité. Joey ne comprend pas pourquoi lui n'a jamais été choisi alors que l'enfant n'a fait que croisé le producteur. Tous les amis sont réunis autour de la table, l'homme en veste en cuir leur annonce son départ pour le casting. Joey a été mis en groupe avec un autre enfant que Ben parce qu'il se ressemble plus et passe le casting pour une soupe.

Le fils de Ross, Ben, a été repéré par un directeur de publicité dans un parc pour enfants, et a reçu une convocation pour une audition de publicité pour une soupe. Joey est jaloux et veux également jouer dans la publicité, alors il accompagne Ben à l'audition. Le jour de l'audition, Joey se retrouve avec un autre petit garçon, et se trompe plusieurs fois dans son texte, alors il n'est pas retenu pour la publicité.

Ben, le fils de Bartley, a été repéré pour passer un casting pour une pub. Joey voit sur la carte professionnelle du commercial qu'il est extrêmement connu. Joey auditionne alors pour le rôle du père dans la pub. Il ne tourne finalement pas avec Ben et n'arrive pas à retenir sa réplique.

Les parents annoncent que le petit a été pris pour auditionner pour une pub. Joey se plaint de ne jamais avoir eu de chances comme cela, mais a été pris pour auditionner aussi. Malheureusement, Joey et Ben ne pouvaient pas auditionner ensemble donc Joey a du auditionner avec un autre enfant.

Ben, l'enfant a été repéré dans un parc pour une audition afin de passer dans une publicité et Joey était envieux donc il a décidé de passer le casting avec lui. Joey a été mis avec un autre binôme que Ben et il était incapable de dire son script "Hmmm, ..soup", disait toujours "Hmmmm..noodle soup" donc il n'a pas été retenu. La scène se termine avec Joey qui apprend que l'enfant (Ben) n'a pas non plus été retenu et il n'en est pas vraiment désolé.

L'enfant de Ross a été repéré dans un parc pour passer un casting dans lequel il devra manger de la soupe avec un acteur qui jouera son père. Joey souhaite passer le casting pour jouer le père. Ils font tous les deux partis des deux derniers duos sélectionnés pour le casting, sauf que Joey doit jouer le père d'un autre enfant et ne cesse de se tromper dans sa réplique. Au final, ni Joey, ni l'enfant de Ross ne sont pris.

Les parents de l'enfant reviennent du parc avec un casting en poche. Ils ont rencontrés le casteur pendant que l'enfant faisait de la balançoire. Il me semble que le casting est désigné pour le papa et son fils. Alors le monsieur de l'image deux est jaloux, il va finalement obtenir le casting mais va le rater car il va dire "noodle soup" au lieu de "hmm soup"

Ben est recruté pour jouer dans une pub, Joey étant acteur il saute sur l'opportunité et va aussi passer l'audition pour jouer le père du petit garçons. Il est incapable de dire la bonne phrase alors il échoue et pense etre un terrible acteur.

Ben a obtenu une audition pour une publicité d'un très grand producteur en se baladant dans le parc. L'ami de ses parents est énervé car il en a jamais obtenu et décide de s'inscrire aux auditions pour être le père de Ben dans la publicité. Au final il est pris pour jouer avec un autre enfant et ne sait pas sa réplique alors qu'il n'a qu'une phrase, hum soup et il dit hum, noodle soup, il n'est donc pas pris.

Ross et son ex-femme annoncent que leur fils Ben a été repéré par un directeur de casting pour tourner dans une pub. Joey, acteur, passe également le casting car il apprend qu'il faut jouer le père de l'enfant. Au dernier moment, l'agence de casting sépare le duo Joey-Ben et s'instaure une compétition. Joey rate son audition car il n'arrive pas à dire sa ligne, mais il apprend plus tard que Ben n'a pas été retenu non plus.

Le couple était dans un parc et ils reviennent voir leur amis après pour leur dire que leur fils, Ben à obtenu une audition dans une pub. Leurs amis Joey était jaloux qu'il est eu une audition rien quand allant au parc et quand il a appris qu'il y avait également le rôle du père comme

audition, il se porte volontaire et il participe à l'audition du père. A l'audition, Ben et Joey ont été retenus pour la dernière épreuve mais vu que Joey et Ben ne se ressemblent pas, ils ne sont pas mis en duo tout les deux et Joey se retrouve avec un autre enfant et durant son audition au lieu de dire "hmm...soup" il dit "hmm..noodles soup" et donc il n'est pas retenus pour la pub pour la soupe.

Ben a obtenu une audition par un célèbre producteur lorsqu'il était au parc avec ses parents. Joey a été jaloux, il a réussi à obtenir une audition pour jouer le père de Ben. Il a été sélectionné mais pour jouer le père d'un autre petit garçon et il n'a pas réussi à dire une seule phrase "Hmm...soop".

Le fils de Ross a gagné une place à une audition pour une publicité de Soupe. Joey son ami en écoutant sa, il devient un peu jaloux et veux participer aussi car il le trouve facile. Mais une fois à l'audition ils découvrent qu'il y a 4 participant parmi deux enfants et deux adultes .On les sépare en groupe un enfant, un adulte. Joey ne passe pas l'audition car en place de dire "Soup" il dit "Noodle Soup"

L'enfant postule à un casting pour une pub. L'ami de son père est déçu car il souhaitait y participer aussi, il postule donc. L'ami de son père est pris au casting avec un autre enfant mais n'arrive à répéter correctement la phrase demandé, il est donc rejeté du casting.

dans cette scène l'homme et son enfant son enfant vont passer une audition , mais finalement ca ne se passe pas bien

Le couple arrive avec un enfant qui doit passer une audition. L'ami dit qu'il trouve ça bien et qu'il voudrait passer l'audition lui aussi. Une fois arrivé, il ne parvient pas à prononcer le script correctement, ceci se répète plusieurs fois et il se fait virer du casting.

Ben a été approché pour une audition pour une publicité pour une soupe. Joey (un peu jaloux du succès de Ben) vient avec lui pour auditionner pour le rôle du père, mais il est associé à un autre enfant qui lui ressemble plus. Il rate l'audition car il n'arrive pas à dire sa phrase "hmm... soup !", il dit toujours "noodle soup".

Le fils de Ben obtient une audition suite à une sortie au parc. Joey est jaloux. Il réussit à obtenir une audition après avoir appris qu'il y a un rôle de père à jouer. Joey obtient le rôle mais ne parvient pas à dire la bonne réplique lors du tournage.

Le personnage a été pris pour jouer un rôle (le rôle du père) . Il doit dire humm de la soupe mais à chaque scène il ne peut pas s'empêcher de dire un mot en plus humm de la soupe de pâte . De fait , on lui demande de quitter la scène .

Ben est repéré pour un casting. Joey confirme que c'est un gros directeur de casting. Joey se joint au casting pour jouer le père de Ben. Joey se retrouve dans un binôme opposé à Ben. Joey n'est pas capable de dire la bonne phrase et est recalé du casting.

Le petit garçon a été choisi pour participer à une audition alors qu'il était dans un parc pour une marque de soupe. Joey a aussi voulu y participer pour jouer le rôle du père. Il a réussi plusieurs passages mais au dernier il n'arrivait pas à dire la bonne phrase, il a donc été éliminé. Le petit garçon n'a pas été sélectionné non plus.

How I Met Your Mother

Que s'est-il passé dans cette scène ? (En + 5 phrases)



Que s'est-il passé dans cette scène ? (En + 5 phrases)

L'homme et la femme sont allés dans un hôtel. En arrivant dans la chambre, l'homme lance un défi à la femme en lui expliquant que si elle réussit à rester jusqu'au lever du soleil, alors elle aura gagné. Finalement, des rats ont surgis et elle ne pouvait plus tenir dans de telles conditions insalubres. L'homme était content que l'animal avait des petits. Pour finir, la dame a perdu puisqu'elle a demandé à partir et ils sont partis.

Zoey et Ted se mettent à parler dans la voiture et d'un coup Ted dit qu'il en a marre de l'hôtel et d'autre chose (Je ne me souviens plus). Du coup, ils vont dans cet hôtel et essayent de se convaincre qu'il n'est pas si miteux, et que de simple rénovation pourront faire l'affaire. Alors que tout semble bien se passer, une souris que Ted compare à l'animal qu'il a eu dans son ancien logement mi-rat mi-(je ne connais pas). Ils partent apeuré, malgré que Ted soit content que l'animal ait fondé une famille.

La fille a envie d'acheter un hotel miteux soit disant dit un 5 étoile pour lui en dissuader son copain décide de lui emmener passer une nuit. Ils arrivent lui explique le deal comme quoi si elle résiste la nuit il ne la dissuadera pas de l'acheter. Au debut elle fait l'aveugle, mais des que un animal mi souris(que son copain connaît de son appartement) fait son apparition elle décide de partir en courant. Son copain fait de même

Le couple va dans un hôtel que la femme a choisi mais que l'homme déteste. Il essaie de la faire changer d'avis. Elle refuse et ils y vont quand même. Mais quand elle voit qu'il y a des souris dans sa chambre, elle décide de partir finalement avec lui.

dans cette scène, le couple part pour l'hôtel arcadian, choisit par la femme, mais l'homme ne veut pas, il décide de partir dans un autre hotel, moins beau et lorsqu'ils sont dans la chambre ils voient des rats et prennent la fuite.

Zoey et Ted partent en week-end, et ils s'étaient promis de ne pas parler du sujet de l'hôtel Arcadian que Zoey aime et que Ted n'aime absolument pas. Ted ne peut s'empêcher d'en parler et décide de prouver à Zoey qu'il est nul. Il lui dit que si elle arrive à tenir jusqu'au lever du soleil, alors il sera de son côté. Ted commençait à dire qu'il appréciait plutôt bien l'hôtel quand soudain une cockmouse apparu. Il prétendit que c'était à moitié souris à moitié 'cockrath' (pas sûre du terme). Zoey pris peur et déclara que Ted avait gagné et qu'elle voulait partir.

Un couple sont en voiture est entendent la radio. Celle-ci dit que l'hôtel va bientôt être démolie. Ils veulent passer un dernier moment dans cet hôtel. Ils entrent dans une chambre assez sale. La femme pense qu'il y a des chocolats sur la table de nuit, mais en réalité ce n'est pas des chocolats. Ils veulent passer ensuite un moment ensemble, mais ils sont interrompus par le passage d'un rat. Le rat qu'ils ont vu est une sorte de mélange d'espèce. Ils ont même vu des bébés rats. Ils sont donc repartis aussi vite. L'homme était assez content d'avoir vu des bébés rats en rappelle de ce dernier moment dans cet hôtel.

Les personnages se rendent en week-end romantique, mais l'homme décide d'aborder un sujet sur lequel il s'étaient mis d'accord de ne pas parler : l'hôtel Arcadian. Apparemment la femme trouve cet hôtel charmant mais pas l'homme. L'homme et elle s'y rende et il la met au défi de rester ici toute la nuit, si elle y arrive, il sera de son côté. L'hôtel est infesté d'insectes, etc. L'homme découvre qu'une des créatures dans la chambre est une créature qu'il a déjà vu et qui maintenant à des bébés. S'en est trop pour la femme qui demande de partir et l'homme la suite en souhaitant bonne vie à la créature.

Ils doivent faire quelque chose qu'il n'aime pas et donc ils font un test. S'ils arrivent à rester dans un hôtel un peu sale et qui fait peur ils vont faire ce qu'elle veut sinon, si elle ne résiste pas ils vont faire ce que lui veut. Un peu après tout va bien mais il y a des cafards et des "cafard souris" donc ils s'en vont de la chambre.

Zoe et Ted ont réservé une nuit dans un hôtel. Ted ne voulait pas y aller. Finalement, ils voient une souris (mutante?), Ted semble heureux de voir qu'elle a eu des bébés. Ils décident finalement de partir car Zoe est terrifiée par la souris.

La fille lui a dit qu'elle voulait aller à un hôtel qui était soit disant super bien mais lui ne voulait pas. Il a quand même fini par accepter mais en lui disant que c'est la dernière fois qu'ils s'y rendent. En arrivant finalement l'hôtel était tout abîmé et tout sale. Il lui a donc lancé le défi d'y rester toute la nuit sauf qu'à un moment elle a vu passer une espèce de "souris-cafarde" comme ils ont décidé de l'appeler puisque apparemment elle ressemblait à la fois à une souris et à un cafard. Finalement, en voyant ça elle a pris peur et lui a dit c'est bon j'abandonne, tu as gagné le pari et il lui a donc dit c'est bon maintenant on s'en va.

Un homme et sa femme vont passer la nuit dans un hôtel que l'homme trouve affreux et la femme adore.

Arrivé à l'hôtel, ils font un pari comme quoi, si la femme tient toute la nuit, alors l'homme s'excusera.

L'hôtel semble abandonné. Et plusieurs déboires arrivent au cours de leurs nuit.

Un animal a défréqué sur les draps et une famille de "cafard-souris" se sont installés dans la chambre.

La femme abandonne et ils fuient l'hôtel

Ce couple va dans un hôtel désaffecté pour passer la nuit, la femme lutte pour rénover l'hôtel donc l'homme lui dit que si elle tient jusqu'au lever du soleil dans l'hôtel, il sera de son côté, elle fuit au moment où une famille de souris vient dans la chambre avec ses bébés

Le couple part passer un de leurs premiers week-ends en amoureux mais l'homme décide de mettre sur le tapis LE sujet à ne pas aborder : il critique un hôtel que la fille dit trouver merveilleux. Alors, au lieu d'un hôtel en bord de mer, ils se rendent à cet hôtel

miteux digne d'un lieu de film d'horreur. Voici le deal : si la fille réussit à passer une nuit dans ces lieux, il se range de son côté. Au bout de quelques heures, l'homme est presque prêt à accepter qu'ils ne sont pas si mal ici quand quelque chose court devant eux puis tombe du plafond, des "cafards-souris" et leurs petits. La femme abandonne le jeu et accepte sa défaite pour fuir le lieu au plus vite, l'homme est heureux et dit même au-revoir aux petits "sourceaux-cafards".

Ted sort avec Zoey qui manifeste pour ne pas détruire un vieille hôtel. C'est une position délicate parce que Ted travaille avec Barney pour la destruction de l'hôtel. Alors qu'ils doivent avoir un week-end en amoureux Ted craque et décide que s'ils réussissent à passer une nuit dans cet hôtel, il choisira le camp de Zoey et qu'ils n'en parleront plus jamais, plus jamais source de conflit. Arrivé à l'hôtel rien ne va, il y a des crottes d'animaux dans le lit mais Zoey finit par abandonné lorsque qu'un mi-je-ne-sais-quoi et un mi-rat (souris) apparaît : c'est une espèce qui vivait dans l'appartement de Ted un moment et a trouver refuge dans cet hôtel où il a pu proliférer. Ils s'enfuient, Zoey n'en pouvant plus, et Ted s'en va en félicitant son ancien "coloc".

Dans cette scène, l'homme veut aller à the Arcadian hotel et la femme ne veut pas trop mais accepte et passe un pacte avec lui. Une fois arrivés, ils discutent et la femme essaye de se raisonner et se dire que cela peut être bien. Quand d'un coup une souris débarque et elle hurle de peur. L'homme est tout content et reconnaît la souris avant de voir qu'elle a eu des bébés. C'en était de trop pour la femme qui laisse gagner l'homme et s'en va de l'hôtel. L'homme content remercie la souris et s'en va également.

Dans cette scène, le couple se dispute dans la voiture car ils ne sont pas d'accord sur le choix de l'hôtel. Au final, la femme décide et ils vont dans un hôtel pas terrible, l'homme n'en est pas très content au début. La soirée se passe, et un moment des souris tombent sur la femme. Il se trouve que c'est un "cafard souris" que l'homme connaît car il l'hébergeait chez lui avant. La femme s'en va, et l'homme salue son animal qui à maintenant des enfants.

Ted (l'homme) apprend qu'un hôtel du nommé "The arcadian" ne va pas être détruit et ça ne lui plaît pas contrairement à sa compagne qui a milité pour le contraire. Alors qu'ils devaient passer quelques jours ensemble loin de leur maison et qu'ils avaient décidé de ne pas parler du sujet de la destruction de cet hôtel qui les divise, Ted brise le pacte et loue une chambre de l'hôtel en question pour leur vacances au lieu de l'hôtel 4 étoiles qu'il avait réservé. Il promet que si sa compagne arrive à tenir une nuit dans cet hôtel, il la soutiendra pour que l'hôtel ne soit pas détruit. Tout ce passait bien pour la femme jusqu'à ce qu'ils aperçoivent des souris dans la chambre. A ce moment là, la femme abandonne, avoue sa défaite et quitte la chambre suivie par l'homme.

Un personnage et sa copine partent à l'hôtel et la fille à réserver un bel hôtel où lui ne voulait pas aller. Il l'a donc emmené dans un hôtel miteux, sale et avec des rats. Il lui a dit que si elle réussissait à rester ici alors ils pourraient tout les deux aller dans l'autre hôtel. Au début elle fait comme si tout allait bien et ils sont à la limite d'aller dans l'autre hôtel mais un rat sort et elle part mais lui est content de tout ça.

Ted, qui est un architecte, a pour projet de démolir un bâtiment, l'Arcadian. Sa copine est très investie dans la lutte pour la protection de ce bâtiment, ce qui met des bâtons dans les roues de Ted. Alors qu'ils partaient faire un week-end romantique, Ted change finalement ses plans et emmène Zoé passer une nuit dans l'Arcadian. Ils passent un accord : si Zoé arrive à passer toute une nuit dans l'arcadian, alors Ted ne le démolira pas. Zoé fini par partir après avoir vu la bête mi cafard mi souris qui vivait dans la chambre.

Ted et Zoey partent pour un week-end en amoureux mais ils ne sont pas d'accord sur l'hôtel. Ted décide d'aller à l'Arcadian hôtel pour montrer à Zoey que l'hôtel n'est pas si bien que ça. Une fois dans la chambre, une souris et ses bébés vont irruption dans la chambre Ted dit qu'il a les mêmes à son appartement. Zoey décide de partir. Ted dit au revoir à ses "amis".

Les personnages sont en débat sur un hôtel et pour savoir qui a raison, ils se lancent le défi d'y dormir une nuit. Mais au moment où le personnage masculin commençait à se sentir à l'aise, la fille a crié parce qu'il y avait un animal mi-souris mi autre chose et a voulu partir sur le champs, quitte à perdre le défi. L'homme était attendri par la souris car il croyait la reconnaître de son ancien appartement.

L'homme ne voulait pas aller passer le week-end à l'hôtel mais la femme si. L'homme pensait passer le week-end dans un hôtel quatre étoiles avec vue sur l'océan mais ils le passent dans un hôtel désaffecté, à l'abandon. L'homme a fait un effort pour sa petite amie mais la fille a été effrayée car il y a avait des souris. Lui était heureux car elles lui rappelaient les souris de son appartement "cock-a-mouse". La fille avait peur et sont repartis.

L'homme et sa femme étaient dans leur voiture et l'homme pensait que la femme ruinait son weekend.

Ensuite ils sont partis dans un motel pas terrible qu'ils sont finalement apprécié mais au moment où ils s'embrassaient une espèce rare de rongeur a parcouru la chambre.

C'était un coark-mouse une espèce mi rat mi coark.

La femme a eu peur et a décidé de partir et l'homme l'a suivie en disant au revoir à la famille du rongeur.

Ted et sa compagne sont en voiture et font un pari sur l'hôtel arcadian. Ted explique que l'hôtel est délabré et pari qu'elle ne peut pas passer la nuit. Tout se passe bien jusqu'à ce qu'un animal mi-souris mi autre chose sorte et effraie la compagne, elle prend la fuite avec ses affaires en disant que Ted gagne le pari. Ted dit au revoir à l'animal, content d'avoir vu l'animal mythique.

Les deux protagonistes sont visiblement en couple, et la fille voudrait acheter (ou a déjà acheté) un hôtel, l'Arcadian. Elle pense qu'avec quelques travaux, cela pourrait devenir une bonne affaire. Le garçon n'est pas vraiment d'accord, et ses amis lui conseillent de lui en parler. Alors, le garçon propose à la fille de passer une nuit dans l'hôtel. Dans la chambre, alors qu'ils sont en train de passer un bon moment, un rat traverse la pièce, et la fille, terrorisée, décide finalement d'abandonner son projet.

Ted et sa copine vont à l'hôtel the Arcadian. Ted ne veut pas y aller. Ils arrivent à l'hôtel et Ted retrouve une espèce de rat mi-cochon mi-rat qu'il y avait dans son appartement . Sa copine prend peur et ils partent.

Ils débattent tous les deux sur la réputation de l'hôtel. La femme insiste que l'hôtel est fabuleux, mais l'homme n'est pas d'accord, et vont en finir avec ce débat en allant à l'hôtel. Arrivé là-bas, la clé de la chambre attaché à une brique, et des matières fécales sur le lit; ils se mettent d'accord pour dire que l'hôtel est pas mal, jusqu'à l'apparition de l'hybride souricrelat

(souris/cancrelat), où ils partent en courant. L'homme est content pour l'hybride, disant qu'il y en avait un dans leur appartement aussi, et s'en va fièrement.

L'homme et la femme sont sur la route et décident de passer la nuit dans un hôtel. La femme préfère aller à l'Arcadian donc l'homme décide de la suivre car elle vend cela comme un lieu de prestige. Cependant, ils se rendent très vite compte que le lieu est vétuste. La femme campe sur ses positions jusqu'à ce qu'il y ait des souris, alors elle décide de partir limite en courant. L'homme est très heureux de ce retournement de situation.

La femme est très attaché à l'hôtel Arcadian ce que Ted ne supporte pas. Ils y vont, et Ted lui propose un compromis : si elle parvient à tenir une nuit dans une chambre de cet hôtel, alors il sera de son côté, c'est à dire qu'il défendra l'hôtel pour qu'il ne se fasse pas démolir. Une fois dans la chambre, ils voient un type de souris que Ted affectionne car il pense qu'elles viennent de son appartement. La femme a peur et décide de quitter l'hôtel et donc d'accepter qu'il se fasse démolir.

L'homme et la femme se disputent dans la voiture, et il l'a conduit dans un hôtel. Mais une fois dans la chambre, une souris apparaît. La femme a peur mais l'homme est content, il décrit l'animal comme un mélange de deux animaux. Finalement la femme part en criant. Je pense que c'était fait exprès.

Ted et sa copine ont un désaccord sur l'avenir d'un ancien hôtel et pour prouver qu'il doit être détruit Ted passe une nuit dedans avec sa copine. C'est après l'arriver d'une bête que Chloé s'avoue vaincu et ils repartent.

Sa petite amie veut aller à l'hôtel qu'il possède mais il est ancien, personne n'y va plus et lui n'a pas envie d'y retourner. Elle ne comprend pas et insiste donc pour y aller. Lorsqu'ils arrivent dans leur chambre tout se passe bien, ils commencent à s'embrasser et il remarque que finalement l'hôtel n'est pas si horrible que ça. Seulement une souris, qui apparemment était déjà là lorsqu'il était enfant, sort de nulle part et effraie la fille qui n'a plus envie de rester, ils partent donc.

La femme veut aller dans un certain hôtel (The Arcadian) mais pas l'homme. Il finit par accepter pour que la femme se rende compte que cet hôtel n'en vaut pas la peine. Ils s'installent, l'homme remarque tous les défauts tandis que la femme trouve cela merveilleux. Au bout d'un moment, l'homme finit par aimer l'hôtel. Sauf que d'un coup sort un mélange de cafard et de rat, ce qui effraie la femme, elle part en courant alors que l'homme reste encore un peu pour saluer la bête, qu'il connaît.

L'hôtel Arcadia est en voie d'être détruit mais la femme est contre sa destruction car elle aime bien cet hôtel donc l'homme décide de l'emmener passer la nuit dans cet hôtel plutôt que dans l'hôtel 4 étoiles qu'il avait réservé. Une fois arrivé il lui promettra que si elle arrive à tenir toute la nuit dans cet hôtel qu'il la soutiendra pour manifester contre la destruction de l'hôtel. Mais une fois dans la chambre, après quelque instant, plusieurs rats surgissent du sol et du plafond, la femme prit peur et dit à l'homme qu'il avait raison et ils partent de l'hôtel très rapidement.

Le couple était dans la voiture et l'homme lança le sujet de l'hôtel que la femme adore et que lui déteste car il le trouve sale. Il céda et l'emmena à l'hôtel. Ils font un deal si jamais la femme arrive à faire aimer l'hôtel à l'homme. Ils s'installent sur le canapé et une souris saute sur la femme, elle panique veut partir et l'homme les remercie comme si c'était un piège de sa part pour faire fuir la femme.

Tod et la femme vont dans un hôtel. Tod a réservé un hôtel 4 étoiles mais la femme insiste aller dans un autre hôtel disant que c'est magnifique. Une fois arrivée, ils voient que le hôtel est vraiment très vieux et l'hygiène n'est pas top non plus. Tod fait ironise le fait qu'ils pouvaient être dans un meilleur hôtel mais ils sont là et la femme par fierté dis que le hôtel est très bien. A la fin ils s'embrassent mais un rat passe et la femme est terrifiée donc les deux décident d'aller dans l'autre hôtel.

Ils partent pour une soirée en amoureux sauf que en arrivant l'hôtel est très vieux et très vétuste. Ils commencent à discuter et une sorte de rat ainsi que les petits sortent d'un trou. La femme hurle et quitte la chambre, tandis que le monsieur semble connaître cette sorte de rat mais quitte lui aussi la chambre pour suivre la femme qui l'accompagne.

Le monsieur montre à la fille son nouvel appartement et lui lance un défi. quelques minutes après il y a des souris qui commence à courir de partout dans la chambre. Finalement la fille pris de peur, ils sont obligés de quitter les lieux

Les deux personnages vont dans un motel, ils entrent dans la chambre et une fois sur le lit ils voient apparaître une souris. L'homme rit car la souris a l'air d'être croisé avec un cafard et il avait déjà vu cela dans son ancien appartement. Ils vont donc quitter la chambre car la femme prend peur.

Un couple est dans une voiture, pour partir en vacances. L'homme essaie de prouver à la femme que l'hôtel qu'elle projette de rénover est invivable, en la mettant au défi de rester dedans. L'hôtel tombe en ruine et est très sale, mais la femme prétend que tout va bien, jusqu'à ce qu'une bête traverse la chambre. L'homme dit que c'est un mélange de cafard et de rat, et qu'il a eu des petits, il semble très enthousiaste, alors que la femme quitte l'hôtel le plus vite possible.

Ils ont un débat sur un hôtel, ils décident d'y aller pour passer la nuit pour résoudre leur conflit. Une fois dans l'hôtel qui est insalubre, ils s'installent dans une chambre avec comme défaut d'y rester jusqu'au matin. Tout se passe bien jusqu'à l'arrivée d'un bête décrite comme un mélange entre un cafard et un rat. Ils quittent donc l'hôtel et le garçon gagne le pari

Un homme emène sa copine dans un hôtel miteux. Il fait un pari avec elle. Si elle arrive à y rester jusqu'au lendemain elle gagne le pari. La jeune fille dit qu'elle est d'accord et qu'elle va réussir. Elle est même contente car elle croit que quelqu'un lui a laisser du chocolat alors que c'est certainement une crotte. Finalement elle prend peur en voyant un rongeur (moitié ?). Elle décide de partir avec son copain mais elle a perdu le pari.

Ted travaille sur un projet architectural visant à détruire un hôtel, sa copine y est opposée. Lors d'un weekend romantique Ted change les plans pour passer une nuit dans le fameux hôtel. Il lui lance le défi de passer la nuit à l'hôtel et de se retirer du projet si elle y arrive. Arrive le "cafard-souris" (qui vivait avant dans l'appartement de Ted) qui les fait fuir de l'hôtel, Ted salut le "cafard-souris" au moment de partir.

Les deux devaient se rendre dans un super hôtel 5 étoiles avec vue sur la mer mais Ted a parlé du sujet interdit dans la voiture, l'hôtel hanté. Ils se sont donc rendus dans cet hôtel et si la fille arrivait à rester toute la nuit dans l'hôtel, elle gagnait. Après avoir entendu un bruit, ils ont tous les deux sauté sur le lit, ils ont entendu des cafards-souris. La fille est partie en disant "tu as gagné" et Ted a salué les insectes car il en avait déjà eu dans son appartement.

The Big Bang Theory

Que s'est-il passé dans cette scène ? (En +- 5 phrases)



Que s'est-il passé dans cette scène ? (En +- 5 phrases)

Un homme est arrivé pour finalement offrir une pierre de quartz à la laborantine Amy. Howard et Raj ont fait en sorte qu'elle se rende compte qu'il lui a offert cela car il a des sentiments pour elle. Elle a eu du mal à y croire et souhaite finalement que Howard et Raj retournent voir cet homme pour dire ce qu'Amy pense de lui. Mais...Les deux hommes vont finalement la trahir et dire qu'elle est lesbienne.

Raj et Howard proposent à Amy de venir manger avec eux car Sheldon (son copain) n'est pas là. Bert, un homme du labo de biologie ramène un "joli caillou" (quartz) à Amy. Raj et Howard font se rendre compte à Amy que si Bert lui ramène tous les jours des pierres c'est parce qu'il l'aime bien. Elle veut alors faire comprendre à Bert qu'elle ne l'aime pas mais pas brutalement. Donc c'est Raj et Howard qui s'en charge : il vont dire qu'elle est lesbienne.

Les deux amis viennent chercher la copine d'un de leur amis qui n'est pas la pour ne pas qu'elle ne mange seule. De la un de ses collègue qui est géologue vient lui ramener une pierre ce qu'il fait tout les jour. Les deux amis disent donc à la femme qu'elle lui plait visiblement elle ne sait pas quoi faire et hésite quand à quoi lui dire les deux amis lui propose alors d'aller lui dire eux ce qu'elle accepte. En sortant ils s'accordent à dire à l'homme que leur amie est lesbienne.

Un homme arrive dans le laboratoire pour offrir une pierre à la femme. Elle ne comprend pas tout de suite qu'il est intéressée par elle mais ces 2 amis lui font comprendre. Elle ne sait pas comment lui annoncer qu'elle n'a pas intéressée par lui donc les 2 garçons se proposent de lui dire. A la fin, ils pensent avoir trouver la solution en lui annonçant qu'elle est lesbienne.

Dans cette scène, 2 garçons arrivent voir leur amie pour lui proposer de sortir avec eux. Un homme rentre et offre un minéraux à la fille. les 2 garçons lui disent qu'il doit surely etre amoureux d'elle. Elle ne veut pas etre avec lui car elle est en couple avec Sheldon. Les 2 amis proposent de dire à l'homme que ce n'est pas possible avec la fille en lui disant que cette dernière est lesbienne.

Raj et Howard proposent à Amy de sortir, et elle suppose qu'ils le font puisque Sheldon, son copain, n'est pas là. Bart, celui qui travaille au laboratoire de pierre, lui en ramène tous les jours, ce jour-ci c'était du quartz. Ses deux amis disent à Amy que Bart l'aime bien et elle finit par comprendre que c'est probable. Le problème est qu'elle sort avec Sheldon et que même si elle était célibataire, elle ne sortirait pas avec lui. Raj et Howard lui propose alors d'aller le dire à Bart, pour lui faire comprendre qu'il n'a aucune chance avec Amy mais avec plus de tact qu'Amy pourrait avoir. Ils finissent par se dire entre eux qu'ils diront à Bart qu'Amy est lesbienne pour mieux faire passer la pilule.

Une scientifique parle avec ses amis dans le laboratoire. Un homme entre dans la pièce. Je pense que la scientifique le connaît assez bien et je pense qu'il passe souvent la voir. L'homme lui rapporte une pierre précieuse et lui laisse en cadeau, alors que c'est un objet rare. Quand l'homme repart, les deux amis préviennent la scientifique en disant que l'homme qui lui a donné la pierre précieuse l'aime bien. La scientifique ne veut pas lui briser le cœur mais ne veut pas être avec lui. Les deux amis proposent de l'aider en étant respectueux et vont prévenir cet homme. Ils vont en réalité lui dire qu'elle est lesbienne afin que cet homme laisse tomber sa conquête envers elle.

Raj et Howard vont chercher Amy dans son bureau pour l'inviter à déjeuner avec eux, Amy plaisante sur le fait que comme Sheldon n'est pas là elle aurait forcément manger toute seule. Un collègue d'Amy qui travaille au département de Géologie vient lui apporter une pierre en cadeau. Une fois parti, Raj et Howard apprennent à Amy que son collègue est amoureux d'elle, ce qu'elle nie. Une fois qu'elle comprend la situation, Amy décide d'aller parler à son collègue de façon honnête et direct pour lui dire que ce n'est pas possible. Les garçons lui disent qu'ils vont s'en charger de manière plus compatissante. En partant, on apprend qu'ils vont annoncer qu'elle est lesbienne.

La copine de Sheldon travail, et deux des amis de Sheldon lui propose de sortir. Elle accepte, à ce moment, un de ses collègue vient lui apporte une pierre (quartz?). Ils lui disent donc que c'est parce qu'il est intéressé. Elle est un peu gênée et ne sait pas comment lui dire qu'elle est déjà en couple. Les deux amis se proposent donc pour le dire au collègue a sa place.

Les deux garçons remarquent que le collègue de Amy est intéressé par elle, parce qu'il lui offre un beau cailloux. N'étant pas intéressée par lui, ils lui proposent un rendez-vous amoureux avec Sheldon pour lui montrer qu'elle est déjà prise.

Il y a un homme qui est entré dans le laboratoire ramener une pierre à la fille. Ses deux amis ont vu la scène et lui ont alors dit qu'il est gentil avec elle parce que c'est sûr qu'il l'aime. Elle leur a dit non et que ce n'est pas possible sauf qu'elle s'est rendu compte qu'il faisait ça tous les jours. Ses deux amis lui ont alors proposé d'aller parler à l'homme à sa place puisqu'elle n'osait pas parce qu'elle avait peur de le blesser. Ils ont d'abord dit à la fille de dire qu'elle est en couple mais elle ne voulait pas mentir. En partant les deux garçons se sont dit au pire on a qu'à lui dire qu'elle est lesbienne.

Deux amis vont voir une amie pour l'inviter à manger quand vient un collègue qui lui donne une joli pierre.

Les deux amis disent à leurs amie qu'il est amoureux d'elle. Et elle s'en rend compte que maintenant.

S'ensuit tout une discussion sur quoi elle sort déjà avec Sheldon (un autre ami - qui est lui sans-doute pas au courant).

Elle se motive à aller voir le collègue pour lui avouer de but en blanc qu'elle n'a pas de sentiment pour lui. Mais les deux amis s'interposent pour lui dire qu'ils vont le faire à sa place car ils seront plus doux qu'elle.

Mais en partant, ils se disent qu'ils vont mentir au collègue en lui disant qu'elle est lesbienne.

Amy travaille quand ses deux amis viennent la chercher pour manger, et un monsieur rentre pour lui offrir un quartz, les deux amis disent à Amy qu'il est gentil parce qu'elle lui plaît et qu'elle devrait le "recaler" gentiment, car elle sort avec Sheldon. Elle leur demande de lui dire, et ils partent en décidant de dire qu'Amy est lesbienne

Deux garçons viennent voir leur amie au laboratoire où ils travaillent pour lui proposer de passer du temps ensemble, après avoir plaisanté sur le fait qu'ils la choisiraient car son petit ami n'est pas disponible, elle retire sa blouse et accepte volontiers. Un collègue de la fille (qui travaille en géologie) entre et lui montre un très beau quartz, et part en lui laissant. Les deux amis de la fille lui font remarquer qu'il est sans doute

amoureux d'elle, elle dément mais se rend compte qu'il lui offre quand même un beau caillou par jour, ce qui valide la théorie des deux amis. Ils discutent ensuite de comment elle peut lui annoncer qu'elle n'est pas intéressée, d'abord parce qu'elle est en couple, ensuite parce que même si elle ne l'était pas il ne l'attire pas. Elle propose d'être brutalement honnête mais ses amis se proposent finalement pour aller parler au collègue avec plus de délicatesse, pour ne pas trop briser son cœur puisqu'ils ont déjà été dans la même situation. Entre eux, après être partis, ils conviennent de dire au collègue que leur amie est lesbienne.

Les deux geeks invitent Amy à manger avec eux, alors qu'ils sont sur le point de partir un homme travaillant dans l'UFR de géologie arrive pour offrir à Amy un quartz. Il repart aussitôt et elle comprend, avec l'aide de ses deux amis, qu'il est en réalité très intéressé par elle. Elle leur explique qu'il ne sait pas qu'elle sort avec Sheldon mais qu'elle ne sortirait pas avec lui de toute façon, n'étant pas intéressé. Elle décide de lui avouer tout ça simplement, en disant toute la vérité mais ses deux amis la dissuade, expliquant qu'ils ont été dans cette situation et qu'ils sont prêts à lui parler au nom d'Amy, en gérant la situation avec plus d'empathie. Lorsqu'ils s'en vont tous les deux, on apprend qu'ils comptent en réalité simplement lui dire qu'elle est lesbienne.

Dans cette scène, elle est au travail quand les deux gars viennent la voir et lui proposent de manger ensemble, elle accepte. Au même moment, vient Bert assez gêné, qui vient lui montrer les quartz qu'il a trouvé. Elle fait les présentations et Bert décide de les laisser tranquille et de partir. Cependant, il oublie de récupérer les pierres et les lui offre. Les deux garçons s'amusent de ça et lui dise qu'il l'aime et elle se rend compte de cela mais elle veut être avec Sheldon. Elle se sent gênée et n'a pas envie de lui faire de mal donc les garçons décident d'aller parler à Bert à sa place. Elle les remercie mais elle ne sait pas qu'ils vont lui dire qu'elle est lesbienne !

Dans cette scène, c'est l'homme chauve avec la barbe qui offre des cailloux tous les jours à la fille, il en est amoureux. Les amis de la fille lui font s'en rendre compte, mais la fille n'est pas intéressée car elle voit déjà quelqu'un d'autre pour le moment. Elle ne sait pas quoi faire face à cette situation, ses amis lui conseillent de le dire directement à l'homme mais elle ne veut pas lui faire de mal. Alors ses amis proposent eux-mêmes de le dire à l'homme, ils rigolent en se disant qu'ils vont lui dire qu'elle est lesbienne.

Deux personnages viennent voir leur amie pour sortir avec elle puis un collègue de cette fille arrive et lui offre une pierre qu'il lui offre manifestement tout les jours. Ses deux amis lui disent qu'il est amoureux d'elle et qu'il faut qu'elle lui dise qu'elle ne ressent pas la même chose mais elle ne sait pas comment lui dire alors ses amis se proposent pour aller lui dire qu'elle est déjà avec quelqu'un mais quand ils partent ils disent qu'ils vont dire qu'elle est lesbienne de manière ironique.

Raj et Howard rejoignent Amy, la copine de Sheldon, dans son laboratoire et l'invitent à manger avec eux. En partant ils croisent Bert, un géologue, qui offre un quartz à Amy. Raj et Howard font remarquer à Amy qu'elle plaît à Bert et lui demande si il sait qu'elle est avec Sheldon. Elle leur répond que non et ne sachant pas comment lui faire comprendre qu'elle n'est pas intéressée Howard et Raj lui proposent de le faire à sa place. Ils disent qu'ils le feront gentiment et Howard dit qu'il lui diront qu'elle est lesbienne.

Les amis de Sheldon viennent voir Amy pour savoir si elle a besoin d'aide. Un homme du département d'archéologie (je ne suis pas sûre) vient la voir pour lui montrer et donner un quartz. Ses amis lui disent que cet homme l'aime bien. Ce n'est pas réciproque. Elle décide d'aller lui dire mais ses amis proposent de le faire à sa place. Ils se mettent d'accord pour dire à cet homme qu'Amy est lesbienne.

Des amis viennent chercher leur amie dans le labo pour aller manger et un autre personnage arrive pour faire un cadeau à la fille. Les amis lui disent qu'il est sûrement en train de la draguer et la fille se dit qu'elle devrait lui dire ce qu'elle ressent et qu'elle est en couple. Ses amis proposent de le faire pour elle car elle allait blesser l'autre en étant brutale dans ses propos. Ils partent en concluant entre eux qu'ils vont dire au gars amoureux qu'elle est lesbienne.

Le collègue de la scientifique lui a rapporté une pierre de quartz et la lui offre. Ses amis (à la scientifique) lui font prendre conscience que l'homme s'intéresse à elle. Elle dit qu'elle n'est pas intéressée, qu'elle s'était promise de ne jamais sortir avec un homme, qu'elle est très bien seule. Ses amis lui proposent d'aller lui dire, pour que l'homme ne soit pas blessé. Et ils s'arrangent entre eux pour dire qu'elle est lesbienne.

Le géologue Bert est intéressé par Amy faraoller et lui a apporté une pierre de géologie

Amy sort avec sheldon Cooper et n'est pas intéressé par son collègue de travail

Elle a résolu de lui dire de manière honnête mais Raj et Howard ont proposé d'aller parler au géologue à sa place.

Ils ont convenu de dire au docteur qu'elle est lesbienne.

Howard et Rajesh propose à Amy de sortir. Un collègue d'Amy vient lui offrir un quartz avant de retourner dans son laboratoire. Howard et Rajesh font remarquer à Amy que son collègue l'aime bien, Amy ne s'en était pas rendu compte et demande comment faire pour ne pas le blesser en lui annonçant qu'elle est déjà avec Sheldon. Howard et Rajesh propose de s'en occuper et en messe basse se disent qu'ils diront au collègue d'Amy qu'elle est lesbienne.

Les deux jeunes hommes viennent rendre visite à leur amie scientifique, lorsqu'un homme entre dans la pièce, discute avec les trois protagonistes puis repart en offrant un quartz à la jeune femme, comme il le fait tous les jours. Suite à cela, les deux amis se rendent compte que l'homme est amoureux de la jeune femme, qui est malheureusement déjà amoureuse d'un certain Sheldon. Les deux jeunes hommes lui proposent alors d'aller parler au troisième pour lui avouer que leur amour ne sera pas possible... en utilisant comme excuse le fait que la jeune femme soit lesbienne.

La scientifique parle avec ses deux amis. Un de ses collègues géologue vient lui offrir une pierre. Les deux amis comprennent qu'il la drague mais elle n'est pas intéressée. Ils vont dire au collègue que leur amie est lesbienne pour qu'il ne la drague plus.

Les deux hommes voulaient emmener la femme déjeuner avec eux, lorsque Bert, un collègue de la femme, rentre dans la pièce, et fait part d'une de ses découvertes, un cristal, avant de le donner à la femme avant de partir. Les deux hommes trouvent que Bert a des sentiments pour la femme, qui comprends les comportements de Bert, avec cette nouvelle information. La femme dit sortir avec Sheldon, et l'homme en violet se moque en lui demandant si Sheldon est au courant de cela; elle réponds en lui demandant s'il sort avec quelqu'un (l'homme en jaune trouve cela amusant et se fait attaquer à son tour). La scène se finit avec les deux hommes voulant annoncer à Bert que la femme est indisponible pour lui, en lui disant qu'elle est lesbienne.

La femme parle avec ses amis et soudain un homme vient pour lui offrir du quartz, une jolie pierre. Elle trouve ce geste innocent mais ses amis lui font remarquer que l'homme en question craque pour elle. Elle cherche alors un moyen de lui qu'elle n'est pas intéressé, qu'elle voit un autre homme mais ne trouve pas de bonne manière de le faire, sans le blesser. Ses amis se proposent pour aller parler à l'homme afin de lui apprendre la nouvelle en délicatesse, mais dès que leur amie a le dos tourné on apprend que le moyen qu'ils ont trouvé c'est de dire qu'elle est lesbienne (et non pas qu'elle en veut pas de lui).

Deux amis viennent voir Amy sur son lieu de travail pour lui proposer de manger avec elle. Un collègue géologue d'Amy arrive pour lui offrir une pierre précieuse. Ses deux amis lui disent que ce collègue a sûrement le bégum pour elle. Elle ne l'avait pas remarqué et est gênée à la fois parce qu'elle est en couple avec Sheldon mais aussi parce que elle n'est pas du tout intéressée par son collègue. Elle souhaite aller lui dire, mais de manière trop brutale, donc ses amis lui proposent d'y aller pour elle. Au final, ils vont dire au collègue qu'elle est lesbienne.

Les deux hommes viennent voir leur amie (en blanc) au travail. Pendant qu'ils discutent un homme apparaît et il offre quelque chose. Les deux garçons pensent que l'homme est amoureux de la fille puisqu'il fait la même chose tous les jours. Le problème est que la fille n'est pas

intéressée car elle date un autre garçon. Elle veut dire lui dire mais les garçons trouvent cela trop brutale. Ils préfèrent y aller eux même et vont lui dire qu'elle aime les filles.

Rach et Howard viennent pour manger avec Amy quand de ses collègue arrive et lui offre une pierre. C'est à ce moment que les garçons explique à Amy qu'il l'apprécie et que étant en couple elle doit lui dire. C'est les Rach et Howard qui propose de s'en charger mais se dégonfle en disant juste que Amy est lesbienne.

Les garçons vont voir leur amie au laboratoire où elle travaille et un de ses collègues arrivent. Il lui donne un quartz et lui dit qu'elle peut le garder, les garçons en concluent qu'il apprécie la jeune femme et lui dise donc. Elle ne sait pas comment faire pour lui dire qu'elle n'est pas intéressée, à part de manière brutale donc les garçons lui proposent d'y aller à sa place. En sortant, ils chuchotent qu'ils vont dire au collègue qu'elle est lesbienne.

Dans cette scène, deux hommes vont voir une de leur amie, qui sort avec Sheldon. Ils lui proposent d'aller manger ensemble. A ce moment là, un collègue entre et donne à la femme une pierre (quartz). Les deux hommes comprennent que ce collègue veut sortir avec elle et lui disent une fois qu'il est sorti. Elle veut qu'il sache qu'il ne l'intéresse pas, mais n'ose pas car c'est trop dur, ses deux amis lui proposent d'aller lui dire à sa place. Une fois sortis de la pièce, ils parlent de la façon dont ils vont le faire : ils vont dire au collègue qu'elle est lesbienne, afin de ne pas l'offenser.

Howard et son amis sont venue voir Amy à son travail, ensuite Bert, un homme qui travaille en géologie a ramené un quartz à Amy en cadeau. Ensuite Howard et l'autre homme explique à Amy que Bert est attiré par elle, d'où le fait qu'il lui ramène toujours des pierres en cadeau, mais elle sort déjà avec Sheldon et elle ne sait pas comment rejeté Bert sans lui faire de mal. Elle dit que même si elle ne sortait avec personne, elle ne serait pas attiré par lui donc les deux hommes lui propose d'aller lui en parler à sa place et elle accepte en leur disant de ne pas être trop dure avec lui. Et donc ils partent voir Bert en se disant qu'ils allaient lui dire que Amy est lesbienne.

Les 2 amis vont voir Amy à son travail, un collègue d'Amy rentre lui donner du quartz et les 2 autres hommes voient que ce collègue apprécie beaucoup Amy, ils ouvrent les yeux a Amy puisque ce collègue lui amène des cadeaux tous les jours. Elle ne sait pas comment lui dire qu'elle n'est pas intéressé sachant qu'elle est célibataire et qu'elle ne veut pas blesser son collègue. Ses amis lui propose d'aller lui parler sa sa place mais ils ont décidé de dire à ce collègue qu'Amy est lesbienne alors que c'est faux.

La petite amie de Sheldon est entrant de travailler quand deux de ces amis viennent demander de l'aide. Juste avant de partir il y a un homme qui travaille avec elle qui vient et lui donne une pierre précieuse (quartz). Les deux amis disent a la femme que son collègue crush sur elle. Au début elle ne y croit pas mais pensant a tout les fois que son collègue lui donne des pierres précieuse elle le confirme. Elle ne veut pas le blesser donc ses amis lui conseille de lui dire qu'elle sort avec quelqu'un. Elle n'ose pas lui dire donc elle laisse sa a ses amis qui vont plutôt dire qu'elle est lesbienne que dire qu'elle est en couple.

Un homme emmène un quartz à la scientifique pour qu'elle puisse l'analyser. Les deux garçons présents dans la pièce lors de cet échange, disent à la femme (dès que l'homme est partis) que l'homme est amoureux d'elle car il est gêné et part rapidement à chaque fois qu'ils se parlent.

il y a deux hommes qui viennent rendre visite a leur amie qui travaille en laboratoire pour l'inviter à sortir quand un collègue de celle ci rentre dans la salle. ce dernier offre a la fille un quartz. Ain les les deux hommes deduisent qu'il est amoureux de la fille. Toutefois celle-ci a un copin. c'est amies décident donc d'aller dire au collègue que la fille est lesbienne afin qu'il la laisse tranquille

Un homme offre une pierre "précieuse" à une femme. Les amis de la femme rigolent et lui disent que cet homme est amoureux d'elle. Elle finit par y croire comme l'homme lui offre une pierre tous les jours. Elle ne sait pas comment lui dire qu'elle n'a pas envie de sortir avec alors ces deux amis proposent d'aller le voir à sa place. La scène se termine par les deux amis qui décident d'aller dire à l'homme qu'elle est lesbienne (ce qui est faux).

Deux hommes proposent à Amy de manger ensemble quand un troisième arrive et offre une pierre à celle-ci avant de repartir. Les deux hommes disent à Amy que le troisième a un faible pour elle, mais elle n'est pas intéressée, d'autant qu'elle sort avec Sheldon. Les deux garçons lui proposent de l'aider en disant honnêtement mais délicatement au troisième qu'elle n'est pas intéressée, mais finalement ils vont lui dire qu'elle est lesbienne.

Les deux garçons viennent inviter la scientifique à manger avec eux ce qu'elle accepte. Ensuite un chercheur en géologie vient lui offrir un quartz, ses 2 amis lui disent qu'il a des sentiments pour elle. Elle n'est pas intéressée et est déjà en couple et ne sait donc pas comment lui dire pour ne pas le blesser. Elle veut aller lui parler et être honnête mais ses amis lui disent qu'il vont lui parler ayant déjà était à sa place. En sortant il décide de lui dire qu'elle est lesbienne.

Une fille travaille dans un laboratoire. Deux amis discutent avec elle et lui demande si elle a quelque chose de prévu le soir pour sortir avec eux. Elle est ok. Ensuite son collègue vient la voir pour lui donner une pierre. Apparemment il lui en donne tous les jours. Elle se rend compte grâce à ses amis qu'il souhaite sortir avec elle mais elle n'est pas intéressé. Pour ne pas lui faire de peine ses 2 amis vont dire à son collègue qu'elle aime les femmes.

Rajesh et Howard viennent proposer à Amy de déjeuner avec eux. Amy accepte et à ce moment Bert son collègue de géologie rentre dans le labo pour lui montrer un quartz qu'il lui offre. Rajesh et Howard font remarquer à Amy que Bert est amoureux d'elle. Ne sachant pas comment annoncer à Bert qu'elle n'est pas intéressée par sortir avec lui Howard et Rajesh lui propose de le faire à sa place.

La scientifique est en couple avec sheldon mais le scientifique qui travaille au département de géologie ne le sait pas et il lui offre des pierres tous les jours. Ces deux amis lui conseille de lui dire qu'elle est en couple. Elle ne sait pas trop comment lui dire sans le blesser, elle choisit donc d'être honnête et de lui dire brutalement. Ses amis lui disent de ne pas faire ça et lui propose de s'en charger, ils vont lui dire calmement qu'elle n'est pas disponible. Ils rigolent à la fin en disant qu'ils vont lui dire qu'elle est lesbienne.

Brooklyn 99

Que s'est-il passé dans cette scène ? (En +- 6 phrases)



Que s'est-il passé dans cette scène ? (En +- 6 phrases)

Terry doit préparer une présentation orale avec un support mais plus l'événement se rapproche et plus il se rend compte que rien n'est prêt. Il est même surpris lorsque Peralta vient le réveiller. Lors de la présentation, il se rend compte que son diaporama a été piégé par un homme qui s'amuse à prendre des photos de personnes dans des situations qui ne les valorisent pas... Il se ridiculise alors devant tout le public.

Captain doit faire une présentation pour le lendemain, et c'est à Terry de faire quelques modifications sur la présentation notamment mettre de la couleur aux graphiques. Sauf que Peralta à eu la bonne idée d'organiser une soirée. Au réveil, Terry se rends compte qu'il n'a pas fait les modifications et en plus il a perdu l'ordinateur. S'en suit une période de recherche. Terry demande plus de temps à Captain pour ajouter des transitions entre les diapositives, en réalité ce temps lui permet juste de retrouver l'ordinateur. Tout semble rentrer dans l'ordre, même si aucune amélioration n'a été faite. Malheureusement, une personne de la soirée à trafiqué le diaporama et mis des photos de la fête.

Il y a un séminaire où le chef du poste de police doit faire une présentation devant d'autres policiers, le poste qu'il gère n'a pas bonne presse il doit faire bonne impression. Arriver la bas le chef indique qu'il déteste un homme qui est au séminaire. Les deux officiers décide de faire une soirée à ce moment la le boss demande à l'officier musclé de rendre la présentation plus jolie, il lui donne donc son pc. Lors de la soirée le pc disparaît. Le lendemain retrouvé innextrémise. En vient la présentation où l'on se rend compte que toutes les slides ont été changé et le monsieur que le boss n'aime pas arrive pour leur dire "a l'année prochaine"(provocation)

L'homme était censé préparer un diaporama pour la présentation orale de son patron. Il devait rajouter des couleurs sur son diaporama mais au lieu de ça il a fait la fête avec ces amis. Quelqu'un lui a pris son ordinateur et a rajouté des photos de la fête. Lorsque le patron a fait la présentation, il a fait défilé les photos au lieu du diaporama car c'était le mauvais ordinateur.

dans cette scène, holt et son équipe sont à un meeting et il doit présenter quelque chose. Il demande à Jake si il est possible que Terry modifie son diapo en y ajoutant des couleurs. Ces derniers sont en train de faire une fête avec toute l'équipe et perdent l'ordinateur de Holt. Ils retrouvent finalement l'ordinateur, mais le diaporama de Holt a été modifié par un concurrent et les photos de la fête sont sur le diapo.

La brigade est à une conférence et Holt doit faire une présentation le lendemain. Jake, Terry et le reste de l'équipe font une grosse soirée, alors que Holt a demandé à Terry de revoir le powerpoint et d'y rajouter des couleurs. Malheureusement, lors de la soirée ils perdent l'ordinateur. Mais, il le retrouve le lendemain matin sans le vérifier avant de le donner au capitaine et sans en apporter aucune modification. Lors de sa présentation, on se rend compte que son adversaire a modifié les slides pour y mettre des photos compromettantes de l'équipe, on les y voit notamment boire.

Dans ce passage, nous avons deux policiers qui font la fête en cachette. Le patron n'est pas au courant de leur fête, mais il leur rappelle à la porte qu'ils doivent rendre la présentation pour le lendemain. Les policiers font la fête avec leurs collègues. Le lendemain, un des deux policiers réveille l'autre pour lui dire qu'il est en retard et qu'il n'a toujours pas rendu le diaporama. Ils essaient de trouver une excuse afin de le rendre plus tard à leur patron car ils ont perdu le sac qui contenait le diaporama. Il a réussi à avoir une demi heure pour une heure de délai en plus pour pouvoir le rendre car il a dit qu'il voulait mettre plus de couleurs. Sauf que l'un des ennemis du patron a eu en sa possession le sac et à changer le diaporama en mettant des photos des personnes étant à la soirée la veille. Ce diaporama a été diffusé lors d'une réunion.

Une convention entre les districts de police a lieu, Le capitaine Holt demande à Terry de l'aider à améliorer sa présentation pour faire mieux que son ennemi. Holt a demandé à son équipe de ne pas faire de problèmes, mais le district a organisé une fête clandestine à laquelle Terry participe. Pendant la fête Holt passe dans la chambre de Terry, Jake et Amy et demande de modifier sa présentation. Jake ment en disant qu'il dort mais qu'il le fera pour le lendemain. Terry n'a pas fait son travail le lendemain et l'ordinateur du capitaine est perdu. Ils le retrouvent dans le couloir mais l'ennemi de Holt avait modifié la présentation en y mettant des images des collègues de Holt pas très glorieuse.

Le "chef" devait faire une présentation, mais il connaissait une autre personne et il avait un doute sur sa présentation. Il a donc demandé à l'un de ses hommes de l'améliorer. Sauf qu'entre temps ils avaient organisé une fête secrète. Ils n'ont pas travaillé sur la présentation et ont perdu l'ordinateur. Après quelque temps ils l'ont retrouvé juste à temps. Mais durant la présentation on s'aperçoit qu'il y a des photos "dossiers" de la fête. Il s'agissait de la personne dont le chef "avait peur" / qu'il n'aime pas qui a fait ça pour ruiner la présentation du chef.

Peralta organise une fête en l'absence d'un collègue. Le lendemain, lui et Terry se retrouvent photographiés sur le Power Point d'une conférence.

Il y a un homme qui est venu toquer à la porte en disant qu'il chercher un ami et la personne lui a dit qu'il était à l'intérieur mais qu'il dormait donc la personne est parti. Quand il a fermé la porte il se trouve qu'en fait ils étaient en train de faire la fête. Il devait préparer un discours sauf qu'il avait oublié donc il s'est dépêché d'en préparer. Sur le chemin il s'est rendu compte qu'il n'avait plus son ordinateur avec lui, il l'avait perdu donc il a décidé de le chercher. Il a commencé à regarder des vidéos de surveillance et l'a trouvé près d'une plante donc il l'a récupéré et s'est dépêché de partir pour le ramener à temps pour le discours. Sauf que lors du discours quand ils ont branché l'ordinateur ce sont des photos d'eux qui se sont affichés sur l'écran et pas le travail qu'il avait préparé. Il se trouve que c'est un homme qui prend des photos des gens dans des situations gênantes a échangé le travail avec les photos et leur a dit la prochaine fois faites attention à votre ordinateur.

Le chef de la police doit faire une présentation orale avec diapo devant des personnes.

Il demande à un de ses collègue de modifier les diapos en ajoutant des couleurs sur les graphiques.

Les collègues ne font pas attention et font la fête et boivent beaucoup.

Le lendemain matin, horreur ! Le PC a disparu et les deux collègues font une mini enquête pour savoir où est passé le PC.

Ils finissent par le trouver et sans vérifier les diapos, ils le rendent au chef en lui disant qu'ils n'ont finalement pas fait de modification.

Les deux collègues sont soulagés, ils ont fait une bêtise mais il n'y a pas eu de conséquences.

Mais les diapos ont été modifiées et ce sont des photos de la soirée qui ont été mis dans les diapos.

Panique à bord, il y aura des conséquences

Holt se rend à une genre de conférences de directeurs de postes de police et a une présentation à faire, il a peur que son diaporama soit peu coloré en comparaison à son concurrent Boucher donc il demande à Terry d'ajouter des couleurs mais toute l'équipe a fait la fête toute la nuit, et l'ordinateur de Holt a été pris par son concurrent qui a ajouté des photos de la fête à son diaporama

Deux amis/collègues vont à une conférence, là l'un recroise un homme qu'il ne supporte pas et dont il est le rival. Lui et cet homme doivent tous les deux faire une présentations dans quelques temps et il souhaite faire la meilleure donc il confie son ordinateur à un collègue qui doit le confier à un autre pour ajouter des couleurs et sa pâte artistique. Cependant, quand celui à qui appartient l'ordinateur part ils font une soirée alcoolisée. Le lendemain ils se réveillent et se rendent compte qu'ils n'ont pas fait la présentation, pire que l'ordinateur a disparu. Pour gagner du temps, ils disent à leur collègue qu'ils vont rajouter des transitions en plus des couleurs pour que ce soit encore mieux. Ils trouvent une vidéo où le rival jette l'ordinateur derrière une plante et le retrouvent ainsi, ils n'ont cependant plus de temps pour le diaporama. Ils rendent l'ordinateur en disant que finalement la bonne vieille écriture en noir et blanc rendait mieux et les couleurs ça ferait un peu trop. L'homme commence sa présentation et ses amis/collègues sont rassuré : leur fête n'aura pas eu de conséquence, quand des images de ladite fête apparaissent au vidéo-projecteur. Le rival célèbre son sabotage en prenant une photo de quelqu'un qui dort disgracieusement sur un canapé "pour l'année prochaine".

Holt doit faire une présentation pour sa candidature dans un conseil. Lorsqu'il est avec le grand musclé il lui présente un homme qu'il déteste particulièrement et présente comme le diable incarné, ce qui est surprenant puisque l'homme à l'aire très sympathique. Durant la soirée Holt a peur que sa présentation ne soit pas assez convaincante et demande à musclor d'ajouter des couleurs à son powerpoint. Ce qu'il ne sait pas c'est que tous ces employés sont en réalité en train de faire la fête Le lendemain, ils gagnent du temps puisque non seulement le powerpoint n'a pas été modifié mais en plus ils ont perdu l'ordinateur. Ils finissent par le retrouver et le donne directement en Holt, ayant perdu trop de temps, en prétextant qu'il n'y avait rien à changer. Lorsque l'oral d'Holt commence, les slides sont une succession de photos compromettantes d'hier et c'est en réalité l'homme du début qui est derrière tout ça (Holt avait donc bien raison à sujet).

Dans cette scène le chef amène à Teddy un sac contenant un ordinateur pour préparer la présentation qui a lieu le lendemain. C'est Jack qui ouvre la porte et invente un mensonge car ils sont en train de faire la fête et que le chef n'est pas au courant. Ils s'amusent et boivent beaucoup mais quand Teddy se réveille le lendemain il ne reste plus beaucoup de temps pour préparer la présentation et ils ont également perdu le sac. Ils arrivent à le retrouver et assurent au chef que la présentation sera prête et surtout sera bien. Mais quand arrivent le moment de la présentation ils se rendent compte que le diaporama montre des photos de la soirée et donc pas ce qu'ils avaient fait. C'est un autre collègue qui se venge et a mis ces photos qui auront des conséquences !

Dans cette scène, un des hommes doit faire une présentation le lendemain. Le patron vient les voir dans leur appartement pour vérifier si tout est prêt, celui qui doit préparer dit que oui même si il n'a rien fait. Quand le patron repart, les employés se remettent tous à faire la fête. le lendemain, lorsque celui qui doit faire la présentation, il prétexte avoir seulement besoin de mettre un peu de couleur dans le diaporama pour que ce soit fini. Mais ils ne trouvent plus l'ordinateur portable, c'est seulement quand il est trop tard pour travailler la présentation qu'ils le retrouvent. L'heure de la présentation arrive et ce sont les photos de la soirée qui surviennent en public, car un collègue avait tout pris en photo depuis l'ordinateur.

Dans cette scène, l'un des personnages doit préparer un exposé pour le travail qui doit être bien fait mais avec ses collègues, ils organisent une fête où il y a un sac contenant l'exposé qui est fait pour le lendemain. Lors de soirée, il ne font pas attention et le sac est perdu mais il doivent le retrouver. Ils finissent par le retrouver mais lors de la présentation ce sont des images de cette fête qui sont diffusés.

Le capitaine Holt veut intégrer une commission pour redorer l'image du 99. Son adversaire est un homme qu'il qualifie de diabolique. Holt demande à Terry de rajouter de la couleur à son diaporama. Terry oublie de le faire car il faisait la fête et lorsqu'il retrouve enfin l'ordinateur il n'a plus le temps de s'en occuper. Holt commence sa présentation mais ses slides ont été remplacées par des photos de l'équipe en soirée. C'est son adversaire qui a remplacé les photos.

Le capitaine doit faire une présentation et demande à rajouter de la couleur à un des membres de son équipe (Terry). Mais ils sont tous en train de faire la fête. Le lendemain, Terry se réveille en sursaut sans avoir fait ce qu'avait demandé le capitaine. Il décide donc de le faire rapidement mais l'ordinateur a disparu. Avec son coéquipier, Terry le retrouve et le donne à son patron sans avoir fait les modifications. Quand celui commence sa présentation, ce sont les photos de la soirée qui apparaissent et non sa présentation.

Le capitaine Holt avait une présentation importante à faire et a confié son ordinateur au Sergent Terry pour qu'il l'aide à faire de bonnes slides. Terry et les autres ont fait une grosse soirée toute la nuit et ils ont perdu l'ordinateur. Ils ont fait attendre le capitaine avant d'enfin retrouver l'ordinateur mais lors de la présentation, les slides étaient modifiées avec des photos de la soirée qu'ils avaient faite. C'était un piège du compétiteur du capitaine pour l'éliminer.

Le patron cherchait après son employé, Jacob pour savoir où en était la présentation pour l'évènement. Jacob a dit qu'il était déjà endormi alors qu'ils faisaient une fête avec d'autres personnes. Pendant cette soirée, le concurrent du patron avait changé le diaporama et caché le pc. Dès que Jacob et l'employé l'avaient retrouvé, ils ont donné la présentation au patron pour qu'il puisse présenter son projet mais dans les diaporamas, il y avait des photos de la soirée.

Terry apporte au capitaine Holt le matériel nécessaire pour la présentation du lendemain. Le soir même une fête est organisé dans la chambre de Jake avec tous les membre de la 99ème mais Holt vient frapper pour avoir l'aide de Terry sur sa présentation afin d'ajouter des couleurs.

Terry se réveille de la soirée sans avoir modifié la présentation et l'ayant perdu. Après l'avoir retrouvé il l'a rend au capitaine Holt mais la présentation n'est plus là, il s'agit de photos de la soirée.

Le protagoniste est censé rendre une présentation à son patron pour qu'il puisse l'exposer à une réunion, mais il a confié son ordinateur à un certain Jeffrey, qui était à une soirée. Lors de la soirée, Jeffrey a pris plusieurs photos et a caché l'ordinateur. L'homme et son ami se mettent alors à chercher l'ordinateur, sous la pression de leur patron. Lorsqu'ils le retrouvent, la présentation semble avoir été modifiée par Jeffrey, et les photos de la soirée apparaissent dessus en pleine réunion.

La brigade va à une réunion importante avec toutes les forces de police. Jake et les autres lieutenants font la fête. Jerry devait s'occuper du diaporama de Holt mais il a oublié. L'ennemi de Holt a trafiqué le diaporama et sa présentation est un fiasco.

Un des policiers devait enjoliver le diaporama de présentation du capitaine. Cependant ce policier et ses collègues ont fait la fête et durant cette soirée, le document a été volé par un "opposant" au capitaine. Le policier et ses collègues ont retrouvé le document juste avant la présentation donc ils n'ont pas eu le temps d'y jeter un oeil et de le modifier. Mais ils n'ont pas dit ce qu'il s'était passé au capitaine donc ce dernier fait sa présentation et on découvre que l'autre capitaine de police (son opposant) a modifié le diaporama et y a introduit des images compromettantes de la brigade (prises durant la fête) afin de décrédibiliser le capitaine.

L'équipe est à une convention et le capitaine doit faire une présentation. Il demande au sergent de rajouter de la couleur pour que sa présentation soit meilleure que celle d'une autre personne. L'équipe en profite cependant pour faire la fête toute la nuit. Ils perdent l'ordinateur, le retrouvent, n'ont pas le temps de faire les changements demandés mais le redonnent au capitaine. Le problème est que l'autre personne devant faire une présentation en a profité pour mettre des photos d'eux en train de faire la fête dans le diaporama.

Holt et l'équipe partent dans une convention dans laquelle Holt peut se faire remarquer et prendre du grade. Pour ça il demande à Terry de faire une présentation sur son ordinateur mais toute l'équipe passe une soirée tous ensemble et finissent complètement soûlent et perdent l'ordinateur de Holt. Même après avoir retrouvé l'ordinateur l'ennemi de Holt à déjà fait son coup et Holt présente des photos de son équipe en soirée.

Le chef doit faire une présentation devant une assemblée de personnes et demande donc au capitaine de l'aider à faire sa présentation pour avoir la meilleure. Il accepte mais la veille il fait une fête avec ses collègues et perd le sac avec l'ordinateur. Il le cherche donc le lendemain, tout en trouvant des excuses pour son chef et le retrouve derrière une plante. Il dit au chef que finalement il a décidé de ne rien changer car tout était parfait. Mais au moment de la présentation, le diaporama est en fait rempli de photos de la soirée de la veille.

Le commandant de police doit faire une présentation le lendemain et c'est son adjoint qui a les documents et la vidéo à présenter. Les policiers font la fête toute la nuit et les documents disparaissent. Les documents sont retrouvés pile à temps pour la présentation sauf que ce n'est pas la bonne : c'est des photos de la soirée.

Appendix J – Transcripts of the interviews

Student 1 – AR

B2			
Intentional group			
Group 1 (rewatched way to go, get over it, good grief)			
Stimulated recall	Orally recalled: Knock it off	Didn't recall: hang in there, good grief	Already knew in the posttest: Way to go, get over it

Researcher: [00:00:01] Ma première question, c'est par rapport aux séries que tu regardes. Tu les regardes plutôt en anglais ou en français?

AR: [00:00:09] En français.

Researcher: [00:00:11] Pourquoi?

AR: [00:00:12] Une fois en anglais

Researcher: [00:00:14] Comment tu choisissais si ça allait être en anglais ou en français?

AR: [00:00:18] Non. C'était souvent en français, donc je regardais en français.

Researcher: [00:00:24] Ok. Et donc c'était plutôt pour s'amuser ou pour l'aspect linguistique de la série?

AR: [00:00:35] Oui, pour m'amuser

Researcher: [00:00:35] C'était la même chose pour les films?

AR: [00:00:37] Les films. Oui, mais récemment j'ai regardé peut être quelques films en anglais.

Researcher: [00:00:42] hm hm

AR: [00:00:43] Pour l'anglais.

Researcher: [00:00:44] Hum hum hum. Tu les as regardé avec des sous-titres? Ou sans?

AR: [00:00:47] Oui, avec sous-titres.

Researcher: [00:00:48] Français ou anglais?

AR: [00:00:49] Anglais.

Researcher: [00:00:50] Ok. Et est-ce que tu penses avoir appris quelque chose en regardant en anglais?

AR: [00:00:57] Oui, oui.

Researcher: [00:00:59] Quel type de d'apprentissage?

AR: [00:01:03] Hum. Des fois, par exemple, il y a des expressions qui signifient autre chose, mais quand ils emploient dans une phrase donnée, ça signifie une autre chose. Donc avec les images, tu comprends ce qu'ils disent, par les expressions.

Researcher: [00:01:17] Tu trouves que les expressions des séries aujourd'hui ont été aidés par les images?

AR: [00:01:28] Oui, quelque chose là.

Researcher: [00:01:30] Ok. Est-ce que tu as une expression en tête ou quelque chose qui t'a marquée?

AR: [00:01:37] Comme expression? "Knock it off". "You're on". "Hang in there".

Researcher: [00:01:45] Ok.

Comparing pre and posttests

Researcher: [00:01:54] Ok. Let's see the difference. Alors tu avais écrit pour "Keep it up" B, tu as gardé le B. "Way to go" "C - pour féliciter quelqu'un" C. "It's on me" A A. "Hang in there" tu avais mis "pour demander à quelqu'un d'attendre à un endroit souvent sans raison particulière" et aujourd'hui tu as dit "pour dire à quelqu'un de ne pas abandonner malgré les difficultés". Qu'est-ce que t'as fait changer?

AR: [00:02:27] Euh la série.

Researcher: [00:02:31] Et tu te souviens du contexte?

AR: [00:02:35] Oui, c'est Friends. Euh. Il y avait. Il y avait Joey qui avaient échoué à son examen, enfin pour l'audition, et son ami, il a dit de continuer.

Researcher: [00:02:52] Ok. Euh. "Good grief" tu ne savais pas et aujourd'hui tu as dit "pour critiquer ou se moquer de quelqu'un pour quelque chose". Est-ce que tu peux m'expliquer un peu plus?

AR: [00:03:04] Euh. Bah Sheldon il parlait au téléphone avec Penny et il lui expliquait quelque chose qu'elle ne connaissait pas. et là il a dit "Good grief".

Researcher: [00:03:15] "Cut to the chase" A. "Bottom's up" A. "Knock it off" tu avais mis "pour dire à quelqu'un de jouer aussi bien que possible" et aujourd'hui "pour dire à quelqu'un d'arrêter de faire quelque chose qui vous ennuie".

AR: [00:03:30] Toujours Sheldon ou Brooklyn Nine Nine. La fille qui est enceinte, son cousin n'arrêtait pas de la déranger et elle a fait "Knock it off".

Researcher: [00:03:42] C'est ma scène préférée. "Shotgun" A, "You're on" D, "Get over it" B et "It's a tie" C. Ok. J'ai une dernière tache pour toi.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:03:58] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

Researcher: [00:04:03] Qu'est-ce qu'il a dit?

AR: [00:04:11] "Knock it off".

Researcher: [00:04:12] Pourquoi? Dans ce contexte?

AR: [00:04:15] parce qu'il voulait que le gars arrête de parler avec la fille.

Researcher: [00:04:21] Ok. Deuxième.

HIMYM: [00:04:29] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

AR: [00:04:33] "Get over it".

Researcher: [00:04:33] Pourquoi?

AR: [00:04:34] Parce que... Il n'arrêtait pas de dire qu'il aurait dû prendre un wagon à la place d'une voiture.

Researcher: [00:04:42] Troisième.

HIMYM: [00:04:50] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

Researcher: [00:04:59] "Good grief".

Researcher: [00:05:00] Et pourquoi?

AR: [00:05:02] Parce qu'elle a la tête en l'air. Elle est perdue.

Researcher: [00:05:06] Et comment tu pourrais traduire cette expression en français?

AR: [00:05:10] "Oh mon Dieu!"

Researcher: [00:05:11] Ok.

HIMYM: [00:05:20] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:05:41] Qu'est-ce qu'il dit à Scooter après?

AR: [00:05:44] Qui a dit? lui?

Researcher: [00:05:46] Lui à Scooter?

AR: [00:05:52] Ah! Mais oui... "Bottom's up".

Researcher: [00:05:56] Pourquoi?

AR: [00:05:57] Parce que le gars il voulait la copie, mais c'est sa femme, du coup il est au plus bas. Et vu qu'il est trop adorable, peut-être il voulait le motiver à...

Researcher: [00:06:09] Cinq.

HIMYM: [00:06:20] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

AR: [00:06:46] "Way to go".

Researcher: [00:06:47] Et pourquoi?

AR: [00:06:48] Pour féliciter le quelqu'un. "Good job!"

HIMYM: [00:07:00] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

AR: [00:07:10] "You're on".

Researcher: [00:07:14] Et ça veut dire... ?

AR: [00:07:16] "On est d'accord".

Student 2 - AM

B2			
Incidental group			
Group 2 (rewatched hang in there, you're on, knock it off)			
Stimulated recall	Orally recalled: Hang in there, You're on	Didn't recall: Way to go	Already knew in the posttest: get over it, good grief, knock it off

Researcher: [00:00:01] Alors au début, aujourd'hui tu m'as dit que tu regardes beaucoup de séries et que tu regardes quelques-unes en anglais, d'autres en français. J'aimerais bien savoir comment tu choisis la langue.

AM: [00:00:13] Euh. En fait, ça dépend. Ça dépend de la série que je regarde. Parce que vu que je regarde des animés aussi, j'aime bien avoir... enfin, dans toutes les séries j'aime bien avoir la version originale. Du coup, si c'est une série en anglais, je vais la regarder en anglais sous-titré anglais. Mais si c'est une série en espagnol ou quoi je vais la regarder en espagnol, sous-titré français par contre. Ben après Dark je l'ai regardé en anglais. C'est allemand mais je l'ai regardé en anglais. Donc ça dépend.

Researcher: [00:00:48] Donc tu choisis de regarder en anglais parce que t'aimes bien écouter la voix originale. C'est bien ça? Est-ce qu'il y a d'autres raisons qui te motivent à... ?

AM: [00:01:02] Vu que. Enfin je pratique un peu moins l'anglais qu'avant parce que même à la fac, j'ai pas beaucoup de cours d'anglais ou quoi. Donc j'aime bien avoir des... enfin j'en ai moins qu'avant vu que... Je faisais beaucoup d'anglais avant. J'aime bien enfin m'entraîner un peu quoi. Juste se remémorer des mots qu'on avait oublié et du coup le fait de les voir ou de les entendre, ça...

Researcher: [00:01:31] Ok. Est-ce que tu peux développer un peu plus? Donc pour revoir les mots que tu es plus en contact avec?

AM: [00:01:38] Oui bah des fois va y avoir... c'est comme là où c'était dans Big Bang Theory quand il avait oublié sa clé USB et que c'était Flash drive et j'avais oublié ce que c'était Flash drive. Et au bout de cinq secondes j'étais en mode "ah oui c'est vrai". Donc c'est pour des petits moments comme ça, pour me rappeler un peu... puis même niveau du parler, pour que ce soit fluide, parce qu'à l'écrit ça va, mais euh, à l'oral, j'ai... Enfin quand je ne parle pas pendant longtemps, je bugue beaucoup. Donc...

Researcher: [00:02:22] Et au niveau apprentissage, Est-ce qu'il y a beaucoup de nouveaux mots que tu remarques quand tu regardes où dans le niveau que tu as ça ne revient pas très souvent?

AM: [00:02:34] Bah il y a toujours des nouveaux mots. En fait des fois j'ai pas un mot spécifique, mais je comprends à peu près ce que ça peut dire si ce n'est pas central. Enfin, le sujet central de la phrase ou s'il peut se comprendre par rapport au contexte. Du coup j'apprends un peu, même si je vais lier cette idée aux mots, mais je ne vais pas connaître sa définition précise. Après, des fois, s'il y a un mot très spécifique qui revient tout le temps et que je ne connais pas je vais regarder ce que ça veut dire.

Researcher: [00:03:11] Et Est-ce qu'il y a eu des mots que tu ne connaissais pas aujourd'hui?

AM: [00:03:14] Oui, c'est sûr.

Researcher: [00:03:16] Tu te souviens de quelques uns ou pas du tout? Ce n'est pas un test de mémoire, si tu ne te souviens pas ce n'est pas grave.

AM: [00:03:26] Il y en a. C'est sûr qu'il y en avait je pense. Oui, il y en avait quand même pas mal, mais j'ai pas retenu.

Researcher: [00:03:34] Une particularité de ces scènes que j'ai choisi c'est qu'il y a beaucoup d'expressions. Est-ce que tu as remarqué quelques-unes?

AM: [00:03:44] Euh ouais, le "Way to go". Ils le disent souvent. Je ne sais pas forcément ce que ça veut dire, j'avoue.

Researcher: [00:03:51] Ok, on va discuter un peu plus.

AM: [00:03:53] Ok. Euh. Si c'est... Ils l'insultent ou ils font "jag", je ne sais pas. J'ai compris que c'était une insulte du coup, mais je sais pas exactement ce que ça veut dire. Et après les autres expressions, j'avoue j'ai pas...

Comparing pre et posttests

Researcher: [00:04:18] Alors donc ici c'est le pre-test d'avant. Ici c'est le post. Voyons quelles sont les réponses différentes. "Keep it up" tu as gardé B. Pour "Way to go tu es passé de "pour répondre à la phrase incrédulé No way" to "pour demander quelqu'un de trouver une façon de traiter ou d'éviter un problème". Pourquoi tu penses avoir choisi celle-là aujourd'hui?

AM: [00:04:46] Ben en fait, vu que je me souviens pas déjà avoir entendu le "no way" avant le "Way to go", je pense que c'est pas ça. Et en fait j'ai hésité avec le "pour féliciter quelqu'un". J'ai hésité entre ces deux-là, mais en fait j'essaie de me souvenir par rapport à l'intonation que j'ai entendue. En fait de savoir à quel contexte raccrocher ça. J'ai retenu que c'était très expressif ou quoi. Du coup...

Researcher: [00:05:26] On va re-regarder quelques scènes pour revoir le contexte. Et tant mieux. "It's on me" tu as gardé le A. "Hang in there" tu es passé de "B - pour demander à quelqu'un d'attendre un peu" à D "pour demander à quelqu'un d'attendre un endroit souvent sans raison particulière". Pourquoi tu as choisi ça aujourd'hui? Est-ce que tu as vu cette expression quelque part? dans un dictionnaire? en cours?

AM: [00:05:49] Je suis sûre de l'avoir entendu le "Hang in there" mais je ne sais plus dans quelle scène. Mais je crois que c'était un peu... Enfin absurde. Donc c'est pour ça, je pense que j'ai mis dans le "sans raison particulière".

Researcher: [00:06:06] Ok. "Good grief" c'est resté C. "Cut to the chase" A. "Bottom's up" A. "Knock it off » A. "Shotgun" de B à "C - pour donner l'ordre de faire quelque chose plus vite. Est-ce que tu as vu cette expression quelque part? Soit aujourd'hui soit à la maison dans un autre contexte?

AM: [00:06:26] Euh là je crois pas que je l'ai vu ou je m'en souviens pas. Euh. Si peut être qu'elle y était.

Researcher: [00:06:45] Est-ce que tu es sûre aujourd'hui? Et Est-ce que tu étais sûre au moment de faire le premier?

AM: [00:06:50] Non, je ne suis pas sûre, là. Et je sais que je pense que je n'étais pas sûre non plus. Donc c'est pour ça. Je pense que je devais aussi hésiter entre.

Researcher: [00:06:59] Ok. "You're on" B. "Get over it" B. "It's a tie tu es passée à "C - pour dire à quelqu'un qu'on a marqué le même nombre de points dans une compétition". Est-ce que tu as mis cette expression quelque part récemment ou...?

AM: [00:07:18] Non je ne crois pas. Je suis pas trop sûre non plus. Désolée (rires).

Researcher: [00:07:21] Il n'y a pas de soucis. Permettez-moi de te donner une nouvelle tâche.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:07:35] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:08:04] Qu'est-ce qu'elle aurait pu dire à Marshall en plus?

AM: [00:08:07] Marshall?

Researcher: [00:08:20] Qu'est-ce que tu as compris de la scène?

AM: [00:08:22] Bah du coup il y a Marshall qui a été accepté au NRDC donc il a eu son job et il y a Barney qui a trouvé un porno où il y a le nom de Ted du coup sur la couverture. Donc c'est pour ça qu'il trouve que c'est une nouvelle extraordinaire. Et là il y a Robin. Elle est en mode "ah, il sait y faire celui-là" en parlant du Ted Mosby du porno du coup. Et du coup Ted il est à moitié jaloux. Donc il est en mode "comment ça ce Ted Mosby là?" Et elle change de sujet du coup Robin.

Researcher: [00:09:05] Est-ce qu'il y une expression tu penses qui peut compléter?

AM: [00:09:15] Je peux me permettre de faire par élimination un peu?

Researcher: [00:09:19] Oui. Et tu peux re-regarder la scène aussi.

AM: [00:09:21] Ok. J'ai envie de dire quelque chose comme "Way to go", peut être "Shotgun".

Researcher: [00:09:43] Qu'est-ce qu'elle pourrait signifier dans ce contexte?

AM: [00:09:48] Ben euh. Enfin pour moi il va avoir une réponse plus positive donc... Ou "Bottom's up"? J'hésite...

Researcher: [00:10:08] On passe à la deuxième? Je te donnerais toutes les réponses à la fin.

AM: [00:10:11] Ok, ça marche.

HIMYM: [00:10:23] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

Researcher: [00:10:33] Qu'est-ce qu'elle répond?

AM: [00:10:34] Ben là je m'en souviens, ça dit "You're on".

Researcher: [00:10:37] Qu'est-ce que ça veut dire?

AM: [00:10:39] Ben du coup, dans le contexte, je pense que c'est un peu "It's a deal" ou quelque chose comme ça.

Researcher: [00:10:45] Ok.

HIMYM: [00:10:56] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:11:03] Qu'est-ce qu'elle dit à Marshall après?

AM: [00:11:19] Euh. Je sais pas du tout.

Researcher: [00:11:22] "Je ne sais pas"?

AM: [00:11:23] Non, je ne sais pas.

HIMYM: [00:11:35] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

AM: [00:11:45] Du coup là il dit "Knock it off".

Researcher: [00:11:47] Donc la traduction ou l'explication de "Knock it off"?

AM: [00:11:52] Là ce serait plus "abandonne, laisse tomber".

Researcher: [00:11:56] Ok. Cinquième.

HIMYM: [00:12:04] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

AM: [00:12:20] "Good grief".

Researcher: [00:12:22] Et Qu'est-ce que ça veut dire "Good grief"?

AM: [00:12:23] "Mon Dieu"... quelque chose comme ça.

Researcher: [00:12:35] Et la dernière.

HIMYM: [00:12:45] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

AM: [00:13:09] Là, c'est "Hang in there".

Researcher: [00:13:12] Et comment tu expliquerais cette expression?

AM: [00:13:22] "Attends, attends encore un peu. Quelque chose va arriver". C'est quelque chose comme ça je pense.

Student 3 - AT

B1		
Incidental group		
Group 2 (rewatched hang in there, you're on, knock it off)		
Stimulated recall	Orally recalled: Way to go , Knock it off	Didn't recall: Hang in there, You're on, Good Grief

Researcher: [00:00:02] Tu m'as dit que tu regardes beaucoup de séries, beaucoup de sitcoms, mais que tu regardes plutôt en français ou c'est plutôt en anglais avec des sous-titres en français?

AT: [00:00:14] Ça dépend lesquels : si le sujet est profond, s'il est un peu plus développé... En général, par exemple Modern Family, je le regarde en français parce que c'est léger et je n'ai pas forcément besoin de regarder l'image pour comprendre ce qui est dit, etc. Je sais que Brooklyn Nine Nine j'aime bien le regarder en anglais parce que j'aime bien les voix anglaises, enfin les vraies voix du coup aussi, ça dépend vraiment le timbre de voix etc. Mais du coup voilà. Ça varie vraiment en fonction des séries. Je teste les deux et je regarde ce qui me va le plus.

Researcher: [00:00:44] Ok. Et quand tu regardes en anglais tu mets des sous-titres en anglais? En français?

AT: [00:00:49] Ça dépend. J'essaye quelques épisodes avec les sous-titres anglais pour voir si je comprends et sinon je le mets en français, si c'est du vocabulaire que je n'ai pas encore appris, etc.

Researcher: [00:00:58] Mais quand tu parlais de Modern Family et tu as dit que tu regardais en français, tu parlais des sous-titres ou de la voix?

AT: [00:01:04] De la voix.

Researcher: [00:01:04] De la voix. J'ai bien compris alors. Très bien. Et quand tu regardes en anglais avec des sous-titres en français, est-ce que tu penses apprendre la langue aussi ou tu te concentres plutôt sur la compréhension?

AT: [00:01:21] Un peu des deux. Il y a certaines expressions que je retrouve parfois du coup dans plein d'autres séries et du coup ça reste en tête. Mais après je la pratique pas vraiment. Je ne sais pas si je la retiens vraiment sur le moment. Quand je l'entends dans la série, je comprends ce que c'est mais je l'utilise pas et du coup je ne sais pas vraiment si ça s'imprègne totalement.

Researcher: [00:01:38] Ok. Et Est-ce qu'il y a une qui te vient en tête ou pas du tout?

AT: [00:01:42] Euh, il y a "Knock it off" mais je ne me rappelle plus ce que ça veut dire.

Researcher: [00:01:48] Tu as vu aujourd'hui ou tu as vu à la maison dans une autre série?

AT: [00:01:53] Justement je ne sais plus (rires).

Researcher: [00:01:53] Ok. Très bien. Du coup, aujourd'hui, Est-ce que t'as remarqué des expressions? Parce qu'il y en avait plein.

AT: [00:02:01] Il y en avait plein, mais vu que j'étais vraiment focus sur la compréhension, je ne pense pas que j'ai retenu.

Researcher: [00:02:07] Ok.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:02:12] What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:02:24] Qu'est-ce qu'elle aurait pu dire à Marshall après?

AT: [00:02:29] Il me semble que c'était "Way to go".

Researcher: [00:02:33] Et pourquoi?

AT: [00:02:35] Euh. Pour le féliciter. Ou alors... non, pour le féliciter, c'est autre chose. "It's a tie" je sais plus si c'est vraiment pour le mariage ou c'est juste pour féliciter.

Researcher: [00:02:52] Donc le contexte c'est de féliciter Marshall pourquoi?

AT: [00:02:56] Parce qu'elle veut échapper à la discussion avec Ted sur ce qu'elle a dit. Euh. Je vais rester sur "Way to go".

Researcher: [00:03:06] Ok. La deuxième.

HIMYM: [00:03:14] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

Researcher: [00:03:23] Qu'est-ce qu'elle répond à Ted?

AT: [00:03:29] Je sais plus. Je sais pas.

Researcher: [00:03:35] Pas de souci.

HIMYM: [00:03:37] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

AT: [00:03:55] "Get over it". En mode "laisse tomber, Arrête! Continue d'avancer, arrête de penser à ça".

HIMYM: [00:04:14] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

AT: [00:04:21] Là c'est "Knock it off".

Researcher: [00:04:25] Et ça veut dire?

AT: [00:04:26] Ça, ça veut dire "arrête toi là, laisse tomber, va t'en. Laisse moi terminer ce que je suis en train de faire".

HIMYM: [00:04:40] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

Researcher: [00:05:03] Qu'est-ce qui se passe dans cette scène?

AT: [00:05:06] Du coup, elle s'excuse de l'avoir embrassée, d'avoir couché avec lui, mais elle n'a pas couché avec lui et du coup elle se dit "Ah non, il va falloir dire deux phrases un peu compliquées à dire". Donc là, elle dit... je mettrai bien "Bottom's up", mais je ne sais plus exactement ce que ça signifie. Non, c'est pas "Bottom's up". Je sais pas.

Researcher: [00:05:31] Je te dirais après. La dernière.

HIMYM: [00:05:40] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:06:04] Qu'est-ce qu'il dit à la fin à Scooter?

AT: [00:06:09] Ah! Il lui dit "Ne désespère pas, je serai pas toujours là". Mais c'est lequel? "Keep it up" je pense, en mode "garde espoir". Je dirais un truc comme ça.

Student 4 - AS

B2			
Incidental group			
Group 2 (rewatched hang in there, you're on, knock it off)			
Stimulated recall	Orally recalled: Knock it off, You're on	Didn't recall: Way to go, Hang in there, Good grief	Already knew in the posttest: get over it

Researcher: [00:00:02] Donc j'aimerais bien savoir quelle série tu regardes à la maison normalement?

AS: [00:00:07] Ok. Donc ouais, comme je te disais, je regarde pas trop de séries mais je regarde beaucoup des petits extraits ou par ci, des petits moments ou quoi. Du style bah en ce moment House of Dragon, Game of Thrones... Big Bang Theory je regarde pas mal. Modern Family. Des choses comme ça.

Researcher: [00:00:27] Et tu regardes plutôt en anglais ou en français?

AS: [00:00:30] Ben quand c'est comme ça, du coup, plutôt en anglais.

Researcher: [00:00:33] Et pourquoi?

AS: [00:00:35] Parce que c'est plus simple à trouver. Et parce que je préfère aussi. J'aime bien des fois quand c'est en français. Parce que bon, c'est un peu plus simple pour moi, mais je trouve que ça me permet d'apprendre des mots et en même temps je vois vraiment ce que les acteurs ils voulaient faire etc.

Researcher: [00:00:57] Et tu regardes sans sous-titres? Avec sous-titres? Français? Anglais?

AS: [00:01:01] Bah ça dépend. Des fois j'ai pas la sensation que j'en ai besoin, donc je ne mets pas. Mais si jamais je peux en trouver de temps en temps, ça me fait du bien d'en avoir.

Researcher: [00:01:10] Ok. Qu'est-ce qui attire ton attention le plus quand tu regardes les séries en anglais? T'es devant l'écran, tu fais attention à quoi?

AS: [00:01:30] Je ne sais pas trop... Peut-être aux expressions du visage, voir la bouche etc. Peut-être ça m'aide aussi pour comprendre ce qui se passe un peu mieux.

Researcher: [00:01:42] Tu dirais que c'est plutôt pour la compréhension ou pour l'apprentissage de l'anglais?

AS: [00:01:48] Peut-être plus pour la compréhension.

Researcher: [00:01:50] Ok. Et tu penses avoir appris déjà des choses par rapport à la langue avec les séries?

AS: [00:01:59] Euh oui, surtout dans les expressions et cetera. Ouais, dans ce sens-là je pense.

Researcher: [00:02:06] Ok, parce que j'aimerais bien que tu refasses le test que tu as fait au début de l'année.

AS: [00:02:11] Ok, d'accord.

Researcher: [00:02:11] Je ne sais pas si tu t'attendais... ?

AS: [00:02:13] Non (rires).

Researcher: [00:02:17] Et comme ça on peut comparer les résultats et en discuter davantage.

AS: [00:02:28] Ok ça marche.

Comparing pre and posttests

Researcher: [00:02:48] Donc, "Keep it up" tu as gardé la même réponse. "Way to go" de C tu es passée à A. Qu'est-ce qui t'a fait changer? Est-ce que t'as vu cette expression quelque part où t'as tenté ta chance?

AS: [00:03:09] Ben du coup là je crois m'être souvenu aussi. C'était dans une scène en fait, je crois. La scène m'est revenu en tête et si je ne dis pas de bêtises, c'était dans How I Met Your Mother. Du coup, j'ai repensé à ça. Je ne sais pas si c'est vraiment ça.

Researcher: [00:03:24] Ok. Je vais te donner toutes les réponses à la fin mais d'abord je veux savoir d'où ça vient tous ces changements. "It's on me" de A tu as mis "B - pour dire que tu payes pour quelque chose" et le deuxième "pour dire que tu es seul à pouvoir quelque chose".

AS: [00:03:49] Non là pareil parce que je me suis souvenu d'une scène alors. Enfin après pareil, je ne sais pas si je peux vraiment faire confiance à ça, mais...

Researcher: [00:03:57] Ok. "Hang in there" de A à B.

AS: [00:04:12] Oui. Ben celle-là j'avais un peu hésité parce que en fait, dans ma tête, c'est soit... ouais je ne pense plus que c'est en mode "stop on arrête, on va reprendre là dessus" ou quoi.

Researcher: [00:04:27] Ok. "Good grief" t'as changé. De A à C.

AS: [00:04:35] Euh. Ouais pareil je crois m'être souvenue d'une scène où elle est utilisée dans un contexte comme ça. Donc j'ai changé.

Researcher: [00:04:42] Ok. "Cut to the chase" A. "Bottom's up" t'étais pas sûre. Et Qu'est-ce qui t'as fait marquer le A au début?

AS: [00:05:02] Je pense que je me suis dit "bon, faut pas partir du plus... faut aller au...". Quelque chose comme ça.

Researcher: [00:05:11] Ok. "Knock it off" C à B.

AS: [00:05:30] Je ne sais pas trop pourquoi, mais là je le voit plus ça mais...

Researcher: [00:05:36] Tu connais un peu cette expression? T'as déjà vu quelque part?

AS: [00:05:38] J'ai déjà vu mais c'est vrai que j'ai un peu du mal... Je ne pourrais pas l'expliquer en fait.

Researcher: [00:05:42] Ok "Shotgun" donc t'étais pas sûre.

AS: [00:05:50] Ouais. En fait pour moi c'était autre chose. Je crois que c'était plus en mode (???) Bon voilà. Donc au final, il n'y avait pas ce que je pensais dedans donc...

Researcher: [00:05:59] Ok. "You're on" D à B.

AS: [00:06:07] Oui là je me suis souvenue aussi pareil d'une scène où on m'a fait bien utiliser ça si je me trompe pas. Et voilà, je suis dis bah c'est dans ce sens là.

Researcher: [00:06:18] Ok. "Get over it" c'est le même et "It's a tie" t'était plus sûre.

AS: [00:06:24] Oui. Celle-là je ne saurais même pu me souvenir ou quoi. Finalement, je (???)

Researcher: [00:06:32] Ok. Donc je t'invite à fait une dernière réflexion. On va re-regarder trois scènes de How I Met Your Mother et je vais te demander de faire attention à toutes les expressions. Mais ce n'est pas toute la scène, c'est juste des mini extraits de l'extrait que j'avais déjà coupé.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:06:58] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:07:27] Qu'est-ce qu'elle dit à Marshall? Déjà dans la scène quel est le contexte et le message?

AS: [00:07:47] Elle veut lui dire que c'est une super bonne nouvelle qu'il a eu ce job-là.

Researcher: [00:07:54] Est-ce que l'expression est là?

AS: [00:08:11] J'hésite entre deux. Je suis peut-être celle-là ou celle-là.

Researcher: [00:08:16] "Shotgun" et "It's a tie"?

AS: [00:08:18] Pour dire "c'est le top" un truc genre mais oui, ces deux j'hésite un petit peu.

Researcher: [00:08:26] Tu choisis laquelle?

AS: [00:08:28] Je dirais celle-là, mais...

Researcher: [00:08:36] "It's a tie". On continue.

HIMYM: [00:09:53] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

AS: [00:10:03] Oui, là c'est "You're on".

Researcher: [00:10:08] Et Qu'est-ce que ça veut dire "You're on"?

AS: [00:10:10] Ca veut dire "Ouais, marché conclu, je suis d'accord".

Researcher: [00:10:15] Ok. Prochaine.

HIMYM: [00:10:49] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:11:00] Quel est le sentiment ou qu'est-ce qu'elle veut dire à Marshall dans cette scène?

AS: [00:11:03] Il y en a un qui est dans une situation où il a besoin d'aide, quelque chose comme ça. Je sais pas. Je sais pas. Non.

HIMYM: [00:11:28] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

AS: [00:11:38] "Knock it off".

Researcher: [00:11:40] Et Qu'est-ce que ça veut dire?

AS: [00:11:41] Hum. Je pense "Lâche l'affaire". Quelque chose comme ça.

HIMYM: [00:11:43] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

Researcher: [00:12:09] Quel est le contexte?

AS: [00:12:13] Elle doit annoncer des nouvelles. Sauf qu'elle s'est trompée. Donc là elle vient de se rendre compte qu'il faut qu'elle le dise à deux personnes, donc elle est un peu choquée en mode "mince, finalement je vais devoir le refaire". Hum. Je ne sais pas trop non plus.

HIMYM: [00:12:49] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:13:13] Qu'est-ce qu'il dit à Scooter après? Quelle est l'émotion ou quel est le contexte de l'expression qu'il va utiliser maintenant pour parler? La raison... le message derrière, c'est ça que je cherche.

AS: [00:13:46] Hum. Oui. Lui dire que. C'est possible après, mais.

Researcher: [00:13:58] Ok. Je te dirais après.

AS: [00:14:27] J'hésite entre ces deux-là mais...

Researcher: [00:14:32] "It's on me" et "Hang in there". Et pourquoi?

AS: [00:14:33] Heu non. "Keep it up". C'est mieux. Je pense que c'est ça oui.

Researcher: [00:14:39] Tu choisis "Keep it up"?

AS: [00:14:39] Oui.

Researcher: [00:14:41] Ok. Merci.

Student 5 - AMC

B1			
Intentional group			
Group 2 (rewatched hang in there, you're on, knock it off)			
Stimulated recall	Orally recalled: x	Didn't recall: Way to go, Good grief, You're on, Hang in there	Already knew in the posttest: get over it, knock it off

Researcher: [00:00:01] J'aimerais bien savoir comment tu as... Qu'est-ce qui a attiré ton attention quand tu regardais ces séries?

AMC: [00:00:13] Euh. Euh. Les personnages, je pense d'abord. Euh oui. Après les sous-titres aussi évidemment, je pense. Je les ai beaucoup regardés. Bon, ça m'aide. Mais je sais que même quand je regarde en français, automatiquement je regarde les sous-titres. Même quand je mets français sur français, mon regard se dirige vers les sous-titres. Donc voilà, j'ai regardé les sous-titres. Et sinon...

Researcher: [00:00:41] Tu trouves que c'était assez naturel ou que tu as fait un effort pour regarder plus ou regarder moins parce que c'était l'expérience?

AMC: [00:00:50] Non, je pense que c'était naturel.

Researcher: [00:00:52] Ok. Et est-ce que c'est différent? Est-ce que tu as regardé les séries, dans tout ce que tu m'as dit, différemment qu'à la maison?

AMC: [00:01:04] Euh oui. Parce que je suis beaucoup moins concentré d'habitude : je prends mon téléphone, si je loupe un moment, je me dis c'est pas grave, je regarde là, je me lève, je vais chercher à manger. là pas du tout. Donc au niveau de l'attention, j'ai beaucoup plus regardé. Voilà, surtout ça.

Researcher: [00:01:28] Ok. Et par rapport à la langue, tu t'es concentrée plus sur les expressions? la compréhension?

AMC: [00:01:38] J'ai essayé de me concentrer sur les expressions et je savais qu'il fallait que j'en donne, mais je les voyais pas forcément je pense. Parfois il y avait des trucs, je me disais "mais Est-ce que c'en est une ou Est-ce que c'en est pas?" et après je me disais "bon, réfléchis pas trop, le but c'est aussi de comprendre la situation". Donc sur la compréhension... Après, j'essayais de comprendre les blagues pour pouvoir rigoler.

Researcher: [00:02:02] Et alors? t'en a compris quelques-unes?

AMC: [00:02:03] Ouais. Et certaines fois j'ai pas compris. Mais la majeure partie ça va je pense.

Researcher: [00:02:11] Et quand tu as regardé... je voulais rebondir sur quelque chose très intéressante que tu as dit... si faire attention à ces expressions ça t'empêchait de comprendre un peu les blagues et l'histoire en soi?

AMC: [00:02:32] Euh non. Peut-être un petit peu parce que du coup je réfléchissais sur "Est-ce que c'est une expression? Pas une expression?" Je réfléchis... Est-ce qu'une expression c'est forcément une petite interjection ou ça peut être une phrase? Parce que moi je cherchais que des petites, des petites interjections.

Researcher: [00:02:53] Mais en fait c'était n'importe quelle expression.

AMC: [00:02:54] Mais oui. En fait, ça peut être même dans les phrases. Donc après je me suis dit "mince, je suis partie sur la mauvaise route". Du coup, pendant que je pensais à ça, bah forcément que j'ai dû à un moment donné décrocher un peu de l'histoire.

Researcher: [00:03:06] Et tu trouves que t'as appris quelque chose avec ces scènes?

AMC: [00:03:09] "Knock it off".

Researcher: [00:03:11] Tu ne la connaissais pas?

AMC: [00:03:12] Euh bah déjà entendu si, mais c'est vrai que se concentrer dessus... parce qu'en général, je pense que je comprenais plus par rapport au contexte. Enfin, sans prêter attention à l'expression en fait. Là ça y est, je pourrais dire je connais "Knock it off" ça veut dire "tais-toi" un petit peu.

Researcher: [00:03:26] Ok. Donc j'aimerais bien que tu refasses ce test pour me dire quelles sont les expressions que tu ne connais pas du tout, que tu connais un peu... Et si tu les as vu dans la série ou pas? Les séries aujourd'hui.

After the posttest

Researcher: [00:04:15] Donc je regarde rapidement quelles sont les expressions que tu as remarqué.

AMC: [00:04:22] Par exemple celles-ci je ne suis pas sûre. Si ça se trouve c'est pas ça du tout.

Researcher: [00:04:32] On va les revoir pour confirmer ça.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:06:24] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:07:10] Tu peux la répéter aussi si tu veux.

AMC: [00:07:23] Hum. En fait je fais par élimination : ça je pense vraiment pas, ça non plus, ça non plus, ça non plus, ça non plus... Donc là, je verrais que lui. "It's a tie" je ne sais vraiment pas ce que ça veut dire.

Researcher: [00:07:44] Il y a aussi l'option "I don't know".

AMC: [00:07:46] J'aurais dit celui-là, mais pareil, je suis pas sûre d'avoir la traduction.

HIMYM: [00:07:52] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted

Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

AMC: [00:08:01] Ouais, elle change de conversation. J'aurais dit "Good grief", mais sans vraiment savoir ce que ça veut dire.

Researcher: [00:08:17] Ok. Pas de soucis.

HIMYM: [00:08:26] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

AMC: [00:08:43] "You're on".

Researcher: [00:08:47] Ok. Et Qu'est-ce que ça veut dire?

AMC: [00:08:51] Ben "ok, tu as raison".

Researcher: [00:08:57] Peux-tu me donner un autre synonyme ou une traduction ?

AMC: [00:09:18] Ok. Euh. Bon.

Researcher: [00:09:22] Tu peux répéter la scène si tu veux.

AMC: [00:09:23] Ouais.

HIMYM: [00:09:25] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

AMC: [00:09:33] "Super!", "Je suis contente!", "Je te suis".

Researcher: [00:09:39] Ok. Tu peux relancer ? Je te dirais après ce qui est bon ou pas.

HIMYM: [00:09:45] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

AMC: [00:09:58] Celle-ci, j'ai rien compris. Si c'était cette scène-là qui était... Du coup je sais même plus ce qui se passait. Mais peut être "Cut to the chase" à l'oreille, parce qu'il se passait plein de trucs et elle voulait dire "bon, le point c'est qu'on est en train de les regarder", mais je ne savais pas trop ce qu'ils regardaient. Mais peut être ça du coup.

Researcher: [00:10:45] Ok.

HIMYM: [00:10:52] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

AMC: [00:11:01] "Knock it off".

Researcher: [00:11:01] Ton préféré (rires). Et ça veut dire?

AMC: [00:11:03] "Tais toi". Plus vulgairement "Ferme là", je pense. Voilà. Comme c'était bien écrit avant "pour dire à quelqu'un d'arrêter là ou... sur ce qu'elle était en train de dire".

Researcher: [00:11:18] Ok. Tu peux continuer.

HIMYM: [00:11:28] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

AMC: [00:11:37] Elle pourrait redire "Knock it off". Mais oui... Est-ce que ça y est deux fois ? Je sais pas.

Researcher: [00:11:44] Et pourquoi "Knock it off" dans cette situation?

AMC: [00:11:48] Bon je sais pas, elle pourrait être en mode "Ah non c'est pas vrai, ferme là!" Genre "tu dis des bêtises" quoi.

Researcher: [00:11:59] Ok.

HIMYM: [00:12:16] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

AMC: [00:12:04] C'était "Hang in there".

Researcher: [00:12:06] Et qu'est-ce que tu penses que ça veut dire?

AMC: [00:12:09] Heu. Je pense que c'est celle avec lequel je suis le moins confortable parce que ben... Je ne sais pas, j'aurais dit "attends", mais je suis pas sûre quoi.

Researcher: [00:12:20] "Attends". Ok.

Student 6 - AC

B1			
Intentional group			
Group 1 (rewatched way to go, get over it, good grief)			
Stimulated recall	Orally recalled: You're on	Didn't recall: Hang in there, Good Grief, Way to go, Knock it off	Already knew in the posttest: get over it

Researcher: [00:00:01] Alors... Donc j'aimerais bien savoir quand tu regardes tes séries à la maison si tu les regarde en anglais? En français? Sous-titré?

AC: [00:00:11] Alors je les regarde en... Généralement anglais, Sous-titré français. Mais parce que j'ai perdu la capacité, enfin la capacité de les lire en anglais sous-titré en anglais. À une époque, je le faisais. Maintenant, je ne le fais plus parce que c'est... Justement il y a quelques expressions que je n'ai pas et que j'ai la flemme d'aller chercher. Mais je me dis que c'est... Par contre, ce serait l'objectif, ce serait anglais Sous-titré en anglais, puis anglais tout court.

Researcher: [00:00:37] Est-ce que tu peux développer un peu plus par rapport à la capacité que tu as perdu de regarder en anglais?

AC: [00:00:41] En fait, ce qui s'est passé c'est qu'il y a quatre cinq ans je pense que j'avais un meilleur niveau d'anglais et du coup je regardais des séries en anglais Sous-titré anglais et ça passait sans problème. Et je pense que je comprenais tout. Du moins la majeure partie. Et du coup, ça allait. Après, j'ai fait une pause, j'ai moins regardé de séries, je faisais moins d'anglais aussi en général. Et quand je regardais de l'anglais Sous-titré anglais, c'était plus compliqué pour moi. Donc je suis repassé à l'anglais Sous-titré français. Et je n'ai pas changé depuis parce que j'ai pas forcément plus pratiqué mon anglais que ça. Donc petit à petit, j'ai un peu perdu du niveau que j'avais.

Researcher: [00:01:25] Et comment c'était pour toi de regarder ces scènes en anglais?

AC: [00:01:27] En vrai, ça a été. Il y a quelques phases où j'étais pas le plus concentré donc j'ai oublié, il y a quelques moments où j'étais pas concentré donc j'ai oublié ce qui s'est passé. Donc je lisais, mais sans retenir. Il y a des moments où je comprenais pas non plus. Il y a des expressions qui étaient notées dans le premier check que j'ai vu ici, que j'ai reconnu ici et que j'avais dit "ah mais ça veut dire quoi déjà?". Et j'ai pas su forcément retrouver le contexte.

Researcher: [00:02:03] Quelles expressions?

AC: [00:02:03] Alors là je sais plus trop, mais je crois qu'il y a eu... Non, là je saurais plus redire.

Researcher: [00:02:11] On les verra après, ce n'est pas grave.

AC: [00:02:14] Et aussi je pense que ça fatigue beaucoup parce que je suis fatigué.

Researcher: [00:02:20] Effectivement, c'est vrai. Tu trouves que tu peux apprendre l'anglais si tu regardes en anglais Sous-titré français? Et si oui, Qu'est-ce que tu peux apprendre?

AC: [00:02:35] Alors finalement, je suis un petit peu en anglais sous-titré français. Finalement, je pense pas que je puisse apprendre aussi bien. Parce que justement je lis plus que ce que j'écoute et du coup limite j'écoute pas du tout et il y a juste les voix et je retiens pas ce qu'ils disent, je lis juste. Donc ça ne m'aide pas forcément. Il y a peut être deux ou trois mots qui ressortent de temps en temps, mais c'est... Je ne pense pas que ça m'aide tant que ça. Si je veux vraiment apprendre, je pense qu'il faut que je passe le pas de mettre en anglais. Ou que je fasse l'effort vraiment d'écouter en anglais et de vraiment analyser en français. Enfin vérifier que j'ai bien compris avec le français et c'est pas ce que je fais.

Researcher: [00:03:20] Et ces mots qui ressortent est-ce que tu arrives à m'expliquer leurs catégories? Quel type de mots qui te sautent aux oreilles?

AC: [00:03:32] Je ne sais pas, c'est... Je ne saurais pas dire si c'est... Peut être un mot qui est dit plus fort à un moment qui fait qu'il ressort et ils le redisent plusieurs fois dans la série, ce qui fait... Ben forcément les insultes c'est-ce qui ressort le plus mais il y en a d'autres aussi qui peuvent être... Du genre ceux qui sont des mots peut être un peu plus solennel par rapport à d'autres, qui sont plus importants, notamment dans les excuses ou... Dans les insultes il y a des mots qui peuvent ressortir. Ou même dans des phrases de tous les jours, il y a des mots, des phrases, des expressions qui peuvent ressortir. Du genre qu'on écrit "Hang on! hang on!". Enfin ça peut être ça. "Attendez! Attendez!", justement, il y a... ça peut ressortir, donc ça peut nous aider à comprendre. Et je pense que le mieux c'est qu'il y ait anglais Sous-titré anglais quand même. Mais faut être assez confiant, au moins à l'écrit.

Researcher: [00:00:02] Alors il y a quelques expressions ou tu as écrit des réponses différentes et j'aimerais bien en discuter avec toi. Donc ça c'est celui d'avant et celui d'après. Et les premiers, c'est "Knock it off" que tu ne connaissais pas et ici tu as écrit "laisse tomber". Est-ce que tu peux m'expliquer un peu ta deuxième réponse?

AC: [00:00:33] Euh. Je sais plus. Je crois que plus tard, on... Alors ça doit être là dessus... Ouais, il y est. Donc je me suis dit c'est vrai. Et vu que là je l'ai vu plusieurs fois, enfin je l'ai vu au moins une fois et je crois que ça m'a aussi rappelé. Parce que je pense qu'à l'époque le "Knock it off" je l'avais oublié et que là, enfin, ça m'est revenu. Soit juste après avec le deuxième questionnaire où là j'ai dit "mais oui c'est ça". Je l'ai peut-être rappelé dans la série parce que justement j'avais noté que je l'avais vu dans une scène. Parce que je sais que je l'ai vu, mais je ne sais plus quelle scène.

Researcher: [00:01:22] C'est normal. C'est pas un test de mémoire. La deuxième, c'est "You're on". Tu ne connaissais pas et ici tu as dit... Est-ce que tu peux m'expliquer?

AC: [00:01:35] Euh. "quand on cherche à avoir quelque chose...". En gros, je pense que... Je crois que je l'ai entendu dans une scène de Friends justement. Alors il est peut-être ici. Oui, il est ici. Mais du coup je ne crois pas qu'il est... Enfin, il est ici. Il était dans le deuxième questionnaire, donc je m'en suis peut-être rappelé. Mais je ne crois pas que la réponse que j'ai donnée là est ici. Je crois que c'était dans Friends encore, quand il cherchait à être acteur et quand il a dit "You're on" tu peux passer le test, il peut passer le test. Je crois qu'il a dit ça. Donc c'est le contexte qui m'est revenu.

Researcher: [00:02:25] Ok. Ca marche. "Cut to the chase". Donc avant tu n'avais pas écrit la réponse.

AC: [00:02:35] Je connaissais pas du tout.

Researcher: [00:02:38] Qu'est-ce qui t'as fais changer de...?

AC: [00:02:39] Je ne sais pas du tout. Je pense que là "Cut to the chase"... En fait, à ce moment là, "Cut to the chase", c'était le mot "chase" qui me venait en tête dans le sens chasser, poursuivre quelque chose. Et là, c'est le "Cut to the" qui m'a plus montré... En expression en français, on a... Enfin, ça m'a fait penser à "aller au principal". Alors je ne sais pas pourquoi parce que... "Aller à l'essentiel", je ne sais pas pourquoi, mais ça m'a fait penser à cette expression. Et je ne me rappelle pas l'avoir vu dans une série. Je m'en rappelle pas l'avoir vue depuis. Donc voilà. Ou sinon, il était là aussi du coup? Non, même pas. Je ne crois pas. Non, je crois pas. Et du coup là, je savais même pas, je savais même pas. Donc en plus... non, je ne sais pas comment.

Researcher: [00:03:37] Ok. On va en discuter davantage après.

AC: [00:03:39] Ça m'est revenu d'un coup.

Researcher: [00:03:41] Ok. Ça a changé aussi pour "Good Grief". De rien à "bonne idée".

AC: [00:03:47] Je ne savais pas. Je pense l'avoir vu au moins deux fois dans... euh aujourd'hui. Et à chaque fois ça venait après... Quand quelqu'un propose une idée l'autre il disait "Good grief, good grief". Donc pour moi c'était "bonne idée". Il est là et il n'y avait pas "bonne idée". Du coup j'étais en mode non...

Researcher: [00:04:08] Qu'est-ce que tu as écrit? "Pour exprimer la surprise, choc, colère ou frustration". C'est plutôt négatif ici. Et là, "bonne idée", c'est plutôt positif.

AC: [00:04:23] Ouais. Mais je pense que c'est... Euh. Je ne sais pas. Et j'avoue que c'est ce qui me semblait le plus proche. Parce que bouleverser c'est négatif. Se moquer c'est très négatif ou refuser de continuer à travailler, c'est négatif et "surprise et choc" ce n'est pas forcément négatif. Donc je me suis dit qu'éventuellement ça pouvait passer.

Researcher: [00:04:46] Ok, on va re-regarder des petits bouts de scènes encore. "It's a tie"...

AC: [00:04:54] Alors ouais, j'étais sûr de l'avoir entendu et là, "It's a tie" je me suis rappelé que ça voulait dire "égalité". Parce que, notamment aux échecs ou à différents jeux, notamment aux jeux de société, c'est en le refaisant tout de suite que ça m'est revenu. Je ne me rappelle plus l'avoir vu dans les scènes et encore une fois, ça m'est venu d'un coup.

Researcher: [00:05:27] "Get over it". "Ne t'en préoccupe plus" et "laisse tomber" Est-ce qu'il y a... ? parce que je connais pas... je n'ai pas complètement compris ta première réponse.

AC: [00:05:40] "Laisse tomber" c'est peut-être plus fort que "ne t'en préoccupe plus", mais "ne t'en préoccupe plus" c'est un peu "laisse tomber", mais en moins fort. C'est plus ou moins la même chose c'est juste qu'il y en a un qui est moins fort que l'autre. "Laisse tomber" c'est plus brusque et "ne t'en préoccupe plus" c'est plus poli.

Researcher: [00:06:01] Ok. Ça marche. Et le dernier, c'est "Shotgun" et tu n'as pas écrit donc je ne sais pas si tu connaissais ou pas.

AC: [00:06:07] Euh c'est non, je ne savais pas. Et je sais toujours pas.

Researcher: [00:06:11] Qu'est-ce que tu as écrit au deuxième?

AC: [00:06:13] Euh. En gros, je pense que c'est ça que j'aurais pu répondre à l'époque, c'est... Alors pour moi j'hésite entre deux. C'est soit "attention" du genre quand on balance une grenade, tu fais "attention! Shotgun". Enfin, il y a un danger. Ou sinon c'est un petit peu comme dans le rap, enfin... je le vois bien dans le contexte où il y a quelqu'un qui insulte une autre personne, que ce soit avec des vraies insultes, soit avec des insultes plus fleuries, il fait "oh shotgun", il

I'a blessé". Enfin, blessé mais pas physiquement, c'est plus ça. Ou sinon c'est littéral et dans ce cas là, c'est "passe moi le shotgun, passe moi l'arme".

After explanation and after rewatching the three scenes

Researcher: [00:06:57] Ok avant de te donner toutes les réponses j'aimerais bien revenir sur quelques extraits des extraits. Donc les scènes encore recoupée. Donc j'ai sélectionné toutes les scènes de How I Met Your Mother. Il y en a six et j'aimerais bien que tu regardes les trois premiers. Et fait très attention aux expressions.

HIMYM: [00:07:19] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

AC: [00:07:28] "Get over it". Je pense que c'est ça qu'il dit. Alors comme je l'ai dit, "Knock it off" et "Get over it" sont un peu similaires. Je pense qu'il dit "Get over it" cette fois ci.

Researcher: [00:07:49] Et Qu'est-ce que ça veut dire?

AC: [00:07:51] "Abandonne". Après ils disent les arguments : "Je suis chez moi. Toi t'es juste un invité". Enfin bref, il y a des trucs comme ça. Je saurai pas dire la différence entre les deux vu que dans ma tête c'est... Pour moi c'est deux synonymes. Parce que pour moi, ils pourraient dire "Knock it off" aussi. Où il dit "Get over it". Parce que j'ai déjà dit que c'est "Knock it off" avant. Et pour moi "Knock it off" allait mieux avant que "Get over it".

HIMYM: [00:08:42] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:08:50] Tu peux répéter si tu veux.

AC: [00:08:53] Ah! Alors... Non, c'était lui ou pas? Parce qu'il y a un "Good grief" qui est parti quelque part. Je m'en rappelle. Mais je crois que c'était le troisième. Donc c'était pas ça.

Researcher: [00:09:03] Contexte : Qu'est-ce qui se passe dans cette scène?

AC: [00:09:07] En gros, ils espionnent un de leurs amis. Et il y a tout le monde qui vient dans la voiture et elle pète un câble. Je pense que... Soit elle fait un "Keep it up" du genre "courage, on se concentre", soit elle fait un "Knock it off" du genre "laissez tomber, j'en ai marre". Je pense que c'est soit l'un soit l'autre. Je dirais plus "Knock it off".

HIMYM: [00:09:48] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

AC: [00:10:01] "Good grief". Je m'en rappelle.

Researcher: [00:10:03] Alors Qu'est-ce que ça veut dire?

AC: [00:10:05] "Soulagement"... "Tant mieux" ... c'est "heureusement". Un peu de soulagement quoi. Ou attends... pour moi "Good grief" ça veut dire bonne action quoi. Enfin dit mot à mot, donc ça me ferait bizarre que ce soit l'inverse. Donc pour moi c'est un peu en mode "ouf, tant mieux" ou un truc comme ça.

HIMYM: [00:10:53] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:11:16] Qu'est-ce qu'il dirait en plus à Scooter?

AC: [00:11:19] Qu'il lui dirait?

Researcher: [00:11:20] Oui. Quel est le message qu'il est en train de passer?

AC: [00:11:28] Qu'il ne veut pas blesser la personne.

Researcher: [00:11:38] Tu peux aussi dire je ne sais pas.

AC: [00:11:45] Alors... Le plus simple c'est soit. Euh. Euh. Ben non en fait. Ce serait méchant mais ce serait qui dise à l'autre "Bottom's up" "courage, tu peux y aller". Ah oui je crois que je me rappelle de ce qu'il dit. Je me rappelle qu'il dit "je ne vivrai pas éternellement" et tout ça. Donc je pense qu'il y a un petit... Non c'est "Keep it up". Je crois que c'est ça. Parce que enfin... "Courage, je ne vais pas vivre éternellement, tu auras ta chance après".

Researcher: [00:12:24] Vas-y.

HIMYM: [00:07:52] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:13:07] Qu'est-ce qu'elle dit juste après? Tu peux répéter la scène si tu souhaites. Est-ce que tu peux me décrire le contexte?

AC: [00:13:28] Le contexte général ou juste...?

Researcher: [00:13:30] De cette scène.

AC: [00:13:32] En gros ce qui se passe, c'est qu'elle a dit une phrase du genre "ah ce gars-là, il est..." enfin "ce prénom de mon copain et très talentueux", il lui fait "comment ça lui est très talentueux?" et elle fait "Ah... ouais... comme tous les gens qui portent ce nom" et elle cherche de changer de sujet en disant "ouah! Quelle bonne nouvelle! Tu as été accepté au NRDC".

Researcher: [00:14:00] Et Qu'est-ce qu'elle dirait en plus à Marshall? Si c'était en français, Qu'est-ce qu'elle dirait?

AC: [00:14:10] Bon en fait, ils pourraient dire plein de trucs (rires). Ils pourraient dire... ah ouais, ils pourraient dire "You're on" je pense. "Tu as été accepté, c'est bien". Ouais, je pense qu'ils pourraient dire ça.

Researcher: [00:14:25] Ok.

HIMYM: [00:14:43] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

AC: [00:14:57] Je pense que c'est un "You're on".

Researcher: [00:15:11] Et Qu'est-ce que ça veut dire?

AC: [00:15:24] Ça veut dire "ok, je suis dedans". C'est peut-être ce que j'avais dit, la définition que j'avais dit avant, en mode "je suis dedans, je suis d'accord". "Le pari me va".

Researcher: [00:16:07] Merci.

Student 7 – BC

B2 (data not included)

Researcher: [00:00:02] Tu m'as dit dans le questionnaire que tu regardes plus des films que des séries. Pourquoi le choix?

BC: [00:00:09] Euh. J'ai pas la patience à continuer les séries. En fait, quand j'ai commencé à regarder des séries, c'était plutôt en turc et j'avais l'habitude à commencer et vraiment terminer le plus vite possible, ce qui me faisait pas bien au cerveau parce que je dormais pas la nuit. Voilà. Après les films, ça se termine en 2 h donc j'aime plus.

Researcher: [00:00:35] Tu regardes en anglais sans sous-titres normalement c'est ça?

BC: [00:00:38] Oui.

Researcher: [00:00:40] Et tu m'as dit au début aussi quelque chose d'intéressant que j'aimerais bien que tu développes un peu. Tu as dit que tu parles beaucoup avec ta sœur en anglais? C'est la langue d'échange à la maison pour vous deux?

BC: [00:00:54] Non. Euh. Enfin nous deux oui, mais avec mes parents on parle l'albanais. Maintenant en nous écoutant même ma mère elle commence avec nous. Puisque nous on parle tout le temps elle a envie de comprendre ce qu'on dit donc elle commence à comprendre.

Researcher: [00:01:10] Et c'est pour que ça reste un secret ce que vous dites ou...?

BC: [00:01:13] Oui, oui, parce que quand nous on était petite mes parents ils parlaient en grec - On parle beaucoup de langues dans ma famille - et nous on comprenais rien. Donc moi, ma sœur, on avait décidé de commencer une langue à nous même et donc on parlait anglais tout le temps. Donc quand mes parents comprenaient rien.

Researcher: [00:01:33] Du coup tu parles combien de langues?

BC: [00:01:35] Moi je parle... En fait je parlais six mais là je peux plus parce que je ne fais plus italien. Enfin je parle Albanais - ma langue - anglais, français, allemand... En turc je suis autodidacte, je regarde des séries et des films. J'ai appris justement à faire ça. Et l'italien, je le faisais à l'école, mais là je le pratique plus, donc j'ai complètement oublié.

Researcher: [00:02:00] Ok. Et le grec tu n'as pas pu...

BC: [00:02:01] Non, non. Non c'est parce que... en fait, mes parents, ils étaient en Grèce quand j'avais deux ans donc j'ai pas pu prendre les connaissances.

Researcher: [00:02:10] Et tu m'as dit aussi que t'avais un niveau B2 en anglais parce que tu n'arrivais pas à passer le C1? Tu peux m'expliquer un peu plus?

BC: [00:02:18] Non, c'est juste que... En fait, j'aime apprendre les langues en écoutant. Et en écoutant il faut vraiment avoir la patience à regarder des documentaires et avoir un vocabulaire scientifique en plus pour passer en C1. Donc mon niveau reste B2 parce que je suis un peu flemarde on va dire. J'ai pas la patience à prendre de vocabulaire encore. Parce que je prends l'anglais un peu à la légère on va dire, parce que je me concentre vraiment en français, parce que c'est déjà dur pour moi vu que c'est pas ma langue maternelle. Et en économie, il y a beaucoup de termes qui me semblent difficiles, donc je laisse un peu à côté et je me concentre pas vraiment à apprendre le vocabulaire.

Researcher: [00:03:05] Ok. D'accord. Donc les scènes aujourd'hui c'était assez facile? difficile? Moyen?

BC: [00:03:14] Séparément c'était pas difficile, mais vu qu'il y avait beaucoup de scènes, c'était vraiment difficile à se concentrer une autre. Après c'est juste un problème de concentration.

Researcher: [00:03:27] La charge cognitive de passer tout le temps...

BC: [00:03:29] Oui. C'est parce qu'on passait d'une épisode à l'autre. Après de une série à une autre et c'était un peu...

Researcher: [00:03:37] Je comprends. Et au niveau du vocabulaire, Est-ce que tu as vu beaucoup de mots? Des choses que tu ne connaissais pas?

BC: [00:03:41] À part de la série de Sheldon qui utilise des mots un peu compliqués ça va.

Researcher: [00:03:50] Ok. Alors dernière question. Est-ce que tu as remarqué qu'il y avait beaucoup d'expressions dans ces scènes? Est-ce qu'il y a quelques-unes ou une qui t'a marqué?

BC: [00:04:05] Hum, non, pas forcément, parce que ça... Vu que je regarde des films en anglais, ça se trouve que j'ai déjà écouté. Ça me semble pas important à mémoriser. Je ne sais pas t'expliquer.

Researcher: [00:04:20] Parce qu'en fait plusieurs expressions de ce test était dans les séries.

BC: [00:04:26] Ok.

Researcher: [00:04:27] Et j'aimerais bien que tu refasses pour qu'on puisse comparer. Pour voir si il y a quelque chose qui a changé, qui a évolué...

BC: [00:04:34] Ok, d'accord.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:04:42] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

Researcher: [00:05:00] C'est là, en ce moment, qu'elle dit une expression. Tu peux re-regarder si tu veux.

HIMYM: [00:05:17] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

Researcher: [00:05:31] Est-ce que tu peux m'expliquer un peu ce qui s'est passé dans cette scène?

BC: [00:05:36] Euh oui. En fait la femme l'a embrassé et après en voulant expliquer l'histoire, elle a malheureusement dit un autre histoire embarrassante qu'elle a fait quelque chose avec un autre collègue et elle est déçue. Donc je pense qu'elle va dire "oh good grief" ou "oh shotgun". Je sais pas, c'est les deux que je connais pas en fait. Les autres je suis sûre que ce n'est pas. Les autres, ce n'est pas mais soit "Oh good grief" ou "Oh shotgun". Donc c'est laquelle?

Researcher: [00:06:21] Je te donne tout de suite la réponse. C'est "Good grief". Quand tu as dit parce qu'elle était déçue ou frustrée de devoir avoir une deuxième conversation embarrassante. Mais, je voulais te demander : c'est quand même incroyable dans un niveau B2 que tu réussisses toutes les expressions. Donc tu penses que ça vient d'où?

BC: [00:06:47] Euh. Je ne sais pas. Comme j'ai dit, je suis habituée... j'ai une mémoire auditive donc si on me l'a dit, si je l'ai déjà écouté quelque part, c'est que je vais le savoir. Mais si vraiment j'ai appris le vocabulaire à l'école avec une feuille, je vais vraiment pas m'attacher au truc donc... Les expressions on les écoute souvent... Peut-être c'est pour ça.

Researcher: [00:07:18] Très bien. Merci pour tout.

Student 8 - CB

B1			
Incidental group			
Group 2 (rewatched hang in there, you're on, knock it off)			
Stimulated recall	Orally recalled: Good Grief , Knock it off	Didn't recall: way to go, you're on	Already knew in the posttest: get over it, hang in there

Researcher: [00:00:02] Alors, tu m'as dit que dans le questionnaire que tu ne regardes pas trop de séries en ce moment. Mais tu as quand même une petite liste de quelques séries que tu aimes bien. Quand est-ce que tu as regardé ces séries et pourquoi tu les regardes plus?

CB: [00:00:21] Du coup, j'ai commencé déjà par regarder la série Arrow. Parce que quand on était en vacances du coup il y avait pas de wifi. Du coup on a dû aller acheter des cd et du coup il y avait la série et j'ai acheté les deux premières saisons de la série Arrow du coup en DVD. On l'a regardé parce qu'il y avait pas de télé et il n'y avait pas de wi fi du coup. Et une fois qu'on est rentré chez nous, du coup on a continué la série et après vu que c'est... Dès qu'il y a eu des cross-over avec flash, j'ai commencé à regarder la série Flash ensuite, pour ensuite regarder Super Girl et ça a fait la continuité.

Researcher: [00:00:59] Ok. Mais sinon tu lis beaucoup c'est ça?

CB: [00:01:01] Ah oui, je lis beaucoup.

Researcher: [00:01:03] Quel type de livres?

CB: [00:01:04] Hum.... En fait c'est des traductions du chinois jusqu'à l'anglais. Du coup... parce que je suis plus "Anime" ou des trucs comme ça. Et du coup j'ai regardé en premier l'Anime, c'est la version Anime chinoise du coup d'une série. Et vu que j'avais que les deux premières saisons, j'ai lu le livre en anglais entier parce que du coup j'avais envie de savoir ce qui se passait. Il y avait quand même beaucoup de chapitres. Et ensuite j'ai lu les mêmes d'autres livres du même auteur. Du coup, encore une traduction de l'anglais. C'était... J'ai vraiment adoré et j'ai continué à regarder, à lire des nouvelles de traductions du chinois, c'est très intéressant.

Researcher: [00:01:51] Et dans ces dialogues, dans les livres, Est-ce que tu rencontres les mêmes mots, les mêmes expressions d'une série comme celle d'aujourd'hui? Ou c'est très différent?

CB: [00:02:04] C'est quand même différent parce que du coup, là, c'est des séries du genre moderne, alors que les livres que je lis, c'est plus dans l'ancien... C'est plus "historique". Du coup j'avais pas vraiment des bonnes expressions. Mais il y a du coup un livre ou c'est quelqu'un du monde moderne qui se fait transporter dans le monde historique et du coup dans ses pensées il parle... C'est vraiment... Il y a les mêmes expressions qu'il dit mais il reste dans ses pensées à lui.

Researcher: [00:02:31] Et ça s'appelle comment l'Anime?

CB: [00:02:33] Dans ce livre là c'est "Scumbag Villain". Du coup, le gars il se... la personne elle se... Au début du livre, il est en train de commenter un livre qu'il a lu. Il déteste le livre : il met un commentaire en mode "trash novel" ou des trucs comme ça et après il meurt. C'est triste et il se retrouve dans le corps du vilain, du coup du méchant. Et il sait que du coup il y a la pire mort possible et du coup il fait en sorte de ne pas mourir. Et en lui il est en mode... Alors devant tout le monde il y a une tête neutre, mais au fond de lui il est "non non non... je veux pas mourir".

Researcher: [00:03:19] Et Est-ce que tu trouves que ces lectures, elles sont... J'imagine qu'elles sont plus intéressantes pour toi, mais Est-ce que ça veut dire que c'est plus facile ou pas forcément?

CB: [00:03:32] Ben vu que je suis très intéressé là dessus. C'est plus facile pour moi de comprendre. Et en même temps, je lis aussi des fanfictions du livre là. Du coup j'en ai lu plus d'une centaine. Du coup, j'ai vu qu'à chaque fois, ça revient à peu près au même contexte, On a à peu près les mêmes histoires. J'ai à chaque fois les mêmes expressions qui reviennent et les mots... Au fur et à mesure je comprends le vocabulaire, il revient à chaque fois et c'est un peu plus simple. Et du coup, quand je regarde les séries avec les sous-titres anglais, du coup c'est plus simple aussi pour moi. Du coup, vu que je lis beaucoup, il y a beaucoup de fois les mots, ça revient souvent à la même chose. Du coup je comprends.

Researcher: [00:04:10] Ok. Donc en général tu as trouvé beaucoup de mots que tu ne connaissais pas? Est-ce qu'il y a quelque chose qui a attiré ton attention ou qui a posé des difficultés par rapport aux scènes d'aujourd'hui?

CB: [00:04:28] Par rapport à la dernière scène, je n'ai pas compris ce que c'était "Turkey" au départ, jusqu'à ce que je vois du coup le poulet. Sinon après j'ai pas eu trop de difficulté en le voyant avec le contexte et les images, c'était plus simple.

Researcher: [00:04:43] Ok. Dernière question. Est-ce que tu as remarqué qu'il y avait beaucoup d'expressions dans ces scènes? Et Est-ce qu'elles ont posé difficulté?

CB: [00:04:55] Euh... Surtout par rapport à The Big Bang Theory vu que c'était des expressions un peu métaphoriques et c'était un peu plus compliqué à comprendre parce que du coup je ne connais pas vraiment cette série là, du coup tout ce qui est scientifique, je ne sais pas trop... c'est pas trop simple. Et quand ils sortent des expressions compliquées, et en anglais en plus... Déjà qu'en français ça peut être compliqué, mais du coup en anglais si on connaît pas c'est difficile.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:06:08] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:06:38] Qu'est-ce qu'elle dit en plus à Marshall? Ou quel est le contexte de la scène. Qu'est-ce qu'elle aurait pu dire au niveau du message, pardon.

CB: [00:06:54] Du coup là elle compte lui dire que c'est bien qu'il ait été accepté à l'endroit où il est accepté. Peut être "You're on". Parce qu'après ça peut pas être "It's a tie", "Get over it" non... De tout ce que je vois je pense, ça pourrait être du coup "You're on"... Et tout le reste, ça passe pas du tout.

HIMYM: [00:07:30] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

Researcher: [00:07:39] Qu'est-ce que Zoe répond?

CB: [00:07:50] "It's a tie".

Researcher: [00:07:52] Pour dire?

CB: [00:07:53] Du coup "ça a marché, c'est bon".

HIMYM: [00:08:00] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:08:02] Qu'est-ce qu'elle dit en plus à Marshall?

CB: [00:08:13] Je peux revoir?

Researcher: [00:08:15] Oui.

HIMYM: [00:08:24] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

CB: [00:08:29] "Way to go".

Researcher: [00:08:32] Pour dire?

CB: [00:08:36] Je ne sais pas trop.

Researcher: [00:08:37] Qu'est-ce qui se passe dans cette scène? Dans ce contexte?

CB: [00:08:40] Bah du coup, elle leur demande de s'arrêter de parler pour qu'ils se concentrent sur ce qui se passe dans le restaurant du coup. Et du coup... c'est pas "Way to go"... Je sais pas trop ce que ça veut dire, mais...

Researcher: [00:08:55] Qu'est-ce que ça pourrait dire dans cette scène? Dans ce contexte? quel est le message qu'elle veut passer à Marshall?

CB: [00:09:17] "Faut continuer, il faut se concentrer, rester droit".

Researcher: [00:09:24] Ok.

HIMYM: [00:09:30] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

CB: [00:09:38] "Knock it off".

Researcher: [00:09:39] Ok. Et pourquoi dans ce contexte? Qu'est-ce que ça veut dire cette expression?

CB: [00:09:44] Du coup là ils sont en compétition et du coup il lui dit "arrête, arrête toi là, calme toi, c'est pour moi du coup".

Researcher: [00:09:55] Ok.

HIMYM: [00:10:04] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

CB: [00:10:08] "Good grief".

Researcher: [00:10:10] Pour dire quoi?

CB: [00:10:13] Hum... "mince!". Genre elle s'est trompée de personne du coup il faut qu'elle... C'est dommage du coup faut qu'elle reparte voir l'autre personne pour dire ça alors que du coup c'est déjà embarrassant de dire ça. Du coup "Good grief". C'est chiant.

Researcher: [00:10:55] Ok.

HIMYM: [00:11:01] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:11:22] Qu'est-ce qu'il dit en plus à Scooter?

CB: [00:11:46] "Keep it off" euh... "Keep it up" en mode "garde espoir même si c'est pas maintenant, ça peut être plus tard".

Student 9 - CD

B1		
Intentional group		
Group 1 (rewatched way to go, get over it, good grief)		
Stimulated recall	Orally recalled: get over it	Didn't recall: way to go, hang in there, you're on, knock it off

Researcher: [00:00:01] Donc j'ai lu un peu plus les réponses que tu as donné sur le questionnaire et tu as écrits que tu regardes beaucoup plus de séries en anglais qu'en français. Est-ce que tu peux m'expliquer un peu pourquoi?

CD: [00:00:15] Alors. C'est des séries... La plupart des séries les plus connues sont américaines. Donc avant je les regardais en français et je me suis rendu compte que les voix originales sont beaucoup mieux. Et ça, ça aide à parler anglais. Donc depuis, une fois que je suis passé à la version V.O pour originale, j'arrive plus à écouter en français, c'est beaucoup plus intéressant.

Researcher: [00:00:43] Je comprends. Et tu dis que c'est que ça aide à apprendre la langue?

CD: [00:00:50] Oui.

Researcher: [00:00:51] Qu'est-ce que tu as déjà appris avec les séries?

CD: [00:00:54] Euh ben je remarque que quand... Après une période où j'ai regardé beaucoup de séries, mon anglais est plus fluide, les mots me viennent plus facilement. Et ouais, pour la prononciation aussi, il y a beaucoup de mots que je n'aurais pas réussi à prononcer sans les avoir entendu dans les séries.

Researcher: [00:01:13] Et Est-ce qu'il y a des stratégies que tu mets en place pour bien retenir tout ça.

CD: [00:01:18] Oui, j'ai... dans des séries que j'ai regardé plusieurs fois. J'ai essayé de les regarder mais d'abord j'ai regardé avec les sous-titres en français et après j'ai essayé de les regarder avec les sous-titres en anglais. J'essaye mais je comprends pas tout.

Researcher: [00:01:36] C'est normal. Tu peux me rappeler ton niveau?

CD: [00:01:42] B2.

Researcher: [00:01:43] Oui ça va devenir de plus en plus facile je pense.

CD: [00:01:46] Oui, j'espère.

Researcher: [00:01:47] Bien. Bien. Alors, tu te souviens du test de vocabulaire que tu as fait avec madame V ?

CD: [00:02:00] Ah oui

Comparing pre et posttests

Researcher: [00:02:14] Donc pour "Keep it up" tu as gardé la lettre B. "Way to go" tu as gardé la D. "It's on me" A. "Hang in there" tu avais dit "pour demander à quelqu'un de passer un moment de détente" et aujourd'hui tu as écrit "pour demander à quelqu'un d'attendre à un endroit souvent sans raison particulière". Qu'est-ce qui t'as fait changer ta réponse tu penses?

CD: [00:02:39] Ben ça je... Je crois que je l'ai vu dans une série qu'on vient de regarder. Ils étaient dans une voiture non? Et je crois qu'il lui a dit d'attendre. Mais je ne suis pas sûre.

Researcher: [00:02:50] Ok, on va re-regarder dans quelques instants.

CD: [00:02:53] C'est la bonne réponse ou pas?

Researcher: [00:02:55] On va discuter des bonnes réponses à la fin. Peux-tu me donner ton avis par rapport à chacune ? "Good grief" tu ne connais pas. "Cut to the chase" A, "Bottom's up" A, "Knock it off tu ne sais pas. "Shotgun" A - pour donner l'ordre de tirer sur quelqu'un et de le tuer ou le blesser gravement". Et aujourd'hui, tu as mis la lettre B "pour encourager quelqu'un à faire un grand effort pour gagner ou obtenir quelque chose".

CD: [00:03:24] Je ne suis pas sûre. J'ai l'impression que "Shotgun" c'est un faux ami en fait. On pense à "Shooter" en fait. Et je pense qu'en fait c'est pas ça. Mais je ne suis pas sûre.

Researcher: [00:03:39] Ok. On va discuter davantage après. "You're on" D, "Get over it" B et "It's a tie" "je ne sais pas". Ok, donc il y a eu deux changements.

CD: [00:03:51] Oui, c'est ça.

Researcher: [00:03:53] Ok. Donc j'ai une dernière tache pour toi.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:04:07] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:04:36] Tu peux réécouter si tu veux.

CD: [00:04:39] Il y avait une expression là?

Researcher: [00:04:40] Juste là. Elle dit "Wow, NRDC!", elle regarde Marshall et elle dit quelque chose à Marshall.

CD: [00:04:48] Euh... C'était "Good grief".

Researcher: [00:04:53] Ok. Et Est-ce que tu peux m'expliquer pourquoi elle dirait ça?

CD: [00:04:59] Ben en fait, je l'ai entendu juste avant quand il y a eu les trois extraits et là je l'ai pas remarqué, c'était le même ou pas?

Researcher: [00:05:06] On va voir après. Mais j'aimerais bien savoir si c'est "Good grief" la bonne réponse, et Qu'est-ce que ça veut dire.

CD: [00:05:12] Ca veut dire un peu "Ah, félicitations, Tu as eu job".

Researcher: [00:05:18] Ok. Je vais te donner toutes les réponses après et je vais te confirmer mais pour l'instant je ne dis rien pour ne pas t'influencer.

HIMYM: [00:05:34] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

CD: [00:05:42] Oui, ça c'était "Get over it".

Researcher: [00:05:46] Et Qu'est-ce que ça veut dire?

CD: [00:05:46] Et ça veut dire euh... Comment dire. "Passe au dessus de la situation, essaye de..." C'est dur à expliquer.

Researcher: [00:06:05] Parce que dans cette situation, quel est le problème? Pourquoi elle est pleine d'émotions comme ça?

CD: [00:06:14] Ben justement, je ne sais pas. Il y a plein de personnages qui arrivent et lui il se demande ce qui se passe et je crois que c'est elle qui les a appellés. Et du coup elle lui dit "Oh t'inquiète pas pour ça, ça c'est rien".

Researcher: [00:06:29] Ok. Troisième.

HIMYM: [00:06:47] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

CD: [00:06:57] Ah, j'ai confondu. C'était là "Good grief" en fait.

Researcher: [00:07:00] Ok. Et pourquoi?

CD: [00:07:03] Je pense que ça veut dire tant mieux. "Ah ouf". C'est un soulagement.

Researcher: [00:07:08] Ok.

CD: [00:07:09] Et donc dans le premier, c'était... Je ne sais plus.

Researcher: [00:07:20] Ok. On voit la quatrième. Il y en a six au total.

HIMYM: [00:07:37] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:07:59] Il dit quelque chose d'autre.

CD: [00:08:02] Je me demande si c'est pas... "It's a tie".

Researcher: [00:08:08] Et pourquoi?

CD: [00:08:13] Je ne suis pas sûre, mais je pense que c'est... je saurais pas trop expliquer. Je l'avais pas remarqué du tout.

Researcher: [00:08:23] Parfois on a un feeling. Ça montre déjà un type d'apprentissage. Ne t'inquiète pas si tu n'as pas la réponse parfaite.

CD: [00:08:31] Ok.

Researcher: [00:08:32] Cinq.

HIMYM: [00:08:44] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

Researcher: [00:08:54] Qu'est-ce qu'elle répond?

CD: [00:09:03] Je ne sais plus. Non, je sais pas quoi dire.

Researcher: [00:09:07] Et sur le contexte, Qu'est-ce qu'il se passe?

CD: [00:09:11] Hum... Donc là, ils arrivent dans la chambre d'hôtel. À ce moment là lui il voulait pas venir et juste après il voit la souris. Mais je saurais pas... J'ai pas compris la phrase qui vient de se dire. Donc je sais pas.

Researcher: [00:09:29] Ok. Je vais te la traduire après. Et la dernière.

HIMYM: [00:09:44] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

CD: [00:09:54] Je dirais "Cut the chase" pour dire "abandonne, laisse tomber, elle est pour moi".

Researcher: [00:10:03] Ok. Ça marche.

Student 10 - CL

B2			
Incidental group			
Group 2 (rewatched hang in there, you're on, knock it off)			
Stimulated recall	Orally recalled: knock it off, hang in there, you're on	Didn't recall: good grief	Already knew in the posttest: way to go, get over it

Researcher: [00:00:02] Parce que j'aimerais bien savoir davantage comment tu regardes les séries à la maison. Donc tu m'as dit que parfois tu les regardes avant de dormir. C'est ça?

CL: [00:00:10] Ouais. Quand je les regarde souvent c'est en français. Parce que j'ai du mal à m'attacher... enfin à me lier aux personnages ou m'attacher émotionnellement aux personnages quand ils parlent en anglais parce qu'il y a une distance avec la langue. Parce que j'ai du mal encore à passer outre ça, et que ça demande aussi un effort plus intense niveau cognitif et que comme je suis fatiguée, bah j'ai pas trop l'énergie pour réfléchir beaucoup. Donc c'est plus pour me détendre. Alors je la regarde en français.

Researcher: [00:00:40] Même How I Met Your Father c'est doublé en français?

CL: [00:00:44] Ouais.

Researcher: [00:00:46] Et quand tu regardes à la maison, tu fais attention à quoi? Quelles sont les choses qui t'attirent le plus quand tu es en train...

CL: [00:00:55] Dans une série ou dans un... ?

Researcher: [00:00:57] Dans une série. Quand t'es devant l'écran, Qu'est-ce que tu remarques le plus? Qu'est-ce qui attire ton attention?

CL: [00:01:07] Très bonne question (rires). Tout ce qu'il peut y avoir en rapport avec l'histoire en soi. Donc quand c'est une série, par exemple policière, ou avec des agents où ce soit, ça serait plus au niveau de tous les détails qui pourraient être importants dans la... (???) ou dans l'action, soit qui pourrait être en danger potentiel ou voilà... Ou ce que j'aime bien aussi, tout ce qui va être des détails un peu jolis, un peu drôles, un peu beaux. Après je suis pas facilement déconcentrable. Enfin je suis facilement... Oui, on peut dire déconcentrée facilement, donc il y a beaucoup de choses auxquelles je fais attention qui sont pas forcément très importantes. Et voilà. Et des fois je suis carrément concentrée sur autre chose par rapport à la série, genre l'environnement dans lequel je suis ou voilà.

Researcher: [00:01:52] Et quand tu regardes des films ou au ciné par exemple, c'est très souvent doublé ou en français ou Sous-titré un peu? Tu regardes jamais des sous-titres?

CL: [00:02:02] Je regarde souvent en français, parce que souvent les films que je vais voir au cinéma, c'est des films d'action et... en fait si j'ai des sous-titres, ben du coup je vais lire les sous-titres et je ne regarderais pas lié à l'action. Surtout qu'en plus, quand tu parles en anglais, actuellement les films d'action qui sortent, ça parle super vite donc c'est compliqué de comprendre tout. Quand j'étais en Irlande, j'allais voir les films au cinéma et c'est vrai que des fois je comprenais difficilement les phrases un peu drôles qui font la nuance des films. Donc soit c'est en français, surtout si c'est la première fois que je vois le film. Après, si je retourne le voir, ça peut être en anglais pour parfaire mon niveau, mais je préfère parler en anglais que regarder des films en anglais. C'est plus intrusif pour moi.

Researcher: [00:02:45] Très bien. Et Est-ce que tu as remarqué quelques expressions dans ces scènes que tu as vu aujourd'hui? Parce qu'elles étaient remplies de petites expressions. Donc j'aimerais bien savoir si c'est quelque chose qui a attiré ton attention ou pas.

CL: [00:03:04] Des fois j'essaie de faire attention pour retenir les choses. Mais là. Je me souviens quand elle fait sa demande en mariage et qu'elle dit que si c'était faux, elle "Dump your face so hard" ou un truc comme ça (rires). Ca c'est un des dernier truc qui me reviens parce que c'est une des dernière scène mais sinon...

Researcher: [00:03:35] Ne t'inquiètes pas, c'est pas un test de mémoire.

Comparing pre et posttests

CL: [00:03:55] En fait là je pensais savoir et quand j'ai regardé dans mes cours de neuro (???), il y avait "top down" de "bottom up" et "bottom up" il me semble que ça vient d'en bas les neurones et ça remonte jusqu'au cerveau. Donc "bottom up" ça serait peut être "regarde ça" ou... Ou je sais pas trop en fait... Je sais même pas à quoi je pourrais me référer pour savoir.

Researcher: [00:04:24] Je te donne toutes les réponses à la fin. "Way to go", tu avais mis "It's a long way to go" donc "chemin à parcourir". "Way to go", "Bien joué".

CL: [00:04:36] Ouais, parce que là du coup on l'utilisait dans... c'était dans How I Met Your Father. Euh Mother. Quand un personnage - je ne sais plus comment il s'appelle - dit qu'il a eu le job dans le N P D je ne sais pas quoi. Et donc du coup Robin lui dit "Way to go".

Researcher: [00:04:56] Ok. Très bien, "Keep it up" tu avais mis "courage et persévérence".

CL: [00:05:04] Bon je vais continuer ainsi ou (???)

Researcher: [00:05:09] "Knock it off", "je ne sais pas" où tu as mis...

CL: [00:05:15] "Passe à autre chose".

Researcher: [00:05:17] Ok. Qu'est-ce qui t'as fait changer?

CL: [00:05:19] Parce que là, du coup, ils l'ont dit dans la série, Big Bang Theory, elle parle à Sheldon et il a l'air de beaucoup phaser sur des trucs et là du coup, ce devait être la blonde, je ne sais plus comment elle s'appelle...

Researcher: [00:05:29] Penny?

CL: [00:05:30] Penny qui lui dit "passe à autre chose, arrête de bloquer là dessus". C'est comme ça que je l'ai interprété en tout cas.

Researcher: [00:05:40] "Hang in there" tu avais mis "à utiliser pour décrocher ou pour se garer".

CL: [00:05:47] "Hang on" ça veut dire décrocher pas "Hang in there". "Hang on" c'est décrocher. C'est pour ça que j'ai mis ça, parce que je savais plus.

Researcher: [00:05:55] Décrocher, ça veut dire prendre le téléphone ou le contraire?

CL: [00:05:59] Non, c'est prendre le téléphone. C'est ça ? "Hang on" c'est ça? Et après... "Hang out".

Researcher: [00:06:09] Je vais noter et on parle de ça après.

CL: [00:06:18] Je crois hein. C'Est-ce que mon téléphone marque en tout cas quand (???) en anglais il me semble que c'est ça que je vois. Ah non ! "Hold on" pour arranger? C'est ça non? Ah non vous pouvez pas me dire ça. Euh. Il y a "You're on", ça pareil. Ah oui ! Alors ce que je pensais c'est qu'en fait je pense pas que ce soit ça donc je l'ai changé. "Tu es dedans". Ah bah vas y. Oh, je sais pas.

Researcher: [00:06:51] Qu'est-ce que ça veut dire exactement dans ces deux cas?

CL: [00:06:54] Je pencherais plus pour ce côté-ci que de ça pour le contexte mais...

Researcher: [00:07:04] Et "Tu es dedans" Est-ce que tu peux développer un peu?

CL: [00:07:07] Ben c'est vraiment littéral de ce que ça veut dire quoi. "You're on" c'est vraiment "tu es dedans".

Researcher: [00:07:11] Dans quelque chose.

CL: [00:07:13] Mais dedans quoi ? Je sais pas... en fait c'est vrai que c'est plus de sens dans le contexte de dire ça, mais en fait je ne sais pas si c'est bon ou pas. Donc c'est pour ça que j'ai pas remis ça. Donc voilà.

Researcher: [00:07:46] "Good grief".

CL: [00:07:47] Alors c'est pas ça je pense.

Researcher: [00:07:49] Tu as mis "bien joué" pour... ?

CL: [00:07:54] "Way to go". Oui parce qu'en fait je me souvenais plus si c'était Ross qui dit ça quand... Je me rappelle plus si c'était lui ou pas mais en mode ironique un peu. Ou c'était celle d'avant je me rappelle plus. C'était un monsieur mais je ne sais plus c'est qui

Researcher: [00:08:08] Donc tu as entendu mais tu n'as pas encore identifié. "It's on me"... ?

CL: [00:08:16] C'est pour moi pareil pour payer le restaurant ou un truc comme ça.

Researcher: [00:08:25] "It's a tie" non, "Get over it" ok

CL: [00:08:31] Et "Shotgun" on l'utilise en français mais je sais pas si c'est la même chose. Donc du coup... ah ouais c'est comme en français?

Researcher: [00:08:38] Non, c'est comment en français? Je ne sais pas.

CL: [00:08:39] Euh c'est par exemple "shotgun" sur les burgers. Ben je suis première à avoir les burgers, et les autres auront autre chose, c'est à dire sandwich au thon ou un truc comme ça. "Shotgun" normalement c'est quand on est premier dans quelque chose.

Researcher: [00:08:52] Ok.

CL: [00:08:54] Bah c'est pas un constat mais....

Researcher: [00:09:06] "Pour encourager quelqu'un à rester honnête, authentique et fidèle à soi-même" pour "Keep it up" Et là... Ah non, ça c'est pour les post. Et alors tu avais mis "pour encourager quelqu'un à continuer à faire quelque chose.

CL: [00:09:19] Je suis d'accord avec ce que j'ai dit là...

Researcher: [00:09:21] Tu préfères le pre-test?

CL: [00:09:22] Oui. J'ai pas regardé... j'ai pas lu la fin de la phrase je crois. J'ai confondu avec cette ligne là et du coup j'ai du switcher les deux.

Researcher: [00:09:29] Pas de soucis. "Way to go" tu avais écrit "pour répondre à une phrase incrédule comme No way" et tu as mis "pour féliciter quelqu'un".

CL: [00:09:40] Oui là je suis d'accord avec toi. Parce que j'ai vu ça en contexte et donc je vois à peu près puisque là ça ne va pas trop bien avec "No way".

Researcher: [00:09:51] Ok. "It's on me" tu as gardé la lettre A. "Hang in there" tu es passé de "pour demander à quelqu'un d'attendre un peu" à "pour demander à quelqu'un d'attendre à un endroit souvent sans raison particulière".

CL: [00:10:05] Là je sais pas pourquoi j'ai mis ça, je me suis dit "bon, testons, pourquoi pas?"

Researcher: [00:10:08] Très proche.

CL: [00:10:09] Ouais.

Researcher: [00:10:12] Juste un peu plus spécifique ici. Tu penses avoir appris ou... ?

CL: [00:10:17] Pas spécialement, c'est juste que le "Hang in there" il a pas vraiment de signification particulière, mais c'est quand même un endroit particulier. Derrière ça veut dire "là". Donc "attends là" pour moi c'est ouais, ça collait plus avec ça qu'avec ça.

Researcher: [00:10:33] Ok. "Good grief" c'est resté C. "Cut to the chase" A. "Bottom's up" tu n'as pas marqué. "Knock it off", "je ne sais pas". Et là t'as changé : "Pour dire à quelqu'un d'arrêter de faire quelque chose qui vous ennuie". Qu'est-ce qui t'as fait changer d'idée?

CL: [00:10:58] Bah... la scène avec The Big Bang Theory... Je sais plus si c'est la scène mais quand un Sheldon il bugue sur un truc et qu'elle dit de passer à autre chose. Moi c'est vraiment ça, c'est... "T'es chiant et tu fais chier tout le monde du coup arrête".

Researcher: [00:11:12] Ok. "Shotgun" de A à D.

CL: [00:11:20] Le D je ne suis pas convaincue de ce que j'ai... Ah, ça ça pouvait être le A en fait. Je sais pas... Ça paraît plus logique le A que le D en fait. Mais bon.

Researcher: [00:11:34] Ok. "You're on" tu avais dit "pour exprimer son accord à un défi" et pour le post tu ne savais pas.

CL: [00:11:48] Je ne savais pas j'ai juste mis au pif hein.

Researcher: [00:11:48] Ok, ok. "Get over it" B. Ok. on va voir après. Je propose une dernière chose.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:11:55] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

CL: [00:12:32] "Way to go". Euh... oui c'est ça... c'est ça non?

Researcher: [00:12:37] Et ça veut dire?

CL: [00:12:39] "Félicitations", "bravo".

Researcher: [00:12:42] Ok.

HIMYM: [00:13:06] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

CL: [00:13:13] "You're on".

Researcher: [00:13:16] Qu'est-ce que ça veut dire?

CL: [00:13:19] Euh... En français, on dirais "j'en suis". Enfin genre on dirait un peu ça comme ça, mais du coup ça veut dire qu'elle accepte le deal avec lui, que si elle reste jusqu'au lever du soleil, il sera avec elle de son côté.

Researcher: [00:13:34] Donc finalement, dans le pre-test, tu avais mis la bonne réponse "pour accepter un défi". Et tu penses avoir vu ça quelque part avant peut être? Ou c'était de la déduction totale par rapport au... ?

CL: [00:13:45] Je trouve c'était un peu... en Irlande quand j'y étais... Des fois on faisait des matchs et tout de badminton ou du ping pong. C'était un peu le truc de "je vais te battre", un truc comme ça. Je pense que ça devait être là que j'ai dû entendre.

Researcher: [00:14:01] Troisième. Tu peux toujours répéter la scène si tu veux.

HIMYM: [00:14:07] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

CL: [00:14:17] Oula.

Researcher: [00:14:19] Tu peux répéter si tu veux.

CL: [00:14:22] "Get over it".

Researcher: [00:14:25] Et ça veut dire?

CL: [00:14:31] Passer à autre chose. "On s'en fout que ce soit un van ou que ça ne soit pas un van, ça fera l'affaire".

HIMYM: [00:14:43] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

CL: [00:14:51] "Knock it off".

Researcher: [00:14:53] Et Qu'est-ce que ça veut dire?

CL: [00:14:57] "Abandonne" ou "laisse tomber" ou "laisse-moi la place". Moi je pense que ça veut juste dire "dégage"! Non, je (???).

HIMYM: [00:15:16] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

CL: [00:16:30] Hum.

Researcher: [00:16:33] Il y a aussi l'option "je sais pas".

CL: [00:16:39] Ok, alors ça ou ça?

Researcher: [00:16:42] "It's a tie" ou "Good grief"?

CL: [00:16:46] C'est entre les deux, non?

Researcher: [00:16:48] Qu'est-ce qui te fait hésiter?

CL: [00:16:51] Je sais plus ce que ça veut dire. C'est un peu compliqué de savoir.

Researcher: [00:17:13] Quelle est l'utilisation?

CL: [00:17:17] Ben là c'est en gros euh... "Ah merde je dois avoir donc deux conversations gênantes aujourd'hui". Je dirais plutôt ça du coup.

Researcher: [00:17:33] "It's a tie".

CL: [00:17:34] Ouais. Je ne suis pas sûre.

HIMYM: [00:17:45] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:18:06] Qu'est-ce qu'il dit à Scooter?

CL: [00:18:17] "Hang in there".

Researcher: [00:18:24] Qu'est-ce que ça veut dire "Hang in there"?

CL: [00:18:29] "Attends un peu"?

Researcher: [00:18:40] Hum.

CL: [00:18:45] "Je ne vais pas vivre éternellement donc tu peux attendre un peu jusqu'à ce que je meure".

Student 11 - CA

B2			
Intentional group			
Group 2 (rewatched hang in there, you're on, knock it off)			
Stimulated recall	Orally recalled: Knock it off, Get over it	Didn't recall: Way to go, Hang in there, You're on	Already knew in the posttest: Good grief

Researcher: [00:00:01] Donc tu m'as dit que tu as déjà vu Friends, How I Met Your Mother, The Big Bang Theory et Brooklyn Nine Nine.

CA: [00:00:06] Exactement.

Researcher: [00:00:07] Est-ce que tu regardes d'autres types de séries à part les sitcoms ou ce sont tes préférés?

CA: [00:00:11] Euh non. Je regarde pas mal de séries. C'est assez varié. Ça peut aller des séries policières aux séries historiques, aux séries blockbusters type Star Wars et compagnie.

Researcher: [00:00:27] Et tu les regardes plutôt en anglais ou en français?

CA: [00:00:32] Toujours en V.O. Même si c'est du danois.

Researcher: [00:00:37] Et quand c'est en anglais, tu mets des sous-titres?

CA: [00:00:41] Ouais.

Researcher: [00:00:41] En anglais ou en français?

CA: [00:00:42] En français. Hum. Après les sous-titres, je les mets plus par praticité au début et au fur et à mesure - c'est un truc que j'ai remarqué avec le temps - comme les séries, ça s'ancre dans un temps long et qu'ils ont leur façon d'être, leur façon de parler, leurs idiomatiques, etc. En fait, très vite, les sous-titres, je les lâche. Mais c'est parfois quand il y a des mots que je n'arrive pas à intégrer tout de suite. Au moins je peux baisser les yeux rapidement. Ok, c'est ça, je peux suivre le truc.

Researcher: [00:01:15] Et quand tu dis que tu les lâche, tu les enlève pas, mais tu fais moins attention.

CA: [00:01:18] Oui, c'est une sécurité en fait.

Researcher: [00:01:21] Et pour tous ces mots que tu remarques et que tu ne connais pas et tu regardes les sous-titres, Est-ce que tu arrives à les apprendre grâce aux sous-titres?

CA: [00:01:27] Je ne veux pas aller jusque là, mais au moins je les ai croisés et après quand je les recroise, bah ouais, j'arrive à me dire "ah oui, c'est bon ça je l'ai déjà lu". Il y avait vraiment des trucs très particuliers aussi, genre j'ai (???) et voilà.

Researcher: [00:01:44] Est-ce qu'il y a des types, des mots qui reviennent plus souvent, des verbes ou de des expressions... ou c'est assez vaste?

CA: [00:01:57] Hum... Comme ça, comme ça, comme ça... Parfois, c'est des mots de vocabulaire très spécifiques, genre Big Bang Theory. Les sous-titres, je les ai jamais retirés parce que quand ils partent dans des théories scientifiques, c'est des mots vraiment très particuliers. Après parfois ça arrive au niveau des expressions parce qu'effectivement c'est très culturel. Donc c'est pour ça que je mets les sous-titres, parce que ouais, pour la partie des expressions. Sinon comme ça, c'est à peu près tout ce que je vois, je suis en train de réfléchir... ah c'est à peu près tout.

Researcher: [00:02:41] Et aujourd'hui, pendant ces scènes, Est-ce qu'il y a eu beaucoup de mots que tu ne connaissais pas?

CA: [00:02:49] Hum... Honnêtement non. Il y a eu quelques... Ouais, Il y a eu quelques mots, notamment dans Brooklyn Nine Nine, où le langage est beaucoup plus... C'est pas le langage de la rue, mais il est beaucoup plus familier. Enfin, il est beaucoup plus empreint d'expression et de... Par exemple, à la fin, c'est "jag". Je sais absolument pas ce que ça veut dire comme ça tu vois. C'est typiquement le mot où là j'aurais regardé les sous-titres en me disant "ok...". Et je sais que c'est... Dans les quatre séries c'est une des séries où effectivement j'ai le... Maintenant que tu m'en parles, ça ressort. C'est l'une des séries où j'ai regardé le plus souvent les sous-titres parce qu'ils ont des... Ils ont vraiment un langage presque de la rue quand même, quand ils discutent et tout.

Researcher: [00:03:43] Ok. Et les expressions, elles étaient plutôt connues par toi ou il y avait beaucoup que tu ne connaissais pas?

CA: [00:03:50] Non. La majorité étaient connues. Ouais, j'ai envie de te dire comme ça.

Comparing pre and posttests

Researcher: [00:03:58] Alors ici c'est les pre-test et pour l'expression "Cut to the chase" tu n'étais pas sûr. Et ici, au deuxième, tu as dit "Arrête un peu".

CA: [00:04:11] Ouais.

Researcher: [00:04:13] Qu'est-ce qui t'as fait changer d'idée entretemps? T'étais pas sûr au premier? Tu as vu en cours? Tu as vu dans une série à la maison? Aujourd'hui ? Dans un dictionnaire?

CA: [00:04:24] Je serais incapable de te dire. Déjà, ce qui m'a frappé en répondant la deuxième fois au questionnaire, c'est que je pense que le fait de sortir du cadre ou le premier, c'était en cours d'anglais. J'ai pas hésité à répondre en français alors que le premier de mémoire, j'avais tout répondu en anglais et j'ai cherché des similitudes en anglais. là je sais pas pourquoi je suis sorti de ce cadre là. Je ne sais pas pourquoi "Cut to the Chase".

Researcher: [00:04:51] Juste une petite réflexion pour voir s'il y a quelque chose qui ressort. Même chose pour "Hang in there" que tu avais écrit "traîner dans le coin".

CA: [00:05:05] Ouais.

Researcher: [00:05:05] Et ici tu as écrit "attendre un peu". Je ne sais pas si c'est exactement la même idée ou si...

CA: [00:05:14] Non, c'est pas du tout la même idée. Ouais j'avoue du coup je ne sais pas, en fait. Parce qu'effectivement "Hang in there" ... euh... Ouais, c'est flou (rires).

Researcher: [00:05:30] Je pense qu'ici tu pensais plutôt physiquement, rester dans un coin. Et le deuxième un peu au niveau des idées.

CA: [00:05:38] Ouais, c'est plus ça. Pareil, le truc qui m'a frappé là en rédigeant... Je ne sais pas si c'est un biais introduit par le fait d'avoir regardé des séries, donc des discussions. Ici, je me suis placé que dans des réponses, dans des discussions, en fait, dans l'utilisation des termes que là je sais que j'ai été plus dans d'autres trucs. Par exemple pour la suivante. Le premier truc, quand j'avais fait le test la première fois, "You're on" j'avais tout de suite eu la chanson de Depeche Mode dans la tête. Je m'en souviens très bien. C'est quand là j'ai ré-écrit j'ai ça, je me souviens, j'ai fait ça dans ma tête, ça fait pouf... Que là non, c'était... Ouais voilà, je met "quand on échange avec quelqu'un et qu'on veut lui passer la parole".

Researcher: [00:06:21] Ok. Et ici tu avais dit "tu es sur la bonne voie"?

CA: [00:06:24] Ouais.

Researcher: [00:06:25] Ok.

CA: [00:06:26] Donc en fait, je sais pas pourquoi.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:06:42] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:07:10] Qu'est-ce qu'elle aurait pu dire à Marshall juste après?

CA: [00:07:16] Euh. Déjà. Attends... J'aurais dit "Knock it off".

Researcher: [00:07:27] Et quel est le message de cette expression?

CA: [00:07:29] Ah, c'est Marshall qui répond?

Researcher: [00:07:31] C'est Robin qui dit à Marshall.

CA: [00:07:34] Ouais ouais... ok. Donc pour moi c'est mettre "Knock it off" en mode un peu idiomatique du genre "j'arrive pas à croire". Enfin... Un truc un peu comme ça.

Researcher: [00:07:54] Deuxième.

HIMYM: [00:08:05] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

Researcher: [00:08:13] Qu'est-ce qu'elle répond?

CA: [00:08:15] C'est dur parce que tu me l'as montré juste avant et...

Researcher: [00:08:24] Quel est le contexte dans cette scène? Qu'est-ce qui se passe?

CA: [00:08:26] Oui, il lui dit... c'est le coup du pari. Et donc c'est... Et donc c'est... Je sais plus. C'est dramatique mon cerveau... Franchement c'est hallucinant. Le cerveau est magique... Je ne sais pas... Je vais te répondre je ne sais pas alors que je le sais.

Researcher: [00:09:02] Dans deux minutes, je te donnerai la réponse.

HIMYM: [00:09:15] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

CA: [00:09:19] "Get over it".

Researcher: [00:09:22] Pour dire?

CA: [00:09:26] "Il faut que tu passes à autre chose là, il faut que tu avances".

HIMYM: [00:09:33] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

CA: [00:09:37] "Knock it off".

Researcher: [00:09:44] Avec quel message?

CA: [00:09:48] "Il faut que tu laisses tomber, il faut que tu te retiens en fait".

HIMYM: [00:09:58] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

Researcher: [00:10:12] Qu'est-ce qu'elle dit?

CA: [00:10:21] "I will have two awkward conversations today". D'instinct, vu la scène, je mettrai "Good grief". En mode "bon sang".... excuse moi du terme que je vais employer : un peu "Merde, fait chier".... Genre rien de compliqué quoi (rires).

Researcher: [00:10:49] Dernière.

HIMYM: [00:11:01] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:11:29] Qu'est-ce qu'il dit en plus?

CA: [00:11:29] Ah c'est le truc ou il lui dit que "je serai pas éternel. Et l'expression qui a été utilisée, c'est... Je m'en souviens plus, je m'en souviens plus.

Researcher: [00:11:48] Je te dis les réponses tout de suite.

Student 12 – ED

B2			
Incidental group			
Group 1 (rewatched way to go, get over it, good grief)			
Stimulated recall	Orally recalled: Way to go, you're on , good grief	Didn't recall: Knock it off, hang in there	Already knew in the posttest: get over it

Researcher: [00:00:00] Tu m'as dit que tu ne regardes pas mal de séries. J'aimerais bien comprendre... savoir un peu plus sur comment tu choisis les séries que tu vas regarder en anglais ou en français.

ED: [00:00:13] Oui d'accord. Alors en français, c'était surtout avant avec... Quand je regardais avec ma mère et ma sœur parce que du coup ma mère elle n'était pas trop anglais et au final maintenant on l'a convertie donc on peut regarder

avec elle en anglais. Et ben quand ça passe à la télé, comme par exemple The Big Bang Theory, je sais que je regarde en français parce que c'est à la télé et du coup c'est en français. Et donc voilà, c'est comme ça que je choisis. Mais sinon, quand c'est sur Netflix ou les plateformes de streaming, j'essaye de faire en V.O. et Sous-titré.

Researcher: [00:00:41] Ok. Donc j'imagine qu'avec ta mère tu regardes avec des sous-titres en français.

ED: [00:00:46] Oui c'est ça.

Researcher: [00:00:47] Et quand tu regardes toute seule, tu les mets en français aussi?

ED: [00:00:49] En français ou en anglais, ça dépend. Par exemple, quand c'est une série que je pense pouvoir comprendre facilement, je regarde avec les sous-titres en anglais, mais par exemple je regarde aussi Mind Hunter et comme c'est spécialisé dans le domaine criminologie et psychologie, je me suis dit "je vais regarder avec les sous-titres en français parce que ce sera sûrement plus facile pour comprendre".

Researcher: [00:01:10] Et quand tu les mets en anglais, mais pourquoi tu fais ce choix?

ED: [00:01:14] Ben parce que je pense que j'arriverais à mieux enregistrer du vocabulaire ou des expressions ou de la grammaire, voire comment ils construisent leurs phrases. Visuellement, c'est plus parlant.

Researcher: [00:01:26] Il y a quelque chose que tu te souviens d'avoir appris avec ces séries?

ED: [00:01:33] Ouais, des petites expressions ou des formulations de phrases. Je me disais pas que ça pouvait être comme ça. Et puis ben en fait c'est tout simple et écrit comme ça, c'est vrai que ça a plus de sens.

Researcher: [00:01:44] Ok. Et Est-ce que c'est arrivé avec les scènes aujourd'hui? Il y a des choses qui attiraient ton attention?

ED: [00:01:49] Euh oui. Ben oui, il y a des mots que je n'avais pas... Ou alors par exemple des mots que je ne comprends pas et que dans le contexte j'ai compris. Et du coup je sais comment ils s'écrivent et je pourrais les réutiliser.

Researcher: [00:02:02] Ok, Est-ce que tu as remarqué des expressions dans ces scènes?

ED: [00:02:05] Euh... Oui, il y en a eu plusieurs mais je ne saurais pas en redire une.

Researcher: [00:02:11] Il n'y a pas de souci. Ce n'était pas un test de mémoire. Par contre j'aimerais bien savoir si tu te souviens de ce petit test. Et j'aimerais bien que tu le refasses. Parce qu'en fait plusieurs de ses expressions étaient dans les scènes aujourd'hui et je souhaite voir si juste de regarder les séries ça t'a donné des pistes supplémentaires pour comprendre ces expressions. Pour qu'on puisse les comparer après, les tests d'avant et ces tests-là.

Comparing pre and posttests

Researcher: [00:02:40] Donc dans le premier test, tu as mis B pour "Keep it up", c'est resté le même. "Way to go", "je ne sais pas". Et cette fois ci "pour féliciter quelqu'un". Est-ce que tu as travaillé cette expression en cours avec un enseignant? Tu as vu dans les dictionnaires? Tu as vu entre temps ? Raconte-moi. Tu as remarqué dans les séries d'aujourd'hui? Tu te souviens un peu de la scène?

ED: [00:03:13] Euh oui, je pense qu'ils l'ont dit souvent dans... Je mélange les deux... Il faut que je me souvienne... Je ne sais plus si c'est Friends ou How I met Your Mother, mais j'ai mélangé les deux en fait. Mais je sais que je l'avais souvent entendue.

Researcher: [00:03:30] On va re-regarder quelques scènes tout à l'heure pour se rappeler du contexte. "It's on me" B. "Hang in there" B. "Good grief", "C - pour souligner votre surprise, colère, choc ou frustration".

ED: [00:03:43] Oui, ça je l'ai vu aussi. Mais là, je me souviens bien de la scène. C'est dans Brooklyn Nine Nine quand ils doivent faire la présentation et qu'il lui dit que finalement il va changer, enfin il veut mettre des transitions je pense. Du coup... enfin il dit ça, le chef dit ça, et du coup j'ai retenu donc je pense que c'est pour ça.

Researcher: [00:04:03] "Cut to the chase" tu avais mis C et maintenant tu n'es plus sûre. Qu'est-ce qui t'a amené à choisir l'option C la première fois? "Pour réconforter quelqu'un qui n'est pas en mesure de traiter ces problèmes de manière satisfaisante".

ED: [00:04:24] Bon, je ne sais plus. Je pense que je me suis dit que ça ressemblait un petit peu à "oublie" enfin, "coupe toi de ça". Et du coup, genre je me suis dit que c'était la plus probable, mais aujourd'hui j'avais plus l'impression.

Researcher: [00:04:39] Ok. "Bottom's up" de A à "Je ne sais pas".

ED: [00:04:45] Non j'avais mis C au final oui. Oui, je sais pas je me suis dit ça pouvait être une bonne expression pour trinquer, mais au final, je pense que je l'ai entendu dans la série, mais par contre j'ai pas su la traduire et du coup je pense pas que ce soit ça parce que... donc voilà.

Researcher: [00:04:59] Ok. Je vais te donner toutes les réponses à la fin. "Knock it off" de B à "A - pour dire à quelqu'un d'arrêter de faire quelque chose qui nous ennuie".

ED: [00:05:15] Ben là c'est en fonction de la série aussi. J'avais plus l'impression que ça voulait dire A.

Researcher: [00:05:21] Ok. Donc tu gardes A. "Shotgun" C à "je ne sais pas".

ED: [00:05:27] Oui. Ouais, j'ai hésité. J'ai hésité donc j'ai mis "je ne sais pas".

Researcher: [00:05:35] Ok. "You're on" de B à D "pour exprimer son accord à un défi?

ED: [00:05:39] Oui, je l'ai entendu plein de fois.

Researcher: [00:05:42] Ok. "Get over it" B et "It's a tie" C. Ok.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:05:59] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

Researcher: [00:06:10] Qu'est-ce qu'il aurait pu dire? Est-ce que tu peux m'expliquer un peu la scène? Ce qui se passe.

ED: [00:06:22] Alors du coup ils sont en train de parler d'un livre, enfin d'une autobiographie. Et donc du coup, ils veulent en parler avec la fille et le troisième personnage s'est ramené et du coup ils en ont parlé à trois. Et donc du coup là il essaie par le regard de lui dire d'arrêter là, parce que c'est lui qui veut continuer de parler avec la fille.

Researcher: [00:06:44] Est-ce qu'il y a une expression qui pourrait passer ce message?

ED: [00:06:47] Du coup, peut être "Cut to the chase". Voila, je pense que c'est ça.

Researcher: [00:06:53] On passe au deuxième?

HIMYM: [00:07:02] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:07:05] Qu'est-ce qu'elle dit à Marshall?

ED: [00:07:17] "Get over it".

Researcher: [00:07:20] Et pour dire quoi? Qu'est-ce que ça pourrait signifier dans ce contexte?

ED: [00:07:24] Du coup, ben c'est parce qu'il est... Pour lui dire d'arrêter de dire qu'il s'attendait à un van et que c'est juste une voiture.

Researcher: [00:07:34] Ok. Troisième.

HIMYM: [00:07:46] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

ED: [00:08:03] C'est "Good grief".

Researcher: [00:08:03] Mais alors, Qu'est-ce que ça veut dire?

ED: [00:08:04] Ben là ça veut dire... Ben là je pense elle est surprise, vu qu'après elle se dit qu'elle aura deux conversations gênantes à avoir dans la journée. Et donc du coup, elle ne se souvenait plus que c'était pas avec lui mais avec un autre mec.

HIMYM: [00:08:27] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:08:48] Qu'est-ce qu'il dit en plus à Scooter?

ED: [00:08:53] Je crois qu'il dit "Keep it up".

Researcher: [00:08:57] Quel est le contexte ?

ED: [00:08:58] Donc du coup c'est pour lui dire... Pour lui du coup c'est son mari et donc du coup de base il n'était pas d'accord pour que... Enfin, il voulait qu'elle lui dise à son ex d'arrêter de croire qu'il pourrait y avoir encore quelque chose et donc il l'accompagne pour le dire, mais au final il le trouve trop chou aussi donc il n'ose pas lui dire et du coup je pense qu'il lui dit "continue comme ça" et je crois après même il lui dit "je ne vais pas vivre tout le temps" (rires).

HIMYM: [00:09:36] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

ED: [00:10:03] "Way to go". Du coup, pour le féliciter parce qu'il a eu son poste, le poste qu'il voulait.

HIMYM: [00:10:17] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

Researcher: [00:10:25] Quelle est la réponse de Zoe?

ED: [00:10:32] "You're on".

Researcher: [00:10:34] Et Qu'est-ce que ça veut dire l'expression?

ED: [00:10:36] Ben du coup que... "c'est parti, on fait ça", "deal".

Student 13 - EM

B2			
Incidental group			
Group 2 (rewatched hang in there, you're on, knock it off)			
Stimulated recall	Orally recalled: you're on	Didn't recall: x	Already knew in the posttest: hang in there, way to go, get over it, good grief

Researcher: [00:00:02] Donc au début tu me disais que tu regardais beaucoup de séries et tu as commencé à me parler un peu de comment tu choisissais si tu regarderais en anglais ou en français. Est-ce que tu peux développer un peu plus cette partie?

EM: [00:00:16] Euh... Alors les séries anglaises et américaines, je les regarde essentiellement en version originale pour avoir plus d'authenticité, avoir la vraie voix des acteurs et parce que je me sens assez à l'aise en anglais. Et je préfère mettre les sous-titres en anglais pour aussi l'authenticité, parce que les traductions françaises sont parfois pas cohérentes. Après du coup, ça me permet d'apprendre du vocabulaire, mais du coup, quand j'ai du mal à comprendre une phrase ou un mot, soit je cherche sur internet la traduction, soit je mets les sous-titres français juste le temps de la scène pour comprendre ce qu'il a voulu dire par là.

Researcher: [00:00:49] Et ça arrive souvent de voir des mots que tu ne connais pas encore?

EM: [00:00:54] Bah je pense que ça dépend des séries. Parce que si une série spécialisée dans un domaine en particulier comme les séries médicales ou The Crown qui... Ou avec toutes les règles de la famille royale, et cetera. S'il y a des mots précis dans ces domaines-là, c'est sûr que je comprends pas ou je ne connais pas forcément.

Researcher: [00:01:13] Ok. Et dans les scènes d'aujourd'hui, Est-ce qu'il y a des mots qui ont ressortis?

EM: [00:01:21] Euh des mots je ne saurai pas me souvenir parce qu'il y avait beaucoup de séquences. Je sais que j'ai le plus de mal avec les scènes de The Big Bang Theory, parce qu'il y a beaucoup de vocabulaire scientifique, le débit est assez rapide. Après, j'ai quand même compris l'essentiel des histoires que racontaient les scènes. Mais c'est vrai que leur manière de parler est particulière. Tandis que Friends et How I Met Your Mother, c'est beaucoup plus abordable. Et pour Brooklyn Nine Nine, il y a peut être une ou deux scènes où je ne sais pas si c'est le débit ou le vocabulaire lié à la police ou j'ai peut être eu un peu de mal sur certaines phrases. Mais sinon ça va.

Researcher: [00:02:05] Ok. Est-ce que t'as remarqué qu'il y a beaucoup d'expressions dans ces séries?

EM: [00:02:11] Euh oui. Par exemple, j'ai remarqué que dans au moins trois des quatre séries, ils disaient "Good grief". Et du coup ça m'a fait rire de voir l'expression dans plusieurs séries. Après oui, c'est très imagé. En fait, j'ai l'impression qu'ils essayent de faire en sorte que ce soit assez authentique, comme si c'était des conversations dans la vie réelle. Et c'est vrai que dans la vie réelle, il y a beaucoup d'expressions en anglais qu'on utilise tous les jours.

Researcher: [00:02:38] Et tu connaissais déjà l'expression "Good grief"?

EM: [00:02:41] Oui grâce aux séries au final. Je pense que j'ai déjà entendu dans des séries.

Researcher: [00:02:46] Ça revient souvent.

Comparing pre and posttests

Researcher: [00:02:49] Alors, donc pour la première.

EM: [00:02:54] "Way to go".

Researcher: [00:02:55] Ok. Et dans quel contexte elle est utilisée?

EM: [00:03:00] Dans le contexte... Pour féliciter Marshall d'avoir eu son poste.

HIMYM: [00:03:17] So here's the deal. If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

EM: [00:03:27] Euh. Elle répond "You're on" pour dire qu'elle est d'accord avec le deal et que du coup il s'est engagé dedans.

HIMYM: [00:03:49] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

EM: [00:04:01] Je pense qu'elle dit "Knock it off" pour qu'ils laissent tomber l'idée que même si c'est pas le véhicule qu'il aurait fallu bah c'est pas grave.

HIMYM: [00:04:22] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

EM: [00:04:33] Est-ce que je pourrais revenir sur ma réponse d'avant ?

Researcher: [00:04:35] Pourquoi?

EM: [00:04:37] Parce que je pense que c'est "Get over it" parce que ça représente plus le fait de passer à autre chose, d'oublier autre chose. Parce que "Knock it off" là je pense que c'est la réponse pour cette séquence. Parce que là, ça veut dire de laisser tomber. Tandis que "Get over it" ça veut dire de passer à autre chose.

Researcher: [00:04:55] Ok.

HIMYM: [00:05:04] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

EM: [00:05:18] Là elle dit "Good grief" parce que du coup elle se rend compte de quelque chose qui la frustré, qui la met en colère. Là je crois en l'occurrence qu'elle doit du coup aller s'excuser à une deuxième personne.

HIMYM: [00:05:54] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

EM: [00:06:02] Là il lui dit un "Hang in there". En mode "tiens bon, un jour tu pourras prendre ma place".

Researcher: [00:06:11] Merci.

Student 14 - EL

A2 (data not included)

Researcher: [00:00:01] Tu m'as dit que tu étais entre les niveaux A1 et A2.

EL: [00:00:06] Oui.

Researcher: [00:00:07] Comment c'était pour toi de regarder ces scènes, au niveau de la difficulté?

EL: [00:00:12] Avec le sous titrage en anglais dessous ça a été. Mais sinon sans sous titrage ça aurait été très compliqué.

Researcher: [00:00:20] Est-ce que tu as rencontré beaucoup de mots que tu ne connaissais pas?

EL: [00:00:27] Non, je trouve que ça va plus sur la dernière série où il y avait beaucoup de mots que je ne connaissais pas. Mais sinon, sur les trois autres, je trouve que ça a été quand même.

Researcher: [00:00:37] Ok. Et par rapport au niveau des expressions? La difficulté.

EL: [00:00:44] C'est difficile à les comprendre quand c'est pas dans notre langue. Je trouve que ça par contre...

Researcher: [00:00:50] Ce sont... Les expressions qui étaient dans ces scènes étaient des expressions que tu avais déjà vu ou c'était complètement nouveau?

EL: [00:00:57] Il y en a, c'est vraiment nouveau. J'en ai plus vu bah... celle de... Les expressions de Friends. Mais sinon les autres étaient complètement nouveaux à chaque fois.

Comparing pre et posttests

Researcher: [00:01:06] Ok. Parce que tu as fait un test au début de l'année, de quelques expressions, je vais te les montrer. Alors on regarde ensemble. Pour "Keep it up" tu avais mis B et aujourd'hui tu as dit que t'étais pas sûre. Tu sais pourquoi tu as marqué B?

EL: [00:01:29] Je pense que c'est parce qu'il y avait le "Keep" et que... Alors oui, je connais ce mot là, mais je ne suis pas capable de dire quelle expression c'est.

Researcher: [00:01:39] Ok. Je vais te donner toutes les réponses à la fin pour ne pas influencer à la fin. "Way to go" D. Tu as écrit D aussi aujourd'hui. "It's on me" B. Tu as mis A aujourd'hui : "pour dire que tu payes pour quelque chose".

Qu'est-ce qui a changé? Est-ce que tu as vu dans les scènes aujourd'hui? Est-ce que t'as vu en cours? Dans les dictionnaires?

EL: [00:02:06] Je ne l'ai pas vu aujourd'hui dans les scènes, mais... Oui, je ne sais pas comment expliquer. Je ne sais pas.

Researcher: [00:02:18] "Hang in there" tu n'avais pas marqué mais aujourd'hui tu as dit "je sais pas". "Good grief" t'avais mis C. Mais aujourd'hui tu ne sais pas trop. Qu'est-ce qui t'as fait marquer C au départ?

EL: [00:02:32] Je pense que c'était le "good". Et je pensais que c'était bah "pour souligner votre surprise, colère, choc, ennui ou frustration". Mais en le lisant je ne suis pas du tout sûre que ce soit ça.

Researcher: [00:02:45] Ok. "Cut to the chase" tu ne connaissais pas. "Bottom's up" tu as mis "A - pour encourager quelqu'un après qu'il ait atteint le point le plus bas dans une situation.

EL: [00:02:56] J'ai déjà entendu ça. Et pour moi c'était lors d'un cours. Donc voilà pourquoi j'ai mis la A aujourd'hui.

Researcher: [00:03:08] "Knock it off", "je ne sais pas". "Shotgun" de B tu as mis "A - Pour donner l'ordre de tirer sur quelqu'un pour le tuer ou le blesser gravement.

EL: [00:03:19] Je pense que je l'ai entendu dans la dernière série quand le policier rentrait dans l'appartement et que l'individu a essayé de s'enfuir.

Researcher: [00:03:30] Ok. On va regarder quelques scènes. Après on confirme ou pas les hypothèses. "You're on" tu ne savais pas et aujourd'hui "A - pour dire à quelqu'un qu'il a un comportement qui est déraisonnable".

EL: [00:03:45] Oui je sais pas.

Researcher: [00:03:46] Une intuition?

EL: [00:03:48] Oui je pense.

Researcher: [00:03:50] "Get over it" C et tu as mis "D - pour dire à quelqu'un d'une façon colérique de s'en aller".

EL: [00:03:57] Et là j'ai mis "pour dire à quelqu'un...". Oui si c'est ça... Ben je pense que c'est plus ça que la C que j'avais mis au tout début. Voilà.

Researcher: [00:04:07] Tu garde l'idée alors. Et "It's a tie", "Je ne sais pas". Ok donc je vais te montrer trois scènes de How I Met Your Mother et je vais te demander de bien te concentrer sur les expressions. Il y a quelques-unes du test et quelques-unes en plus. Et après on en discute davantage.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:04:31] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:04:42] Qu'est-ce qu'elle dit ensuite à Marshall? Est-ce que tu saurais m'expliquer le contexte? Qu'est-ce qui se passe dans cette scène?

EL: [00:04:56] Il y a un des personnages qui vient d'avoir une promotion, donc sa femme le félicite.

Researcher: [00:05:04] Et Est-ce qu'il a une expression qui pourrait passer ce message?

EL: [00:05:13] Si je suis mon instinct, ce serait "Good grief".

Researcher: [00:05:18] Ok.

Researcher: [00:05:20] Deuxième.

HIMYM: [00:05:32] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

Researcher: [00:05:43] Alors, quel était le contexte de cette conversation?

EL: [00:05:50] Euh... Je sais pas du tout.

Researcher: [00:05:51] Pas très clair? Tu veux re-regarder?

EL: [00:05:53] Oui, je veux bien le revoir.

HIMYM: [00:06:04] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

EL: [00:06:14] Ils font un deal entre eux.

Researcher: [00:06:19] Hum hum. Qu'est-ce qu'elle pourrait répondre?

EL: [00:06:27] Je ne sais pas.

Researcher: [00:06:28] Non?

EL: [00:06:28] Non.

Researcher: [00:06:28] Ok. je te dirais après.

HIMYM: [00:06:31] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:06:39] Est-ce que tu as compris cette scène?

EL: [00:06:41] Si je reprends par rapport à tout à l'heure, ils sont en train de d'espionner un de leurs amis qui était en "date" avec une femme. Oui, là mon expression...

Researcher: [00:06:58] Et dans la voiture. Tu te souviens du contexte?

EL: [00:07:03] Il y avait... Je pense que la femme avait mis une annonce d'un objet ou quelque chose qu'elle voulait vendre. Je ne sais plus c'était quoi. Il y a eu deux garçons, un déguisé et un autre qui sont venus dans la voiture pour voir l'annonce qu'elle avait mis en ligne mais qui n'était pas vraie. Mais incapable de dire quelle expression on pourrait avoir là.

Researcher: [00:07:33] Ok. On va discuter de tout ça après.

HIMYM: [00:07:48] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

EL: [00:07:58] Là l'expression c'était... "Knock it off".

Researcher: [00:08:02] Qu'est-ce que ça veut dire "Knock it off" dans ce contexte?

EL: [00:08:09] Là, c'est deux hommes qui sont attirés par la même femme. Et cet homme là, en lui disant "Knock it off" "je pense que "j'ai envie de te tuer" ou un truc comme ça.

HIMYM: [00:08:27] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

Researcher: [00:08:46] Et là, celle là, tu as reconnu?

EL: [00:08:47] Elle s'excuse parce qu'elle l'a embrassé hier. Et le garçon lui dit qu'il y a pas de soucis, qu'ils oublient ça.

Researcher: [00:08:57] Donc une expression que pourrait signifier représenter ça?

EL: [00:09:02] "Keep it up".

HIMYM: [00:09:14] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

EL: [00:09:40] Une expression, je ne sais pas. Après, elle lui refuse de sortir avec lui ou d'aller boire un verre. Quelque chose qui vont faire à deux quoi.

Student 15 - ELT

B1			
Intentional group			
Group 2 (rewatched hang in there, you're on, knock it off)			
Stimulated recall	Orally recalled: hang in there, you're on	Didn't recall: x	Already knew in the posttest: knock it off, way to go, get over it, good grief

Researcher: [00:00:00] Parce que tu m'as dit que tu regardais pas mal de séries en français et j'aimerais bien comprendre comment tu fais le choix de regarder en français ou en anglais, sous-titré ou pas.

ELT: [00:00:13] Euh. Ça dépend déjà si je connais depuis longtemps. Quand j'étais petit, je regardais forcément tout plus en français. Donc aujourd'hui, j'ai un peu de mal de regarder ce que ... Les séries que je regardais quand j'étais petite. Je les regarde toujours en français. Soit, si je vois que c'est des acteurs que je connais bien, j'aurais tendance à plutôt le faire en français aussi du coup, parce que je connais leur voix de doubleurs. Du coup, il y a ça. Les dessins animés j'ai tendance à de toute façon les regarder en français aussi. Mais après sinon, depuis quelques temps, j'ai quand même tendance à plus regarder en anglais quand même. Et ça dépend un petit peu de ce que j'ai envie un petit peu parce que par exemple, quand j'étais petite Misfits, je regardais en français. Mais du coup, quand j'ai commencé à regarder

Umbrella Academy, il me semble que je regardais... Je crois que je regardais en anglais alors que du coup il y a le même acteur dedans que je connaissais sa voix en français mais, je ne sais pas, j'ai commencé à regarder en anglais. Donc en soi c'est pas une règle générale, mais j'aurais tendance à penser comme ça. Puis des fois juste on se rend compte que des fois je mets en français et je me rends compte que finalement j'aime pas beaucoup le doublage et du coup je vais juste transvaser en anglais. Mais des fois je mets en français et je me rends compte que le doublage il est très sympathique et du coup je...

Researcher: [00:01:47] Et tu regardes dans quelle plateforme normalement ?

ELT: [00:01:49] J'ai Netflix surtout. Ou alors illégalement.

Researcher: [00:01:54] Mais sur Netflix, ils te donnent déjà en français ou en anglais. C'est toi qui choisis? comment ça se passe pour toi?

ELT: [00:02:02] Il me semble que sur Netflix, quand je commence une série, la plupart du temps c'est d'abord en anglais. Il me semble. Oui, et... Mais ensuite, justement, dans les raccourcis Netflix, je peux mettre directement en français mais il me semble que oui, ils mettent d'abord en anglais. En même temps, il me semble que j'ai justement Netflix en anglais en fait je crois. Donc peut être que ça, je ne sais pas...

Researcher: [00:02:31] Ok. Et tu mets des sous-titres en anglais ou en français quand tu regardes en anglais?

ELT: [00:02:35] Je regarde plutôt les sous-titres en français.

Researcher: [00:02:38] Et pourquoi tu as fait ce choix?

ELT: [00:02:40] Euh... Parce que déjà j'ai pas... Comment dire... Des fois, j'ai pas envie de trop me prendre la tête. Enfin, les quelques fois où des fois je regarde en anglais avec des sous-titres anglais. Bah s'il y a un mot par exemple que je comprends pas, je vais devoir arrêter, rechercher parce que j'ai pas forcément tous les champs lexical de tout. Alors que par exemple Brooklyn Nine Nine justement j'ai pas forcément le champ lexical de la police quoi, par exemple. Enfin si, (???) Du coup je savais que c'est (???) Mais je ne sais pas si je le savais quand j'ai commencé, en soit, la série. Du coup, il y a ce côté ou si je me serais retrouvée à regarder ça, Je me serais dit t'sais quoi déjà je vais arrêter. Et du coup je sais pas genre c'est plus simple... Je trouve ça plus simple de regarder avec des sous-titres français quand même.

Researcher: [00:03:46] Ok. Et quand tu me donnes cet exemple... Très souvent, quand tu regardes en anglais Sous-titré français, tu fais attention aux mots? Il y a d'autres choses que tu penses apprendre avec les séries?

ELT: [00:03:59] Je ne sais pas si du coup j'apprends beaucoup vu que je me réfère souvent aux sous-titres et que du coup je m'amuse pas... Justement, je m'amuse pas forcément à réfléchir. Donc ça a quel mot correspond à quoi? Mais justement, il y a le fait que comme je suis plus habituée à lire le français, quand par exemple il y a des sous-titres en français, si en soit ce que j'entends, je le comprends plus ou moins, mais il y a un truc que je ne suis pas sûr en soi en une microseconde, vu que je regarde les sous-titres, ben j'ai pas besoin de lire toute la phrase pour la comprendre. Alors que si c'est en anglais, potentiellement je vais devoir plus me concentrer et me dire "attends non, la phrase qu'il dit c'est ça" et par exemple bah Big Bang Theory ils parlent très vite aussi. Ils s'amusent à avoir beaucoup des références. Comme dans un extrait il parle qui veut être prix Nobel et qu'il a du coup un papier qu'il veut donner à celui qui a eu un prix Nobel quelques temps plus tôt. Et c'est un papier qui parle de je ne sais quoi. Là il y a ce côté ou j'ai pas exactement... Je sais pas exactement de quoi ça parle. Alors que si j'ai les sous-titres en anglais, bon ben je vois. Même si je comprendrais pas forcément si c'est vraiment un mot technique, je le comprendrais pas forcément, mais je comprendrais de quoi il en retourne. Alors qu'en anglais... Là par exemple, je sais pas exactement sur quoi porte son sujet.

Researcher: [00:05:30] Ok. D'accord. Et par rapport aux expressions Est-ce qu'il y a une expression qui t'as marquée dans ce que t'as vu aujourd'hui?

ELT: [00:05:41] Bah je crois que... Je sais pas, je crois qu'il y a une expression en soi qui m'a marqué parce que justement je ne la connais pas et ils ont insisté là dessus. C'est dans Brooklyn Nine Nine quand ils ont fait... À la fin de l'extrait sur Halloween justement, il y a Holt qui dit que du coup personne n'a gagné mais qu'il est très heureux pour eux mais que personne n'a gagné quand même. Et du coup ils disent "oui, arrête de dire ça" ils disent "you jag" ou "You jazz" you et je ne sais plus... Je ne sais pas ce que ça veut dire, mais ils ont l'air d'insister très fortement. Du coup je pense que c'est un peu un terme assez "passé" je pense, vu qu'ils insistent sur le fait de l'appeler comme ça, ça veut dire que ça doit pas être naturel et que c'est pas quelque chose que les gens disent habituellement et que ça doit peut être être une expression peut être "passée", je sais pas.

Researcher: [00:06:40] Ok, je vais te dire tout ça à la fin. Parce que maintenant je vais te donner une tâche.

After explanation and after rewatching the three scenes

Researcher: [00:06:42] On commence par celui ci. "Hang in there" tu avais dit "pour demander à quelqu'un d'attendre un peu" et ici tu as dit "pour dire à quelqu'un de ne pas abandonner malgré les difficultés ». Qu'est-ce qui t'as fait changer?

ELT: [00:07:10] Euh ben j'ai ré-hésité de nouveau mais quand... En fait juste avant quand j'ai fait celui ci il me semble que justement j'ai dit que "Hang in there" ça veut dire... toute seule je m'étais dit "Hang in there" ça veut dire "attends un peu"... Voilà. Du coup je me suis dit "bon, soit en fait..." Pendant un moment je me suis dit "ah oui, mais c'est vrai que ça pourrait être dire à quelqu'un de ne pas abandonner". Finalement, je me suis dit "bon, on va rester sur le même l'instinct que j'avais eu au début".

Researcher: [00:07:38] Ca c'est le pre-test et ça c'est le post-test.

ELT: [00:07:41] C'est ça.

Researcher: [00:07:41] Je vais écrire ça.

ELT: [00:07:45] Et ouais, je me suis dit "bon, je reste avec mon idée de base et puis voilà". Mais j'ai hésité.

Researcher: [00:07:51] Ok. "Good grief", C A. "Bottom's up" ça a changé : tu ne savais pas et maintenant tu écris "pour encourager quelqu'un après qu'il ait atteint le point le plus bas dans une situation". Qu'est-ce qui t'as fait changer d'idée?

ELT: [00:08:08] Euh... Bah peut être, je ne sais pas exactement. Peut être déjà que c'est quand j'ai passé le test, le premier test. Du coup j'ai peut être retenu celui ci. Et ensuite je me dis que... Je ne sais pas. Littéralement, ça veut dire "lève le pouce". Du coup euh souvent, quand on lève le pouce, c'est pas pour... Je sais pas, c'est pas pour... Enfin je sais pas, je me suis dit du coup ça doit être pour encourager.

Researcher: [00:08:31] Ok. Et les autres...

ELT: [00:08:36] "Shotgun" je sais toujours pas. Et, ouais...

Researcher: [00:08:41] Il y a une autre différence pour "You're on"? Non...

ELT: [00:08:52] "Je ne me souviens pas", mais du coup...

Researcher: [00:08:57] "Hang in there". C'était "Hang in there". Sinon, tes réponses étaient assez similaires. Donc je propose une dernière activité. Il s'agit de re-regarder des mini extraits des scènes. Les scènes qui sont déjà coupées ont été encore réduites. Tout ensemble, ça fait cinq minutes. J'ai pris les scènes de How I Met Your Mother. Et pour commencer, j'aimerai bien que tu regardes juste trois scènes et que tu fasses très attention aux expressions.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:09:30] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

ELT: [00:09:57] "Way to go".

Researcher: [00:09:59] Et ça veut dire?

ELT: [00:10:00] "Bien joué", "Félicitations!".

HIMYM: [00:10:06] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

Researcher: [00:10:14] "You're on".

Researcher: [00:10:15] Ok. Et... ?

ELT: [00:10:16] Ça veut dire "oui, défi auquel j'accepte"

Researcher: [00:10:23] ok.

HIMYM: [00:10:30] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

ELT: [00:10:45] "Get over it".

Researcher: [00:10:49] Et ça veut dire... ?

ELT: [00:10:50] Ça veut dire "laisse couler, remets toi" quoi. C'est "lâche l'affaire" quoi.

HIMYM: [00:11:07] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

ELT: [00:11:22] C'est "Knock it off".

Researcher: [00:11:25] Et pourquoi?

ELT: [00:11:28] Ça veut dire "lâche"... En réalité moi je m'en... En fait "Knock it off" je me rappelle dans Breakfast Club ou il y a le rebelle qui... Il y a le prof qui n'arrête pas d'essayer de faire en sorte que le rebelle soit en... lui réponde et du coup aie plus de problème etc. Et du coup à un moment il y a la princesse qui se retourne et qui fait "Knock it off". "Arrête de..." Du coup ouai... je sais pas comment...

Researcher: [00:11:51] Ok.

HIMYM: [00:11:54] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

ELT: [00:12:09] Oh euh... ben je dirais "Good grief" du coup. "Bon sang"...

Researcher: [00:12:20] Ok.

HIMYM: [00:12:42] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

ELT: [00:13:07] C'était "Hang in there, I'm not gonna live forever".

Researcher: [00:13:11] Ok. Donc "Hang in there". Qu'est-ce que ça veut dire?

ELT: [00:13:15] "N'abandonne pas", "lâche rien"... Du coup j'ai changé justement : j'avais raison au deuxième mais pas au premier non? Ah ben non j'ai fait l'inverse.

Researcher: [00:13:33] Donc t'avais une petite notion et pour le deuxième tu as hésité un peu. Donc maintenant tu le sais.

Student 16 – FB

C1 (data not included)

Researcher: [00:00:01] Tu m'as raconté tout à l'heure que tu ne regarde pas beaucoup de séries et que quand tu regardes, tu regardes souvent avec tes parents ou ta sœur. J'aimerais bien savoir si tu regardes en français ou en anglais? Comment ça se passe?

FB: [00:00:16] Euh... Quand je suis toute seule je regarde en anglais souvent avec... Presque tout le temps avec les sous-titres pour être sûre de tout comprendre.

Researcher: [00:00:26] En anglais ou en français?

FB: [00:00:27] En anglais. Pour être sûre de tout comprendre et apprendre des nouveaux mots. Et au moins je peux les voir écrit, donc pour les retenir, c'est plus facile. Ensuite, si je regarde avec ma mère il y a plus de chances que je regarde en français pour que si on est en train de faire par exemple à manger en même temps ou en train de faire... Si on n'est pas 100 % focus sur la série. Si c'est en français, c'est plus facile de suivre sans regarder la télé, mais comme moi je préfère regarder à fond, je le met en anglais mais pareil avec mon copain, lui aussi préfère que ce soit en français donc je m'habitue à eux.

Researcher: [00:01:06] Ok. Et quand tu es seule tu mets en anglais...

FB: [00:01:09] Sous-titré anglais.

Researcher: [00:01:10] Et pourquoi? Pourquoi pas français?

FB: [00:01:13] Parce que je sais que c'est pas forcément traduit mot à mot. Parfois en français... Enfin, j'ai déjà écouté des séries où je mets en anglais l'audio et en français le texte, et c'est pas forcément 100 % la même chose. Ils traduisent... Je trouve que des fois c'est traduit un peu en plus court ou en plus simple et c'est pas dans le détail. Du coup je pense que c'est plus... Ça respecte mieux la série quand c'est en anglais. Et puis ça me permet aussi d'apprendre des mots et... Comment on écrit certains mots, donc je trouve que c'est plus intéressant.

Researcher: [00:01:50] Ça t'arrive souvent d'apprendre des petits mots, de remarquer des mots que tu ne connais pas?

FB: [00:01:55] Oui, que ce soit dans les séries ou dans les livres, je trouve que même si des fois il y a un mot qu'on n'a pas compris et que ça ne gêne pas la compréhension totale de la phrase, c'est toujours intéressant d'apprendre des petits mots comme ça.

Researcher: [00:02:10] Est-ce que tu as appris des petits mots aujourd'hui avec les séries?

FB: [00:02:13] Euh j'en ai pas retenu mais oui, il y en a que je connais pas mais du coup je comprends le sens général donc ça ne me gêne pas pour la compréhension. Mais ouais, je pense qu'il y en a que je connaissais pas.

Researcher: [00:02:23] Ok. Et Est-ce que tu as vu beaucoup d'expressions dans les scènes d'aujourd'hui?

FB: [00:02:26] Oui, j'ai revu les expressions qui étaient dans le QCM qu'on a fait la dernière fois et c'est plus simple à comprendre en contexte en tout cas.

Researcher: [00:02:37] C'est bien que tu mentionnes le test parce que j'aimerais bien que tu les refasse.

FB: [00:02:43] Que je refasse le test?

Researcher: [00:02:44] Je t'explique pourquoi.

Comparing pre et posttests

Researcher: [00:00:02] Alors pour comparer les deux pre-test il fallait ajouter une traduction pour "Way to go". Tu avais mis "ce n'est pas fini". Et ici tu as mis "continue" j'aimerais bien...

FB: [00:00:22] Que je te dise pourquoi?

Researcher: [00:00:23] Ça n'a pas l'air d'être la même idée même si c'est une traduction différente. Tu peux m'expliquer un peu?

FB: [00:00:29] Je pense que "Way to go" je l'ai vu dans la série aussi. Et du coup ça m'a donné une autre idée. Mais pour moi c'est un peu la même chose, genre "c'est pas fini", "continue"... Mais c'est vrai que je l'ai pas utilisé de la même façon dans les deux cas.

Researcher [00:00:49] Et ici tu as dit "We still have a long way to go".

FB: [00:00:52] Ouais, mais plus dans l'idée du coup... "Way", comme si c'était en chemin alors que pas du tout dans l'expression. Du coup, je pense que je l'ai utilisé là, mais je sais même plus ça veut dire quoi.

Researcher: [00:01:03] Ok. On va re-regarder quelques scènes après pour confirmer les hypothèses ou pas. Et une dernière que je suis pas sûre si c'est une traduction différente, mais peut être que ça veut dire la même chose. C'est pour "Get over it". Tu avais mis "passe au dessus" ? Et ici "oublie".

FB: [00:01:27] Oui, pour moi c'est la même chose. Euh ouais, "oublie", "passe à autre chose", "Arrête de penser à ça".

Researcher: [00:01:38] Ok. Ouais parce que ton exemple "she doesn't love you", "Arrête de penser à ça".

FB: [00:01:41] Oui voilà, c'était un meilleur exemple. Mais du coup, ça c'est avec la série, du coup, que j'ai changé d'avis. Mais bon après ouais pour les...Mais bon, comme il y avait plein de couples et tout, c'est pour ça que j'ai mis "she doesn't love you".

Researcher: [00:01:56] Alors, j'ai une tâche pour toi. Parce que pour qu'on confirme les hypothèses j'aimerais bien que tu regardes trois scènes de How I Met Your Mother où il y a trois expressions qui apparaissent.

FB: [00:02:19] Ok.

Researcher: [00:02:20] Donc regarde bien les trois scènes. Fais attention aux expressions et essaye surtout de les comprendre en contexte pour qu'on puisse voir si c'est la même chose après.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:03:05] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:03:36] Qu'est-ce qu'elle a pu dire à Marshall?

FB: [00:03:44] Pas ça. Attends... Euh... C'est là.

Researcher: [00:03:51] "Keep it up"?

FB: [00:03:52] Oui.

Researcher: [00:03:52] Deuxième.

HIMYM: [00:04:05] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

FB: [00:04:14] Mais c'est les mêmes que tout à l'heure en fait.

Researcher: [00:04:16] C'est possible.

FB: [00:04:17] Ah oui. Ben alors c'est "You're on".

Researcher: [00:04:19] Et Qu'est-ce que ça veut dire?

FB: [00:04:20] C'est genre "on parie" ou "bet". Ou des fois ils disent "bet". Pour moi c'est ça.

HIMYM: [00:04:35] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:04:43] Qu'elle dit en plus à Marshall? Tu peux répéter si tu veux.

FB: [00:04:47] Je ne sais pas quoi "Wagon" ... "Get over it", un truc comme ça.

Researcher: [00:04:54] Pour passer quel message?

FB: [00:04:56] Pour dire "arrête", "arrête tes conneries" quoi. Il dit un peu ça.

Researcher: [00:05:02] Quatrième.

FB: [00:05:05] Ou alors ça pourrait être "Knock it off" mais je ne comprends pas la différence entre les deux.

HIMYM: [00:05:11] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

FB: [00:05:19] "Knock it off" cette fois.

Researcher: [00:05:20] Et pourquoi?

FB: [00:05:23] Ben je ne comprends pas trop la différence entre les deux, parce que je trouve que ça veut dire un peu la même idée, genre "arrête", "arrête d'y penser" ou... Ben là il lui dit "arrête!".

Researcher: [00:05:36] Et dans ces deux scènes, Est-ce qu'il y a une petite différence qui pourrait justifier la différence entre ces deux expressions?

FB: [00:05:47] Je ne sais pas, les deux ils sont personnel. Enfin, je veux dire c'est...

Researcher: [00:06:02] De quoi il parle dans la première, quand ils sont dans la voiture?

FB: [00:06:06] Elle lui dit "Marshall...", Qu'est-ce qu'elle lui dit ? un truc avec le wagon là. Mais là il pense dans sa tête mais ça ne change rien.

Researcher: [00:06:20] Je te dirais après.

FB: [00:06:22] Là c'est pour une personne et là c'est pour un objet? Un truc comme ça? Je ne sais pas, je dis des trucs au hasard.

HIMYM: [00:06:39] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

FB: [00:06:54] Hum. Donc pas ça, pas ça... ça je sais pas ce que ça veut dire de toute façon. C'est pas ça, c'est pas ça, c'est pas ça. Hum, ça je sais toujours pas ce que ça veut dire. Donc là je sais pas trop si c'est soit elle, soit elle.

Researcher: [00:07:21] Donc "Good grief" ou "Shotgun".

FB: [00:07:25] Mais j'avoue que je sais pas ce qu'ils veulent dire les deux.

Researcher: [00:07:27] Je t'expliquerai après.

FB: [00:07:28] J'ai regardé en plus la dernière fois mais j'ai oublié.

HIMYM: [00:07:41] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

FB: [00:08:03] Je crois qu'il dit "Hang in there".

Researcher: [00:08:05] Et Qu'est-ce que ça veut dire "Hang in there"?

FB: [00:08:07] Bah "courage", genre "continue". Parce qu'après, il lui dit "Je ne vais pas...", c'est comme si il lui disait "Je ne vais pas vivre cent ans continus, je vais mourir au bout d'un moment, tu pourras avoir Lily".

Researcher: [00:08:23] Ok. Alors dans ton test, tu as aussi mis "continue" comme traduction pour "Way to go" et "Keep it up". Qu'est-ce qui pourrait... Ce n'est pas incorrect, mais quelle est la subtilité entre les trois tu penses?

FB: [00:08:39] Entre...

Researcher: [00:08:41] "Keep it up", "Way to go" et "Hang in there".

FB: [00:08:44] Ben pour moi les trois c'est des choses positives en tout cas. Je pense que "Keep it up" c'est le plus... Pas dire gentil mais c'est dans les meilleures situations en tout cas. Quand il se passe quelque chose de bien. Je ne sais pas. C'est dur à dire, à définir. Et que "Way to go" c'est pas fini. J'ai l'impression que c'est pour dire "continue, tu y est presque" mais que c'est pas terminé comme "Keep it up" ça l'est. Et par contre que ces deux là se ressemblent aussi. C'est... ouh la la !

Researcher: [00:09:29] Je t'explique ? Alors, donc t'as bien compris, on pourrait traduire "continue" pour les trois. "Keep it up" c'est pour quelque chose qui est déjà très bien et tu dis "continue à faire comme ça". L'idée de continuité pour l'avenir, au contraire de "Way to go" qui est juste, "félicitations". Il n'y a pas cette idée d'avant d'après, c'est juste là, t'as eu un job, c'est très bien. "Way to go".

FB: [00:09:55] Je pense que le "Way" il nous... en français du coup, quand nous on traduit, ça nous perturbe.

Researcher: [00:10:00] C'est un peu la difficulté des expressions idiomatiques parce qu'elles ne sont pas transparentes. On ne peut pas voir par les mots de la phrase et "Hang in there", au contraire de "Keep it up" c'est quelque chose qui n'est pas bien maintenant, mais que tu veux dire que dans l'avenir ça va s'améliorer. Donc "je suis en vie maintenant, mais un jour je vais mourir, peut-être que tu auras ta chance, tiens bon". C'est la traduction. Pour "Knock it off" et "Get over it" tu as tout à fait raison, c'est "arrête". Mais "Get over it" c'est plutôt pour les idées, donc "oublie", "passe à autre chose", "si elle ne t'aime pas il faut passer à autre chose". Si tu rumine trop sur un sujet, donc ce n'est pas un objet, mais c'est cette idée un peu plus abstraite. Et "Knock it off" c'est pour un comportement. Il était en train de draguer la fille et elle dit "non, arrête de faire ça". Dans Brooklyn Nine Nine il y a la sœur qui est enceinte et le frère qui est en train de regarder et il dit "Knock it off!", "Arrête de regarder mon ventre!". Il y a Ross qui est en train de donner la leçon à Joy : "Non, il faut que tu acceptes du boulot parce que..." et il dit "Knock it off". Donc c'est cette idée. Quoi d'autre... "Cut to the chase tu as bien écrit sur le deuxième test de choix multiple?

FB: [00:11:25] Oui ben en fait j'ai compris après. Mais non, là je l'ai pas mis. Là, j'ai mis "je ne sais pas" et après dans le QCM j'ai mis "je sais"

Researcher: [00:11:34] Ok. Donc... "Cut to the chase", "pour demander à quelqu'un d'aller droit au but".

FB: [00:11:52] Ok. Et après c'est "Shotgun" et... ah mais j'ai même pas mis, j'ai pas mis, je ne sais pas...

Researcher: [00:11:59] Tu sais pas ? "Shotgun" tu as eu bon ici regarde, pour le premier test.

FB: [00:12:06] Ben non, j'ai mis "je sais pas" non plus.

Researcher: [00:12:08] Attends, comment c'est possible ? regarde ce test là. Euh... Pour le test ouvert tu as mis. Attends, mais j'ai vu la bonne réponse...

FB: [00:12:24] Après bon, j'ai compris que c'était des expressions donc il y avait peu de chances que ce soit ça.

Researcher: [00:12:32] Donc "Shotgun" c'est une façon de demander la place devant d'une voiture. Donc les parents qui disent "Allez, on va au supermarché", les enfants vont tous dire "Shotgun!" pour venir devant avec les parents.

FB: [00:12:44] Genre nous on dit "c'est moi devant" et eux ils disent ça? Ok. Je ne savais pas.

Researcher: [00:12:52] "Good grief". C'est pour la frustration surtout. C'est pour les sentiments très forts. Donc là, dans ce cas, elle demande pardon à quelqu'un et elle dit "Ah non mais c'était pas moi". Elle dit "Good grief", "il va falloir que je demande pardon à quelqu'un d'autre".

FB: [00:13:08] Ah oui, c'est là où elle dit... Ah oui d'accord.

Researcher: [00:13:09] A un moment, The Big Bang Theory, Sheldon est au téléphone et il y a Penny qui ne sait pas ce que « easement » veux dire. Il explique et il dit : "Good grief", pour dire : quelle frustration, je dois tout expliquer !. Dans Brooklyn Nine Nine, Terry voulait changer les diaporamas et mettre des transitions... Son chef dit "Good grief", genre "mon dieu, on n'a pas le temps, Qu'est-ce que tu fais?"

FB: [00:13:41] Ok.

Researcher: [00:13:41] Euh... "It's on me", "pour payer".

FB: [00:13:47] Je l'ai pas entendue. Je m'en souviens pas.

Researcher: [00:13:49] Non, non, ce n'était pas dans les scènes. "You're on", "pour accepter un défi, un pari" et "Bottom's up" pour trinquer. C'est une vieille expression, c'est étonnant que tu la connaissais déjà. Tu penses que tu as vu dans des films?

FB: [00:14:04] Ouais, quand il boit un verre, non?

Researcher: [00:14:08] Oui, c'est tout à fait ça.

FB: [00:14:09] Ou je ne sais pas si c'est... Je sais pas... je sais pas d'où je le sais.

Researcher: [00:14:14] Mais c'est...

FB: [00:14:15] Mais celle là on peut la traduire un peu plus quand même je trouve.

Researcher: [00:14:21] Ceux qui n'ont jamais vu ils disent toujours que c'est un mouvement de se lever ou d'aider quelqu'un à se lever.

FB: [00:14:30] Oui mais pas un verre.

Researcher: [00:14:31] Pas forcément un verre.

[00:14:35] Parce que les autres sont des mots...

Researcher: [00:14:37] Mais ces expressions apparaissent énormément dans ces séries. Quand j'ai analysé les transcripts, je l'ai trouvé 20, 50, 160 fois pour "There you go" par exemple. Donc ça apparaît vraiment beaucoup. Et à ton niveau tu as eu probablement beaucoup plus de contact avec la langue. C'est resté d'une façon. Et je te mets le défi de trouver ces expressions dans les prochaines séries que tu regarderas parce que...

FB: [00:15:06] Oui mais je pense que c'est plus du coup dans les séries et pas du tout à l'écrit non?

Researcher: [00:15:10] À l'écrit c'est très rare. Sauf si c'est des dialogues.

FB: [00:15:13] Alors que pourtant. je lis beaucoup plus que je ne regarde. Du coup, c'est étonnant que je sache un peu ce que c'est alors que je lis vraiment beaucoup, mais pas.

Researcher: [00:15:23] Et c'est ça que je souhaite enquêter un peu. De savoir comment ça reste, si ça reste ou pas, si avoir un objectif de faire attention si ça change quelque chose. Parce que quelques étudiants, je vais le dire depuis le début : "Fais attention à toutes les expressions" pour voir si ça a un impact ou pas. Mais c'est vrai que ce sont des expressions dites plutôt informellement. Donc soit dans tes voyages à Londres, aux Etats-Unis, ça a été dit... Ou dans les séries de comédies dans lesquelles les conversations sont très simples, avec un langage très courant. Donc voilà.

FB: [00:16:02] Je pense que ça doit être ça parce que sinon... Enfin à l'écrit c'est vrai qu'on retrouve pas du tout mais... Mais s'ils le disent autant, je pense que le peu de séries que j'ai vu c'est suffisant. S'ils disent ça tout le temps...

Researcher: [00:16:19] Oui, voilà.

Student 17 - FT

B1			
Intentional group			
Group 2 (rewatched hang in there, you're on, knock it off)			
Stimulated recall	Orally recalled: Hang in there and Good Grief	Didn't recall: x	Already knew in the posttest: Way to go, Get over it, You're on, Knock it off

Researcher: [00:00:01] J'ai regardé la liste de séries que tu regardes et on a Community en commun. Je ne sais pas si t'as tout vu?

FT: [00:00:11] Non. J'ai vu deux ou trois saisons je crois.

Researcher: [00:00:13] Les premières sont les meilleures.

FT: [00:00:14] Ouais ouais, après j'ai arrêté.

Researcher: [00:00:17] Et il y avait aussi Glee. J'ai tout vu.

FT: [00:00:19] Oh mais moi celle-là je l'ai vu deux, trois fois.

Researcher: [00:00:24] Je pense que la plupart des chanteurs que j'écoute aujourd'hui, c'était grâce à Glee. J'aimais la chanson et puis voilà.

FT: [00:00:32] Ouais ouais. Et puis même des fois je remets juste un épisode comme ça, temps en temps, ça fait plaisir.

Researcher: [00:00:37] Très bien. Et tu m'as aussi dit dans les questionnaires que tu fais... que tu regardes tout en anglais. Parfois avec des sous-titres en anglais, parfois sans sous-titres. Pourquoi t'as choisi de faire comme ça?

FT: [00:00:49] Euh bah déjà... Une fois que j'ai commencé à regarder en anglais, c'est vachement mieux quand même la V.O. que les doublages qui sont toujours pas ouf. Et puis maintenant que je comprends bien, ça me dérange plus trop que ce soit en anglais donc.

Researcher: [00:01:01] Et au départ, tu avais l'option de commencer à regarder des séries en général en anglais ou en français ?

FT: [00:01:12] Ouais. La première que j'ai regardé en anglais, c'est vraiment parce que je voulais augmenter mon niveau. Je voulais vraiment... Parce que j'étais nulle en anglais et du coup je me suis forcée un peu à regarder en anglais avec les sous-titres français et à force c'est devenu une habitude, donc j'ai continué.

Researcher: [00:01:28] Ok. Une autre réponse que j'aimerais bien que tu me parles davantage, c'est par rapport à... Tu disais que tu t'amuses bien en regardant les séries et c'est pour ça que tu regardes mais qu'il y a aussi une intention d'apprendre l'anglais. Donc ça reste aujourd'hui? Et qu'est-ce que tu apprends quand tu les regardes?

FT: [00:01:46] Bah euh là maintenant, c'est plus des mots de vocabulaire ou des expressions un peu courantes qui sont utilisées. Mais globalement maintenant c'est moins pour apprendre juste parce que je regarde et du coup je regarde en anglais. Mais au début c'était vraiment pour apprendre l'anglais quand j'ai commencé.

Researcher: [00:02:01] Et aujourd'hui avec le niveau que tu as, tu arrives à apprendre encore du vocabulaire?

FT: [00:02:08] Euh ouais, de temps en temps deux trois mots par ci par là, mais ouais.

Researcher: [00:02:14] Ok. Et par rapport aux mots, au vocabulaire et des expressions de l'expérience aujourd'hui, Est-ce que t'as remarqué quelques-unes ? C'était des expressions qui tu connaissais plutôt ou des expressions que tu ne connaissais pas?

FT: [00:02:28] Aujourd'hui, là, dans ce que j'ai regardé? Ouais nan, globalement, je connaissais à peu près tout. Ouais.

Comparing pre et posttests

Researcher: [00:02:33] Ok. Très bien. Alors j'aimerais bien comparer quelques expressions avec toi. Parce que j'ai vu que tu connaissais beaucoup déjà. C'est très bien ça. Il y a trois expressions que tu as écrit des réponses différentes. Le premier, c'est "Bottom's up". Je ne suis pas sûr si c'est la même idée ou pas "d'une traite".

FT: [00:03:14] Oui.

Researcher: [00:03:15] Donc c'est toujours pour boire? Très bien. "Way to go" aujourd'hui tu as écrit "continue, tu es sur la bonne voie". Donc c'est quelque chose qui tu as pu voir aujourd'hui? à la maison? Dans les dictionnaires? En cours? Comment ça s'est développé depuis les premiers tests?

FT: [00:03:37] Ouais, euh, en vrai, c'est ce qu'en rentrant j'en ai discuté avec mes soeurs parce que je connaissais cette expression mais je n'avais pas trouvé sur le coup le moyen de la traduire. Donc j'en avais discuté avec mes sœurs.

Researcher: [00:03:47] Et elles connaissaient?

FT: [00:03:48] Ouais

[00:03:48] Ok. Et c'est resté dans ta mémoire. Euh... il y a une dernière je pense... "Shotgun".

FT: [00:03:59] Ouais, je crois que c'est pareil. Je savais pas comment le traduire. Sinon, en fait, moi je l'utilise... Quand je l'utilise je l'utilise en anglais en fait.

Researcher: [00:04:09] Ok. Et pour dire la même chose?

FT: [00:04:12] Ouais.

Researcher: [00:04:13] Ok. Très bien.

FT: [00:04:14] Du coup j'allais pas le traduire non plus. Du coup j'étais en mode "bah je dis Shotgun du coup".

Researcher: [00:04:17] Ok. Et c'est tout. C'était celles qui étaient différentes. Mais j'ai dernière une tâche pour toi.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:04:49] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:05:17] Qu'est-ce qu'elle dit en plus à Marshall?

FT: [00:05:20] "Way to go" je crois. Pour féliciter, dire bravo quoi.

Researcher: [00:05:29] Ok. Je te donne toutes les réponses à la fin. C'est pour ne pas influencer à la prochaine phrase.

HIMYM: [00:05:42] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

FT: [00:05:51] "You're on"

Researcher: [00:05:52] Pour dire... ?

FT: [00:05:53] "J'accepte le pari".

HIMYM: [00:06:05] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:06:12] Qu'est-ce qu'elle dit en plus à Marshall? Est-ce que tu as compris la scène? De quoi ils parlent?

FT: [00:06:20] Je me souviens plus trop, mais.

Researcher: [00:06:22] Je peux rejouer cette partie si tu veux.

FT: [00:06:24] Oui, je veux bien.

HIMYM: [00:06:41] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:06:46] Qu'est-ce qu'elle dit à Marshall?

FT: [00:06:53] Je ne sais pas. Peut être "Get over it" mais je suis pas sûre.

Researcher: [00:06:57] Dans quel sens? Avec quel message?

FT: [00:06:59] Bah "passe à autre chose quoi, c'est tout, c'est comme ça". Mais je suis pas sûre.

Researcher: [00:07:04] Pourquoi t'es pas sûre?

FT: [00:07:05] Euh. Bah dans le sens ça irait mais je ne sais pas si c'est ça qu'elle dit.

Researcher: [00:07:10] Donc c'est plutôt le contexte qui n'est pas très clair pour toi ?

FT: [00:07:25] Oui.

HIMYM: [00:07:25] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

FT: [00:07:34] "Knock it off".

Researcher: [00:07:35] Pourquoi?

FT: [00:07:36] Bah... Pour arrêter. Genre "stop, tu m'énerve".

HIMYM: [00:07:44] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

FT: [00:07:58] "Good grief".

Researcher: [00:08:00] Mais Qu'est-ce que ça veut dire?

FT: [00:08:02] Genre "oh mince, c'est pas à toi qu'il fallait que je le dise".

Researcher: [00:08:06] Ok.

HIMYM: [00:08:13] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

FT: [00:08:35] "Hang in there".

Researcher: [00:08:36] Pour dire?

FT: [00:08:36] "garde espoir".

Researcher: [00:00:01] Ce qui m'a impressionné, c'est que dans les tests, tu n'as pas mis la définition ou la traduction de "Good grief". Mais tu as su tout de suite la réponse.

FT: [00:00:15] Ouais. Bah oui, c'est parce que je ne sais pas comment le traduire en français en fait. Genre comment le dire, je ne sais pas. Mais je comprends ce que ça veut dire. Mais je ne sais pas le traduire en fait.

Researcher: [00:00:22] Ok. Ca marche.

FT: [00:00:25] C'est juste ça. Mais quand je l'entends, je le sais. Je peux le placer mais je ne sais pas le traduire.

Student 18 - FC

B1			
Intentional group			
Group 1 (rewatched way to go, get over it, good grief)			
Stimulated recall	Orally recalled: Good grief	Didn't recall: Way to go, Get over it, Hang in there, You're on, Knock it off	Already knew in the posttest: x

Researcher: [00:00:01] Quand tu regardes les séries, tu regardes plutôt en français je pense que tu m'avais dit? Est-ce qu'il y a une que tu regardes en anglais ou c'est... ?

FC: [00:00:12] This is Us j'ai toujours regardé en anglais. Parce que ben... ils les avaient pas en français. Donc j'ai regardé en anglais.

Researcher: [00:00:19] Ok. Et tu as regardé avec des sous-titres en français ou en anglais?

FC: [00:00:24] Français.

Researcher: [00:00:24] Est-ce que tu penses avoir appris quelque chose en écoutant en anglais et en lisant en français?

FC: [00:00:32] Beaucoup moins que là si on lit les sous-titres en anglais.

Researcher: [00:00:36] Il y avait beaucoup de mots clés que tu ne connaissais pas aujourd'hui? Quelques-uns qui te viennent en tête?

FC: [00:00:40] Ben... (???) je savais pas. Il y a un autre mot qui m'a... Je ne sais plus le mot mais ils ont dit deux fois en plus, mais je sais plus. Mais oui, il y en a pas mal que... Après j'arrive à les remettre dans le contexte des fois, donc à trouver à peu près le sens. Mais il y a des mots que je connais pas.

Researcher: [00:01:03] Et pour les expressions, tu as réussi à trouver des sens pour...

FC: [00:01:08] Ben dans un contexte où c'était oui, j'arrivais à voir quand c'était humoristique ou pas. Donc oui, ça va.

Researcher: [00:01:15] Il y a des expressions qui t'ont marqué ou que... Parce que tu ne connaissais pas ou parce que, au contraire, tu les connaissais?

FC: [00:01:23] Mmm. Non. Je me rappelle pas très bien.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:01:40] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

Researcher: [00:01:50] Qu'est-ce qu'il aurait pu dire?

FC: [00:02:01] "It's on me".

Researcher: [00:02:02] Quel est le contexte?

FC: [00:02:03] Ben pour dire "la fille elle est à moi, c'est mon tour". "Va t'en" quoi.

Researcher: [00:02:12] deuxième.

HIMYM: [00:02:14] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:02:29] Qu'est-ce qu'elle a dit à Marshall? Quel est le contexte dans cette scène?

FC: [00:02:43] Ben là elle demande à tout le monde de se taire.

Researcher: [00:03:02] Et à Marshall spécifiquement. Pourquoi elle veut que Marshall se taise?

FC: [00:03:09] Parce qu'ils arrêtent pas de critiquer à chaque fois qu'il y a quelqu'un qui vient à la fenêtre. Je sais pas.

FC: [00:03:21] ok. Troisième.

HIMYM: [00:03:32] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

FC: [00:03:46] "Good grief".

Researcher: [00:03:48] Pourquoi? Qu'est-ce que ça veut dire dans ce cas?

FC: [00:03:50] Ben elle dit genre "bon sang", enfin quelque chose comme ça. Parce que lui il veut pas reconnaître que c'était lui qui a couché avec elle quoi.

HIMYM: [00:04:05] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:04:27] Qu'est-ce qu'il dit en plus à Scooter? Est-ce que tu peux m'expliquer le contexte?

FC: [00:04:49] Ben là, c'était un garçon qu'elle avait déjà rencontré avant et qui travaille exprès là, pour la voir tous les jours et qu'il veut être avec elle. Et elle a pas réussi à lui dire non parce qu'il lui avait fait un regard adorable. Et du coup, lui, il a voulu venir se charger de la chose pour lui dire à lui qu'il fallait qu'elle arrête de les... enfin qu'il fallait qu'il arrête de vouloir être avec elle. Et lui même il trouve que le garçon il est adorable. Du coup c'est un peu contradictoire, mais je ne sais pas du tout quelle expression...

Researcher: [00:05:24] Ok. Je te dirais après.

HIMYM: [00:05:40] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

FC: [00:06:06] "Way to go".

Researcher: [00:06:08] Qu'est-ce que ça veut dire "Way to go"?

FC: [00:06:08] Donc euh, ben là, elle change de discussion exprès pour passer à autre chose, parce qu'elle ne veut pas que lui, il lui parle... Ben de ce qu'il est en train de parler.

Researcher: [00:06:22] Et le dernier.

HIMYM: [00:06:31] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

FC: [00:06:52] Ben là je sais qu'ils veulent dire en mode "on fait un deal" quoi. Donc... "Keep it up" peut être. Je sais pas du tout.

Researcher: [00:07:08] Je te donne toutes les réponses?

FC: [00:07:09] Ouais.

Student 19 - FL

B1			
Intentional group			
Group 2 (rewatched hang in there, you're on, knock it off)			
Stimulated recall	Orally recalled: Good grief, Hang in there, You're on	Didn't recall: Way to go, Knock it off	Already knew in the posttest: Get over it

Researcher: [00:00:02] Au début, on parlait des séries que tu regardais. J'ai failli poser la question que je voulais en fait enregistrer. C'est par rapport à la langue. Tu regardes plutôt en anglais ou en français?

FL: [00:00:13] Euh. Je regarde plutôt en français.

Researcher: [00:00:16] Pourquoi?

FL: [00:00:20] Parce que c'est beaucoup plus facile. Et puis quand je me motive à regarder en anglais, ça arrive très peu. Je suis plus motivée à regarder en français. Puis de manière générale, je regarde pas beaucoup de séries, donc ça reste rare quand même.

Researcher: [00:00:35] Et quand tu regardes en anglais tu mets des sous-titres? En français ou en anglais ?

FL: [00:00:38] Oui, alors le plus souvent en français, mais ça peut arriver en anglais quand je suis vraiment très motivé.

Researcher: [00:00:45] Et Qu'est-ce qui tu motive à regarder une série Sous-titrée anglais?

FL: [00:00:48] Ben déjà, ça dépend de la série que je regarde. Si c'est une série qui m'intéresse moyennement, je vais plutôt regarder en français ou avec des sous-titres en français. Mais quand c'est une série que soit j'ai déjà vu, soit que j'aime beaucoup, je peux regarder en anglais avec des sous-titres en anglais.

Researcher: [00:01:06] Avec quel objectif en tête ?

FL: [00:01:14] Euh en fait, ça dépend aussi de comment je me sens. Quand je suis plus ou moins motivé, je le fais mais je m'en rends pas compte. Donc j'apprends mais sans m'en rendre compte. Donc c'est pas vraiment pour ça. Des fois c'est juste parce que... Il n'y a pas vraiment de raison.

Researcher: [00:01:45] Donc tu te concentre plutôt sur la compréhension et pas forcément sur la langue?

FL: [00:01:57] Je dirais que quand c'est une série ou un film qui me plait vraiment, je me concentre plus sur l'histoire que sur la compréhension. Et quand c'est quelque chose de nouveau, je regarde surtout les expressions, les mots qui sont utilisés pour bien comprendre l'histoire.

Researcher: [00:02:17] Est-ce que tu arrives à me dire quel type de mots ou d'expressions attirent ton attention le plus d'habitude?

FL: [00:02:29] Surtout les mots que je ne connais pas ou les expressions que je ne connais pas. Et quand un mot me paraît rare mais que je le connais, j'y fais attention quand même parce que je me dis que "wow je connais ce mot là".

Researcher: [00:02:42] Et tu as eu cette même démarche quand tu regardais aujourd'hui?

FL: [00:02:47] Euh oui, surtout pour les expressions. Il y avait des expressions que je connaissais et je me disais qu'il y a des gens qui ne connaissent pas cette expression là, donc je suis plutôt fier de moi.

Researcher: [00:02:55] Tu en a quelques-unes en tête?

FL: [00:02:56] Ouais. Euh... là tout de suite je ne sais pas, je me souviens plus trop.

Researcher: [00:03:04] Et tu penses que tu les connaissais déjà pourquoi? Tu as vu dans les livres? En cours?

FL: [00:03:09] J'en ai déjà entendu dans les séries et j'en vois beaucoup sur les réseaux sociaux.

Researcher: [00:03:18] Sur des vidéos, sur les réseaux ou carrément écrit.

FL: [00:03:23] Ça peut être sur YouTube. Donc en format vidéo et sur Twitter, il y a beaucoup de gens qui parlent en anglais sur Twitter, ou sur Tik Tok, c'est pareil.

Researcher: [00:03:33] Très bien. Alors, il y avait beaucoup d'expressions dans les séries aujourd'hui. Et il y avait des expressions qui étaient dans les tests qui tu as fait avec ton enseignant si tu te souviens. Je vais te demander de refaire ces tests pour qu'on puisse comparer et voir s'il y a quelque chose qui a changé.

FL: [00:03:56] Ok, ouais.

Comparing pre and posttests

Researcher: [00:04:00] Alors donc, ça c'est le pre. Ça c'est-celui d'aujourd'hui. Pour "Keep it up" tu as gardé la lettre B pour "Way to go" tu ne savais pas. Et aujourd'hui tu as mis "pour féliciter quelqu'un".

FL: [00:04:13] Je suis pas sûr.

Researcher: [00:04:15] Pourquoi tu penses que ça a changé? Est-ce que t'as vu ça dans les scènes aujourd'hui? En cours? Dans un livre? dictionnaire?

FL: [00:04:23] Je l'ai vu plusieurs fois aujourd'hui. Mais j'avoue que je me souviens plus trop dans quelle scène. Mais euh...

Researcher: [00:04:34] Ok. "It's on me" tu as gardé le A. "Hang in there" de "B - pour demander à quelqu'un d'attendre un peu" tu as mis "C - pour demander à quelqu'un de passer un moment de détente".

FL: [00:04:46] Je me souviens que j'avais déjà hésité entre la B et la C la première fois mais là je ne sais pas. Je pense plus que c'est la C que la B mais je ne suis pas sûr non plus.

Researcher: [00:04:54] Ok on va re-regarder des minis extraits de How I Met Your Mother pour confirmer tes choix. "Good grief" T'as gardé R. "Cut to the chase" A. "Bottom's up" tu ne savais pas et tu as mis "A - pour encourager quelqu'un après qu'il ait atteint le point le plus bas d'une situation". Qu'est-ce qui t'as fait changer du coup?

FL: [00:05:20] Je sais plus trop où je l'ai entendu. Je crois que je l'ai entendue (???) Mais euh... ouais, pourquoi pas.

Researcher: [00:05:29] Très bien. "Knock it off" tu ne savais pas et aujourd'hui, tu as mis "pour dire à quelqu'un d'arrêter de faire quelque chose qui nous ennuie".

FL: [00:05:37] Oui, là je suis un peu plus sûr, mais je sais plus non plus dans quel contexte je l'ai entendu.

Researcher: [00:05:52] Ok. "Shotgun", "je ne sais pas". "You're on", tu le savais pas et aujourd'hui tu as mis "pour exprimer son accord un défi".

FL: [00:06:02] Ben, j'ai lu les propositions et je crois que c'est la seule qui... enfin que j'ai pu entendre aujourd'hui. Du coup...

Researcher: [00:06:11] Ok. "Get over it" tu as hésité entre C et D. Mais aujourd'hui tu as marqué "B - Pour dire à quelqu'un de passer à autre chose et accepter quelque chose qui ne peut pas être changé".

FL: [00:06:24] Oui, là je suis sûr. Je suis sûr que c'est ça.

Researcher: [00:06:27] Et pourquoi?

FL: [00:06:28] Parce que je l'ai entendue plusieurs fois aussi aujourd'hui.

Researcher: [00:06:31] Et la dernière. "It's a tie" tu as gardé la lettre C. Donc je vais t'inviter à regarder trois des scènes de How I Met Your Mother, de faire très attention aux expressions et essayer de les comprendre en contexte pour confirmer tes hypothèses ou pas.

FL: [00:06:50] Ok.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:07:03] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:07:32] Qu'est-ce qu'elle dit à Marshall? Qu'est-ce qu'elle aurait pu dire?

FL: [00:07:38] "Good grief"

Researcher: [00:07:40] Pourquoi?

FL: [00:07:45] Parce que je supprime toutes les autres.

Researcher: [00:07:48] Est-ce que tu peux m'expliquer le contexte?

FL: [00:07:51] Euh. Elle essaye de changer de conversation parce qu'elle dit que "le Ted Mosby, je voudrais bien". Euh... Et lui il est un peu jaloux. Du coup, elle essaie de changer de conversation et elle dit à son amie "bravo pour le poste".

Researcher: [00:08:12] Ok. Donc "Good grief" pourrait signifier "bravo".

FL: [00:08:15] "Bravo" Oui.

Researcher: [00:08:17] On continue.

HIMYM: [00:08:29] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

Researcher: [00:08:38] Qu'est-ce qu'elle répond?

FL: [00:08:39] Là elle dit "You're on".

Researcher: [00:08:41] Qu'est-ce que ça veut dire du coup?

FL: [00:08:43] Ça veut dire "deal".

Researcher: [00:08:51] Troisième.

HIMYM: [00:08:54] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

FL: [00:09:04] "Get over it".

Researcher: [00:09:05] Et pourquoi?

FL: [00:09:06] Parce qu'elle lui dit d'abandonner parce qu'il lui dit "pourquoi ils s'embrassent" je crois. Non. Il dit... Il râle parce qu'ils sont dans une voiture alors qu'il était censé être dans un van et elle a dit "tant pis, on est dans une voiture abandonnée". Je crois que c'est ça.

Researcher: [00:09:32] Quatrième.

HIMYM: [00:09:37] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

Researcher: [00:09:49] Qu'est-ce que ça veut dire?

FL: [00:09:50] Ça veut dire... Je dirais que ça veut dire un peu la même chose que "Get over it". "Abandonne" parce que là il dit "la fille est à moi". Ils sont un peu en battle en fait.

Researcher: [00:10:10] Ok.

HIMYM: [00:10:22] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

Researcher: [00:10:35] Qu'est-ce qu'elle dit en retour?

FL: [00:10:44] Hum hum hum.

Researcher: [00:10:45] Contexte : Qu'est-ce qui se passe dans cette scène?

FL: [00:10:48] Là elle se rend compte qu'elle a embrassé le garçon là et qu'elle a couché avec un autre garçon dans... Et du coup, elle va devoir avoir deux conversations pour s'excuser. Et là, je ne sais pas du tout. Je te dirai peut-être "Good grief". Je ne sais pas.

Researcher: [00:11:16] Donc tu as dit "Good grief" pour les premières, pour dire "félicitation" et ici tu hésites, Est-ce que tu peux m'expliquer ce qui se passe dans ta tête?

FL: [00:11:25] Bah du coup je sais plus si c'est vraiment "Good grief" pour le premier.

Researcher: [00:11:28] Hum... et si c'est "Good grief" pour Celle-ci Qu'est-ce que ça pourrait...

FL: [00:11:32] Ben ça pourrait être "Oh mon dieu" ou un truc comme ça.

Researcher: [00:11:45] Ok. Je te dirais tout ça après la dernière.

HIMYM: [00:11:57] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

FL: [00:12:19] Là il dit "Hang in there".

Researcher: [00:12:21] Qu'est-ce que ça veut dire "Hang in there"?

FL: [00:12:22] En fait du coup j'hésite là. Je me dis... Parce qu'après il dit "Je ne vais pas vivre toute ma vie" enfin "je ne vais pas vivre éternellement". Et donc peut être "attends, peut être qu'après t'auras ta chance". Je sais pas. Un truc comme ça.

Researcher: [00:12:41] Ok.

Student 20 - GL

B1			
Incidental group			
Group 2 (rewatched hang in there, you're on, knock it off)			
Stimulated recall	Orally recalled: Hang in there, You're on, Knock it off	Didn't recall: Way to go, get over it, good grief	Already knew in the posttest: x

Researcher: [00:00:02] Je voulais revenir avec toi sur une de tes réponses du questionnaire. Tu as dit ici que tu as choisi de regarder les séries en anglais Sous-titré français, oh, pardon, Sous-titré anglais pour améliorer ton anglais. Mais après tu me dis que tu n'as pas forcément l'intention d'apprendre l'anglais. Est-ce que tu peux m'expliquer un peu plus?

GL: [00:00:31] C'est pas l'intention que... c'est vraiment de me divertir, mais je me dis en me divertissant, autant amener un petit truc mieux que juste regarder une série. Mais j'avais mal compris la question aussi. Je pense que je voulais aussi dire que j'ai pas l'impression vraiment d'améliorer mon anglais, même si au final je pense que ça doit aller quelque part quand même.

Researcher: [00:00:57] Tu crois?

GL: [00:01:02] Bon, en soit si, parce qu'avant je regardais en français les séries, mais après je me suis rendu compte qu'en version originale, c'était toujours un peu mieux fait quand même. Et du coup à partir de là, ouais, j'ai quand même bien amélioré mon anglais, mais là ça fait depuis le début de l'année où j'ai mis en sous-titré anglais et pour l'instant bah j'en vois pas beaucoup la différence. Mais peut être que le vocabulaire écrit viendra plus tard.

Researcher: [00:01:37] Ok. Tu as aussi répondu que tu ne voyais pas exactement en détail ce que tu apprenais, mais est-ce que tu fais attention à la langue quand tu regardes ou c'est que pour la compréhension et pour l'amusement?

GL: [00:01:52] C'est que pour l'amusement. Je vais pas me dire "ah ce mot, ça veut dire ça" ou des trucs comme ça. C'est vraiment, comment dire... Pour me détendre.

Researcher: [00:02:03] Et Est-ce que cette année, quand tu as commencé à regarder en anglais, Sous-titré en anglais, il y a des choses que t'avais pas l'intention de voir, d'apprendre mais qui a attiré ton attention?

GL: [00:02:16] Euh... Pour le coup oui. Certains mots où je m'étais pas dit qu'ils pouvaient s'écrire comme ça. Ou même certains mots que j'entends mais en fait c'est deux mots. C'est des expressions où... J'ai pas d'exemples pour le coup, mais je me rappelle m'être étonné de temps en temps de ce qui pouvait être écrit alors que c'était pas forcément ce que j'entendais.

Researcher: [00:02:34] Ok. Donc la prochaine partie c'est... Ce petit test. Est-ce que tu te souviens? D'avoir fait au premier jour de cours? Est-ce que tu peux reprendre maintenant comme ça on peut comparer les deux réponses et voir s'il y a quelque chose qui a changé.

Comparing pre and posttests

Researcher: [00:03:41] "Knock it off".

GL: [00:03:44] "Knock it off" c'est quelque chose qui prend la tête. "Laisse tomber".

Researcher: [00:03:51] Ok.

GL: [00:03:52] Et ici... "laisse couler". C'est comme laisse tomber. Je ne voulais pas me répéter. "Get over it" c'est... "faut laisser" ... "faut pas se prendre la tête".

Researcher: [00:04:09] Est-ce que ça correspond à "surmonte ça" (dans le test).

GL: [00:04:12] Euh oui, "surmonte ça".

Researcher: [00:04:15] Très bien. Et on regarde rapidement... Donc ça, c'était le pre-test. Il y a des différences. Ah, tu n'as pas répondu ici... ah si. Donc C...

GL: [00:04:41] Du coup "encourager..." Ah non, en fait il y a pas de différence.

Researcher: [00:04:46] "Encourager quelqu'un de s'empêcher de faire quelque chose".

GL: [00:04:50] Ah, bon j'ai mis "continue à faire quelque chose". Il y en a un des deux ou je me suis trompé (rires).

Researcher: [00:05:00] "Way to go" tu as mis "Je ne sais pas". "It's on me" ... c'était le même... "Hang in there" c'était B et c'est devenu D.

GL: [00:05:15] Oui.

Researcher: [00:05:17] Qu'est-ce que tu penses de ces changements?

GL: [00:05:22] Bon... "Hang in there". Non, peut être que les deux vont un peu.

Researcher: [00:05:28] Est-ce que tu peux m'expliquer un peu comment tu comprends l'expression?

GL: [00:05:28] "Hang in there" c'est "reste là" ou "laisse ça là". C'est un des deux pour moi.

Researcher: [00:05:37] Ok.

GL: [00:05:39] Je ne sais pas s'il y en a un des deux bon.

Researcher: [00:05:42] On en reparlera. "Good grief" ça n'as pas changé. « Cut to the chase » Euh... "Je ne sais pas". Et "pour demander à quelqu'un de parler des parties importantes d'un sujet.

GL: [00:05:55] Ouais bah en lisant ça et en relisant les définitions, je me suis dit que ça matchait bien en fait.

Researcher: [00:06:03] Ok. "Bottom's up" de A c'est devenu C. Pourquoi ça a changé? Est-ce que t'as vu ça quelque part?

GL: [00:06:09] Ah euh. Pareil, je me suis dit que ça matchait bien au final. Mais je crois qu'au final, on l'a entendu quand les parents ils se sont rencontrés. Quand ils ont trinqué. Je pense qu'il y en a un qui a du dire "Bottom's up". Mais je suis pas sûr. Là je pense c'est...

Researcher: [00:06:33] "Knock it off". De D c'est devenu B.

GL: [00:06:38] Là, pour le coup, le pré test, je pense que j'ai dû me tromper.

Researcher: [00:06:51] Ok. "Shotgun" D.

GL: [00:06:53] On utilise aussi cette expression en français.

Researcher: [00:06:57] "Shotgun"?

GL: [00:06:58] Oui.

Researcher: [00:06:59] Ca veut dire... ?

GL: [00:07:00] "Preum's" ou "je veux ça" quoi. "Je suis le premier à le dire, c'est pour moi".

Researcher: [00:07:05] Je connaissais pas. "You're on" ça à continué. "Get over it" B-B. Ok. "It's a tie" "Je ne sais pas". Ok. Donc pour finir aujourd'hui, rapidement, je souhaite revenir sur des scènes de How I Met Your Mother parce que dans ces scènes que tu as vu aujourd'hui il y a des expressions. J'aimerais bien que tu regardes trois scènes.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:07:41] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

GL: [00:08:06] "Good grief".

Researcher: [00:08:07] Pourquoi?

GL: [00:08:11] Parce que je n'ai pas très bien compris "Good grief". Et déjà ils l'ont beaucoup répété. On l'a beaucoup entendu.

Researcher: [00:08:21] Dans les scènes aujourd'hui?

GL: [00:08:25] Oui.

Researcher: [00:08:25] Tu as pu écrire?

GL: [00:08:28] Non, j'ai dit que je l'avais entendu, mais je ne sais pas du tout où. Mais du coup, je pense que c'est "Good grief" et ça veut dire "bien joué". Mais d'une façon amicale j'ai l'impression.

Researcher: [00:08:44] Ok. Est-ce que ça correspond à une des...

GL: [00:08:50] Le post je ne savais pas trop ce que ça voulait dire, mais maintenant... Je sais pas... parce que j'ai pas compris le sens quand il le disait. Pour moi c'était juste "bien joué". Très amicalement.

Researcher: [00:09:01] Ok. On va voir. Je t'expliquerai plus à la fin.

HIMYM: [00:09:03] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

GL: [00:09:10] "You're on". C'est pour accepter un défi.

Researcher: [00:09:12] Ok. N'oublie pas que tu peux re-regarder les scènes si tu veux.

HIMYM: [00:09:20] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:09:29] Tu peux répéter si tu veux.

GL: [00:09:43] Je dirais "It's a tie" mais c'est juste... je sais vraiment pas. C'est juste... J'ai l'impression qu'elle va dire "It's a tie".

Researcher: [00:09:49] Ok. Et tu sais expliquer un peu le contexte?

GL: [00:09:52] Ben du coup, là, dans ce sens là, "It's a tie" c'est... c'est déjà... On est déjà tellement bas, ça ne peut pas aller plus bas quoi.

Researcher: [00:10:03] Ok. Donc ici t'avais mis...

GL: [00:10:04] Je sais pas.

HIMYM: [00:10:22] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

GL: [00:10:31] "Knock it off".

Researcher: [00:10:34] Et t'avais dit...?

GL: [00:10:34] J'avais eu bon. Enfin pas au pre-test il y en a un des deux où j'ai pas eu.

Researcher: [00:10:48] Tu gardes ta réponse ? Tu changes?

GL: [00:10:59] Bah c'est "A - pour dire à quelqu'un d'arrêter de faire quelque chose qui vous ennuie".

Researcher: [00:11:06] Qu'est-ce qu'il est en train de faire?

GL: [00:11:07] Il drague une fille qu'il veut, qu'il veut, lui. Mais on peut aussi le dire pour encourager quelqu'un à laisser tomber quelque chose ou... ?

Researcher: [00:11:17] "Pour passer du temps à se détendre et à faire très peu". Ce n'est pas exactement laisser tomber. Je pense que c'est ça la subtilité. C'est pour ça que la B marche pas.

HIMYM: [00:11:30] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

Researcher: [00:11:53] Tu peux dire "I don't know" si tu veux.

GL: [00:12:05] Je sais pas du coup. Est-ce que c'est encore "It's a tie". Je sais pas si c'est "It's a tie" du coup.

HIMYM: [00:12:19] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:12:36] Qu'est-ce qu'elle dit?

GL: [00:12:37] "Hang in there".

Researcher: [00:12:39] Ok. Et Qu'est-ce que ça veut dire?

GL: [00:12:41] Euh... "Reste"... Enfin... Pour continuer quoi. Il ne faut pas perdre espoir au final.

Researcher: [00:12:47] Ok.

GL: [00:12:49] Ouais. Et du coup...

Researcher: [00:12:55] Du coup Est-ce que tu changerais ton pre-test ? ton post-test?

GL: [00:12:59] Ouais, alors... "de ne pas abandonner malgré les difficultés".

Researcher: [00:13:05] Merci.

Student 21 - GF

B1			
Incidental group			
Group 1 (rewatched way to go, get over it, good grief)			
Stimulated recall	Orally recalled: You're on, Get over it	Didn't recall: way to go, good grief, knock it off, hang in there	Already knew in the posttest:x

Researcher: [00:00:01] J'aimerais bien savoir comment tu choisis la langue des séries que tu regardes. C'est plutôt en français? En anglais? Et pourquoi?

GF: [00:00:10] Euh... En général, je choisis en français pour la facilité. Si c'est une série où il y a plein d'effets spéciaux, tout ça, je préfère prioriser les images plutôt que d'essayer de comprendre une langue étrangère. Et euh... Mais parfois je regarde beaucoup de séries qui sont récentes et dans ce cas j'ai pas vraiment le choix et je préfère regarder en V.O. Et aussi pour... Je regarde en V.O. aussi pour la qualité de l'audio. Enfin... je trouve que le doublage dans certaines langues est meilleur. Par exemple, je disais les animés : les animés sont meilleurs en japonais qu'en français par exemple. Enfin, le jeu d'acteur est beaucoup mieux. Et pour les versions anglaises aussi, des fois on voit des petits décalages tout ça. Parfois c'est plus poignant quand on regarde dans la version originale que quand on regarde avec la version française quoi.

Researcher: [00:00:58] Et tu as dit que parfois tu regardes en anglais parce que tu n'as pas l'option? Pas le choix?

GF: [00:01:03] Bah euh oui, des fois il y a la version française, elle n'est pas encore sortie. Quand c'est les dernières sorties, des fois c'est pas forcément mis en français quoi. Ou par exemple là je dois regarder House of the Dragons et je sais qu'il y a des sites de streaming où la version française, elle est pas accessible.

Researcher: [00:01:18] Ok. Et quand tu regardes en anglais, tu mets les sous-titres en...?

GF: [00:01:21] En français.

Researcher: [00:01:23] Toujours?

GF: [00:01:24] Oui. Parce qu'en français je lis plus vite donc comme ça après je peux quand même profiter des images. Enfin là, les petits morceaux de séries que j'ai vu, ils sont très accessibles. Enfin, c'est des sitcom donc il n'y a pas de dialogues hyper importants, des monologues de plusieurs minutes, tout ça. Donc en soit, lire les sous-titres en anglais et c'est pas compliqué pour moi, je les comprends facilement. En plus je suis assez douée en compréhension donc c'est pas un souci. Mais je sais que sur des trucs où le jeu d'acteur est beaucoup plus important, je préfère regarder l'image que prendre du temps à lire, à comprendre ce qui est dit.

Researcher: [00:01:57] Ok. Et pour les questionnaires, je ne me souviens plus ce que tu m'as dit par rapport à tes intentions. Si t'as aussi des intentions d'apprendre l'anglais quand tu les gardes en V.O.

GF: [00:02:07] Euh... Bah quand je regarde la série, c'est pas dans cette démarche, c'est vraiment parce que j'ai envie de regarder la série. Mais je sais... Enfin j'ai conscience que si je le regarde en V.O. je... Enfin... Je vais apprendre inconsciemment quoi.

Researcher: [00:02:17] Est-ce qu'il y a déjà... Est-ce qu'il y a quelque chose que tu as déjà remarqué que tu as appris grâce à une série ou un film?

GF: [00:02:25] Bah beaucoup de vocabulaire du surnaturel. Quand j'ai regardé Vampire Diaries, vu que ça parle beaucoup de loup garou, vampire, de comment ça fonctionne tout ça... Et aussi, c'est un peu roman à l'eau de rose. Donc tout ce qui est du champ lexical du romantisme quand ils échangent tout ça. Enfin je sais que ça... du coup j'ai beaucoup de facilité. Ou même les chansons. Enfin on écoute beaucoup de chansons, d'amour, de drame, de trucs comme ça et du coup bah tout ce champ lexical là, il est beaucoup plus accessible. tandis que quand on... Si jamais maintenant j'écoute une vidéo en anglais sur un sujet scientifique, je vais avoir beaucoup plus de mal parce que c'est pas un thème auquel j'ai été beaucoup en contact quoi.

Researcher: [00:03:00] Ok. Et par rapport aux scènes aujourd'hui, Est-ce qu'il y a des mots, à part "cockroach" que tu m'as demandé, Est-ce qu'il y a d'autres mots que tu ne connaissais pas ?

GF: [00:03:11] Il y avait un autre mot que je n'avais pas compris, mais c'est des mots précis que je rencontre pas souvent donc c'est pour ça que je le connaissais pas. Parce que toutes les phrases classiques, les constructions de phrases classiques, forcément, on les comprend plus facilement. Je sais que des fois je regardais les sous-titres quand ils parlaient très vite ou au début de la scène, surtout pour bien comprendre de quoi ça parlait. Et ensuite quand ils

échangent des petites phrases ou des constructions assez simples, là je regardais plus les sous-titres parce que c'est facile à comprendre, même sans les lire quoi.

Researcher: [00:03:41] Ok. Très bien. Je t'ai posé cette question parce qu'il y avait beaucoup d'expressions dans ces scènes et je voulais savoir si tu les avait remarquées.

GF: [00:03:51] Je sais qu'il y a des expressions que j'ai pas compris. Il y en a que j'ai compris dans l'ensemble. Mais je sais que si je devais les traduire mot à mot, je pourrais pas quoi. Si je devais donner une expression française équivalente, il y en a que j'aurais du mal quoi.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:04:04] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

Researcher: [00:04:15] Est-ce que tu peux m'expliquer un peu le contexte de la scène?

GF: [00:04:17] Euh du coup les deux en gros ils sont en combat de coqs pour avoir l'attention des filles. Et là ils ont dit la même chose en même temps. Et en gros lui tout ce qui veut dire c'est "lâche l'affaire elle est à moi quoi".

Researcher: [00:04:29] Est-ce qu'il a une expression qui a plus ou moins cette idée? Il y a aussi l'option "je ne sais pas" et on va à la deuxième scène, il n'y a pas de souci.

GF: [00:04:42] Je sais pas. En fait je sais qu'en français il veut dire "abandonne", mais je sais pas en anglais c'est lequel.

Researcher: [00:04:47] Je te dirais après.

GF: [00:04:49] Hum. Non, je sais pas.

Researcher: [00:04:51] Deuxième ?

GF: [00:04:52] Oui.

HIMYM: [00:05:03] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:05:13] Quel est le contexte de la scène?

GF: [00:05:15] Euh, en gros, il y a plein de personnages qui arrivent pour faire leurs petites manigances et... Et là, ils parlent tous en même temps tout ça. Et du coup, en gros, là elle veut leur dire "bah ok, c'est..." Un truc de Wagon je ne sais pas quoi "passe au delà" quoi. Et du coup, je pense que ce serait "Get over it".

Researcher: [00:05:36] Ok. Troisième.

HIMYM: [00:05:48] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

GF: [00:06:13] "Good grief". En mode "bonne nouvelle".

Researcher: [00:06:18] Ok. Tu peux m'expliquer un peu plus dans ce contexte?

GF: [00:06:19] Le contexte, Ok. Euh... En gros, ben ils se sont embrassés tout ça. Donc elle vient de s'excuser pour dire que bah voilà, elle voulait pas qu'elle ils s'embrassent et tout. Et en fait elle lui dit "bah voilà, je suis désolée, le fait aussi qu'on ait couché ensemble dans la pièce là bas". Et du coup il lui dit "non ça c'était pas moi". Et du coup elle lui dit en gros... Enfin pour moi c'est en gros "ok bah bonne nouvelle".

HIMYM: [00:06:56] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:07:16] Qu'est-ce qu'il dit à Scooter après?

GF: [00:07:19] Euh... Du coup, le contexte, c'est qu'il y a le garçon qui court après la fille et elle Est-censée venir et lui dire "il y a pas moyen qu'on soit ensemble". Et la dernière fois qu'ils ont eu cette discussion, elle lui a dit "Il y a pas moyen, pour l'instant". Et là au final, ça a recommencé : il a fait sa tête toute mignonne et cette fois c'est le mari de la femme qui a craqué et qui lui a dit "ok, pour le moment" Et du coup là, l'homme dit "oh mais c'est parce qu'il est adorable!" Je ne sais pas la suite, je sais plus la suite mais... Je crois que c'est "Hang in there", en mode "regarde le" ou un truc comme ça je sais pas, je sais plus.

HIMYM: [00:08:19] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:08:47] Qu'est-ce qu'elle dit en plus à Marshall?

GF: [00:08:54] Je sais qu'elle lui dit bonne nouvelle mais elle sait plus c'est lequel. Euh... Je ne sais plus si c'est "Good grief" ou "Hang in there" mais je sais qu'en français c'est "bonne nouvelle".

HIMYM: [00:09:28] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

[00:09:37] Qu'est-ce qu'elle dit en retour?

GF: [00:09:47] Du coup là le contexte c'est qu'en gros ils font un genre de pari en mode "si tu veux rester là, ok, et ça ne va pas bah on part dans tout comme ça. Et du coup elle lui dit un truc genre... Enfin moi j'aurais dit "I mean" en mode "ok. C'est ok pour le deal". Du coup je dirais "You're on". Soit "You're on soit "It's on me" parce que... non, "It's on me" je pense que c'est pour moi en mode "je paye ça", donc je dirais "You're on".

Researcher: [00:10:13] Ok.

Student 22 - HM

B1			
Incident group			
Group 2 (rewatched hang in there, you're on, knock it off)			
Stimulated recall	Orally recalled: Hang in there, knock it off	Didn't recall: way to go, You're on, Get over it, Good grief	Already knew in the posttest:x

Researcher: [00:00:02] J'aimerais bien te poser des questions par rapport à la langue des séries que tu regardes. Tu regardes plutôt en anglais? Ou en français? Sous-titré? Est-ce que tu peux m'expliquer un peu?

HM: [00:00:14] Euh... Je regarde beaucoup en V.O. mais sous-titres français en général.

Researcher: [00:00:22] Ok. Et pourquoi tu as choisi de faire comme ça?

HM: [00:00:27] Euh... Parce que j'aime... Je pense que j'apprécie pas trop les voix modifiées et les expressions aussi par moment sont mal traduites je pense. Du coup je préfère comme ça et je suis pas très à l'aise avec le fait d'avoir des sous-titres en anglais. Du coup je mets tout le temps le français par habitude.

Researcher: [00:00:50] Quand tu dis "pas très à l'aise"... Au niveau de la difficulté?

HM: [00:00:53] Euh oui. Où je pense aussi c'est quand... Souvent je regarde des séries le soir, du coup quand je vais mettre les sous-titres, c'est un peu fatigant pour moi. Donc je préfère mettre en français ou...

Researcher: [00:01:07] Et tu trouves que c'est possible d'apprendre des mots... que tu apprends des mots de temps en temps, même avec les sous-titres en anglais? En français pardon.

HM: [00:01:18] Euh... Ça m'arrive. Parce que par moment je suis interpellé quand j'entends, parce que j'écoute quand même. Et comme il y a un mot... Enfin la phrase en français ne correspond pas avec ce que j'imaginais ça m'arrive d'aller chercher un mot comme ça.

Researcher: [00:01:34] Ok. Et dans les scènes d'aujourd'hui, Est-ce qu'il y avait beaucoup de mots que tu ne connaissais pas? Est-ce qu'il y a quelque chose qui tu as... que tu as remarqué par rapport à la difficulté...

HM: [00:01:48] Il y en avait quelques-uns. Surtout dans Friends je pense. Je ne me souviens plus, mais c'est des expressions, il me semble. Dans How I Met Your Mother aussi.

Researcher: [00:01:58] Ok. Et il y a des exemples que tu pourrais me donner?

HM: [00:02:06] Bref, je me souviens plus de tout donc...

Researcher: [00:02:07] Ce n'est pas grave. Est-ce que tu as remarqué qu'il y avait des expressions qui étaient dans le test que tu as fait avec ton enseignant?

HM: [00:02:10] Non.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:02:28] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted

Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:02:59] Est-ce que tu as compris la scène?

HM: [00:03:03] J'ai compris la scène.

Researcher: [00:03:04] Qu'est-ce que se passe?

HM: [00:03:06] Elle lui dit... Regarde un film porno c'est ça... ? Que son amie a trouvé qui... C'est le même nom que le nom de son amie. Et elle c'est son ex. Et elle dit "Ah, il sait vraiment ce qu'il fait ce Ted Mosby" et du coup lui il s'arrête sur ça et il dit "Comment ça, ce Ted Mosby sait ce qu'il fait" et ensuite elle, pour faire diversion parce qu'elle veut plus se justifier, elle se retourne et elle va dire...

Researcher: [00:03:41] Qu'est-ce qu'elle peut dire à Marshall?

HM: [00:03:46] "Good grief".

Researcher: [00:03:47] Pour dire?

HM: [00:03:49] "Félicitation". Parce qu'il a eu un job.

HIMYM: [00:04:01] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

Researcher: [00:04:11] Qu'est-ce qu'elle répond?

HM: [00:04:25] Par élimination je dirais celle là : "It's a tie". Je ne suis pas sûr du tout.

Researcher: [00:04:30] Et Qu'est-ce que cette expression pourrait signifier?

HM: [00:04:34] C'est un pari ou c'est un deal, quelque chose comme ça?

HIMYM: [00:04:48] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:04:58] Quel est le contexte de celle là?

HM: [00:05:02] Elle leur demande de se taire. Enfin de faire moins de bruit.

Researcher: [00:05:11] Est-ce qu'il y a une expression qui pourrait passer ce message?

HM: [00:05:25] "Knock it off" ? Ou peut être "Shotgun" pour qu'il se reconcentre. Je sais pas trop. Non, je sais pas trop.

HIMYM: [00:05:57] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

Researcher: [00:06:06] Qu'est-ce qu'il dit à Barmen?

HM: [00:06:09] Euh... "Knock it off".

Researcher: [00:06:11] Qu'est-ce que ça peut dire dans ce contexte?

HM: [00:06:14] "Abandonne".

Researcher: [00:06:17] Pourquoi? Par rapport au contexte.

HM: [00:06:19] Parce qu'ici, ils sont tous les deux en train d'essayer de séduire la personne qui est au milieu.

HIMYM: [00:06:36] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

HM: [00:07:01] "It's on me" peut être.

Researcher: [00:07:04] Pour signifier?

HM: [00:07:06] Euh... Je ne sais pas. En français je dirai "je me suis fait un film, c'est moi qui ai imaginé ça", quelque chose comme ça.

Researcher: [00:07:35] Ok. Dernière.

HIMYM: [00:07:35] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

HM: [00:07:58] Euh... C'est "Hang in there".

Researcher: [00:08:03] Et quelle serait la traduction, l'explication, le message de cette expression?

HM: [00:08:08] "Ne perd pas espoir" je pense.

Researcher: [00:08:10] Ok. Je te donne toutes les réponses?

Student 23 - JM

B1			
Intentional group			
Group 1 (rewatched way to go, get over it, good grief)			
Stimulated recall	Orally recalled: You're on	Didn't recall: Way to go, Good grief, Knock it off, Hang in there	Already knew in the posttest: Get over it

Researcher: [00:00:02] Tu me disais que tu regardes beaucoup de séries mais que tu n'avais pas encore vu ces séries d'aujourd'hui.

JM: [00:00:09] Non. Parce que c'est pas trop mon genre les... Ces séries là.

Researcher: [00:00:13] Les Sitcom tu veux dire?

JM: [00:00:14] Oui.

Researcher: [00:00:15] Ok, Donc tu regardes plutôt des séries de... drame ?

JM: [00:00:20] Oui, un peu drame, parfois un peu Science-Fiction. Mais rarement, très très rarement des comédies.

Researcher: [00:00:28] Ok. Et tu regardes plutôt dans quelle langue?

JM: [00:00:31] Plutôt en anglais quand c'est disponible en anglais. Enfin, en version originale en fait. Et... Voilà.

Researcher: [00:00:39] Ok. Mais tu m'as aussi dit que tu regardais plutôt avec des sous-titres en français.

JM: [00:00:43] Oui, par contre.

Researcher: [00:00:46] Est-ce que tu peux m'expliquer ton choix?

JM: [00:00:48] Euh... Parce que... Parce que sinon j'ai peur de ne pas de ne pas tout comprendre. Et... oui, sinon j'ai peur de pas te comprendre.

Researcher: [00:00:57] Ok. Donc aujourd'hui tu as regardé avec des sous-titres en anglais, Est-ce que tu as tout compris ou c'était quand même plus difficile?

JM: [00:01:06] Alors euh... J'ai compris de manière générale. Et puis c'était des extraits courts et en fait, je pense que les comédies, disons que souvent c'est des épisodes qui sont assez courts et il n'y a pas énormément de... Enfin c'est pas qu'il n'y a pas énormément de dialogues, mais il y a peut-être moins de... Les textes sont peut-être un peu moins longs. Donc j'ai quand même compris. Mais je pense que sur des longues séries... par exemple, en ce moment je regarde Sherlock Holmes et en fait c'est des épisodes d'une heure trente. Donc là à mon avis, ce serait compliqué de regarder qu'en anglais.

Researcher: [00:01:37] Est-ce que tu arrives à apprendre l'anglais quand tu mets les sous-titres en français? Est-ce que tu fais attention aussi aux mots qu'ils disent? Comment ça se passe pour toi?

JM: [00:01:48] Alors j'ai pas forcément l'impression d'apprendre parce que je les vois souvent qu'une fois. Je regarde jamais les séries plusieurs fois, donc j'enregistre pas. En revanche, ce que je vais apprendre, c'est vraiment plutôt de la prononciation. Je remarque que c'est surtout au niveau prononciation et parfois quand je vais retrouver... et des mots aussi du vocabulaire. Mais sinon, disons que moi j'ai besoin vraiment d'entendre plusieurs fois les mêmes choses. Par exemple les musiques : je me rends compte que parfois les musiques m'apprennent beaucoup parce que je les écoute en boucle parfois et du coup ça rentre plus. Mais au niveau des séries, je dirais que c'est un peu plus du vocabulaire et de l'intonation, de la prononciation. J'apprends beaucoup à ce niveau là.

Researcher: [00:02:29] Ok, Est-ce que tu trouves que tu as appris quelque chose aujourd'hui avec ces séries?

JM: [00:02:34] Euh. Alors j'ai appris peut-être quelques mots. Et puis aussi, j'ai appris que finalement, même en mettant des sous-titres en anglais, je peux quand même comprendre le sens. Ça ne m'empêche pas de comprendre.

Researcher: [00:02:48] Ok. Les expressions ont été elles difficiles?

JM: [00:02:53] Certaines. Peut-être plus dans les premières mais après ça a été. En fait quand je j'écoute ou je regarde, je ne fais pas forcément attention aux expressions, j'essaie de comprendre le sens général. Donc en fait, je pense que j'ai compris des expressions sans savoir que c'était vraiment des expressions en fait, je pense.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:03:24] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

Researcher: [00:03:34] Qu'est-ce qu'il dirait à Barmen?

JM: [00:03:41] "Keep it up"?

Researcher: [00:03:43] Et quel est le message qu'il voulait passer?

JM: [00:03:46] De se taire. Il veut lui dire de... à l'autre qu'il se taise.

Researcher: [00:03:51] Scène 2.

HIMYM: [00:04:01] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

JM: [00:04:09] Euh... donc c'est... "Get over it".

Researcher: [00:04:13] Et quel est le message?

JM: [00:04:15] "Passe à autre chose".

HIMYM: [00:04:26] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

JM: [00:04:41] C'est "Good grief".

Researcher: [00:04:43] Et Qu'est-ce que ça veut dire cette expression?

JM: [00:04:45] Oh ben elle s'est trompée.

HIMYM: [00:05:01] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:05:17] Qu'est-ce qu'il dit en plus à Scooter ?

JM: [00:05:32] Je ne sais pas.

HIMYM: [00:05:46] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:06:15] Qu'est-ce qu'elle pourrait dire en plus?

JM: [00:06:22] "Way to go"?

Researcher: [00:06:24] Et pourquoi elle dirait ça? Quelle est la signification de cette expression dans ce contexte?

JM: [00:06:29] Euh... C'est... Euh... Je ne sais pas.

Researcher: [00:06:34] Est-ce que tu peux m'expliquer un peu ce qui s'est passé dans la scène?

JM: [00:06:37] Euh ben là il lui a demandé "Pourquoi tu dis ça?" et elle a dit "ah ben comme comme tous les hommes". Et elle voulait passer à autre chose en fait je pense.

Researcher: [00:06:49] Et donc elle tourne... Elle se retourne vers Marshall pour parler de quoi?

JM: [00:06:54] Elle... quoi ?

Researcher: [00:06:54] Elle se retourne vers Marshall, l'autre personnage, pour parler de quoi? Tu te souviens?

JM: [00:07:03] Euh... Non.

Researcher: [00:07:05] Je te dirais après.

HIMYM: [00:07:15] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

Researcher: [00:07:24] Qu'est-ce qu'elle répond?

JM: [00:07:38] "You're on".

Researcher: [00:07:39] Et pour dire... ?

JM: [00:07:41] Pour dire "d'accord". Pour accepter le défi.

Student 24 - JW

B2
Intentional group
Group 2 (rewatched hang in there, you're on, knock it off)

Stimulated recall	Orally recalled: You're on, Good grief	Didn't recall: Hang in there	Already knew in the posttest: Way to go, Get over it, Knock it off
-------------------	-----------------------------------------------	------------------------------	--------------------------------------------------------------------

Researcher: [00:00:01] J'aimerais bien savoir comment tu choisis le mode de visionnage de tes séries. Tu m'as dit que tu regardes les séries plutôt en anglais? C'est ça ? Et comment tu choisis les sous-titres? Si tu mets en français ou en anglais.

JW: [00:00:15] En fait, je choisis en français par habitude. Anglais, c'est si vraiment je veux travailler mon anglais. Mais sinon français, c'est mon habitude. Mais oui, voilà.

Researcher: [00:00:25] Ça t'arrive souvent de les mettre en anglais?

JW: [00:00:27] Non, pas si souvent. C'est arrivé... En fait, je le fais si... Par exemple... Pour le lookbook par exemple, si je veux utiliser un film, je le mets en anglais. Ou alors si je regarde des films - parce que j'ai une copine qui regarde des sous-titres en anglais - je regarde aussi en anglais. Enfin ça me dérange pas en soi, le français c'est plus par habitude en fait.

Researcher: [00:00:44] Et si tu mets pour apprendre l'anglais, Est-ce que tu as déjà appris quelque chose ?

JW: [00:00:50] Euh. Je sais que sur le coup j'avais appris des choses, mais Est-ce que je ne m'en rappelle ? Pas vraiment (rires). Mais je pense que ça a été intégré, donc je ne saurais pas dire spécifiquement ce que j'ai appris en fait.

Researcher: [00:01:01] Ok. Et sur le coup ça te... À la fin d'un épisode, tu te rends compte? Ou pas forcément et c'est plus intuitif et plus implicite que ça... ?

JW: [00:01:14] Ben en fait, moi le dernier exemple que j'ai en tête de mes sous-titres en anglais, j'avais noté en fait ce que je ne connaissais pas, donc forcément c'était assez explicite. Mais par exemple là... Bon après non, il n'y a pas tant que ça de nouveaux mots. Mais par exemple des expressions où... Je les je les ai retenues, mais je les connaissait. Comment dire... Non, c'était plus explicite, mais après c'est parce que j'utilise ça de cette manière là en fait.

Researcher: [00:01:43] Et avant d'avoir un logbook, tu le faisais aussi?

JW: [00:01:46] Non, parce que je me sentais pas prête... Parce que je sais... Enfin, ma copine, elle le faisait déjà au lycée et moi je me sentais pas prête du tout et au final je regardais avec elle. Mais du coup on discutait en même temps c'était pas... C'était pas aussi scolaire que ce que j'avais fait pour le logbook.

Researcher: [00:02:04] Ok. Et pour le langage de ces scènes aujourd'hui, tu as... il y a des choses qui ont attiré ton attention?

JW: [00:02:15] Ben du coup c'était les expressions.

Researcher: [00:02:18] Que c'était ça ta mission.

JW: [00:02:20] Après il y avait des mots que je comprenais pas, mais en fait c'est parce que c'est dans le contexte de la série. Et aussi avec le contexte, c'était... enfin c'était simple à comprendre. Mais sinon, c'était surtout les expressions.

Researcher: [00:02:34] Quelles expressions!? Tu te souviens d'une ou deux?

JW: [00:02:37] Euh... "On the hook". Oui, avec... C'était laquelle? C'était How I Met Your Mother et... Il y avait "You're on", "Suck it up"... Il y en avait beaucoup (rires).

Researcher: [00:02:56] C'est vrai. Pas besoin de tout lister. Mais j'aimerais bien que tu refasses les tests que l'on a fait au début du semestre pour qu'on puisse comparer et voir s'il y a des choses qui ont changé entre temps avec les (???) ou avec tes apprentissages à la maison.

Comparing pre et posttests

Researcher: [00:03:06] Dans le pré test pour le premier "Keep it up" tu as gardé le B. Pour le deuxième tu as gardé le C. "It's on me" A. "Hang in there" A. "Good grief" ça a changé de "je ne sais pas" pour "pour souligner votre surprise, colère, choc ou frustration" Qu'est-ce qui t'a fait changer? Est-ce que tu as vu ça en cours? Dans un dictionnaire?

JW: [00:03:43] Ben franchement je sais pas. Je me suis dit que ça allait bien, que moi je l'utiliserais pour ça en fait. Mais après, c'est peut être pas la bonne réponse.

Researcher: [00:03:57] Je vais te donner toutes les réponses à la fin.

JW: [00:04:00] Mais... en fait je ne voyais pas les autres réponses être cette réponse. Enfin être la réponse pour ça en fait. J'ai fait par élimination.

Researcher: [00:04:11] Très bien. "Cut to the chase", "je ne sais pas". Et ici tu as mis "A - pour demander à quelqu'un de parler des parties importantes d'un sujet".

JW: [00:04:21] Ben c'était pareil. En fait je trouvais... En fait, même là quand je l'ai fait après le questionnaire, je me suis dit "mais pourquoi je n'y ai pas pensé?". Parce qu'en fait... Enfin... C'est... Comment dire... C'est comme "aller à

l'essentiel" c'est ça? C'est... Pour moi, c'était ça. Et... Pareil, j'ai fait par élimination parce que les autres pour moi ce n'était pas... Pour moi. Il y avait d'autres expressions qui pouvaient dire...

Researcher: [00:04:59] Ok.

JW: [00:05:01] Oui c'était pareil. C'était par élimination.

Researcher: [00:05:03] Ça marche. "Bottom's up" C. "Knock it off" A. "Shotgun" tu savais un peu et pour le deuxième, tu ne savais plus.

JW: [00:05:12] Pas du tout. Mais oui, mais je comprends pas parce que je ne connais pas cette expression. Mais je pense que là aussi j'avais dû faire par élimination et ça n'avait pas marché pour le post.

Researcher: [00:05:25] Ok. "You're on" D. "Get over it" B. "It's a tie" C. Ok. Donc j'ai une tache finale pour toi.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:05:47] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

JW: [00:06:16] Euh... c'est "Way to go".

Researcher: [00:06:18] Qu'est-ce que ça veut dire dans ce contexte?

JW: [00:06:20] C'était... c'était pour le féliciter de son nouveau poste. Comment le dire en français... C'est... enfin c'est "Bravo! Félicitations!".

Researcher: [00:06:32] Numéro 2.

HIMYM: [00:06:42] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

JW: [00:06:50] C'était "You're on".

Researcher: [00:06:52] Pourquoi elle dit ça?

JW: [00:06:54] Parce qu'elle... En fait il l'a mise au défi et elle lui dit "You're on". c'est... c'est "cap". "Je suis cap" quoi. C'est "ok, on le fait".

Researcher: [00:07:05] Ok.

JW: [00:07:07] C'est dur de retranscrire en anglais... Euh en français.

HIMYM: [00:07:14] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

JW: [00:07:23] Euh... ah c'est "Get over it"!

Researcher: [00:07:26] Pourquoi?

JW: [00:07:27] Parce que le personnage, il parlait du fait que ce n'était pas les conditions idéales. Il ne parlait que de ça et là, à ce moment là, Celle-ci, elle pète un plomb et elle fait un peu le... c'est pas le jugement mais le... Enfin le... en gros, elle a dit à chacun... Elle les a chacun remis à leur place et lui c'était "Get over it". "Oui effectivement on n'a pas les conditions idéales mais c'est tout, passe à autre chose".

HIMYM: [00:08:05] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

JW: [00:08:11] C'était "Knock it off".

Researcher: [00:08:18] Pour dire... ?

JW: [00:08:18] Pour lui dire "laisse tomber". Enfin... C'est... Ils étaient l'un contre l'autre et il voulait que son adversaire abandonne car ça lui tenait plus à cœur. Je sais pas... c'était "Knock it off" (rires).

HIMYM: [00:08:43] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

JW: [00:08:58] Ah ben là c'était "Good grief". C'est ça?

Researcher: [00:09:04] Pour dire?

JW: [00:09:04] Pour dire "je suis soulagée". Non. Ben non du coup c'est l'inverse. Pour dire "c'est pire que ce que je pensais". Parce qu'en fait elle se rend compte... parce que dans la scène, elle dit "du coup, je dois avoir deux conversations gênantes".

Researcher: [00:09:20] Ok. Et dernière.

HIMYM: [00:09:32] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

JW: [00:09:56] Ah c'est "Keep it up".

Researcher: [00:09:58] Pourquoi?

JW: [00:10:00] Parce que en fait, toute la scène porte sur le fait qu'elle n'arrive pas à lui dire qu'elle ne veut pas sortir avec lui parce qu'il fait une tête trop mignonne. Et le mari dit "On le fait ensemble et comme ça tu le fais". Et l'ironie, c'est que le mari n'arrive pas à le faire non plus et du coup il l'encourage même à continuer le comportement (rires).

Researcher: [00:10:25] Ok. Très bien.

Student 25 - JA

A2 (data not included)

Researcher: [00:00:00] JA, Est-ce que tu peux me confirmer ton groupe avec madame V? C'est groupe A ou B?

JA: [00:00:13] Groupe A.

Researcher: [00:00:14] Ok. Est-ce que tu as déjà fait un test ELAO ?

JA: [00:00:23] Non. Je ne sais même pas ce que c'est.

Researcher: [00:00:23] C'est un test de niveau que les étudiants de l'université de Lille font pour savoir leur niveau.

JA: [00:00:37] Si vous voulez, je peux le faire plus tard et je vous dis lequel?

Researcher: [00:00:42] Ok. Merci. Je t'expliquerais comment le faire. Sinon, j'aimerais bien savoir sur les séries que tu regardes. Ma première question, c'est : pourquoi? Pourquoi tu regardes les séries?

JA: [00:00:59] Parce que je trouve que... Comment dire... C'est mieux qu'un simple film. Par exemple, dans les films de Noël, on sait que ça va toujours se passer de la même façon et que... Alors que dans les séries, il peut y avoir des rebondissements parce qu'ils ont un large temps et du coup par exemple, ils font quelque chose et ils vont faire autre chose. Mais il y a ça qui joue et du coup ça fait beaucoup de conséquences. Du coup, je préfère les séries.

Researcher: [00:01:26] Ok, très bien. Et tu regardes plus de séries en anglais ou en français?

JA: [00:01:32] Ben en fait ça dépend. Je dirais c'est l'équivalence. Souvent il y a des séries américaines que je regarde en français, mais il y a des séries anglaises que je regarde en anglais pour vraiment m'améliorer de temps en temps. Mais quand je suis vraiment trop fatiguée, je regarde en français.

Researcher: [00:01:49] Est-ce que tu peux développer un peu plus ça? Quand Est-ce que tu choisis de regarder en français ou en anglais?

JA: [00:01:55] Alors. Quand je regarde surtout en français, c'est parce qu'il y a ma petite sœur et du coup, comme elle ne connaît pas trop l'anglais... Et alors du coup bah je regarde avec elle. Mais sinon je regarde en anglais parce que... j'avais eu des cours avec ma professeur particulier, elle m'avait dit que ça pouvait beaucoup m'améliorer. Du coup j'ai suivi ses conseils et je trouve que ça fait une vraie... ça fait de la vraie voix et du coup ça fait un peu plus vrai. Parce que des fois la voix française elle ne suit pas la bouche des personnes, je trouve que ça... Il y a des incohérences du coup...

Researcher: [00:02:45] Ok. Et Est-ce que tu trouves que ça marche les conseils de ta prof? Qu'est-ce que tu apprends?

JA: [00:02:51] Je pense. Parce que franchement il y a des mots que je connaissais pas. Et en fait en regardant le contexte et tout ça, je trouve que... Ben je comprends mieux le sens de la phrase et du coup, entre guillemets, un peu le sens du mot.

Researcher: [00:03:07] Ok. Donc quand tu regardes ces séries, tu fais attention à quoi normalement?

JA: [00:03:13] Euh... Bah comme je regarde souvent avec les sous-titres en fait, des fois je regarde vraiment que les sous-titres parce que je n'arrive pas à comprendre. Où des fois je suis trop fatiguée pour comprendre. Ou j'essaye de ne pas comprendre non plus (rires). Mais des fois, vraiment, des fois j'essaye vraiment de me détacher, de juste écouter. Et je trouve que, en lisant et en écoutant comme ça, je sais un petit peu la prononciation des mots. Et moi je trouve que ça m'aide un petit peu. Enfin j'espère.

Researcher: [00:03:44] Ok. Alors Est-ce que tu as fait ce test avec madame V?

JA: [00:03:44] Non.

Researcher: [00:03:53] Je vais te donner quelques minutes pour remplir ce test avec quelques expressions. Il y en a douze.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:03:59] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

Researcher: [00:04:07] Tu peux ré-écouter si tu veux.

JA: [00:04:10] Je pense que oui, vaut mieux que je le réécoute.

HIMYM: [00:04:25] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

Researcher: [00:04:30] Qu'est-ce qu'il a envie de dire à Barmen?

JA: [00:04:35] Il voudrait lui dire "Ben, laisse la moi!" (rires).

Researcher: [00:04:39] Comment pourrait traduire ça en anglais?

JA: [00:04:53] J'ai envie de partir sur cette expression là.

Researcher: [00:04:55] "Shotgun".

JA: [00:05:00] Mais en vrai, je ne serai pas trop d'accord. Parce que "Shotgun", je pense plus que c'est "Je te fusille du regard". Enfin, c'Est-ce qu'il fait mais... Mais en gros je dirais plus Celle-ci ("It's on me") parce que en fait elle me fait plus penser à "Bah laisse la moi" et du coup...

HIMYM: [00:05:14] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon

Researcher: [00:05:42] Donc comment elle se sent? Quel est le contexte? Quel type de choses elle peut...?

JA: [00:05:47] Euh ben là en fait, elle doit répondre à trop de questions en même temps. Et du coup, en fait, elle veut tous les faire taire parce que ça commence à s'embrouiller. Du coup...

Researcher: [00:05:58] Qu'est-ce qu'elle pourrait dire pour tout ça?

JA: [00:06:05] Je suis vraiment pas sûr en fait mais je dirais celui ci.

Researcher: [00:06:11] "Knock it off". Donc "Knock it off" ça veut dire plus ou moins si c'est bien le contexte, cette expression là elle est utilisée dans quel contexte?

JA: [00:06:23] Euh ben ça c'est un gros dans un contexte de panique où elle veut vraiment bah que tout s'arrête et qu'il faut se reconcentrer. La mission qui est de base quoi.

Researcher: [00:06:46] Troisième.

HIMYM: [00:06:47] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

JA: [00:07:02] On peut le re-regarder?

HIMYM: [00:07:14] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

JA: [00:07:24] "Good grief".

Researcher: [00:07:25] Qu'est-ce que ça veut dire?

JA: [00:07:26] Bah je pense que... Elle est tellement embarrassée que... bah de s'être trompée là dessus et qu'elle se dise "Ah merde", pardon. Voilà, en gros c'est un peu ça quoi (rires).

Researcher: [00:07:46] Ok, donc les trois dernières scènes de How I Met Your Mother.

HIMYM: [00:08:02] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:08:23] Hum Hum. Quel type de message il veut passer pour Scooter dans cette scène?

JA: [00:08:30] Euh Scooter?

Researcher: [00:08:31] Scooter c'est lui en blanc.

JA: [00:08:34] Euh. Lui en vrai. Ben en fait il est amoureux de la femme et du coup comme son mari en fait. Bah de base il ne veut pas qu'il se mette avec elle. Enfin qu'elle se mette avec lui, mais... Bah comme Scooter, il fait ces yeux de chien battu. Du coup c'est lui qui craque.

Researcher: [00:08:59] Donc quel type de... Pas l'expression précise mais Qu'est-ce qu'il aurait pu dire après?

JA: [00:09:05] Scooter ou lui?

Researcher: [00:09:07] Lui.

JA: [00:09:07] Ok. J'hésite entre celui ci et celui ci.

Researcher: [00:09:33] "Cut to the chase" and "Hang in there". Donc ces expressions auraient quel message?

JA: [00:09:43] Ben en gros ça lui fait du mal, mais il ne peut pas faire ça cette personne là. Je sais pas si c'est clair...

Researcher: [00:09:50] Comment tu dirais en français?

JA: [00:09:52] Hum. Euh ben lui après... je me rappelle : en fait, lui après il va lui dire "là pour l'instant je suis avec elle, mais si par exemple je suis plus avec elle, ben elle va venir avec toi". Du coup... Attends... Du coup... Maintenant j'hésite encore avec une en plus. Celle-ci.

Researcher: [00:10:34] "Get over it". On continue?

HIMYM: [00:10:42] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:10:59] Qu'est-ce qu'elle dirait à Marshall dans cette situation? Est-ce que tu peux me décrire un peu le contexte?

JA: [00:11:12] Ben en fait j'avais pas trop compris. Du coup j'étais plus en train de réfléchir à la question plutôt que de regarder (rires).

Researcher: [00:11:29] Tu peux re-regarder la scène il n'y a pas de soucis. Donc, il y a la scène...

JA: [00:11:36] ... et je dois trouver une des expression qu'elle va dire?

Researcher: [00:11:37] Oui.

JA: [00:11:38] Ok, d'accord. Ca marche.

Researcher: [00:11:42] Donc on va réfléchir ensemble au contexte pour essayer de comprendre quelle est l'expression et ce qu'elle veut dire.

JA: [00:11:48] Ok d'accord.

HIMYM: [00:12:04] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

JA: [00:12:36] Du coup là je dois dire le contexte?

Researcher: [00:12:42] Oui. Donc quel est le message qu'elle veut passer après avoir dit "wow NRDC"?

JA: [00:12:50] Bah en fait, elle veut... Comment dire... Elle veut arrêter de parler de cette conversation et revenir à l'autre conversation. Du coup, je dirai...

Researcher: [00:12:59] Il y a aussi l'option "je ne sais pas".

JA: [00:13:03] Ok.

Researcher: [00:13:07] Tu n'es pas obligée de dire une expression. Je vais te donner toutes les réponses à la fin.

JA: [00:13:26] Je ne sais pas.

Researcher: [00:13:27] Ok.

JA: [00:13:30] Je ne suis pas sûre. J'aurais dit celui ci.

Researcher: [00:13:33] "Way to go". Pourquoi?

JA: [00:13:37] Je ne sais plus, mais en gros, c'est pour dire "Bah on va revenir à nos moutons. Ce qu'on a raconté ailleurs" (rires). C'est du coup...

Researcher: [00:13:46] Ok.. Et tu peux re-regarder la scène aussi si tu as besoin.

HIMYM: [00:13:57] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

JA: [00:14:12] On peut le remettre? Je pensais pas que ça allait si vite couper.

HIMYM: [00:14:18] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

Researcher: [00:14:28] Donc elle est contente avec ce qu'il a dit. Qu'est-ce qu'elle dit en retour?

JA: [00:14:33] Je pense qu'elle va... Ben, elle va acquiescer ce qu'il a dit. Et du coup, en gros, elle, elle accepte le deal qu'il fait.

Researcher: [00:14:45] Quelle expression pourrait signifier ça?

JA: [00:15:10] Je partirais sur "It's a tie".

Researcher: [00:15:12] Ok. Donc Qu'est-ce que ça... Comment tu définirais les... Pardon... L'expression ou une traduction en français?

JA: [00:15:24] Pour moi ce serait "Bah, d'accord, on part sur ce deal là alors".

Researcher: [00:15:30] Ok. Veux-tu que je te donne les réponses?

JA: [00:15:32] Je pense (rires).

Student 26 - KT

B1			
Intentional group			
Group 1 (rewatched way to go, get over it, good grief)			
Stimulated recall	Orally recalled: Way to go, Knock it off, Hang in there, You're on	Didn't recall: Good grief	Already knew in the posttest: Get over it

Researcher: [00:00:01] On parlait tout à l'heure des séries. Donc tu ne regardes plus beaucoup de séries par manque de temps principalement.

KT: [00:00:12] Euh oui. En fait, au début c'était par manque de temps. Et puis après bon, je sais pas, je trouvais que c'était pas très utile, à part pour l'anglais. mais après pour l'anglais, Je regarde des vidéos sur YouTube de façon plutôt quotidienne, donc je trouve que ça remplaçait ça.

Researcher: [00:00:31] Ok. Et ces vidéos YouTube tu regardes plutôt en anglais? En français? Sous-titré ?

KT: [00:00:36] Euh, ça dépend. En général je cherche un truc et... Ça dépend des résultats que je trouve. Par exemple au début, je cherchais, quand j'étais à l'université, en statistique, en statistique, je cherchais des trucs, des termes technico mathématiques où les meilleurs résultats c'est en fran...en anglais, plutôt. En informatique on veux faire un truc et la vidéo est en anglais. Donc je cherchais les résultats en anglais. Et je me suis rendu compte aussi que, en général, il y a certains trucs qu'on recherche en anglais, on a plus de résultats. Et des résultats plus précis. Donc des fois je cherche en anglais, des fois juste en français.

Researcher: [00:01:10] Et quant à l'option sous-titres tu la mets?

KT: [00:01:14] Pas automatiquement. En anglais je commence par écouter d'abord et des fois en fonction de l'accent - la façon dont la personne parle - je mets les sous-titres ou pas. Mais en général, je le mets pas.

Researcher: [00:01:27] Ok. Et donc quand tu cherches des vidéos YouTube, c'est avec quel but ?

KT: [00:01:35] Euh pour m'informer.

Researcher: [00:01:47] Penses apprendre l'anglais en faisant cela?

KT: [00:01:57] Je dirais quand même, sans avoir l'objectif. Bon, c'est vrai que si je fais un peu plus attention, c'est mieux. Mais même sans avoir l'objectif, je pense que je... Il y a des petits trucs que j'apprends quand même sans en avoir l'objectif. Mais je pense que j'apprendrais plus si j'avais l'objectif de faire attention à ce que j'écoute.

Researcher: [00:02:17] Est-ce que tu trouves que ces vidéos que tu regardes a un langage très différents des séries que tu as regardé aujourd'hui?

KT: [00:02:28] Oui... Ca dépend. Parce que... en fait, ça dépend du contexte. Par exemple, la vidéo de programmation, c'est pas les mêmes expressions, le même thème, les même mots... bon, les mêmes mots, oui, mais pas la même expression que dans le langage courant. Et les autres vidéos que je regarde, c'est beaucoup de basket, développement personnel... donc c'est pas les mêmes expressions de ces vidéos là, faussement adaptées au langage courant.

Researcher: [00:02:57] Est-ce qu'il y a aussi des dialogues dans ces vidéos ?

KT: [00:03:00] Non, pas souvent.

Researcher: [00:03:01] Ça doit être ça aussi. Donc je vais t'inviter à refaire les tests sur les expressions que tu as fait au début de l'année.

After explanation and after rewatching the three scenes

Researcher: [00:00:01] C'est parti.

HIMYM: [00:00:04] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

KT: [00:00:15] Euh... "Knock it off". D'abandonner, de laisser tomber.

Researcher: [00:00:14] Ok.

HIMYM: [00:00:16] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

KT: [00:00:24] "Get over it".

Researcher: [00:00:27] Hum hum. Et le contexte?

KT: [00:00:32] Euh. C'est pour dire... "allez, passe à autre chose".

Researcher: [00:00:36] Ok. Troisième.

HIMYM: [00:00:43] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

KT: [00:00:58] "Good grief".

Researcher: [00:01:05] La signification? Ou dans quel contexte on peut l'utiliser?

KT: [00:01:09] "Super heureusement".

Researcher: [00:01:12] Quatrième.

HIMYM: [00:01:20] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:01:42] Qu'est-ce qu'il dit en plus à Scooter ? Il y a aussi l'option "Je ne sais pas" si tu...

KT: [00:02:05] C'est peut-être "Hang in there".

Researcher: [00:02:07] Pourquoi tu choisirais celle-là?

KT: [00:02:10] (????)

HIMYM: [00:02:12] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:02:40] Qu'est-ce qu'elle dit à Marshall après?

KT: [00:02:43] "Way to go".

Researcher: [00:02:44] Donc "Way to go". Qu'est-ce que ça veut dire? Quand Est-ce qu'on peut l'utiliser?

KT: [00:02:50] "Félicitations!"

Researcher: [00:02:51] Je te les confirmerai après coup pour ne pas influencer tes réponses.

HIMYM: [00:03:27] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

Researcher: [00:03:35] Qu'est-ce qu'elle répond?

KT: [00:03:43] "You're on"

Researcher: [00:03:47] Pourquoi ?

KT: [00:03:48] Pour dire qu'elle accepte.

Researcher: [00:03:49] Merci.

B1			
Intentional group			
Group 1 (rewatched way to go, get over it, good grief)			
Stimulated recall	Orally recalled: way to go, get over it, good grief	Didn't recall: hang in there, you're on, knock it off	Already knew in the posttest:x

Researcher: [00:00:01] Au début, on avait parlé des séries que tu regardes et j'aimerais bien savoir davantage comment tu les regardes. Tu les regardes en anglais? En français? Comment tu choisis?

LV: [00:00:13] J'essaye de les regarder en anglais avec les sous-titres. Parce que...

Researcher: [00:00:18] En anglais ?

LV: [00:00:19] Oui, parce que j'arrive mieux à comprendre les Américains que les Britanniques. Par exemple Sex Education j'ai du mal, mais avec les sous-titres ça va. Et quand j'en ai marre, j'arrête et je mets des sous-titres en français. Mais j'essaye de regarder en V.O.

Researcher: [00:00:45] Ok, et tu m'as dis plutôt sur Netflix?

LV: [00:00:49] Oui.

Researcher: [00:00:51] Et pourquoi tu choisis de regarder en anglais avec les sous-titres en anglais?

LV: [00:00:58] Parce que... Bah déjà je veux améliorer mon anglais. Donc c'est mieux. Et les sous-titres pour la compréhension, mais c'est mieux en anglais comme ça les mots que je connais pas, je peux les noter et essayer de comprendre le sens.

Researcher: [00:01:14] Ok. Donc tu as une petite liste de mots. Et quels types de mots normalement attire ton attention?

LV: [00:01:21] Euh... Souvent les... Par exemple les "en fait" tout ce qui... Pour coordonner les phrases. Et après un peu de vocabulaire aussi.

Researcher: [00:01:31] Ok. Et tu fais quoi de cette de ces listes?

LV: [00:01:35] Je les traduit et après... C'est rare mais j'essaie de les lire un peu pour que ça rentre. Mais c'est difficile de relire parce qu'une fois que j'ai noté, me remettre dans mes notes... Donc souvent, je les ai plusieurs fois écrit. À force ça commence à rentrer mais...

Researcher: [00:02:03] Ok. Et par rapport au vocabulaire que tu as vu aujourd'hui. Est-ce qu'ils étaient difficile? Plutôt facile? Est-ce qu'il y a des mots qui attiraient ton attention?

LV: [00:02:16] J'ai trouvé que Friends c'était plus facile que Brooklyn Nine Nine. Brooklyn Nine Nine j'ai eu du mal à comprendre l'histoire. Surtout au moment où il demande en mariage. Avant c'est... Je sais pas, je crois que ça s'écrit H-E-A-S-T. J'ai pas compris en fait pourquoi ils accrochaient la ceinture. Enfin... Le but de leur jeu. Ca j'ai pas... J'ai pas compris.

Researcher: [00:03:00] Ok. Et je t'ai demandé de faire attention aux expressions. Est-ce qu'il y a quelques-unes qui te viens en tête?

LV: [00:03:07] Euh... Non.

Researcher: [00:03:09] Ok.

LV: [00:03:10] Désolée.

Researcher: [00:03:11] Il n'y a pas de souci.

Comparing pre et posttests

Researcher: [00:03:17] Alors dans les premiers tests tu avais mis B pour les premiers, donc ça a continué. "Way to go" tu ne savais pas. Et ici tu as dit que "c'est pour féliciter quelqu'un". Qu'est-ce qui fait que tu penses que... Qu'est-ce qui t'as fait choisir cette option là aujourd'hui?

LV: [00:03:40] Euh... dans le sens... Après je ne suis pas sûre de comment je l'ai compris, mais genre "continue comme ça" pour...

Researcher: [00:03:53] Et tu penses avoir vu cette expression en cours ? Ou dans un livre ? Ou dans une série ? Ou dans ces séries?

LV: [00:04:02] Ça me dit quelque chose mais je ne sais plus où. Je ne sais pas si c'est dans ces séries ou dans une que j'ai regardé. Mais c'était dans une série, ce n'était pas dans un livre ou quoi.

Researcher: [00:04:15] Très bien. Je vais te donner toutes les réponses à la fin pour ne pas influencer. "It's on me" D. C'est devenu "B - pour être d'accord avec quelque chose" et "pour dire que tu es seul à pouvoir faire quelque chose".

LV: [00:04:29] J'ai l'impression de l'avoir vu avec Sheldon dans The Big Bang Theory et comme c'est une personne assez sûre de lui, enfin dans la vidéo, on a vu qu'on devrait créer une nouvelle espèce parce qu'il est au dessus des gens. Donc pour moi je l'ai vue là dedans mais je ne suis pas sûre non plus.

Researcher: [00:04:51] Ok. "Hang in there" "D - pour demander à quelqu'un d'attendre à un endroit souvent sans raison particulière". Et pour le deuxième : "pour dire à quelqu'un ne pas abandonner malgré les difficultés.

LV: [00:05:05] C'est pareil il me semble de l'avoir vu dans How I Met Your Mother. Et... Il est venu souvent. Enfin j'ai l'impression de l'avoir vu souvent donc... Et souvent ils sont (???) dans leur... Je ne sais pas comment dire... Par leurs travaux... Dans leur travail... Leur Hobby et tout.

Researcher: [00:05:31] Ok. On va re-regarder quelques scènes de How I Met Your Mother avant de finir. "Good Grief" tu avais mis "C - pour souligner votre surprise, colère, choc, ennui, frustration". Et aujourd'hui, tu as décidé de dire "je ne sais pas".

LV: [00:05:46] J'ai hésité entre les deux justement. Et pareil j'ai l'impression de l'avoir vu dans une série aussi que j'ai regardé. Enfin qu'on vient de re-regarder, mais pas moyen de me rappeler où.

Researcher: [00:06:03] Pas de souci. "Cut to the chase", "je ne sais pas". "Bottom's up" non plus. "Knock it off" je ne sais pas. "Shotgun" c'est resté B. "You're on", "je ne sais pas" c'est devenu "pour exprimer son accord un défi".

LV: [00:06:19] Oui, je sais pas. Ça me paraissait bien (rires).

Researcher: [00:06:24] C'est ton sentiment?

LV: [00:06:25] Oui.

Researcher: [00:06:26] Ca marche. "Get over it", "Je ne sais pas". Et pour le deuxième "pour dire à quelqu'un de passer à autre chose, d'accepter quelque chose qui ne peut pas être changé".

LV: [00:06:35] Oui, c'est le "over". Genre dépasser une situation.

Researcher: [00:06:43] Et le dernier : "pour dire qu'on a marqué le même nombre de points dans une compétition" et aujourd'hui "Je ne sais pas".

LV: [00:06:52] Je ne sais même pas pourquoi j'ai mis C (rires).

Researcher: [00:06:57] Ok. Très bien.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:07:10] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

Researcher: [00:07:19] Qu'est-ce qu'il dit avec ce regard? Qu'est-ce qui se passe dans ce contexte?

LV: [00:07:32] Ben là, ils essayent tous les deux de séduire la fille par rapport à un livre et genre ils sont en compétition. Donc peut être le "Get over it". Mais je ne suis pas... J'hésite entre "Get over it" ou "Cut to the Chase", mais je ne suis pas sûre d'aucune des deux.

Researcher: [00:08:08] Ok. Je te donne les résultats après pour ne pas influencer le résultat des autres.

HIMYM: [00:08:18] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:08:24] Qu'est-ce qu'elle dit à Marshall? Qu'est-ce qui se passe dans cette scène?

LV: [00:08:51] Ils sont en train de se disputer par rapport à Robin. C'est un rendez vous qu'elle a. Ils sont en train de l'observer et, je ne sais pas, ils montent tout un stratagème pour... parce qu'à la fin elle demande... Lilly elle demande pourquoi ils s'embrassent alors que normalement ils ne devraient pas s'embrasser.

Researcher: [00:09:10] Et en particulier sa conversation avec Marshall dans la voiture. Est-ce que tu te souviens? Tu peux répéter cette scène si tu veux. Essaye de comprendre le contexte, ça peut aider.

HIMYM: [00:09:36] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

LV: [00:09:47] Ils se disputent par rapport à... Au lieu du restaurant. Enfin je suppose ce que c'est un restaurant. Peut être "Get over it".

Researcher: [00:09:59] Pourquoi?

LV: [00:10:01] Pour lui dire d'arrêter de... parce qu'il n'arrête pas de répéter "Wagon station". Il ne comprend pas pourquoi et elle lui dit "Bah vas y, passe à autre chose" (rires).

Researcher: [00:10:17] Troisième.

HIMYM: [00:10:25] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

LV: [00:10:41] "Good grief". Ca j'ai... (rires). "Oh mon dieu", non?

Researcher: [00:10:47] Ok. Et pourquoi elle dirait ça dans cette scène?

LV: [00:10:51] Parce qu'elle se rend compte qu'elle a embrassé Marshall mais qu'elle... Qu'elle pensait avoir couché avec lui. Mais en fait a encore couché avec quelqu'un d'autre. Donc faut qu'elle présente ses excuses à quelqu'un d'autre en plus que Marshall et à Lily aussi.

Researcher: [00:11:08] Quatrième.

HIMYM: [00:11:16] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:11:36] Qu'est-ce qu'il dit en plus à scooter?

LV: [00:11:40] Je ne sais pas.

Researcher: [00:11:45] Le contexte? Qu'est-ce qui se passe?

LV: [00:11:47] Ben là il... Scooter c'est l'ex de Lily. Et du coup il est encore amoureux d'elle et elle essaye de mettre les choses au clair. Et quand elle lui dit que ça c'est pas possible, il fait une tête toute mignonne. Et Marshall il est, il est propre, il prend... enfin il est pris au jeu. Marshall Est-censé... Il a accompagné Lily pour qu'elle mette vraiment les choses au clair parce que la première fois, elle a dit "pas maintenant". Et donc pour qu'elle soit vraiment claire. Et là c'est lui qui dit pas maintenant parce que la tête de Scooter elle est trop mignonne, enfin...

Researcher: [00:12:28] Ok. mais aucune de ces expressions te fait penser à ce scénario?

LV: [00:12:41] Hum. Je ne sais pas. Non.

Researcher: [00:12:44] Ok, je te dirais après. Cinquième.

HIMYM: [00:12:53] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

LV: [00:13:20] "Way to go".

Researcher: [00:13:22] Hum Hum. Et ça veut dire?

LV: [00:13:25] Peut être "Félicitations". Parce que... Ou une expression pour passer à un autre sujet. Puis je te dirais plusieurs félicitations parce qu'il a obtenu le travail mais... En même temps on passe d'une conversation à une autre.

Researcher: [00:13:45] Ok. Et la dernière.

HIMYM: [00:14:01] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

Researcher: [00:14:21] Tu peux me décrire la scène?

LV: [00:14:24] Euh... Ben là ils sont dans l'hôtel où - Je crois qu'elle s'appelle Zoé - Elle voulait aller. Et... Dans cette scène... Comment dire... Il veut lui montrer que l'hôtel n'est pas si bien que ça et... enfin, genre pour qu'elle se fasse son propre jugement, bah ils sont là. Mais... Mais non...

Researcher: [00:15:08] Sans problème. Alors je te le dis...

Student 28 - LM

B1			
Incidental group			
Group 1 (rewatched way to go, get over it, good grief)			
Stimulated recall	Orally recalled: Way to go, Get over it, Good grief, You're on, Knock it off	Didn't recall: Hang in there	Already knew in the posttest: x

Researcher: [00:00:00] Donc tu m'as dit que tu connaissais toutes les séries de cette expérience. J'aimerais bien savoir si tu les as regardées en anglais? En français?

LM: [00:00:10] Hum. Alors Friends, vu que j'ai regardé, surtout quand ça passait à la télé, c'était en français. Euh... How I Met Your Mother je crois je l'ai vu en français aussi. The big Bang Theory, je l'ai vu... Les deux, la plupart du temps, quand ça passait à la télé, c'est en français. Et sinon je l'ai revu en anglais. Et Brooklyn Nine Nine j'ai fait pareil. Je crois que... bon, la première fois je l'ai regardé en anglais, vu que je connaissais déjà les acteurs, mais vu que les blagues sont différentes en fonction du doublage, j'ai aussi regardé... Mais pas toute la série entière. J'ai juste vu le début en français et vu que j'étais habituée aux voix des acteurs j'ai remis en anglais.

Researcher: [00:00:49] Ok. C'est plutôt la voix qui te fait choisir une langue ou l'autre ? Ou il y a d'autres raisons ?

LM: [00:00:57] Bah si c'est des... Comment dire... Si c'est des doubleurs français qui sont quand même un peu connus et qui ont une voix assez particulière, par exemple comme dans The Big Bang Theory ou il y a quand même pas mal de doubleurs très connus qui... comment dire... Qui ont une voix très particulière. Je vais regarder en français, surtout si c'est avec des acteurs que je ne connais pas forcément. Là c'est plus en fonction de moi si je veux me faciliter la tâche ou pas. Après, quand c'est des acteurs que je connais surtout, je préfère en anglais parce que souvent ça me fait bizarre d'entendre une voix que je connais pas sur la tête d'un acteur.

Researcher: [00:01:36] Ok. Et quand tu regardes en anglais tu mets les sous-titres?

LM: [00:01:39] Euh ça dépend. Sur les séries que je connais bien, par exemple Brooklyn Nine Nine que j'ai vu, je ne sais pas combien de fois je ne mets plus de sous-titres parce que du coup je connais déjà un peu et puis ça me permet d'enregistrer plein de trucs en plus. Après la plupart du temps oui, c'est... Je mets des sous-titres en français, pour me faciliter quand même un peu... Pour comprendre (rires).

Researcher: [00:02:02] ok. Et quand tu regardes des séries soit en anglais, soit sous-titrés français, ou sous-titrés anglais, est-ce qu'il y a des mots, des phrases qui tu crois avoir appris ?

LM: [00:02:23] Ouais ben en fait il y a pas mal de l'expression qui ressortent ou même... Bah là le test que la prof nous avait passé. Je ne sais plus ce que c'était. Je crois que c'était "Knock it off" ou un truc comme ça. Et après à la fin je me suis dit "ah mais c'est dans The Boys j'aurais dû calculer" et tout. Il y a quand même des expressions qui reviennent souvent. Surtout dans les sitcoms, parce qu'il y a certains personnages qui vont avoir, comment dire, des expressions qu'ils gardent tout le temps ou des trucs comme ça. Donc au bout d'un moment ça rentre. Après je pense, c'est plus des phrases entières. Des mots précis... Si, il y a des mots que je ne comprends pas, mais vu que c'est dans l'ensemble d'une phrase, je vois à peu près ce que ça veut dire. Donc à force de l'entendre, au bout d'un moment je le retiens.

Researcher: [00:03:13] Ok. Donc pour le test tu as retenu "Knock it off". C'est une expression que tu connaissais avant le pré-test ou pas?

LM: [00:03:21] Euh bah du coup je l'avais entendu dans quelques séries, enfin surtout The Boys mais euh... Mais après non, avant j'ai jamais entendu ça.

Comparing pre et posttests

Researcher: [00:03:30] Ok. Alors comparons le pré et le posttest. Pour "Keep it up" tu as gardé B, "Way to go" D, "It's on me" A, "Hang in there" Ok. Et là, tu as dit "pour demander à quelqu'un d'attendre un peu".

LM: [00:04:02] Mais je ne suis pas du tout sûr de ça! (rires) Hum... Ouais parce que pour moi "Hang in there" c'est genre "attends", mais je sais plus dans quel cadre on l'entend dans les séries donc j'avoue que je fais au feeling.

Researcher: [00:04:18] Ok. And "Good grief" de E tu as mis "C - pour souligner votre surprise, colère, choc ou frustration".

LM: [00:04:26] Oui. Donc je l'ai vu dans Brooklyn Nine Nine donc ça m'a... J'ai fait "Ah oui, d'accord, ok". Ouais, je me doutais que c'était un truc comme ça, mais c'est à dire que "Good grief", vu que "grief", je savais ce que ça voulait dire, je me suis dit "bah non, ce serait quand même bizarre de dire genre "bon deuil" ou un truc comme ça pour de manière random un peu mais..."

Researcher: [00:04:49] "Cut to the chase" de "je ne sais pas" à "pour demander à quelqu'un de parler des parties importantes d'un sujet".

LM: [00:05:08] Hum. Ben je sais plus dans quoi je l'ai entendu, mais ouais, je sais pas, ça m'a paru évident en fait. Après ça faisait vraiment... Genre...passe. Là j'avoue j'ai fait au feeling aussi mais je suis sûr de l'avoir entendue. Donc je pense que indirectement je dois avoir le contexte de quand ça a été dit.

Researcher: [00:05:31] Ok. "Bottom's up", "Je ne sais pas" à "pour encourager quelqu'un après qu'il ait atteint le point le plus bas dans une situation".

LM: [00:05:41] Oui, alors ça j'avoue, je me suis fiée surtout à (???).

Researcher: [00:05:47] Ok. "Knock it off" A, "Shotgun"... tu n'étais pas sûre au début parce que t'avais mis A.

LM: [00:05:56] "Pour donner l'ordre de tirer". Oui ben oui, parce que dans ma tête, il y avait... En fait, j'essayais de trouver de où j'aurais pu entendre ça. Et en fait par rapport aux autres définitions, je me suis dit bah c'est... Je ne vois pas le contexte à part, ouais, "Shotgun" littéralement.

Researcher: [00:06:12] Ok. "You're on" D, "Get over it" B, et "It's a tie" C. Ok. Alors, j'ai une tâche pour toi. Je vais te demander de regarder trois scènes de How I Met Your Mother. Pas la scène entière, des mini extraits de 30 secondes. Et cette fois ci, je vais te demander de faire très attention à toutes les expressions qui apparaissent.

LM: [00:06:38] Ok.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:06:49] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

Researcher: [00:06:59] Qu'est-ce qu'elle dirait?

LM: [00:07:00] "Dude"...

Researcher: [00:07:04] Il y a aussi l'option "Je ne sais pas" si tu...

LM: [00:07:10] Hum. "Dude"... J'hésite entre "Get over it" et "Hang in there". Mais vu que je sais pas ce que ça veut dire exactement "Hang in there" je ne suis pas sûre.

Researcher: [00:07:26] Est-ce que je peux m'expliquer un peu le contexte.

LM: [00:07:30] De la scène?

Researcher: [00:07:30] Oui.

LM: [00:07:31] Euh. Bah du coup, ça fait genre depuis le début d'une soirée qu'ils essayent de draguer la même fille parce qu'ils ont tous les trois lu la biographie de Roosevelt. Et du coup là ils sont en train de... En gros de faire un duel pour savoir qui va coucher avec cette fille. Et bah Ted il commence un peu à s'énerver. Euh...

Researcher: [00:07:56] Donc quand il utilise une expression à ce moment là, ça serait avec quel objectif? Quel serait le message de cette expression?

LM: [00:08:05] Ah ben là c'est genre vraiment lui dire d'arrêter quoi. Ou de s'en aller. Enfin. Mais pas de manière sympa.

Researcher: [00:08:12] Et Est-ce qu'il y a une expression qui correspond à ce message dans la liste?

LM: [00:08:22] Bah du coup j'aurais envie de dire "Knock it off". Ouais. Ou "Get over it" mais "Get over it" il est utilisé quand même de manière assez différente... Non je dirais "Knock it off". Je pense que c'est... Oui.

Researcher: [00:08:38] Je te donnerai toutes les réponses après pour ne pas influencer.

HIMYM: [00:08:50] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

LM: [00:08:53] "Get over it" oui.

Researcher: [00:08:54] Alors, la différence ?

LM: [00:08:57] Hum...

Researcher: [00:09:00] Parce que tu as hésité à utiliser avant, et tu as dit "Get over it n'est pas forcément utilisé dans ce contexte"? Pourquoi tu as choisi le deuxième?

LM: [00:09:09] Parce que là c'est Marshall qui fait une fixette sur un truc et du coup elle, elle lui dit de passer à autre chose. Et on le voit aussi dans Friends je crois, ou l'épisode avec Phoebe et l'ex de sa sœur où elle lui dit "passe à autre chose", "Get over it".

Researcher: [00:09:29] Troisième.

HIMYM: [00:09:34] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

LM: [00:09:49] Euh... C'est "Good grief".

Researcher: [00:09:53] Et pourquoi?

LM: [00:09:54] Parce que... Parce qu'en fait, elle était persuadée d'avoir couché avec Marshall. Et elle s'en rend compte que c'est quelqu'un d'autre. Et du coup, c'est ce qu'elle dit après. Elle dit : "Je vais devoir avoir deux conversations gênantes aujourd'hui". Donc c'est... c'est genre... C'est un espèce de "Oh mon Dieu"! Qu'on a encore dans Brooklyn Nine Nine je crois avec Holt, ou pareil, il est un peu... Quand il lui dit "ouais je vais rajouter du mouvement dans mes slides" et qu'il dit "Good grief".

Researcher: [00:10:25] Quatrième.

HIMYM: [00:10:34] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:10:57] Qu'est-ce qu'il dirait en plus Scooter?

LM: [00:11:03] J'ai pour souvenir qu'il lui dit "attends parce que en gros, je ne serai pas là toute la vie" et que il y a "Hang in there" j'aurais envie de dire "attends". Et ensuite il enchaîne en disant "de toute façon je ne serai pas là parce que..." Ah quoi que... "Keep it up". Ah si, c'est peut être la première "Keep it up" parce qu'il lui dit un truc du genre "reste motivé" quoi en gros. "Tu vas... Avec le temps ça viendra" parce que "Bottom's up", les autres... Non, je pense que c'est "Keep it up".

HIMYM: [00:11:58] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

LM: [00:12:30] "Way to go".

Researcher: [00:12:31] Et Qu'est-ce que ça veut dire?

LM: [00:12:33] C'est... Euh.. Bah en fait j'hésite. C'est soit "félicitations", soit c'est genre... Vu que c'est dans le cadre de son travail, c'est genre "quelle voie tu prends" Vu que c'est un job assez important elle est un peu en mode pas "t'es passé de rien et là tu montes" mais par exemple "Way to go" genre "la voie que tu prends elle est... Elle est plus... Elle est mieux quoi".

HIMYM: [00:13:11] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

Researcher: [00:13:20] Qu'est-ce qu'elle répond?

LM: [00:13:29] Hum... je dirais un truc du genre "I'm on".

Researcher: [00:13:32] "I'm on" or "You're on"?

LM: [00:13:34] Ben j'aurais envie de dire qu'elle dit quelque chose comme ça. Parce que dans ma tête, je me dis si par exemple, c'est moi qui accepte de relever un défi, je dis "I'm on". Et vu que c'est elle qui va répondre dans ma tête, je me dirai elle dit "I'm on" donc euh... Je sais pas.

Researcher: [00:13:51] Mais c'est pas une option. Qu'est-ce que tu fais dans ce cas?

LM: [00:13:54] Bah je dirai qu'elle dit "You're on" et que j'ai pas dû comprendre, genre le sens de comment l'utiliser mais je pense qu'elle dit "You're on".

Researcher: [00:14:06] Tout à fait.

Student 29 - LB

No confirmation of level (data not included)

Researcher: [00:00:04] Donc tu m'as raconté un peu des séries que tu regardais à la maison et tu m'as dit que tu regardes parfois en anglais, parfois en français. J'aimerais bien comprendre pourquoi. Qu'est-ce qui te fait choisir l'un ou l'autre?

LB: [00:00:18] Euh. En général quand je regarde en anglais c'est pour m'entraîner aussi, parce que faut que je m'entraîne au niveau B1, c'est pas beaucoup (rires). Du coup, en général je regarde tout, mais quand je regarde en français, en fait, c'est... On va dire, c'est quand j'ai envie de regarder ma série, mais que je suis un peu fatigué de suivre, d'écouter dans une autre langue parce qu'il faut que je traduis en même temps dans ma tête. Du coup ça prend du temps et des fois c'est fatiguant. Ou alors en anglais des fois je vais mettre les sous-titres. Sauf que regarder en même temps...

Researcher: [00:00:44] En anglais ou en français?

LB: [00:00:44] En anglais. Et du coup je dois regarder les images et en même temps lire les sous-titres. Du coup des fois c'est fatiguant de faire ça.

Researcher: [00:00:53] Et quand tu regardes tes séries c'est normalement dans quel moment dans la journée ?

LB: [00:00:58] Donc je regarde ça souvent en après-midi et en soirée. Je me pose soit sur mon lit, soit sur le fauteuil. Ça dépend si je regarde sur la télé ou mon ordinateur. Après ça m'arrive de regarder aussi dans le métro sur mon téléphone parce que j'ai mis l'application dans mon téléphone aussi.

Researcher: [00:01:17] Ok. Et quand tu regardes en anglais, avec sous-titres en anglais ou pas, tu penses apprendre la langue?

LB: [00:01:26] Ben... en vrai quand je regarde et tout je comprends bien. Je comprends bien, mais j'ai remarqué que mon seul problème en anglais, je comprends, je comprends la compréhension écrite. Je comprends aussi quand on parle à l'oral, mais mon problème à moi c'est l'expression, surtout orale. J'ai du mal parce que sur le champ je ne trouve pas mes mots alors que je comprends quand je vois que c'est en compréhension, quand je vois les textes et tout, je comprends, mais dès que je dois parler, je ne sais plus quoi dire. Ça c'est dur.

Researcher: [00:01:54] Ok. Et tu penses avoir appris des choses récemment avec les séries que tu regardes?

LB: [00:01:59] Oui, quand même ça va. Parce qu'avant je comprenais rien. Là je comprends et tout. Bah j'ai réussi à comprendre toutes les histoires alors qu'il y a un moment où je comprenais rien.

Researcher: [00:02:08] Et jamais tu arrives à utiliser ce langage que tu apprend ?

LB: [00:02:11] J'ai du mal quand je le parle à l'oral, c'est trop dur.

Researcher: [00:02:15] Ok. Quand tu regardes ces séries et tu veux apprendre la langue tu fais attention à quoi exactement?

LB: [00:02:24] Un peu à tout. Genre, aux mots qu'ils disent pour pouvoir parler vraiment comme eux. Leur accent aussi, parce que l'accent c'est dur. Après, le vocabulaire aussi. Après franchement... Surtout ça.

Researcher: [00:02:38] Ok. Donc je vais te donner un petit test maintenant pour voir le vocabulaire qui était dans ces séries. Prête?

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:02:54] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:03:24] Donc elle regarde quelqu'un d'autre et elle dit une expression. Laquelle?

LB: [00:03:44] ~ca.

Researcher: [00:03:46] "You're on".

LB: [00:03:46] Oui. en mode t'as réussi quoi. Je sais pas... en mode "bien joué" plutôt.

Researcher: [00:03:51] Ok.

HIMYM: [00:03:54] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

Researcher: [00:04:03] Qu'est-ce qu'elle répond?

LB: [00:04:10] J'hésite entre ça.

Researcher: [00:04:12] "It's a tie".

LB: [00:04:13] Et elle.

Researcher: [00:04:15] "It's on me".

LB: [00:04:17] Ou peut être elle aussi.

Researcher: [00:04:19] "You're on".

LB: [00:04:22] Hum...

Researcher: [00:04:22] Pourquoi? Quel est le contexte? Qu'est-ce que...

LB: [00:04:25] Ben moi j'aurais dit en gros... Comme quand on fait un marché. Je sais plus c'est quoi le mot en français. Mais en gros, "je suis parti pour ça". Peut être ça plutôt.

Researcher: [00:04:33] "It's on me".

LB: [00:04:35] Ouais.

Researcher: [00:04:35] Troisième.

HIMYM: [00:05:05] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:05:19] Tu peux répéter si tu veux.

LB: [00:05:28] Soit ça, soit ça je pense.

Researcher: [00:05:30] Soit "Get over it", soit "Hang in there".

LB: [00:05:33] Ca par contre...

Researcher: [00:05:33] Qu'est-ce que tu penses que ça veut dire? Dans ce contexte.

LB: [00:05:40] Je suis pas vraiment très sûre. Parce que je trouve ça, ça passe mieux, mais après franchement j'ai pas trop compris aussi ce qu'il disait. Je crois que je suis revenue trop en arrière.

Researcher: [00:05:57] Non, non. Ça va aller.

HIMYM: [00:06:05] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:06:14] Pourquoi elle dit "Marshall it's a station wagon"? Est-ce que tu te souviens?

LB: [00:06:21] Parce qu'il y en avait pas un qui s'appelle comme ça aussi?

Researcher: [00:06:24] Comment?

LB: [00:06:24] Il y avait quelqu'un qui s'appelait comme ça. Si je me souviens bien. Peut être qu'ils lui ont dit...

Researcher: [00:06:33] Ok. Je peux te donner la réponse après la dernière scène.

HIMYM: [00:06:48] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

Researcher: [00:06:56] Qu'est-ce qu'elle dit?

LB: [00:07:07] Là aussi je crois que je m'en souviens. C'est ça le problème.

Researcher: [00:07:09] Non, non, c'est bien.

LB: [00:07:10] C'était ça.

Researcher: [00:07:11] Ok. Et Qu'est-ce que ça veut dire?

LB: [00:07:13] Bon, je pense... ça ne veux pas dire "laisse tomber"?

Researcher: [00:07:16] Ok.

LB: [00:07:18] Je pense ça veut dire "laisse tomber" parce qu'en fait il lui lâchait du regard, je me rappelle juste qu'il disait "Ouais, t'es chez moi, c'est ma discussion" donc je me... C'est pour ça que je me suis dit c'est peut être dire "laisse tomber" en mode... comment dire ça... bah justement en mode "laisse tomber ici c'est chez moi lalala et tout. Sauf que du coup de l'autre côté je pense qu'il disait "pourquoi Laisse tomber?", je suis pas sûre, mais moi je l'ai compris comme ça.

Researcher: [00:07:37] D'accord.

HIMYM: [00:08:45] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

LB: [00:09:05] Alors plutôt j'aurais mis celle-ci pour ça plutôt.

Researcher: [00:09:08] "Get over it" ?

LB: [00:09:09] En mode "laisse tomber, oublie" plutôt. "Oublie ça".

Researcher: [00:09:12] Ok.

HIMYM: [00:09:29] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:09:51] Qu'est-ce qu'il dit à Scooter après?

LB: [00:09:53] Oh mais ça je m'en rappelle. C'était... C'était ça (montre sur la liste).

Researcher: [00:09:58] "Hang in there" ?

LB: [00:10:00] Oui.

Researcher: [00:10:03] Alors Qu'est-ce que ça veut dire "Hang in there" ?

LB: [00:10:07] Alors là par contre j'arrive pas trop à...

Researcher: [00:10:15] Et tu peux réécouter la scène si tu veux pour te faire une idée.

LB: [00:10:19] Euh.

HIMYM: [00:10:34] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:11:08] Pourquoi il dirait "Hang in there" ? Quel est le message qu'il veut passer avec cette expression?

LB: [00:11:16] Euh... là je sais pas.

Researcher: [00:11:17] Ca peut être le contextes, ça peut être une traduction en français ou... Juste décrire la scène.

LB: [00:11:24] Bah depuis tout à l'heure j'ai compris qu'en gros à chaque fois elle lui disait qu'elle ne veut pas sortir avec lui, mais en gros il lui fait des regards doux. Du coup il change d'avis. Mais après j'ai pas compris... J'ai pas trop bien compris l'expression par rapport à ça.

Researcher: [00:11:40] Ok. Merci.

Student 30 - LC

B1			
Incidental group			
Group 1 (rewatched way to go, get over it, good grief)			
Stimulated recall	Orally recalled: Good grief, Get over it, Knock it off	Didn't recall: Way to go, Hang in there, You're on	Already knew in the posttest:x

Researcher: [00:00:01] J'ai quelques questions par rapport à l'expérience en soi. Je voudrais savoir ce qui a attiré plus ton attention quand tu regardais ces scènes.

LC: [00:00:16] Hum... Je portais mon attention sur... Enfin, étant donné que je devais comprendre les situations je m'assurais de ce qui était prononcé. Je lisais parfois les sous-titres de façon intentionnelle. Mais je savais aussi que... Enfin je me suis dit qu'il ne fallait pas que je regarde uniquement les sous-titres puisqu'il devait y avoir des détails dans les scènes. Enfin, dans ce qui n'est pas les sous-titres finalement. Euh voilà, je pensais que je devais retenir certaines informations visuelles en fait. Donc j'ai essayé de prêter attention aux images, mais aussi aux sous-titres. Parce que j'ai pas un niveau parfait en langue, donc m'assurer de la bonne compréhension. Même si parfois ça a été dur. En fait, il y a des moments où... Enfin typiquement je crois, c'était la première où je devais faire un paragraphe. Je crois que c'est une des scènes que j'ai le moins compris de Friends en fait. Donc voilà, même si je regardais les sous-titres, je ne suis pas sûre d'avoir bien compris. Et sinon, j'ai remarqué qu'au fur et à mesure de l'expérience, je lisais de plus en plus naturellement en fait. Comme si la fatigue ou...

Researcher: [00:01:38] Et quand tu dis que tu lisais plus naturellement, tu lisais plus les sous-titres ou moins ?

LC: [00:01:43] Non, plus. Ouais, j'étais attiré par les sous-titres en fait.

Researcher: [00:01:48] Et c'est quelque chose que tu fais aussi quand tu regardes des films et des séries à la maison?

LC: [00:01:51] Oui, je me rends compte que plus l'épisode dure et moins j'arrive à faire cet effort de... Je regarde la scène, j'essaie de comprendre et si jamais je comprends pas, je regarde le sous-titres. Et du coup, plus ça dure et moins j'ai cette capacité à faire l'effort de... Je regarde le sous-titres en dernier recours en fait.

Researcher: [00:02:10] Ok. Ça m'intrigue. Donc tu fais un effort pour ne regarder que l'image et pas trop les sous-titres pourquoi?

LC: [00:02:18] Ben pour essayer de... D'apprendre... de me rendre compte si j'arrive à comprendre sans les sous-titres. Voilà.

Researcher: [00:02:27] Ok.

LC: [00:02:28] Et parfois, malheureusement, j'en ai besoin. Et parfois en fait c'est juste la fatigue ou la scène qui dure trop longtemps qui fait que... Ben bêtement je lis les sous-titres quoi.

Researcher: [00:02:39] Et tu fais ça pour tout ce que tu regardes en anglais ou ça dépend?

LC: [00:02:46] Bah quand c'est dans une langue que je maîtrise pas comme le coréen j'ai pas trop le choix sinon. Comment dire. Quand c'est un anglais que je comprends très facilement il m'arrive de ne pas mettre de sous-titres. Parfois, les sous-titres sont automatiquement suggérés. Donc quand on démarre avec les sous-titres et que ça se passe bien, je les retire pas. Mais quand ils ne sont pas proposés dès le début, bah parfois il m'arrive de ne pas les activer en fait. Mais sinon en général c'est ce qui se passe, les sous-titres sont là et... Et je tombe dedans de plus en plus au fur et à mesure de l'épisode. Parfois je me dis quand c'est un... Par exemple des TED TALK que je regarde de temps en temps quand c'est des thèmes... pas commun quoi. Là, je veux être sûre de comprendre. Découvrir des nouveaux mots qui

sont typiques à certains champs de... à certains thèmes. Et donc là je veux m'assurer et je mets les sous-titres pour dire ok, peut être qu'il y a des mots que je connais pas et je préfère le lire plutôt que de même pas le percevoir en fait.

Researcher: [00:04:07] Très bien. Est-ce que tu penses avoir appris quelque chose dans cette expérience? Quand tu regardais les scènes.

LC: [00:04:17] Euh oui. Ben j'ai remarqué qu'il y avait des expressions que... vous avez demandées sur feuille (rires) donc ça m'a permis de... Il y en avait beaucoup où je doutais en fait.

Researcher: [00:04:31] Tu peux m'en dire quelques-unes ?

LC: [00:04:33] Euh... Il y avait "Knock it off". J'étais pas du tout sûr, à l'époque sur feuille. Là je pense avoir plus ou moins compris, mais il y a quand même un moment où je me suis dit je vais partir en vous demandant ce que ça veut dire. Je veux être sûre de ce que ça veut dire. Et après il y avait "Good grief", ça je pense que j'avais trouvé. Enfin j'avais mis la réponse avec Snoopy, mais je sais pas si vous l'avez en fait.

Researcher: [00:04:57] J'ai essayé ... (???)

LC: [00:04:58] En fait quand j'étais au collège, j'avais pris un livre, c'était Snoopy et le titre c'était "Good grief" et en fait j'ai pris ce livre parce que je comprenais pas le titre et je me suis dit je vais essayer de comprendre. Et ben moi, pour moi ça veut dire "il est chiant" quoi. Enfin "ça m'exaspère" ... Comme "boring" quoi. Je le comprends comme ça. Après je sais pas si c'est correct, mais...

Researcher: [00:05:23] Est-ce qu'il y en a eu d'autres?

LC: [00:05:24] Euh... Il y avait... Je crois à un moment il y avait "I'm on my way". Je ne suis pas sûr mais... Euh... Après je pense, je suis peut être biaisé mais... "Go for it" non, je trouve...

Researcher: [00:05:50] "Go for it" ?

LC: [00:05:51] Je pense pas. Je crois pas. Mais c'était surtout au début dans la scène de Friends où la personne la suit avec un bouquet là. Il me semble qu'il y avait une expression à ce moment là. Après très régulièrement il y avait les mêmes. En fait, j'ai remarqué que vous avez choisi vos passages. C'était pas un hasard.

Researcher: [00:06:18] Ok. Est-ce que tu peux alors réessayer ? Et après on va comparer pour voir, et je te donnerais les réponses.

LC: [00:06:29] Ok. Ca marche.

Comparing pre and posttests

LC: [00:00:01] ...Parce qu'il y avait des scènes où des personnes en avaient marre d'une situation et je pense qu'ils voulaient qu'ils s'en aillent quoi. J'ai ressenti ça parfois donc je pense que j'ai mis ça.

Researcher: [00:00:20] L'autre c'était "Hang in there".

LC: [00:00:24] Oui, finalement pour moi c'est plus... enfin, je fais référence à la scène où l'homme suit la femme avec un bouquet de fleurs et la femme ne veut pas et il lui dit de rester ici.

Researcher: [00:00:34] Ok.

LC: [00:00:35] Mais sans lui expliquer pourquoi.

Researcher: [00:00:37] "Cut to the chase"... (???)

LC: [00:00:45] Oui. avant j'avais mis ça parce que ça me faisait penser aux formulations à l'écrit quand on dit "to put in a nutshell" ou des choses comme ça. Pour dire bon, je résume. Mais après avoir vu les... Après avoir fait l'expérience, j'ai pas retrouvé de mots ou ils disent ça en fait.

Researcher: [00:01:05] Ok.

LC: [00:01:05] Donc je peux m'appuyer sur rien que j'ai vu pour mieux comprendre en fait.

Researcher: [00:01:13] "Bottom's up".

LC: [00:01:15] Ben j'ai la scène où ils sont dans un bar. Ben je crois que c'est dans Brooklyn. C'est à la fin où ils célèbrent... Enfin ils sont tous contents pour le mariage de Amy et Peralta et il me semble qu'ils disent ça à ce moment là. Ou alors c'est le fait que vous aviez écrit "pour trinquer avant de prendre boissons alcoolisées", qui m'a induit en erreur mais je pense qu'à ce moment là, ils disent "Bottom's up".

Researcher: [00:01:43] Okay.

LC: [00:01:43] Hum. "Knock it off". Ouais... Avant j'ai mis "pour encourager quelqu'un de passer du temps à se détendre". Mais là j'ai vu que quand ils disent "Knock it off" c'est... "tu m'embêtes", "arrête en fait". Surtout quand il y avait de la compétition entre deux hommes ou ce genre de chose. Euh... "Shotgun". Oui... Avant je voyais pas du tout, et là je pense au policier qui, dans Brooklyn, au tout début, arrive de nulle part. Il courre et il crie... Vous parlez du livre de

(???)... Voilà ce truc là. J'ai pas trop compris mais il me semble qu'à ce moment là il crie "Shotgun!". Il arrive en courant je pense. Donc je pense qu'il donne l'ordre de faire quelque chose de plus vite, comme s'il était pressé. Donc voilà. Euh.

Researcher: [00:02:52] Le dernier : "You're on".

LC: [00:02:54] Euh... Oui, avant je voyais pas trop. Parce qu'à part traduire littéralement "je suis dessus", je sais pas trop, mais là je me rappelle que dans les situations il y avait des défis et que parfois il fallait qu'ils acceptent de jouer aux défis, enfin, de... Comme l'histoire des... Restituer tous les pays dans six minutes. Donc je pense qu'à ce moment là, ils ont dit "You're on".

Researcher: [00:03:25] Ok. Merci beaucoup. Donc ça fait 2 heures qu'on est ici, mais Est-ce que tu aurais encore dix minutes à m'accorder ?

LC: [00:03:32] Oui, bien sûr.

Researcher: [00:03:36] Parce que j'aimerais bien que tu regardes les scènes de How I Met Your Mother.

LC: [00:03:40] Vous enregistrez toujours ou... ?

Researcher: [00:03:40] Oui.

LC: [00:03:41] Ok.

Researcher: [00:03:44] Donc, dernier défi de la journée.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:04:19] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

LC: [00:04:24] "Knock it off".

Researcher: [00:04:29] Pourquoi?

LC: [00:04:31] Parce qu'il est agacé que l'autre fait tout comme lui alors qu'il veut... Il aimerais que... Il aimerais séduire la dame.

Researcher: [00:04:43] Ok.

HIMYM: [00:04:47] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:04:59] Qu'est-ce qu'elle dit à Marshall?

LC: [00:05:02] Marshall c'est quoi?

Researcher: [00:05:04] C'est son mari qui est à côté.

LC: [00:05:06] Là?

Researcher: [00:05:10] Oui. Tu peux répéter la scène si tu veux.

LC: [00:05:13] Oui, je fais comment? D'accord ok.

HIMYM: [00:05:29] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

LC: [00:05:37] "It's a station wagon"... ? "Get over it".

Researcher: [00:05:44] Pourquoi?

LC: [00:05:48] Euh. J'ai l'impression qu'il a du mal à comprendre quelque chose, qu'il s'attarde sur un point alors qu'il faudrait passer à autre chose. Et du coup elle lui dit "Get over it", "va au delà" en fait.

Researcher: [00:06:01] Ok. Troisième.

HIMYM: [00:06:07] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

LC: [00:06:22] Hum. "Oh good grief".

Researcher: [00:06:25] Pourquoi ?

LC: [00:06:29] Elle est... je n'arrive pas décrire ses émotions mais... "Bon sang!", "Mon dieu!", "Oh mince!", enfin... ce genre de genre de chose... Mais oui, celle là je m'en rappelle

Researcher: [00:06:35] Quatre?

LC: [00:08:37] Oui. La surprise, en fait.

HIMYM: [00:06:44] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:07:08] Tu peux répéter si tu as besoin.

LC: [00:07:09] Euh. "It's on me".

Researcher: [00:07:21] Pourquoi?

LC: [00:07:32] Hum... "It's on"... je vais peut être remettre un peu...

HIMYM: [00:07:36] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

LC: [00:07:40] Oui. Il se sent spécial en fait. Je comprends... Puisqu'il ressent quelque chose de... enfin il dit oui. Il est adorable. "C'est moi, ça sort forcément de moi. Je... Je ne peux pas m'en empêcher. C'est moi. Je suis spécial".

Researcher: [00:07:05] Quelle était l'expression que tu m'as dit?

LC: [00:07:07] "It's on me".

Researcher: [00:07:07] Ok. La prochaine?

HIMYM: [00:07:16] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:07:58] Qu'est-ce que tu mettrais et pourquoi? Ou tu ne sais pas et...

LC: [00:08:01] Euh. En fait, je ne comprends pas trop Ted Mosby. Je ne sais pas si c'est le DVD, je ne sais pas. Hum... Je dirai "You're on".

Researcher: [00:08:38] Il y a aussi l'option "I don't know". "You're on"... Ok. Et pourquoi?

LC: [00:08:47] Euh... Parce qu'elle change de sujet. Elle parle donc avec quelqu'un d'autre. J'ai l'impression qu'elle lui dit "Oh, tu...t'as réussi à avoir un travail à la police?" Et, je ne sais pas, "You're on" je le comprends comme "tu y arrives".

Researcher: [00:09:15] Ok.

LC: [00:09:17] Je suis pas vraiment sûr. Ouai...

Researcher: [00:09:21] Ça va bouger automatiquement.

HIMYM: [00:09:30] So here's the deal if you can last into some reason in your precious Arcadian, I'll join your side.

LC: [00:09:51] Hum hum hum....

Researcher: [00:09:58] Tu peux répéter si tu veux.

LC: [00:10:59] Ouais, ouais. Comme ça je dirais "Cut to the chase". Mais...

HIMYM: [00:11:05] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

LC: [00:11:15] Euh non, "It's a tie".

Researcher: [00:11:19] Pourquoi?

LC: [00:11:19] Euh... Parce qu'il dit en gros "on se lance un défi et puis si tu y arrives, je te rejoins" quoi. Donc égalité un peu mais...

Researcher: [00:11:38] Merci.

Student 31 - LR

B1			
Intentional group			
Group 2 (rewatched hang in there, you're on, knock it off)			
Stimulated recall	Orally recalled: Get over it , Hang in there, You're on, Knock it off	Didn't recall: Good grief, Way to go	Already knew in the posttest: x

Researcher: [00:00:01] Alors LR, Est-ce que tu peux me répéter, me rappeler comment tu regardes tes séries ? C'est plutôt en anglais Sous-titré ? Comment tu fais ?

LR: [00:00:09] Généralement c'est plutôt en anglais, Sous-titré en français. Parce que j'aime bien entendre les voix originales, et puis ça m'aide à apprendre du vocabulaire et avec les outils de français, je peux faire le lien entre ce que j'entends et comment je le traduis. Et aussi, si jamais je suis fatigué, c'est plus simple d'avoir la langue maternelle quand même en support.

Researcher: [00:00:31] Ok. Et Qu'est-ce que tu apprends davantage avec les séries que tu regardes à la maison d'habitude ?

LR: [00:00:36] Euh... Bah déjà l'accent et la prononciation. Voir du coup des gens parler, ça aide à bien entendre la langue comment elle se parle. Parce que des fois on apprend des mots, mais ça ne sert à rien de les apprendre si on ne sait pas comment les dire ou si on sait pas les reconnaître. Voilà. Et de temps en temps, j'apprends du vocabulaire, j'apprends un nouveau mot, je suis curieuse, je vais le chercher, je vais le retenir.

Researcher: [00:01:05] Ok, Donc aujourd'hui une de tes missions c'était de regarder... de faire attention aux expressions. Est-ce que tu as remarqué quelques-unes ?

LR: [00:01:14] Dans trois des séries sur quatre, il y a eu l'expression "Knock it off".

Researcher: [00:01:20] Ok.

LR: [00:01:21] Du coup voilà, elle est très très très récurrente.

Researcher: [00:01:25] C'est vrai, c'est un peu partout.

LR: [00:01:27] Voilà. Notamment euh oui, après j'en ai remarqué d'autres, mais j'arrive pas à m'en souvenir tout de suite. Sur le moment, je me suis dit "oh tiens!".

Researcher: [00:01:37] Et... Est-ce que tu remarques ce genre d'expression aussi quand tu es à la maison ou t'es focalisé sur d'autres types de vocabulaire ?

LR: [00:01:46] Ben je me reconcentre pas dessus comme ça du coup quand je suis à la maison.

Researcher: [00:01:51] Qu'est-ce qui t'attire le plus normalement que tu fais "oh tiens!" ?

LR: [00:01:55] Ouais non, c'est vrai, quand il y a des expressions comme ça qui sont... enfin euh... Qui sont données de manière assez vive tout ça. Bah oui, c'est vrai qu'on les retient pas mal. Maintenant sinon... En fait, je ne sais pas quand il y a un mot que je ne connais pas souvent. Ou alors quand il y a un mot que j'entends et je vois la traduction et je me dis ça m'a pas l'air d'être ça la bonne traduction. Du coup, je retiens encore mieux le mot parce que je vérifie.

Researcher: [00:02:25] Ok. Donc tu reviens en arrière, tu re-regardes et tu recherches en ligne? C'est ça?

LR: [00:02:29] Des fois oui.

Comparing pre and posttests

Researcher: [00:02:30] Ok. Ok. Donc j'ai un défi pour toi, justement. Donc tu m'as dit que le deuxième test était plus facile?

LR: [00:02:41] Oui.

Researcher: [00:02:41] Donc c'était plus facile de reconnaître que d'expliquer comme ça... Qu'est-ce que ça veut dire ?

LR: [00:02:45] Parce que souvent, en gros, je vois visuellement comment on utilise l'expression mais je n'arrive pas du tout à la traduire ou quoi que ce soit. Mais même en français c'est ça, souvent avec des mots pour les traduire.

Researcher: [00:02:58] L'apprentissage n'est pas noir et blanc "soit tu sais, soit tu sais pas", c'est un continuum. On va avancer ensemble. Donc pour "Bottom's up", tu ne savais pas exactement ce que ça voulait dire. Et ici tu as dit "pour attirer l'attention de quelqu'un avant d'indiquer les profits ou la perte totale qui a été réalisée", Qu'est-ce qui t'as fait choisir cette option ?

LR: [00:03:28] Euh...

Researcher: [00:03:28] Est-ce que tu l'as déjà vu cette expression ailleurs ?

LR: [00:03:32] Ben il me semble que du coup je l'ai entendu dans une des vidéos que j'ai regardé avant. Je ne suis pas sûre mais je crois que c'est celle là que j'ai entendu. Ou alors c'est mon cerveau qui me joue des tours, mais j'ai l'impression de l'avoir entendu et du coup ça a l'air de faire ce lien là.

Researcher: [00:03:48] Très bien. Il y a une scène en particulier où c'est juste un petit jet d'intuition ?

LR: [00:03:53] Oui. La première de How I Met Your Mother que j'ai vu.

Researcher: [00:03:58] Ok. "Way to go". Non, tu n'étais pas sûre. Donc même essayé dans le deuxième test pour répondre à la phrase incrédule "No way". Est-ce que tu peux en parler davantage ?

LR: [00:04:12] Euh. Pour le coup, c'est juste au niveau de la construction de la phrase. Ca m'a l'air cohérent mais je suis vraiment pas sûr de ça.

Researcher: [00:04:18] Ok. Donc c'était plutôt la question linguistique?

LR: [00:04:20] Oui.

Researcher: [00:04:20] "Keep it up". Donc "reste concentré, garde les coups" parce que.. "pour encourager quelqu'un à continuer à faire"?

LR: [00:04:31] Oui, c'était à peu près ce que je voulais dire à la base. Je trouve... Ça m'a l'air d'aller dans le même sens.

Researcher: [00:04:38] Très bien. Donc "Knock it off" tu as vu dans plusieurs scènes mais que tu ne sais pas exactement expliquer ce que ça veut dire.

LR: [00:04:46] C'est ça. Bah en fait, à chaque fois je le vois dans la scène, à chaque fois je me suis demandée ce que ça voulait dire exactement. Et du coup j'étais perplexe. Et du coup je l'ai retenu et je me suis dit il va falloir que je cherche ce que ça veut dire parce que ça a l'air important.

Researcher: [00:04:57] On va regarder encore une fois après. Parce que ici tu as dis... ?

LR: [00:05:04] Il est là.

Researcher: [00:05:05] "Pour dire à quelqu'un d'arrêter de faire quelque chose qui vous ennuie".

LR: [00:05:08] Oui. J'hésite entre celle là et la B. J'avoue. Mais à chaque fois c'était pour dire à quelqu'un de partir. Donc il me semble que ça doit être quelque chose comme ça.

Researcher: [00:05:16] Ok. On va voir. "Hang in there", "reste ici". Et "pour demander à quelqu'un d'attendre un peu" tu as mis la même réponse. "You're on", "tu es sur la bonne voie". Et ici "pour exprimer son accord à un défi".

LR: [00:05:34] Du coup là je n'étais pas d'accord.

Researcher: [00:05:35] Petit décalage... Qu'est-ce que tu penses de ces deux options?

LR: [00:05:39] Bah du coup en lisant les différentes options possibles. Donc déjà il y avait rien qui se rassemblait à ça, donc je savais que déjà je m'étais trompé.

Researcher: [00:05:47] Qu'est-ce qui t'as fait choisir la D?

LR: [00:05:53] Euh... Ben ça m'a l'air d'être quelque chose qu'on pourrait dire "pour donner son accord à un défi". Je ne sais pas comment dire ça.

Researcher: [00:05:58] Oh ok. Très bien.

LR: [00:06:00] Ça sonne bien dans ce contexte (rires)

Researcher: [00:06:03] Très bien "Cut ot the chase" tu connaissais pas. "Pour demander à quelqu'un de parler des parties importantes d'un sujet". Donc Qu'est-ce qui t'as fait choisir cette option?

LR: [00:06:13] Il me semble que je l'ai déjà entendu, et du coup que ça veut dire "va à l'essentiel", quelque chose comme ça.

Researcher: [00:06:20] Ok. "Good grief", tu ne connais pas.

LR: [00:06:24] J'ai pas su.

Researcher: [00:06:25] Et dans le deuxième test non plus. "It's on me", "c'est moi qui paye" et "quand quelqu'un est le seul à pouvoir faire quelque chose".

LR: [00:06:36] En gros, quand j'ai mis ça, je me suis dit O.K. J'ai déjà entendu "It's on me" dans ce contexte là, mais je me doutais qu'il pouvait être utilisé dans d'autres contextes, mais je ne savais plus exactement lesquels et je ne savais pas comment dire un truc général. Et du coup, là, ça a l'air d'être à peu près ça en mode "c'est à moi de le faire".

Researcher: [00:06:49] Alors je me demande... Parce que ici tu as dit "c'est moi qui paye" et il y a une option très similaire, mais tu as choisi de changer de réponse.

LR: [00:07:01] Peut être que, en fait, je voulais mettre la A du coup. Peut être que j'ai juste pas vu la A, peut être que j'ai pas bien lu les réponses (rires). Je dois être entre les deux c'est ça.

Researcher: [00:07:13] Ok. Ca marche. Je vais te donner toutes les réponses après.

LR: [00:07:18] Ça me rassure beaucoup parce que je n'aime pas rester dans le flou comme ça.

Researcher: [00:07:23] Je garde le suspense encore dix minutes et je te dis. "It's a tie" tu te souvenais plus. Et pour le deuxième test, pour dire "marquer le même nombre de points dans une compétition".

LR: [00:07:39] Bon, il me semble que je l'ai déjà entendu du coup. En gros, des fois dans ma famille il y a des gens qui sont anglophones, du coup ils regardent des matchs de sport en anglais et il me semble que j'ai dû entendre ça à ce moment là.

Researcher: [00:07:56] Donc "Get over it" tu as expliqué la scène de How I met Your Mother "pour dire laisse tomber, lâche l'affaire" et ici "pour demander à quelqu'un de passer à autre chose et accepter quelque chose qui ne peut pas être changé".

LR: [00:08:13] Ce qui m'a l'air de vouloir dire à peu près la même chose.

Researcher: [00:08:16] Et le dernier : "Shotgun". Dans le deuxième test "pour donner l'ordre de faire quelque chose plus vite".

LR: [00:08:22] C'est ça. Ben je savais que j'avais déjà entendu. Je savais que c'était... en fait, je voyais mentalement... Comment dire... Je sais pas comment dire ça, mais l'aura du mot qui veut dire quelque chose de rapide, et cetera. Et du coup, cette définition elle ne m'a semblé...

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:08:39] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:09:09] Qu'est-ce qu'elle dit après à Marshall?

LR: [00:09:15] Hum Hum...

Researcher: [00:09:16] T'as aussi l'option "je ne sais pas".

LR: [00:09:33] Je sais pas.

Researcher: [00:09:35] Je te dirais après.

HIMYM: [00:10:00] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

LR: [00:10:08] "It's a tie".

Researcher: [00:10:10] Et Qu'est-ce que ça veut dire?

LR: [00:10:11] Euh non pas "It's a tie" ! Je suis bête ! "You're on". C'est "You're on" et je sais pas pourquoi j'ai lu le mauvais, mais c'est "You're on".

Researcher: [00:10:17] Qu'est-ce que ça veut dire?

LR: [00:10:18] Euh... Ça veut dire euh... "Je tiens le pari", "J'accepte le défi".

Researcher: [00:10:25] Troisième.

HIMYM: [00:10:36] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:10:57] Donc elle dit quelque chose à Marshall...

LR: [00:11:00] Hum hum. Je crois qu'elle dit "Get over it" mais je ne suis pas sûr.

Researcher: [00:11:13] Et pourquoi tu penses que c'est cette expression?

LR: [00:11:18] Euh... Parce que je crois qu'il parlait de quelque chose et qu'elle en pouvait plus qu'il parle de ça et qu'elle était en mode "change de sujet et recentre toi sur la mission de base". Voilà, il me semble que du coup ce doit être ça qu'elle dit, mais je ne suis plus sûre.

Researcher: [00:11:34] Ok.

HIMYM: [00:11:38] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

LR: [00:11:47] "Knock it off".

Researcher: [00:11:48] C'est à dire?

LR: [00:11:49] J'avais confondu avec "Get over it", ma mémoire avait un truc... Euh... Et j'ai toujours du mal... C'est fou comme j'ai toujours du mal.

Researcher: [00:11:57] Peux-tu me décrire un peu le contexte ?

LR: [00:11:59] Je pense qu'il doit lui demander de partir. Parce que dans le contexte du coup, il voulait juste être seul avec cette fille et discuter avec elle, et plus après. Et du coup, pas que ce mec s'incruste entre deux et que puisque c'était... Enfin après, il est en mode "ouais c'est chez moi, c'est mon livre" et cetera et cetera. Du coup oui, peut être quelque chose comme "abandonne", "part loin", "juste part là, c'est tranquille".

Researcher: [00:12:29] Ok.

HIMYM: [00:12:44] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

LR: [00:13:06] Je sais plus non plus. Je me rappelle pour moi c'Est-ce qu'elle dit, mais je ne sais plus quelle expression.

Researcher: [00:13:10] Tu te souviens du contexte?

LR: [00:13:12] Euh... Oui, je sais qu'après elle dit quelque chose comme "oh là là, je vais avoir deux conversations compliquées à expliquer aujourd'hui", mais je ne me rappelle plus de l'expression qu'elle utilise à ce moment.

Researcher: [00:13:24] Ok. Très bien. Je te donne toutes les réponses après cette dernière.

HIMYM: [00:13:42] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:14:08] Qu'est-ce qu'il dit à Scooter? Juste après?

LR: [00:14:20] "Hang in there" ?

Researcher: [00:14:21] Ok. Et dans le contexte, Qu'est-ce que ça veut dire?

LR: [00:14:26] Euh... Dans le contexte il veut lui dire "bouge pas". La phrase entière c'est "Hang in there I will not live forever" ce qui veut dire "bouge pas, je vais finir par mourir", "Attends juste un peu et ça va arriver".

Researcher: [00:14:48] Merci.

Student 32 - MD

B2			
Incidental group			
Group 2 (rewatched hang in there, you're on, knock it off)			
Stimulated recall	Orally recalled: Hang in there, Knock it off	Didn't recall: You're on, Way to go, Get over it, Good grief	Already knew in the posttest:x

Researcher: [00:00:01] J'aimerais bien savoir quelles séries tu regardes à la maison si tu les regardes ?

MD: [00:00:06] Je ne regarde pas de séries. Ça fait longtemps que j'ai pas regardé de séries. Maintenant je regarde plus les mangas et tout.

Researcher: [00:00:14] Ok, Et pourquoi tu ne regardes plus de séries?

MD: [00:00:19] Disons que depuis ma tendre enfance, je suis habituée à regarder des dessins animés. Et après ça, c'est parti dans les mangas. A un moment j'avais arrêté. Mais depuis 2020, pendant le covid, quand on était confiné et tout, c'est reparti dans les mangas.

Researcher: [00:00:40] Et ces mangas, tu les regardes en anglais ou en français?

MD: [00:00:44] La plupart du temps en anglais. Non, parfois en anglais. Aussi en français ou en japonais. Sous-titré soit en français ou en anglais.

Researcher: [00:00:53] Et quand tu regardes ces animés en anglais, tu mets des sous-titres?

MD: [00:00:57] Heu non, non. Si c'est en anglais ou en français, je ne me fais pas de sous-titres. C'est juste dans une langue que je ne comprends pas - le japonais - que je mets des sous-titres.

Researcher: [00:01:04] Ok. Et tu trouves que les sous-titres peuvent aider ou c'est juste qu'à ton niveau tu ne vois plus d'importance?

MD: [00:01:10] Oui, ça peut aider, surtout si c'est l'anglais américain. Là de temps en temps, vaut mieux mettre les sous-titres. Si c'est l'anglais britannique là, ça va quoi. Les mots sont mieux prononcés je trouve. Dans l'anglais britannique, ils sont mieux prononcés que par rapport à l'anglais américain.

Researcher: [00:01:32] Et tu trouves que les sous-titres ont aidés pour la compréhension des scènes aujourd'hui?

MD: [00:01:34] Bon là j'ai pas trop regardé les sous-titres, je dirais qu'il y a aussi l'habitude parce que dans ma pratique de l'anglais c'est plus l'écoute que je pratique, donc il y en a même pas... Actuellement j'étais en train de regarder, c'était des débats, mais c'est plus orienté côté religion. Le truc ça dure plus de 150 heures, 170 heures, donc ça fait longtemps que je regarde. C'est une personne américaine qui fait ce débat, donc à cause de ça aussi l'écoute s'est améliorée.

Researcher: [00:02:11] Et aujourd'hui, Est-ce que tu as trouvé beaucoup de mots que tu ne connaissais pas?

MD: [00:02:18] Il y en a quelques uns, je dirais. Bon à un moment aussi, vu que j'en ai regardé beaucoup, j'ai un peu oublié. Par exemple j'ai entendu le mot "boy", j'en suis pas trop sûr. Si c'est "boy", si ça va dans le sens de "boy" ou "a boy" quoi.

Researcher: [00:02:41] Je me souviens plus... je peux regarder le transcript après avec toi. Et Est-ce que tu as remarqué des expressions?

MD: [00:02:54] Les expressions...

Researcher: [00:02:57] Des petites expressions en anglais bien sûr, comme "très bien!", "ça y est!".

MD: [00:03:15] Bah disons que j'ai pas entendu beaucoup de phrases qui m'était inconnu. Donc peut être c'est à cause de ça aussi que j'ai pas trop fait attention. Mais quand même, j'ai remarqué beaucoup de jeux de mots ou bien parfois prendre un mot qui à la base quelqu'un a dit comme ça ça signifie rien, mais dans le contexte, ça donne envie de vraiment de rire et tout. Oui, c'est ça.

Comparing pre et posttests

Researcher: [00:03:43] J'aimerais bien qu'on compare ces deux tests parce que tu as eu des réponses différentes sur un, deux, trois, quatre expressions. "Way to go" par exemple, tu avais mis pour répondre à la phrase incrédule "No way". Et dans les post test, tu as écrit "pour demander à quelqu'un de partir". Qu'est-ce qui t'as fait changer tu penses ? Est-ce que tu as vu cette expression aujourd'hui, dans une autre vidéo, dans un dictionnaire?

MD: [00:04:13] Bah en fait j'ai vu cette expression dans une vidéo. C'est quelqu'un qui fait des vidéos de Tik Tok, Instagram, tout ça, en anglais. Bon, en fait, il était dans un restaurant avec sa mère en train de manger, mais sa mère, c'est comme une campagnarde quoi. Elle est venue nouvellement dans la ville et quand ils ont fini de manger, elle voulait à chaque fois prendre tout ce qu'il y avait sur la table et rentrer avec. À chaque fois, elle prend un truc, son fils lui dit un truc, lui dit Maman, on part et elle dit "Way to go" "Way to go". Chaque fois elle dit "Way to go", elle répète ça.

Researcher: [00:04:50] Ok. Le deuxième était "Hang in there". Tu avais choisi "C - pour demander à quelqu'un de passer un moment de détente". Et aujourd'hui, tu as dit "Je ne sais pas" Qu'est-ce qui t'as fait marquer l'option C au départ ?

MD: [00:05:08] Euh "Hang in there" quand je l'ai vu en premier, j'ai pensé à "Hang out". Je sais que "Hang out" c'est aller genre se balader avec quelqu'un, sortir, tout ça. Donc, quand j'ai vu "Hang in there" ça indique un lieu. Donc je me je dit peut être c'est... c'est quoi déjà?

Researcher: [00:05:36] "Demander de passer un moment de détente".

MD: [00:05:38] Oui, je me suis dit peut être ça va être à peu près comme "Hang out". Ouais, là je sais pas trop.

Researcher: [00:05:45] On va discuter des réponses après. "Cut to the chase", tu avais mis "je ne sais pas" et maintenant "pour demander à quelqu'un de parler de la partie importante d'un sujet. Est-ce que tu as vu récemment cette expression quelque part?

MD: [00:06:01] Euh... Je crois pas que je l'ai vu. En fait là j'ai un peu essayé de décortiquer un peu la phrase par rapport au... J'ai d'abord lu les autres et ça me semblait pas correct. Donc quand je suis venu sur la A, j'essayais de décortiquer en disant tout deux, c'est peut être tout deux. C'est aller vers quelque chose, c'est à dire c'est par rapport à ces phrases, c'est comme dire "aller directement à l'essentiel". Donc dans ma tête c'est c'était ça quoi. D'accord.

Researcher: [00:06:45] Alors le dernier c'est "Shotgun". Tu avais mis "E - je ne sais pas" et aujourd'hui tu as mis "pour encourager quelqu'un à faire un grand effort pour gagner ou bien obtenir quelque chose"

MD: [00:06:55] Oui, c'est... Là je me suis dit quand j'ai eu "shot" je sais que "shot" c'est tirer, "gun" c'est pistolet et tout. Mais par rapport au mot je me dis que ça c'est pas tirer sur quelqu'un mais plutôt peut être quelqu'un a euh... Comment dire... Euh... Peut être moralement le moral bas ou des trucs comme ça. Et maintenant revenir en force, c'est à dire vraiment comme brutalement quoi. C'est-ce qu'on dit quand...

Researcher: [00:07:34] Ok.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:07:47] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:08:15] Qu'est-ce qu'elle pourrait dire à Marshall ? Quel est le contexte? Quel est le message qu'elle pourrait passer dans cette scène avec une expression ? Qu'est-ce que tu as compris des dialogues? Du dialogue?

MD: [00:08:54] Oui, là en fait ils étaient en train de regarder un... Je ne sais pas si c'est un film. Et là il parlait de Ted Mosby. Je ne sais pas c'est quoi exactement. Euh. A un moment elle a complimenté et lui il se demande pourquoi elle complimente quoi. Donc elle essaye de se justifier pour le moment.

Researcher: [00:09:17] Ok, mais après elle regarde quelqu'un d'autre.

MD: [00:09:20] Oui oui et là... Là c'est juste l'expression oui.

Researcher: [00:09:28] Je répète juste qu'elle a dit avant.

MD: [00:09:31] Euh oui, dix secondes peut être.

HIMYM: [00:09:35] No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:09:42] "NRDC" Est-ce que tu te souviens à quoi ça fait référence?

MD: [00:09:46] Euh. Non.

Researcher: [00:09:47] Ok. Donc Est-ce que tu veux essayer une expression ou... ?

MD: [00:09:54] Je sais que c'est pas ça. C'est pas "Keep it up", "Way to go"...

MD: [00:10:14] A part cette expression, je ne vois pas.

Researcher: [00:10:17] Laquelle ?

MD: [00:10:17] "It's a tie".

Researcher: [00:10:20] Ok. Je te donnerais les réponses après.

MD: [00:10:22] D'accord.

HIMYM: [00:10:29] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

Researcher: [00:10:37] Qu'est-ce qu'elle répond ?

MD: [00:10:40] Ah... Attendez.. Euh, Est-ce que c'est pas "Good grief" ?

Researcher: [00:11:04] Pour passer quel message?

MD: [00:11:07] Pour passer son accord par exemple? Dire que c'est un bon, peut être un bon compromis peut être? Non?

HIMYM: [00:11:24] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

MD: [00:11:42] "Knock it off".

Researcher: [00:11:43] Pour dire... ?

MD: [00:11:46] Pour leur dire de se taire quoi.

HIMYM: [00:11:57] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

MD: [00:12:01] Oh ça j'ai remarqué tout à l'heure. C'est... Ah c'est "Knock it off" ça.

Researcher: [00:12:14] Pour dire... ?

MD: [00:12:15] Euh "sors d'ici". Genre "laisse nous ou quoi, tu es chez moi" C'est...

HIMYM: [00:12:28] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

Researcher: [00:13:00] Tu te souviens de la scène? Tu as compris ce qui se passait ?

MD: [00:13:02] Ouais, ouais, je me souviens. C'est genre elle était disons saoulé. Elle ne savait plus ce qu'elle a fait la nuit, donc elle a fait plein de trucs et là elle viens même s'excuser une partie et il y a d'autres choses qu'elle a fait. Mais c'est pas avec le même gars. Et quand elle... Non, quand le monsieur lui fait savoir ça, elle, elle va genre, comment dire. J'ai perdu le mot là.

HIMYM: [00:13:57] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

MD: [00:14:37] C'est "Hang in there".

Researcher: [00:14:41] Ca veut dire quoi ? quel est le message?

MD: [00:14:43] C'est genre "T'en fais pas, je vivrai pas éternellement" quoi.

Student 33 - MC

B1			
Intentional group			
Group 2 (rewatched hang in there, you're on, knock it off)			
Stimulated recall	Orally recalled: You're on	Didn't recall: Good grief, Get over it	Already knew in the posttest: Way to go, Hang in there, Knock it off

Researcher: [00:00:02] Alors Qu'est-ce que t'as pensé de ces scènes en général?

MC: [00:00:05] En général? J'ai bien tout compris, ça m'a bien fait rire quand même. C'est vrai, j'ai redécouvert. Mais en fait je trouve qu'il y a beaucoup d'humour différent et du coup ça implique des expressions différentes. Donc il y en a des plus complexe que d'autres. Mais en général j'ai assez bien compris et ça m'a quand même plu de revoir toutes ces petites scènes comme ça. Ça m'a replongé en enfance pour certains cas.

Researcher: [00:00:28] Et tu les regardaient en français ou en anglais?

MC: [00:00:31] Euh... Ben tout ce qui est Friends et How I met you mother et Big bang theory en général ça passe à la télé, donc ça passe en français, donc j'ai pas tendance à chercher d'une autre manière à regarder. Brooklyn nine nine par contre j'avais commencé en anglais. Le problème : j'ai continué avec mon copain à regarder et il déteste les sous-titres donc j'ai dû continuer en français. Et la dernière c'est tout je crois. Oui c'est tout. Donc c'est ça en général en français quand même.

Researcher: [00:01:00] Et quand tu regardes seule c'est ça, tu regardes plutôt en français ou en anglais?

MC: [00:01:04] Euh.. Peu importe les séries ou... ?

Researcher: [00:01:06] Peu importe les séries.

MC: [00:01:08] Ça dépend. Parfois je regarde en VF si en général c'est le soir et que je suis fatigué et que j'ai pas envie de me faire un peu plus réfléchir, mais si les voix me conviennent pas, je préfère regarder l'original et mettre les sous-titres au cas où, mais en général quand même la version originale avec les sous-titres.

Researcher: [00:01:25] Ok. Et Qu'est-ce que te fait regarder une série en voix originale?

MC: [00:01:30] Euh ben comme j'avais dit du coup, les voix françaises qui, pour moi, ne correspondent pas du tout au personnage donc je trouve ça insupportable. On peut juste ne pas aimer un personnage à cause de sa voix je trouve. Et après ça dépend. Si par exemple je suis beaucoup sur Tik Tok et je vois pas mal d'extraits qui me donnent envie de regarder la série, si je le voit en version originale, je vais vouloir le regarder en version originale.

Researcher: [00:01:54] Ok. Et quand tu regardes en anglais, Qu'est-ce qui attire ton attention le plus? Les images? Les sous-titres? Les mots? La prononciation?

MC: [00:02:06] La prononciation beaucoup. Je dis pas que j'ai un bon accent en anglais, c'est un gros complexe, souvent des personnes étrangères qui parlent une autre langue je trouve. Mais la prononciation, ça m'a beaucoup appris, les séries, de les regarder en original parce que je trouve qu'on enregistre sans s'en rendre compte. Et euh... Je me suis déjà surprise quand on disait un mot que je connaissais mais que je prononçais mal. J'ai l'habitude, c'est ma langue. Elle se place automatiquement sur comment il l'avait dit pour que ça s'enregistre, c'est bizarre. Et du coup c'est ouf.

Researcher: [00:02:37] Et tu as appris d'autres choses aussi avec les séries ?

MC: [00:02:40] Euh. Des expressions. Beaucoup, beaucoup, beaucoup, beaucoup d'expressions. Ah c'est... Ben là, il y en avait beaucoup et c'est en regardant des séries.

Researcher: [00:02:47] Tu peux m'en dire quelques-unes ?

MC: [00:02:48] Euh... C'est bête, mais par exemple, ben le "bien joué" c'est... That's "Way to go". Je connaissais mais en fait quand on regarde les mots, le sens n'a rien à voir... chaque mot mis ensemble, ça ne donnerait pas du tout l'expression. Après d'autres expressions ou même tout simplement déménager. C'est juste un mot, mais c'est "move out", donc faut savoir faire l'association entre le "out" et le verbe "move". Et tout, des petites expressions comme ça. C'est beaucoup dans les lectures aussi qu'on voit ça.

Researcher: [00:03:24] Très bien. Il y a quelques expressions que tu as écrit la traduction ou tu les as bien expliquées et tu penses avoir vu ou tu as vu dans la série (dans le posttest), c'est ça? J'aimerais bien savoir par exemple "Way to go" Est-ce que tu connaissais déjà cette expression avant de regarder?

MC: [00:03:44] Alors, je la connaissais pas, mais je l'ai comprise grâce à la série en fait. J'ai compris le contexte, je comprenais tout ce qui se passait. Donc le fait de l'expression du visage quand il l'a dit, etc. J'ai compris que ça signifiait "félicitations" en gros.

Researcher: [00:04:02] Ok. Ca c'était dans Friends, l'autre c'est "Keep it up".

MC: [00:04:07] Alors, je crois l'avoir entendu mais j'ai un doute. Donc voilà, j'ai pas beaucoup de mémoire là dessus.

Researcher: [00:04:13] Et ça te dit quelque chose d'autres contextes? D'autres séries que t'as regardée à la maison ou en cours?

MC: [00:04:18] Euh alors je sais plus dire ou Est-ce que... je ne connais pas la traduction exacte parce que c'est quand même compliqué de trouver exactement ce que veut dire une expression, même en français c'est compliqué. Mais je vois le contexte ou Est-ce qu'on peut dire ça, mais je saurais plus dire où est-ce que je l'ai appris du tout.

Researcher: [00:04:37] C'est normal. C'est juste pour essayer de creuser un peu, voir si il y a quelques expressions que tu as vu quelque part... donc "Knock it off"...

MC: [00:04:48] Alors, euh ça je sais ce que ça veut dire normalement, si je ne me suis pas trompé, c'est vraiment... "stop". Et ça je l'avais appris... Je ne sais pas si vous connaissez l'application épisode? C'est un jeu d'histoires interactives sur téléphone, mais il existe que en anglais. Ok, et j'ai commencé à y jouer quand j'étais en seconde et c'est beaucoup cette application aussi vu que c'est beaucoup de lecture en anglais qui m'ont appris des expressions. Et celle là, je suis certaine que je l'ai appris dans une des histoires que j'ai pu voir.

Researcher: [00:05:21] Ok. Sinon il y a "It's on me".

MC: [00:05:27] Euh... Alors ça c'est sûr, c'est par rapport à une série de quelqu'un qui buvait dans un bar qui a dit "la tournée c'est pour moi", je saurais plus dire laquelle mais celle là je la connaissais bien quand même. Elle est souvent utilisée dans les contextes conviviaux tout ça.

Researcher: [00:05:40] Ok.

Researcher: [00:05:43] Et la dernière "Get over it".

MC: [00:05:50] Euh, ça aussi sûrement des séries. Souvent les personnages se font quitter, puis "Get over it", "pense à autre chose", "passe à autre chose".

Researcher: [00:05:58] Ok. Très bien. Donc j'ai un dernier... une dernière tâche pour toi, c'est de re-regarder ces scènes, pas la scène entière, mais des extraits des scènes que tu viens de voir. Et cette fois ci, j'aimerais bien que tu fasses attention aux expressions précisément à chaque fois. Donc il y a trois scènes. Et on va en parler.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:06:27] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

MC: [00:06:55] Euh... "Way to go". Je crois que là elle va le féliciter pour son job du coup. Donc dans la logique c'est ça.

Researcher: [00:07:04] La deuxième.

HIMYM: [00:07:12] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

MC: [00:07:20] Et là, elle a dit "You're on". Et là bah je pense qu'elle complète le pari en fait. Mais j'ai pas trop compris l'expression. Je comprends que c'est d'accord, fin c'est une acceptation du pari, mais j'ai pas compris exactement l'expression, la signification.

Researcher: [00:07:45] On en reparlera après.

HIMYM: [00:08:14] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:08:22] Tu peux répéter la scène si tu veux aussi.

MC: [00:08:24] Bah je me rappelle de ce qui se passait. Mais du coup, quand je vois les expressions, je ne saurais pas laquelle mettre mais je ne me souviens plus du tout de ce qu'elle avait dit.

Researcher: [00:08:33] Oui, on remet? Il y a aussi l'option "je sais pas".

MC: [00:08:40] Ah d'accord.

Researcher: [00:08:41] Pas obligé à dire une expression.

HIMYM: [00:08:48] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:08:52] Donc dans la scène pourquoi elle a dit "Marshall it's a state wagon" ?

MC: [00:09:01] Euh... je peux me tromper, c'est pas... ? Je dirais "Cut to the chase" parce qu'en fait il revient tout le temps sur le même sujet et c'est "arrête de parler de ça, on va sur le plus important" dans la logique ce serait ça.

Researcher: [00:09:20] Quatrième.

HIMYM: [00:09:29] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

MC: [00:09:35] "Knock it off". Là, c'est plus "abandonne". Enfin, "stoppe tout ça, c'est moi qui vais gagner".

Researcher: [00:09:47] Cinquième.

HIMYM: [00:09:55] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

MC: [00:10:09] J'hésite entre deux (point to the list)

Researcher: [00:10:12] "Good grief" et "Cut to the chase" ?

MC: [00:10:14] Non, non, plutôt. Alors celle là, j'avais pas compris ce que ça voulait dire. Parce que littéralement ça veut dire c'est une cravate, donc c'est... c'est forcément... Voilà. Et finalement, quand je vois ça, je me dis "Bottom's up", ça veut peut-être dire euh... Comment expliquer ça? En plus de tout ça, il y a encore quelque chose, c'est... même l'expression française, je la retrouve plus. Du coup, je dirai peut-être "Bottom's up". Peut-être que je suis totalement à l'ouest, mais je partirai là dessus, je sais pas pourquoi.

HIMYM: [00:10:53] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together.

MC: [00:11:07] Donc ça, c'est lui le mari de... Du coup "n'abandonne pas". Et après il enchaîne avec "je ne vais pas vivre toute la vie".

Researcher: [00:11:25] Merci.

Student 34 - MF

B1			
Incidental group			
Group 1 (rewatched way to go, get over it, good grief)			
Stimulated recall	Orally recalled: Way to go, Get over it, Good grief, Hang in there	Didn't recall: Knock it off, You're on	Already knew in the posttest:x

Researcher: [00:00:04] Tu as écrit que quand tu regardes des séries à la maison c'est plutôt en français ?

MF: [00:00:09] Oui.

Researcher: [00:00:10] Est-ce que tu regardes du tout des séries en anglais?

MF: [00:00:15] Je regarde pas forcément des séries en anglais, mais plutôt des vidéos YouTube.

Researcher: [00:00:21] Ok. Quand tu regardes des vidéos YouTube, tu fais attention à quoi? Quels sont tes objectifs?

MF: [00:00:28] Euh... Souvent je fais attention aux nouveaux mots. Si je ne connais pas un mot, je vais plutôt faire du coup attention à ces mots là et essayer de comprendre dans la phrase. Enfin, essayer de comprendre avec la phrase ce qu'ils veulent dire et... Voilà.

Researcher: [00:00:53] Et c'est une stratégie pour comprendre la situation? Le sujet? Ou plutôt pour apprendre l'anglais?

MF: [00:01:01] Heu. C'est plutôt pour comprendre. Je ne fais pas... Enfin je regarde plus par divertissement que pour apprendre l'anglais. C'est secondaire quoi...

Researcher: [00:01:10] Ok. Et dans ces cas, pourquoi tu choisis de faire en anglais? Pour s'amuser? Pour les divertissement? et non en français?

MF: [00:01:19] Ben souvent c'est parce que c'est des personnes que j'aime bien suivre et sur des sujets qui m'intéressent et donc que j'en regarde aussi en français mais aussi en anglais. Je regarde autant en français qu'en

anglais je pense. Par exemple, j'aime bien les vidéos sur la couture parce que j'en fais. Du coup c'est vrai qu'il y a beaucoup plus de vidéos en anglais sur ce sujet là que en français, en tout cas pour l'instant. Et du coup j'aime bien suivre des personnes qui font des vidéos en anglais. Du coup bah voilà, c'est... Mais c'est secondaire. Mon but c'est pas d'apprendre l'anglais en regardant ces vidéos, c'est de passer un bon moment.

Researcher: [00:02:00] Ok, très bien. Et pour les scènes aujourd'hui, Est-ce que c'était la même stratégie de regarder les mots clés? Comment tu as vécu cette expérience?

MF: [00:02:12] Hum ben j'avoue que pour Friends comme je connaissais déjà les personnages, j'étais un peu moins focalisée, j'ai l'impression, sur les sous-titres. Du coup j'étais plus... Et c'était du vocabulaire moins pointu que certaines autres séries. Du coup, j'étais... Enfin je faisais... J'avais pas l'impression de faire attention plus à une chose qu'à une autre. Par contre, pour les autres séries par la suite, celles qui étaient un peu plus... Que j'ai trouvé plus difficile, j'ai l'impression que je regardais beaucoup les sous-titres et que je regardais pas beaucoup l'image.

Researcher: [00:02:49] Ok. Et quand tu regardes... dans ce processus de choisir si tu regardes l'image ou les sous-titres, c'est quelque chose que tu fais attention ? Tu fais un effort pour regarder plus l'un ou l'autre ?

MF: [00:03:05] Ben souvent, quand je regarde une série, j'aime bien regarder les images. Mais par exemple sur ces séries là, j'ai remarqué que je regardais beaucoup les sous-titres et j'essayais de ne pas regarder mais souvent je...

Researcher: [00:03:21] Et pourquoi?

MF: [00:03:22] Ben c'est moins... ça enlève, je trouve, du divertissement de regarder les sous-titres parce que du coup on a l'impression de faire un travail plutôt qu'un... c'est moins fluide.

Researcher: [00:03:36] Ok. Et dans ces scènes, Est-ce que tu as remarqué des mots que tu ne connaissais pas? Est-ce que tu te souviens de quelques-uns?

MF: [00:03:43] Oui, il y a plusieurs mots que je ne connaissais pas mais...

Researcher: [00:03:46] Quelques un qui sont restés dans ta tête?

MF: [00:03:50] Je ne saurais pas les dire. Voilà.

Researcher: [00:03:52] Ce n'est pas un test de mémoire, ce n'est pas grave.

MF: [00:03:55] Mais oui, enfin, il y a plusieurs vocabulaires qu'à mon avis je ne saurais pas dire la définition là. Mais j'ai essayé de comprendre avec le contexte dans ce que ça voulait à peu près dire.

Researcher: [00:04:08] Ok. Je te pose cette question parce qu'au début de l'année, tu as fait un test de vocabulaire, tu te souviens?

MF: [00:04:15] Euh. Ah oui, oui.

Researcher: [00:04:18] J'aimerais bien savoir si quelque chose a changé depuis ces scènes. Donc Est-ce que tu peux prendre le temps de répondre encore une fois ?

MF: [00:04:27] D'accord.

Comparing pre and posttests

Researcher: [00:04:28] Donc ici, c'est la même chose. N'oublie pas d'écrire ton nom. Ici c'est la même chose, Si tu n'as jamais vu. Si tu as vu mais que tu ne sais pas exactement ce que c'est. De donner une traduction, définition ou synonymes. Ici de faire un petit dialogue juste pour le contexte. Et si en plus tu as vu dans la série et tu te souviens tu peux écrire ici. Par rapport à ton degré de précision de tes souvenirs. Alors, il y a trois réponses différentes par rapport au premier test.

MF: [00:05:12] D'accord. J'ai peut être marqué des bêtises.

Researcher: [00:05:15] Ah non, je ne dis pas ça. Ça, c'était le pré, ça , c'était le post. Donc le premier, c'est l'expression "You're on". Au départ, t'avais mis "Tu es bon parti". Qu'est-ce que ça veut dire en fait en français?

MF: [00:05:29] Euh ben après là, le deuxième truc. Le deuxième test que je viens de faire. Je pense que c'est pour dire à quelqu'un qu'il est beau, mais je ne suis pas sûre du tout.

Researcher: [00:05:40] Ok. Et le deuxième tu as mis "Tu as raison".

MF: [00:05:44] Oui. Non mais ça je pense que j'ai... Là, après avoir fait le deuxième je ne pense pas que ça soit ça.

Researcher: [00:05:53] Ok, mais Qu'est-ce qui t'as fait écrire cette réponse "Tu as raison".

MF: [00:05:58] Ben je ne sais pas. Parce que je me verrai bien dire "You're on" pour dire "tu as raison" en anglais. Enfin pour moi c'est...

Researcher: [00:06:10] Ok. Et tu penses avoir vu quelque part ou...

MF: [00:06:14] Ben je pense que je l'ai entendu là dans les épisodes, mais je ne sais plus quand et je sais pas pourquoi.

Researcher: [00:06:20] Ok, la deuxième expression c'est "Good grief".

MF: [00:06:28] Ça je l'ai entendue plusieurs fois, au moins deux ou trois fois je pense.

Researcher: [00:06:31] Donc tu as mis... Ah oui. Donc là tu ne connaissais pas. Et ici t'as entendu. Est-ce que tu peux me donner un peu plus d'indices?

MF: [00:06:44] Ben je pense que c'est pour exprimer peut-être qu'on est pas très content ou un désaccord. Mais je ne suis pas sûre parce qu'il le dit souvent en levant les yeux au ciel ou en étant pas très... Mais je ne sais pas exactement ce que ça veut dire.

Researcher: [00:07:02] Ok, on va discuter après. Et la troisième, c'est "It's on me". T'avais déjà entendu, mais tu n'as pas expliqué ici. Et dans le deuxième tu as écrit "Je paye, c'est pour moi".

MF: [00:07:17] Enfin... comme on dit en français, "l'addition est pour moi" quoi. Donc je pense que c'est pour faire un... Ça signifie ça.

Researcher: [00:07:23] Ok. Et Qu'est-ce qui t'as fait changer ta réponse depuis le premier test?

MF: [00:07:28] Ben, il me semble que du coup dans les séries là j'ai vu... Il me semble que c'est... Je ne sais plus exactement, mais dans Friends, à un moment donné, ils disent "It's on me" c'est pour payer quelque chose. Donc je me suis... Enfin j'ai rattaché ça à ça quoi.

Researcher: [00:07:44] Ok. Et Est-ce que depuis les premiers tests, tu as vu ces expressions quelque part dans une série? Dans une chanson? Dans un manuel? Un dictionnaire en cours?

MF: [00:07:55] Je sais pas trop. Franchement, je ne me souviens pas, non.

Researcher: [00:07:58] Ok. Parce que j'essaie d'investiguer d'où ça vient, comment on apprend ce type d'expression. Voyons la deuxième partie. Le premier, B-B, ça n'a pas changé. A-A... "Hang in there", ça a changé. Au départ tu avais dit "pour dire à quelqu'un de ne pas abandonner malgré les difficultés" au deuxième "tu n'es pas sûre"... Est-ce que tu peux me raconter un peu plus ce qui t'a fait changer d'idée?

MF: [00:08:34] Ben... Après avoir relu toutes les possibilités, je ne sais vraiment pas laquelle est la bonne. Donc euh...

Researcher: [00:08:42] Hum hum. Et tu saurais dire pourquoi t'as marqué la première avant?

MF: [00:08:48] Hum. Je ne sais pas trop. Je me suis dit que c'est peut-être la meilleure. Mais... Non, je suis vraiment pas sûre.

Researcher: [00:08:57] Très bien. "Good grief", tu ne savais pas. Et tu as dit "pour souligner votre surprise, colère, choc, ennui ou frustration". Donc c'est-ce que tu me disais un peu...

MF: [00:09:12] Du coup, j'ai vu, là dans les séries, plusieurs personnes qui disaient "Good grief". Mais c'est surtout les expressions faciales en fait qui m'ont... Je ne sais pas du tout si ça c'est bon, enfin si ça veut vraiment dire ça. Mais le fait qu'ils disent ça avec des expressions faciales négatives, du coup, je me suis dit que c'était peut-être négatif comme expression.

Researcher: [00:09:54] Quand tu as vu la première fois "Good grief" dans la scène Est-ce que tu as pensé au test?

MF: [00:09:58] Pas du tout, non.

Researcher: [00:10:00] Donc tu as remarqué en plusieurs fois sans avoir pensé au test ?

MF: [00:10:03] Non j'ai pas du tout pensé au test.

Researcher: [00:10:05] Ok. Euh "Cut to the chase", même réponse. "Bottom's up" aussi. "Pour encourager quelqu'un après qu'il ait atteint le point le plus bas dans une situation" et ici tu n'étais pas sûre. Donc "Hang in there" Qu'est-ce qui a changé?

MF: [00:10:22] Je sais pas. Je sais pas, je... Enfin je pense que en fait le premier j'essayais de trouver une réponse à chaque fois, mais là quand je suis pas sûre, j'ai vraiment mis pas sûre.

Researcher: [00:10:35] Ok. "Knock it off", "pour encourager quelqu'un de passer du temps à se détendre et à faire très peu". Et dans le deuxième, tu as dit "pour dire à quelqu'un d'arrêter de faire quelque chose qui vous ennuie". Qu'est-ce qui t'as fait changer?

MF: [00:10:51] Ben pareil, je ne sais pas trop. Là je ne pense pas que ça soit les séries que j'ai regardé parce que je ne suis pas sûre d'avoir entendu cette expression. Mais j'ai l'impression que ça sonne mieux ça, que l'autre chose que j'avais dit avant.

Researcher: [00:11:11] "Shotgun". Au début pareil : "pour encourager quelqu'un à faire un grand effort pour gagner ou obtenir quelque chose". Et le deuxième "je ne sais pas". Est-ce que tu as quelque chose à ajouter?

MF: [00:11:23] Non, mais c'est pareil que les autres. Je suis vraiment pas sûre donc j'ai mis "je ne sais pas".

Researcher: [00:11:26] Ok. "You're on", "je ne sais pas", et "pour dire à quelqu'un qu'il est une personne attirante".

MF: [00:11:33] C'est-ce que je disais tout à l'heure. Je pense que c'est ça, mais je ne suis pas sûre tout le temps.

Researcher: [00:11:59] "Get over it" pareil. "It's a tie" pareil. Très bien. Ok. Donc une dernière chose. Avant de discuter les différences, j'aimerais bien te faire regarder encore une fois les scènes de How I met your mother, mais au lieu de tout regarder, ça sera des scènes que tu as vu encore plus coupées.

MF: [00:12:28] D'accord.

Researcher: [00:12:33] C'est une vidéo de cinq minutes. Et la première partie c'est de... Je vais te montrer trois scènes et je veux que tu fasses attention aux expressions.

MF: [00:12:43] D'accord.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMIYM: [00:12:45] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

Researcher: [00:12:51] Qu'est-ce qu'il dit ?

MF: [00:13:03] Ben... il pourrait... C'est... Il y a une seule option ?

Researcher: [00:13:09] Oui.

MF: [00:13:09] Je le verrais bien dire "Get over it".

Researcher: [00:13:13] Et la raison ?

MF: [00:13:14] Bah pour la même raison que tout à l'heure. Parce que ça l'ennuie qu'il continue à parler à cette fille. Du coup pour lui dire "arrête quoi".

HIMIYM: [00:13:54] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

MF: [00:14:00] Là c'est "Get over it".

Researcher: [00:14:01] Oui. Et ça veut dire... ?

MF: [00:14:04] Ben, je pense que ça veut dire "arrête de parler de ça" ou enfin... "arrête" en général quoi.

HIMIYM: [00:14:13] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

MF: [00:14:25] Du coup là c'est "Good grief".

Researcher: [00:14:29] Et ça veut dire... ?

MF: [00:14:31] Ben je pense que ça veut dire... "Heureusement". Enfin, je ne sais pas... non...

Researcher: [00:14:40] Tu peux répéter la scène si tu veux avoir le contexte.

MF: [00:14:42] Ben ça veut dire... Je pense... mais je saurais pas le traduire en français en fait.

Researcher: [00:14:54] Ok. On va discuter après.

MF: [00:14:56] Oui, d'accord.

HIMIYM: [00:15:23] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

MF: [00:15:45] Euh... J'ai déjà dit celle là.

Researcher: [00:15:58] Tu peux répéter aussi si tu veux.

MF: [00:16:09] J'hésite entre celle là, "Knock it off" et... Je pense que c'est celle là, mais je suis pas sûre.

Researcher: [00:16:19] Et tu peux expliquer un peu ce que ça veut dire ?

MF: [00:16:21] Je pense qu'elle veut dire à son mari de se taire mais...

Researcher: [00:16:32] Mais là c'est lui qui va dire quelque chose.

MF: [00:16:34] Ah, c'est lui qui va dire quelque chose !

Researcher: [00:16:40] A Scooter du coup.

MF: [00:16:52] Peut être ça... "Hang in there".

Researcher: [00:16:56] Et Qu'est-ce que ça veut dire?

MF: [00:16:57] Parce qu'il me semble qu'ensuite dans la scène, il lui dit qu'il va pas rester toute sa vie... Enfin il va mourir un jour, donc il a encore l'espoir d'être avec elle. Et du coup, il me semble que c'est pour... enfin je sais pas... "Hang in there" je ne sais plus exactement ce que ça veut dire, mais c'est peut être pour encourager, je ne sais pas.

Researcher: [00:17:24] On va en discuter après.

HIMYM: [00:18:03] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

MF: [00:18:31] Là, il me semble que c'est "Way to go".

Researcher: [00:18:33] Ok. Qu'est-ce que ça veut dire "Way to go" ?

MF: [00:18:34] Ben je pense que ça veut dire du coup "félicitations".

Researcher: [00:18:40] Ok. Comme c'est une image, ça va prendre quelques secondes. Après, il y a la deuxième qui commence.

HIMYM: [00:18:54] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

Researcher: [00:19:13] Qu'est-ce qu'elle répond? Tu peux re-regarder la scène si ça aide. Ou tu peux dire aussi "I don't know". C'est une option.

MF: [00:19:25] Hum. Je ne sais pas exactement ce que ça, ça veut dire, mais je la verrais bien dire ça. "It's a tie". Comme quand on dit "marché conclu", mais je sais pas si ça veut dire ça du tout.

Researcher: [00:19:40] Ok. Merci.

Student 35 - MS

B1			
Incidental group			
Group 1 (rewatched way to go, get over it, good grief)			
Stimulated recall	Orally recalled: Way to go, Get over it, Good grief, You're on	Didn't recall: Hang in there, Knock it off	Already knew in the posttest:x

Researcher: [00:00:03] Alors tu m'as dit que tu regardes Gossip Girl.

MS: [00:00:06] Oui.

Researcher: [00:00:07] J'ai tout regardé aussi. Beaucoup aimé. Je vois aussi que t'as déjà vu quelques sitcoms. J'aimerais bien savoir comment tu choisis de les regarder. En français, en anglais, Sous-titré ou pas?

MS: [00:00:20] Alors euh. Ça dépend. Disons que regarder en anglais, je regarde pas forcément souvent parce que j'aime bien quand... c'est pas que j'aime bien, mais c'est que pour moi ça demande un grand effort. Et donc des fois, j'aime juste me divertir et... Et après une journée qui peut être fatigante ou quoi. Et du coup je le regarde plus facilement en français où du coup je vais comprendre forcément, alors qu'en anglais ça va me demander plus d'efforts. Donc c'est vrai que souvent je regarde en français et je choisis comme ça. Et puis quand je regarde aussi avec mon copain, on regarde en français à deux. Mais parfois, quand j'ai envie ou quand j'ai un peu plus le temps, ou me dire "tiens, ça serait bien quand même de travailler un peu ton anglais". Du coup, ben je décide de le regarder en anglais, mais je mets toujours les sous-titres en français quand même. Pour si je ne comprends pas, lire les sous-titres en français et mieux comprendre la scène, surtout quand c'est quelque chose que je n'ai pas forcément regardé. Parce que c'est ça aussi, c'est que je préfère d'abord regarder par exemple la série en français et après de me dire bah vu que je connais tout et que j'ai relativement pas tout compris, regarder en anglais et du coup c'est plus facile pour moi pour la compréhension.

Researcher: [00:01:39] Ok. Et à part la compréhension, au niveau apprentissage de l'anglais tu trouves que tu arrives à apprendre en écoutant en anglais et mettant des sous-titres en français ? Et qu'est-ce qui attire plus ton attention?

MS: [00:02:00] Bah j'arrive quand même à apprendre quelques trucs en anglais parce que, ben, moi il y a des mots déjà que je connais et du coup que j'entends facilement. Il y a des choses du coup ça va être des nouveaux mots et je vais quand même réussir à les retenir au fur et à mesure s'ils reviennent plusieurs fois, enfin si je vais les entendre plusieurs fois, et autres. Et donc j'arrive. Ouais, j'arrive à petit à petit à apprendre. Après je sais que je me dis ça serait sûrement mieux, je comprendrais encore mieux et j'apprendrais davantage si je mettais les sous-titres en anglais aussi, parce que

je les verrais même écrit les mots comme là on a pu faire. Du coup, il y a des mots quand je les lisais, je me disais ah oui, du coup ça veut dire ça et je comprends un peu mieux la scène quoi.

Researcher: [00:02:50] Ok. Et aujourd'hui, est-ce que tu as remarqué quelques mots? Surtout des expressions. Parce qu'il y en avait beaucoup dans cette scène et je ne sais pas s'il y en a une qui a attiré ton attention ou pas du tout parce que tu était plutôt concentrée sur la compréhension?

MS: [00:03:06] Dans ce qu'on a regardé il y a une expression qui revient beaucoup, c'est "Going on" qu'ils disent souvent. Et après j'ai pu remarquer qu'il y en avait quelques-unes mais c'est pas des... J'arriverai pas à les ressortir parce que bah c'est pas ce que j'entends le plus.

Researcher: [00:03:26] Et c'était pas un test de mémoire non plus, il n'y a pas de souci.

MS: [00:03:30] Oui mais si j'ai pu repérer qu'il y en avait quelques-unes qui sont pas forcément typiques de l'anglais et qu'en français on utilise pas du tout comme ça.

Comparing pre et posttests

Researcher: [00:03:44] Ok. Bien. Alors, pour "Keep it up" tu as gardé la lettre B. "Way to go" aussi. "It's on me" aussi. "Hang in there". Donc avant tu avais mis "pour demander à quelqu'un d'attendre dans un endroit, souvent sans raison particulière" et après "pour dire à quelqu'un de ne pas abandonner malgré les difficultés". Qu'est-ce qui t'a fait changer de réponse, tu penses?

MS: [00:04:10] Ben... Je sais pas trop. Je trouvais que c'était plus amical et dans le sens pour vraiment rassurer quelqu'un et lui dire qu'on est là. Je sais pas, ça me donnait plus cette impression là. Après je sais pas si c'est bon ou pas bon.

Researcher: [00:04:29] Je vais te donner toutes les réponses à la fin pour ne pas t'influencer. "Good grief". Tu avais mis "pour dire que tu es profondément bouleversée par la mort de quelqu'un" et là tu as mis "pour souligner votre surprise, colère choc ou frustration".

MS: [00:04:50] Avec les épisodes j'ai l'impression que c'était une expression qui était dedans et que du coup j'utilisais plus comme un petit mot, et pour dire après un sujet si c'est une bonne chose. Quand on est étonné, en fait, de quelque chose. Et du coup...

Researcher: [00:05:17] Ok. On va re-regarder quelques scènes après pour comparer ces réponses. "Bottom's up" tu ne savais pas, et tu as mis "pour trinquer avant de prendre une boisson alcoolisée". Qu'est-ce qui t'as fait changer ?

MS: [00:05:32] Je savais pas plus que ça, j'arrivais pas à me dire que c'était plus telle ou telle réponse, mais je me dis que ça pourrait correspondre plus ou moins au fait de lever le verre et de...

Researcher: [00:05:55] "Knock it off", tu ne savais pas et tu as mis une lettre "A - pour dire à quelqu'un d'arrêter de faire quelque chose qui nous ennuie".

MS: [00:06:03] Oui. C'est pareil, je n'avais pas plus d'intuition que ça, mais je ne sais pas du tout. Enfin... Vraiment avec les épisodes, je ne sais pas si c'est des expressions ou j'ai pas souvenir... Je ne sais plus si c'est la (???), je l'avais vu dans les épisodes ou pas, mais que ça me parlait plus et j'avais plus cette traduction là que les autres.

Researcher: [00:06:37] "Shotgun", tu as dit "pour donner l'ordre de tirer sur quelqu'un et le tuer ou le blesser gravement".

MS: [00:06:44] Oui. Je ne suis pas sûre du tout, mais il me semble que dans Brooklyn Nine Nine, quand il est devant la porte, vu qu'il ne veut pas ouvrir, il me semble qu'il le dit. Et donc du coup il sort son pistolet pour essayer de l'attraper. Donc du coup ça me faisait penser à ça. Du coup je me suis dit que c'était plus en rapport avec ça.

Researcher: [00:07:13] Ok. "You're on" tu as changé aussi : "pour exprimer son accord à un défi". Et sur le deuxième "pour dire à quelqu'un qu'il est une personne attirante".

MS: [00:07:27] Ben pareil, c'est... En fait j'ai vraiment l'impression que les épisodes m'influencent. Alors je ne sais pas si c'est en bon ou en mauvais, mais que du coup, en essayant de me refaire un peu les scènes et autres, j'ai l'impression que ces expressions ressortaient. Et donc ben notamment oui quand ils essayent... ou quand certains parlent à d'autres pour dire qu'en gros la personne les attire, et qu'ils l'aiment bien.

Researcher: [00:07:58] Ok parce que pour "You're on" et "Get over it" tu as changé aussi dans l'autre test. Au départ tu n'avais pas marqué. Et pour le deuxième tu as écrits. "Il me semble qu'elle est dans à peu près toutes les séries que nous venons de voir et dans beaucoup de scènes quand deux personnages discutent ensemble et que l'on n'en croit pas ses yeux." "...Une personne attirante" ou "pour exprimer son accord à un défi". On va re-regarder et on va voir ce que ça donne. "Get over it" tu as changé aussi. C'est le dernier que tu as changé. De "pour dire grossièrement à quelqu'un d'arrêter de bloquer le chemin" pour "pour dire à quelqu'un d'une façon colérique de s'en aller".

MS: [00:09:04] "Colérique" je ne suis pas sûre du tout. Je sais que cette expression revient énormément dans les épisodes parce que du coup ça m'a marqué. Mais pour moi c'est plus en gros le dire sur le ton de la rigolade que je

l'interprète. Alors du coup je ne sais pas trop si c'est ça, mais dans le sens par contre de s'en aller, ça moi je l'avais compris comme ça.

Researcher: [00:09:32] Ok. On regarde pour confirmer ?

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:09:40] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

Researcher: [00:09:49] Qu'est-ce qu'il dit ?

MS: [00:09:59] Alors là... Je me souviens plus du tout pour le coup. Je vois à peu près la scène parce que je sais qu'en gros il dit qu'il est dans son appartement, que c'est son livre et que du coup il veut que ça soit lui qui discute avec la fille et autres. Mais alors l'expression qu'il lui sort je sais plus du tout. Non, je vois pas.

Researcher: [00:10:27] Je te donnerai les réponses à la fin.

HIMYM: [00:10:49] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

MS: [00:10:55] Là elle dit "Get over it".

Researcher: [00:10:58] Et le contexte?

MS: [00:11:00] Ben du coup rien à voir avec ce que j'avais dit mais en gros je sais pas moi... "Calmez vous", "taisez-vous" C'est pas... Il ne faut pas... c'est pas... Enfin, se reconcentrer sur la tâche qu'il faudrait faire.

Researcher: [00:11:21] Ok. Troisième.

HIMYM: [00:11:34] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

MS: [00:11:48] "Good grief".

Researcher: [00:11:50] Ça veut dire..., ?

MS: [00:11:51] "Oh mon dieu" ou... Bon, ça montre l'étonnement... Et de dire "mince, du coup ça ne va pas, je fais une bêtise".

Researcher: [00:12:00] Ok.

HIMYM: [00:12:18] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

MS: [00:12:52] C'est peut être...

Researcher: [00:12:53] Il y a aussi l'option "je ne sais pas". Il n'y a pas de problème. Je te dirais après.

MS: [00:12:58] Hum. Peut être "Keep it up".

Researcher: [00:13:02] Hum hum. Pourquoi?

MS: [00:13:11] Ben en gros, dans le fait que, ben, il est trop adorable avec sa tête etc. et donc ben non, faut arrêter de... On ne peut pas lui dire que non et il faut le laisser croire. Je sais pas trop trop...

Researcher: [00:13:39] Ok. Prochaine.

HIMYM: [00:13:50] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:14:18] Qu'est-ce qu'elle dit à Marshall après?

MS: [00:10:20] Il me semble que c'est "Way to go".

Researcher: [00:14:24] Qu'est-ce que ça veut dire l'expression dans ce contexte?

MS: [00:14:28] Euh. Moi je l'aurais vu comme "Oh, bien joué! C'est une bonne nouvelle!"

Researcher: [00:14:34] Ok.

HIMYM: [00:14:40] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

Researcher: [00:14:50] Qu'est-ce qu'elle répond ?

MS: [00:14:56] "You're on" on dirait.

Researcher: [00:14:58] Et ça veut dire...

MS: [00:15:00] Bah du coup, plus dans le sens où je l'avais mis au premier test comme quoi elle accepte le défi.

Researcher: [00:15:06] Ok Merci.

Student 36 – MFO

B2			
Incidental group			
Group 1 (rewatched way to go, get over it, good grief)			
Stimulated recall	Orally recalled: You're on, Hang in there	Didn't recall: Knock it off	Already knew in the posttest: x

Researcher: [00:00:01] Je souhaite savoir un peu plus sur comment tu regardes les séries à la maison. Tu m'as dit que tu regardes plutôt en anglais Sous-titré français. Est-ce que tu peux m'expliquer un peu plus pourquoi ?

MF: [00:00:18] Au final, je pourrai regarder avec sous-titres en anglais parce que... Enfin je comprends quand même. Mais je crois que ça me rassure d'avoir le français pour m'y rattacher quand je comprends pas. Même si, comme j'expliquais dans le questionnaire, au final, je ne lis pas tout le temps les sous-titres. Mais c'est vrai qu'il y a des fois où même là au final, dans les sous-titres anglais où il y a des mots que je comprends juste par l'anglais. Donc même si j'avais les sous-titres, je comprendrais quand même pas, parce que c'est en anglais. Et du coup je crois que ça me rassure d'avoir les sous-titres en anglais, mais je préfère l'audio quand même en anglais parce que les blagues et tout ça, ça n'a rien à voir en français à chaque fois. Donc je trouve ça plus authentique. Il y a vraiment les voix des acteurs... Enfin c'est mieux. Je préfère regarder en anglais, mais j'aime bien le confort d'avoir le français en dessous.

Researcher: [00:00:59] Ok très bien. Et par rapport à l'apprentissage, tu trouves que tu arrives à apprendre des choses en anglais même en ayant les sous-titres en français?

MF: [00:01:09] Je pense que oui. Après je ne sais pas si je m'en rends compte vraiment concrètement, mais je remarque que ma petite sœur qui regarde aussi énormément comme moi des séries en anglais avec les sous-titres en français, on est beaucoup meilleurs en anglais que des amis qui ont jamais regardé, qui regardent tout en français. Et je pense quand même qu'en regardant ça rentre, mine de rien, et on s'exprime beaucoup mieux. On peut parler en anglais avec des gens dont c'est la langue maternelle, donc je pense quand même que j'ai appris des choses en regardant des séries en anglais pendant des années.

Researcher: [00:01:42] Ok. Et quand tu regardes à la fin de l'épisode par exemple. Est-ce que ça t'est déjà arrivé de se dire "Hum j'ai appris quand même ces mots-là" ou "Je ne connaissais pas comment prononcer ces mots"?

MF: [00:01:57] C'est rare quand même. C'est plus sur les expressions qu'il y en a que je vais apprendre grâce aux séries. Vraiment les expressions toutes faites. Je sais que là, ils ont dit plein de fois dans plusieurs séminaires, "Good grief" ou des trucs comme ça, enfin des vraiment des expressions, parce que en France, on n'a pas forcément les mêmes les expressions ça m'arrive de me dire "Ah bah je connaissais pas cette expression" et du coup oui, d'apprendre des expressions. Mais vraiment des mots spécifiques je crois pas que ça me soit arrivé, en tout cas pas avec les séries. Peut être plus avec les chansons, mais pas avec les séries.

Researcher: [00:02:27] Et pour les expressions, tu as déjà remarqué que dans une conversation que tu as utilisé une expression ou un mot ou... quelque chose qui ne venait pas des livres en tout cas ?

MF: [00:02:41] Oui, je pense. Je pense quand même qu'il y a des façons de parler, des expressions que je tire des séries ou des films que j'ai pu regarder. Je pense quand même que j'en ai déjà utilisé.

Researcher: [00:02:52] Ok. Donc j'ai vu qu'aujourd'hui tu as remarqué quelques phrases qui étaient dans le test avec l'enseignante donc j'aimerais bien te redonner le test pour que tu le refasses pour qu'on puisse en discuter.

MF: [00:03:07] Oui, c'est vrai que j'ai remarqué qu'il y en avait qui me rappelaient le texte et je me suis dit ah oui, ça, ça fait sens.

After explanation and after rewatching the three scenes

MF: [00:03:50] Dans la première scène, il y avait "Ways to go". Dans la deuxième, il y avait "Get over it" et dans la dernière, c'était "Good grief".

Researcher: [00:03:59] Ok, donc la première scène "Way to go" tu as dit... Est-ce que tu sais m'expliquer le contexte ou on peut utiliser "Way to go"?

MF: [00:04:10] Du coup là, le féliciter, enfin elle avait l'air de l'encourager un peu dans son nouveau boulot.

Researcher: [00:04:17] C'est ça. La deuxième, tu as dit... ?

MF: [00:04:23] Good... Euh non, "Get over it".

Researcher: [00:04:26] Et pourquoi?

MF: [00:04:30] Parce qu'il reste bloqué sur un truc débile donc elle dit "passe à autre chose quoi. Tu sais, ça ne changera pas."

Researcher: [00:04:38] Ok. Et le troisième?

MF: [00:04:40] Et là elle est surprise d'apprendre un truc à la choquer autant longtemps quoi.

Researcher: [00:04:46] Ok, très bien. Donc je vais te demander de regarder les trois autres scènes. Et cette fois ci, sans l'expression. Et la scène va s'arrêter juste avant que les personnages disent une des expressions qui était dans le test. Et c'est à toi d'essayer de compléter.

HIMYM: [00:05:29] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

MF: [00:05:44] "Knock it off" je pense.

Researcher: [00:05:46] Et ça veut dire... ?

MF: [00:05:48] "Laisse tomber". Oui. "Laisse tomber". "Abandonne". "Lâche l'affaire".

Researcher: [00:05:53] Très bien. Donc j'ai vu que...

MF: [00:05:55] C'est pas du tout ce que j'avais mis je crois...

Researcher: [00:05:56] Tu avais mis une autre chose, et j'aimerais bien comprendre si "déchire tout" c'était dans quel... Qu'est-ce qui s'est passé ?

MF: [00:06:07] En mode... Ouais je sais pas pourquoi j'ai mis ça. Mais en revoyant après l'autre feuille, je me suis dit bah oui, ça n'a rien à voir et je ne sais plus ce que j'avais mis la première fois mais... Je sais pas pourquoi, je sais pas trop expliquer.

HIMYM: [00:06:32] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:06:56] Qu'est-ce qu'il dit à Scooter?

MF: [00:07:00] Hum... Ah oui, c'est "Hang in there" qu'il lui dit.

Researcher: [00:07:12] Sais-tu sa signification ?

MF: [00:07:14] "Accroche-toi"..."soit persistant dans ton truc"..."Laisse pas tomber".

Researcher: [00:07:22] Ok.

HIMYM: [00:07:29] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

Researcher: [00:07:37] Qu'est-ce qu'elle répond ?

MF: [00:07:39] Je pense qu'elle lui dit "You're on" du coup.

Researcher: [00:07:43] Et quand Est-ce qu'on peut utiliser cette expression?

MF: [00:07:45] Quand on accepte un défi du coup.

Researcher: [00:07:49] Ok. Merci.

Student 37 - ML

B2			
Intentional group			
Group 2 (rewatched hang in there, you're on, knock it off)			
Stimulated recall	Orally recalled: You're on, Knock it off, Good grief	Didn't recall: Hang in there, Way to go	Already knew in the posttest: Get over it

Researcher: [00:00:01] Donc. Tu m'as dit que tu ne regardes pas trop de séries ou pas du tout, peu de films, mais tu regardes des vidéos en ligne. Quand tu les regardes tu regardes en anglais avec des sous-titres ? Sans sous-titres ? Sous-titres en français ? Comment tu le fais ?

ML: [00:00:18] Je dirais que ça dépend. Par exemple, si je regarde un documentaire, quelque chose comme ça, vu que c'est quelque chose qui est destiné à être écouté, à être regardé, je ne vais pas mettre de sous-titres comme ça déjà ça va un petit peu m'entraîner. Et puis comme c'est quelque chose destiné à un grand public, bah les gens parlent bien, la voix est posée, et cetera. Mais si c'est des choses, par exemple des conversations entre les gens, que les gens parlent seulement pour eux mêmes, ben là parfois je mets des sous-titres parce que je comprends pas forcément quand ils parlent vite en...

Researcher: [00:00:50] ...En français ?

ML: [00:00:51] ...Ou en anglais, les sous-titres en anglais. Comme ils parlent vite, etc. Je préfère garder les sous-titres en anglais pour m'entraîner à comprendre.

Researcher: [00:01:00] Ok et donc c'est beaucoup pour la compréhension. Est-ce que t'as aussi des objectifs d'apprentissage quand tu décides de regarder ces vidéos en anglais ?

ML: [00:01:18] un apprentissage en anglais ou...?

Researcher: [00:01:20] En anglais.

ML: [00:01:23] Ben... Quand je regarde, j'ai pas forcément d'objectif d'apprentissage, juste de me dire ok, j'ai regardé ça. Est-ce que j'ai bien compris ? Est-ce qu'il y a des choses qui m'ont posé problème ? Par exemple, il y a des mots que je ne comprends pas, je vais aller regarder sur internet ce que ça veut dire, et cetera et possiblement après quand je le revois une autre fois, je me dis ah celui-là je l'ai vu. Et du coup le but c'est de mieux comprendre à chaque fois, de me dire ah ok, ça j'ai tout compris.

Researcher: [00:01:47] Et c'est surtout des mots que tu regardes ou il y a d'autres niveaux d'apprentissage, d'autres aspects de l'apprentissage que tu t'es rendu compte qui aide aussi ?

ML: [00:01:59] C'est surtout des mots. Après je dirais que dans mon niveau d'anglais, niveau grammaire et cetera, ça va. Mais je dirais que ce qui me pose problème, c'est les mots et des expressions qui ne sont pas forcément similaires en français, comme on peut voir là, qu'on a vu dans le questionnaire que vous avez fait passer. Les trucs qui sonnent pas forcément intuitif. Là, j'ai besoin de regarder parce que je comprend pas vraiment ce que ça veut dire comme ça.

Researcher: [00:02:22] Ok. Du coup, j'aimerais bien que tu refasses le petit test que t'as fait avant pour qu'on puisse comparer.

Comparing pre et posttests

Researcher: [00:02:36] Pour "Keep it up" tu as gardé le même. "Way to go" de "je ne sais pas" à "pour demander à quelqu'un de trouver une façon de traiter ou d'éviter un problème". Est-ce que tu peux m'expliquer un peu plus ?

ML: [00:02:50] En fait ça je ne suis pas très sûr, mais... parce qu'il me semblait l'avoir vu dans un passage donc je sais que je l'avais vu du coup... mais je ne suis pas sûr du tout de celui-là.

Researcher: [00:03:04] Ok, je te donne toutes les réponses à la fin. "It's on me" t'as gardé A. "Hang in there" D "pour demander à quelqu'un d'attendre à un endroit souvent sans raison particulière". C'est passé à "B - pour demander à quelqu'un d'attendre un peu". La différence est très subtile. Est-ce que tu sais pourquoi tu as choisi le B cette fois ci ?

ML: [00:03:30] Je pense que dans ma tête c'est un peu la même chose, mais que... je pense qu'il a pas vraiment de raison pour laquelle j'ai mis ça, juste que je pense que j'ai le sens un peu à peu près global, mais j'ai peut-être pas bien compris la subtilité donc... La dernière fois que j'ai mis ça, aujourd'hui j'ai mis ça... Pourtant j'ai pas vraiment... j'ai peut-être vu mais j'ai peut-être oublié dans les passages des séries... mais ça m'a pas marqué donc...

Researcher: [00:04:04] Ok, on va re-regarder quelques scènes après et on va vérifier ça. "Good grief", "je ne sais pas". Et post test "B - pour critiquer ou se moquer de quelqu'un pour quelque chose.

ML: [00:04:15] Ça c'est parce que je l'ai vu dans les séries donc je m'en suis rappelé avec le contexte. Des gens qui se disaient ça entre eux.

Researcher: [00:04:21] "Cut to the chase" a "Bottom's up", "D - pour attirer l'attention de quelqu'un avant d'indiquer le profit ou la perte totale qui a été réalisée" à "A - pour encourager quelqu'un après qu'il a atteint le point le plus bas dans une situation". Est-ce que t'as vu cette expression quelque part depuis que tu as fait ces tests ?

ML: [00:04:48] Il me semble l'avoir vu. Juste je me rappelle plus trop, mais il me semble avoir vu quelqu'un qui encourageait quelqu'un d'autre. Dans une situation où... Je pense l'avoir vu dans les passages là... et que du coup j'ai ce sens là en tête.

Researcher: [00:05:08] "Knock it off", "Encourager quelqu'un de passer du temps à se détendre et à faire très peu". Et après tu as mis "A - pour dire à quelqu'un d'arrêter de faire quelque chose qui vous ennuie".

ML: [00:05:20] J'ai mis A parce que je l'ai vu aussi dans mes séries. Des gens qui se chamaillaient un peu et qui disaient "Knock it off". Donc c'est parce que je l'ai vu que j'ai mis ça.

Researcher: [00:05:30] "Shotgun", "je ne sais pas". Je te dirais après. "You're on" aussi je vais te dire. "Get over it" B et "It's a tie" C. Ce que je souhaite faire maintenant, c'est de te remontrer toutes les scènes de How I met your mother, mais au lieu de regarder les dix minutes, j'ai coupé ce qui était déjà coupé. Ça sera très court. Juste la scène où ils disent les mots, l'expression. Et j'aimerais bien que tu regardes les trois premières scènes et que tu fasses très attention aux expressions et que tu essayes de comprendre la signification dans les contextes.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:06:26] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:06:54] Qu'est-ce qu'il dit en plus à Marshall?

ML: [00:06:59] On pourrait dire "Way to go" parce que c'est quelque chose d'intéressant, c'est quelque chose de... il y a des choses à dire et il y a des choses à expliquer. Et du coup "Way to go" dans le sens où il y a encore des choses à expliquer, à développer quoi.

Researcher: [00:07:22] Deuxième.

HIMYM: [00:07:24] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

ML: [00:07:33] "You're on".

Researcher: [00:07:34] Et ça veut dire... ?

ML: [00:07:41] "Tu es...", "on fait un deal...", "On conclu ça...". quelque chose comme ça quoi.

Researcher: [00:07:55] Troisième.

HIMYM: [00:08:09] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:08:24] Est-ce que tu as compris de la scène?

ML: [00:08:27] Celle là, c'est celle que j'ai un peu moins compris de toutes je pense.

Researcher: [00:08:29] Elle était très... Elle est... En général les étudiants disent que c'est un peu compliqué, mais dit moi ce que tu as compris.

ML: [00:08:37] D'après ce que j'ai compris, c'est des gens qui veulent, qui veulent que... Donc leur ami il voit une autre fille dans le restaurant et il voulait avoir un gros van. Mais au final ils sont tous dans une petite voiture à espionner mais c'est pas très discret quoi.

Researcher: [00:09:02] Et du coup, pourquoi elle...? De quoi elle parle quand elle...? Tu peux répéter la scène si tu veux, revoir pour essayer de comprendre ce que elle dirait dans cette situation. Genre quel type de message en tout cas elle veut passer.

ML: [00:09:20] Est-ce qu'on peut voir la scène?

HIMYM: [00:09:22] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:09:46] Quel est le message qu'elle veut passer à Marshall? Pour cette histoire de station wagon.

ML: [00:09:53] Qu'il faut se contenter de ce qu'on a.

Researcher: [00:09:58] Ok. Est-ce qu'il y a une expression qui matche un peu?

ML: [00:10:06] Je pense que j'aurais dit "Get over it" mais je ne pense pas que ce soit ça qu'elle dit après.

Researcher: [00:10:12] Ok. Je te dirais après.

HIMYM: [00:10:28] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

ML: [00:10:37] "Knock it off"

Researcher: [00:10:38] Hum hum. C'est ça que tu... c'est cette scène-là que tu t'es rappelé?

ML: [00:10:43] C'était une autre que j'avais en tête. Et du coup "Knock it off" pour quand on veut que l'autre arrête de faire quelque chose qui nous embête.

Researcher: [00:10:59] Ok.

HIMYM: [00:11:03] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

ML: [00:11:15] Je pense qu'elle dit "Good grief".

Researcher: [00:11:17] Qu'est-ce que ça veut dire?

ML: [00:11:19] Qu'elle est un peu embarrassée, que c'est un peu pour se moquer... Un peu pour se moquer de ce qu'il a dit. Que en fait c'était avec quelqu'un d'autre, dans ce sens là quoi.

HIMYM: [00:12:34] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:12:55] Qu'est-ce qu'il a dit après?

ML: [00:12:57] "Hang in there".

Researcher: [00:12:58] Ok. Et "Hang in there" ça veut dire... ? Dans le contexte quand Est-ce qu'on utilise?

ML: [00:13:05] "Tu peux abandonner" un peu, "lâche l'affaire", quelque chose comme ça.

Researcher: [00:13:13] Merci.

Researcher: [00:11:34] Alors tu as eu bon pour toutes les expressions et je vais t'expliquer un peu plus en détail ce qu'elles veulent dire. Donc tu as compris le contexte et tu as choisi la bonne expression, mais je vais te donner la traduction parfaite pour que tu comprennes vraiment tous les scénarios. Donc la première c'est "Hang in there", mais c'est en fait parce qu'il a de la peine pour Scooter et il dit "un jour je serai mort et peut être que tu auras une occasion avec ma femme". Donc ce n'était pas trop dans la méchanceté ou dans c'était plutôt "tiens bon, ça va s'améliorer". Le deuxième c'est "You're on" parce qu'elle a accepté le pari. Donc ça je pense que tu as très bien expliqué. Le prochain aussi. "Knock it off" c'est genre "laisse tomber et arrête avec un comportement que je n'aime pas". Après "Way to Go", c'était en fait pour le féliciter. Il a eu un nouveau poste, elle dit "Way to go". Donc les mots de la phrase nous font penser à une question de continuation et tout, mais c'est simplement "bravo!" ou "Félicitations!" Peut être que historiquement il y a un lien avec l'idée de continuité, mais en français on dirait simplement "bravo"... Celle d'après c'était "Get over it" parce qu'il l'énerve avec ses histoires de van / station wagon. "Get over it!" "laisse tomber, ce n'est pas important, on passe à autre chose". Et finalement, "Good grief" parce que comme tu as dit, elle est embarrassée. Donc c'est pour montrer la frustration parce qu'elle a dû demander pardon à Marshall. Et maintenant il va falloir demander pardon à quelqu'un d'autre. "Bon Dieu", "Bon sang" quelque chose comme ça. Bah voilà.

Student 38 - MG

A2 (data not included)

Researcher: [00:00:02] Dis-moi, quelles séries regardes-tu?

MG: [00:00:18] J'ai regardé Arrow, Flash, Legends of Tomorrow, Gossip Girl...

Researcher: [00:00:31] Ces séries, tu les a regardé en anglais? En français? Sous-titré ? Sans sous-titres ?

MG: [00:00:39] J'ai regardé en français dans un premier temps, mais il y en a certaines justement pour travailler mon anglais que j'ai essayé de regarder en anglais Sous-titré français. Et d'ailleurs du coup il y a une autre série qui est sortie aux États-Unis, mais du coup ou il n'y avait pas le français donc là j'ai été obligée de le regarder en anglais, mais avec les sous-titres français du coup.

Researcher: [00:01:01] Quelle série ?

MG: [00:01:02] Legacies.

Researcher: [00:01:08] Ok. Et quand tu regardes en anglais Sous-titré français, c'est pour te forcer un peu à être en contact avec l'anglais, c'est ça?

MG: [00:01:18] Oui, c'est ça.

Researcher: [00:01:20] Est-ce que tu trouves que tu apprends des choses quand tu fais ça en anglais?

MG: [00:01:24] Euh oui.

Researcher: [00:01:25] Qu'apprends-tu?

MG: [00:01:26] En fait c'est surtout pour la compréhension de l'anglais, la compréhension orale. Parce que j'ai beaucoup de mal. Donc du coup ce que j'essaye de faire, c'est de ne pas trop regarder les sous-titres en français. Je les mets vraiment pour comprendre des mots justement que je comprendrais pas, mais je retourne beaucoup en arrière quand je comprends pas un mot et là je regarde la signification mais je l'écoute bien pour essayer l'assimiler. Donc du coup j'essaye de mémoriser la prononciation, plus apprendre de nouveaux mots en même temps.

Researcher: [00:01:58] Ok. Et quand tu finis de regarder un épisode, qu'est-ce que tu ressens ? Tu sens que tu as appris quelque chose? Tu te souviens des mots après? ou pas forcément ?

MG: [00:02:11] Alors. En général déjà, je n'arrive pas à regarder plusieurs épisodes d'affilée parce que c'est vrai que je me sens fatiguée, parce que je réfléchis beaucoup, je me concentre beaucoup, mais du coup je suis contente parce que dans un sens, si j'apprends des choses donc du coup, bah j'aime bien. Du coup je regarde un épisode juste de temps en temps. Mais c'est vrai qu'après c'est rare parce que je préfère regarder en français, forcément. Mais oui, voilà.

Researcher: [00:02:40] Ok. Et pour les séries d'aujourd'hui, Est-ce que tu as remarqué des mots en particulier?

MG: [00:02:50] Alors comment c'était en anglais j'ai pas forcément fait attention parce que j'ai surtout essayé de me concentrer sur mon anglais et sur ce que je pouvais comprendre et ce que je pouvais pas comprendre. Donc du coup, essayer de reformer un peu des phrases avec ce que je comprenais et du coup essayer d'assimiler ce que je comprenais pas. Mais c'est vrai que là j'ai plus forcément les exemples de ce que ce que je savais pas.

Researcher: [00:03:14] Ok. Voici la première.

HIMYM: [00:03:16] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

MG: [00:03:26] Euh. C'est pareil je ne sais pas du tout.

Researcher: [00:03:32] On essaie le deuxième ?

HIMYM: [00:03:36] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:03:43] Dans la voiture Qu'est-ce qu'elle dit à Marshall?

MG: [00:03:49] Hum. Je pense que c'est "Get over it".

Researcher: [00:03:53] Pourquoi elle dirait ça?

MG: [00:03:55] Parce qu'elle veut qu'il arrête de parler et de dire ce qu'il est en train de dire. Je sais plus ce qu'il dit mais...

Researcher: [00:04:03] Et Est-ce que c'est une expression que t'avais déjà entendue avant l'expérience?

MG: [00:04:07] Oui, j'avais déjà entendu ça.

Researcher: [00:04:08] Ok. Le troisième.

HIMYM: [00:04:22] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

MG: [00:04:44] Je ne sais pas du tout.

Researcher: [00:04:46] Est-ce que tu penses que re-regarder la scène peut t'aider?

MG: [00:05:48] Oui, peut-être.

Researcher: [00:04:54] N'oublie pas que "je ne sais pas" est une option aussi.

HIMYM: [00:05:08] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

Researcher: [00:05:22] Qu'est-ce qu'elle est en train de lui dire dans cette scène?

MG: [00:05:29] Ben elle est en train de lui dire qu'elle est désolée pour l'avoir embrassé et avoir eu du sexe avec lui, mais c'est pas lui. Donc du coup, elle se rend compte de son erreur. Mais je ne sais pas ce qu'elle peut dire parce que je connais pas toutes les expressions. Mais bon, j'imagine quelque chose comme "oh mince, j'ai encore fait une erreur".

Researcher: [00:05:51] Ok, je te dirais après. Quatrième.

HIMYM: [00:06:06] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:06:28] Qu'est-ce qui se passe dans cette scène? Qu'est-ce qu'il est en train de dire Marshall?

MG: [00:06:32] Alors. Donc elle, elle essaye de lui dire du coup qu'elle ne veut pas être avec lui. Mais comme il est trop mignon, lui il dit "maintenant" d'un air de dire elle pourra plus tard mais... en plus je me souviens de ce qu'il dit après.

Researcher: [00:06:49] Qu'est-ce qu'il dit?

MG: [00:06:50] Ben il dit que lui il vivra peut être pas toujours. C'est vrai que ça m'avait marqué. C'était marrant cette scène, mais là honnêtement, comme je connais pas les expressions, je saurais pas dire ce qui peut être dit après.

HIMYM: [00:07:28] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:07:57] Qu'est-ce qu'elle a pu dire en plus à Marshall?

MG: [00:08:00] Alors là, c'était "Way to go".

Researcher: [00:08:03] Donc Est-ce que tu peux déduire les contextes où on peut utiliser "Way to go" ou quels étaient les messages qu'elle voulait passer?

MG: [00:08:14] Là, je pense que peut être elle voulait juste passer à autre chose et dire "allez, mette ton film".

Researcher: [00:08:19] Ok. Dernière?

MG: [00:08:22] Oui.

HIMYM: [00:08:30] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

Researcher: [00:08:38] Qu'est-ce qu'elle aurait pu répondre?

MG: [00:08:42] Je pense qu'à ce moment là, elle répond "d'accord". Donc c'est un truc plutôt comme un deal. Euh. Je ne sais pas. J'hésite entre "You're on" ou "kick it up", mais je ne sais pas. Je vois ce qu'elle peut dire mais comme je ne connais pas les expressions du coup c'est vrai que je ne sais pas.

Researcher: [00:09:02] Ok. Merci.

Student 39 - OC

B2			
Intentional group			
Group 1 (rewatched way to go, get over it, good grief)			
Stimulated recall	Orally recalled: Way to go, You're on	Didn't recall: Good grief, Knock it off, Hang in there	Already knew in the posttest: Get over it

Researcher: [00:00:03] J'aimerais bien savoir quand tu regardes des séries à la maison, tu fais attention à quoi? Qu'est-ce qui attire ton attention normalement?

Oc: [00:00:11] Ça dépend si c'est une série que je regarde en français ou si c'est en anglais. En français souvent je regarde le personnage qui est en train de parler ou ça m'arrive de regarder autour. Et quand je regarde une série en anglais sans sous-titres pareil, je regarde le personnage qui parle. Et avec sous-titres par contre, ça m'arrive de regarder les sous-titres quand je comprends pas un mot ou une phrase, ou les protagonistes qui parlent.

Researcher: [00:00:40] Et Est-ce que c'était différent pour l'expérience?

Oc: [00:00:43] Euh... Un peu parce que j'avais jamais vu certaines scènes, mais c'était pas très compliqué à comprendre. Donc souvent je regardais un peu partout comme j'avais jamais vu, et parfois ça m'arrivait de regarder aussi les sous-titres. Ou des fois je regarde sans regarder, je regarde l'écran mais je regarde pas un point spécifique.

Researcher: [00:01:05] Ok. Et les expressions que tu as remarquées, est-ce que tu les connaissais déjà?

Oc: [00:01:14] Euh. Certaines oui. Et c'est pour ça que j'ai du mal à les repérer. Parce que pour moi c'est du vocabulaire commun. Et certaines... Il doit y en avoir une que je connaissais pas vraiment.

Researcher: [00:01:30] Hum hum. Ok. Est-ce que tu te souviens des expressions que tu connaissais ? Ou celles que tu ne connaissais pas ?

Oc: [00:01:38] "Jeopardize" je connais. "Good Grief" aussi. "Hang in there" aussi. "Cut it off" aussi. Et "doppelganger". Euh. Celle là je. Je connais pas trop. Je pense savoir ce qu'elle signifie mais... Et après le reste, je connaissais.

Comparing pre et posttests

Researcher: [00:01:59] Ok, très bien. J'aimerais bien te donner... Donc j'ai marqué quelques-unes ... donc "Knock it off" avant tu avais dit que t'avais jamais vu et ici "C'est fini". Est-ce que tu peux m'expliquer un peu plus ? Me donner un peu plus de contexte ?

Oc: [00:02:27] Mais il me semble que je l'ai entendu dans une autre série ou... Je ne sais pas, ça m'est venu. Des fois je parle en anglais avec ma sœur et ça lui arrive d'utiliser des expressions. Donc je pense que j'ai dû penser que c'était ça. Après je...

Researcher: [00:02:49] Et "c'est fini" dans quel sens ?

Oc: [00:02:56] En fait, j'ai pensé à "Knocked out", donc : "c'est terminé", "tout est fini"... Mais je pense que c'est pas ça.

Researcher: [00:03:06] On va discuter davantage après. Euh. Donc "Hang in there" tu as écrit "reste ici, reste là". Ah, j'aimerais juste comprendre un peu plus le sens de "reste là".

Oc: [00:03:20] Euh. Quand par exemple je peux être avec quelqu'un et je dois... Ou dans une scène d'action, si quelqu'un doit aller faire une prévisualisation, elle dit à l'autre personne "Hang in there" : reste là pour pour attendre.

Researcher: [00:03:39] Ok. "You're on". Donc t'avais une idée au début et aujourd'hui tu as dit que finalement tu ne peux pas expliquer, tu peux m'en parler davantage ?

Oc: [00:03:53] Je pense que si j'avais sélectionné la troisième réponse, je pense que j'aurais remis la même chose pour dire que la personne est sur la bonne voie ou qu'elle continue comme ça. Mais quand j'ai fait l'autre questionnaire, j'ai vu que ce n'était pas les significations... Que pour moi c'était ça. Mais je pense que c'est pas ça.

Researcher: [00:04:25] Ok, on va en discuter aussi. La partie "Cut to the chase" à changé aussi parce que tu pensais ne pas savoir et ici tu as écrit "couper court".

Oc: [00:04:43] Ça c'est par rapport à ce que j'ai pu entendre dans les extraits, parce que je l'avais pas entendu avant cette expression. Donc par rapport aux extraits, j'ai pu comprendre que ça voulait dire ça.

Researcher: [00:05:02] Hum hum. Tu te souviens d'une scène ? D'une situation ? Pas forcément de la série, mais où l'expression peut être appliquée ?

Oc: [00:05:10] Dans la série, il me semble que c'était dans How I met your mother mais la scène je ne sais plus. Mais par exemple quand on est en train de discuter avec quelqu'un et que ça part un peu dans tous les sens, on peut dire "Cut to the chase".

Researcher: [00:05:33] Ok. "Good grief". T'avais marqué le deuxième et ici tu as écrit "bonne idée". Tu peux m'en parler un peu plus ?

Oc: [00:05:47] Euh ben ça je l'ai entendu dans Brooklyn Nine Nine. Dans la première scène, quand Holt parle avec Jake et Terry et quand il propose de mettre des slides dans son diaporama, il dit "Good grief". Donc j'ai supposé que ça voulait dire "bonne idée".

Researcher: [00:06:09] J'adore cette scène. "It's on me". Donc tu n'étais plus sûre ? Qu'est-ce qui s'est passé ?

Oc: [00:06:26] Ben pour moi en fait, ça veut dire plusieurs choses. Ça dépend le contexte je dirais. La première fois j'avais mis que c'était par exemple je prends en charge la chose. Et là je l'ai déjà entendu mais en fait, comme je ne sais pas si vraiment ça signifie ça, j'ai sélectionné la deuxième réponse. Et je pense que ça peut dépendre du contexte. L'expression.

Researcher: [00:06:55] Il y a d'autres sens que tu connais ?

Oc: [00:06:59] Euh, par exemple quand on est au bar et qu'on veut payer la note, on peut dire "It's on me". Pour moi ça veut dire que je prends en charge la note générale.

Researcher: [00:07:17] "It's a tie" pareil.

Oc: [00:07:21] Je dirais que je reviens sur ma première sélection. Enfin je l'ai déjà entendue, mais pour moi dans le sport, "It's a tie", ça veut dire égalité il me semble. C'est pour ça que j'avais mis "c'est tendu" la première fois. Mais après je me souviens pas l'avoir entendu dans la vie de tous les jours. Je ne l'entends pas vraiment.

Researcher: [00:07:55] Ok, la dernière "Shotgun" tu avais mis... ?

Oc: [00:08:01] "Être rapide" ou "tirer" Parce que bah "Shotgun" ça veut dire un fusil ou un pistolet, mais pour moi ça allait plus dans le sens être rapide que de tirer sur quelqu'un.

Researcher: [00:08:19] Ok. Et pour le dernier. Est-ce que quelque chose a changé? Premier B. Deuxième, Tu ne savais pas et tu as choisi "A - pour demander à quelqu'un de trouver une façon de traiter ou d'éviter un problème". Qu'est-ce qui t'a fait choisir cette option?

Oc: [00:08:49] Euh. Ben il me semble que... Je ne sais pas si je l'ai entendu dans la série, mais j'ai déduit que c'était ça par élimination des autres réponses.

Researcher: [00:09:06] Ok "It's on me" continue. "Hang in there" t'avais mis B et D.

Oc: [00:09:14] Ouais, ça compte pas.

Researcher: [00:09:14] Donc t'es rester sur "D - pour demander à quelqu'un d'attendre à un endroit souvent sans raison particulière". C'est plus ou moins ce que t'as expliqué pour l'autre j'imagine ?

Oc: [00:09:27] Oui.

Researcher: [00:09:27] "Good grief" de B à C.

Oc: [00:09:37] Là c'est par rapport à la série. En fait, j'en ai déduit par rapport au personnage de Holt qu'il devait être surpris, mais comme il montre pas ses émotions, j'ai compris que c'était la surprise. Et après j'ai un peu comparé avec les autres réponses et j'ai conclu que ça devait être Celle-ci.

Researcher: [00:10:04] Quelle était la réponse que tu... la traduction que tu avais choisi pour "Good grief"? "Bonne idée" ?

Oc: [00:10:13] Oui.

Researcher: [00:10:13] Pour la surprise du coup ?

Oc: [00:10:16] Ouais, c'est ça. Être surpris de l'idée ou de la proposition. Donc j'avais conclu que c'était une bonne idée par rapport à la série. Mais c'est en fait, je pense, une émotion générale.

Researcher: [00:10:36] "Cut to the chase" et "Bottom's up". "Pour encourager quelqu'un après qu'il ait atteint le point le plus bas dans une situation". Qu'est-ce qui t'as fait choisir celui-ci

Oc: [00:10:52] La traduction des mots allait du bas vers le haut. Donc j'ai conclu que c'était ça par rapport à la définition. Et un peu comme une personne a un long chemin à parcourir. Du coup, pour moi c'était plus évident que ce soit la réponse A que toutes les autres réponses.

Researcher: [00:11:17] D'accord. C'est intéressant. Pour "Knock it off", tu avais mis que tu ne savais pas et que t'as entendu dans la série, mais tu as gardé la même idée... Qu'est-ce qui t'as fait choisir A au début par exemple ? Et comment tu penses que ça a influencé la deuxième?

Oc: [00:11:45] Bah déjà pour moi c'était pas la D parce que pour frapper quelqu'un c'est "out" à la place de "off" il me semble. Et après en fait j'ai... Pareil. Par élimination des autres réponses, j'ai pris celle qui me semblait la plus adéquate selon moi.

Researcher: [00:12:14] Ok "Shotgun" C. "You're on". "Pour dire à quelqu'un qu'il a un comportement qui est déraisonnable" et tu as choisi la deuxième fois "pour exprimer son accord à un défi". Qu'est-ce qui t'as fait changer.

Oc: [00:12:31] C'est par rapport à... Il me semble qu'on l'entend dans Brooklyn Nine Nine quand il parle du défi d'Halloween. Donc être partant pour... Mais j'aurais plus dit "I'm on" que "You're on" si j'étais d'accord pour un défi. Donc après j'ai conclu que ça voulait dire ça et que bah c'était sûrement ma définition.

Researcher: [00:13:04] B, B et C et finalement t'étais pas sûre pour "It's a tie" ?

Oc: [00:13:09] Oui.

Researcher: [00:13:09] Et avant tu avais mis... ?

Oc: [00:13:11] Que l'on avait marqué le même nombre de points pour une compétition. Par rapport au sport "It's a tie" pour moi ça veut dire vraiment on est à égalité. Je sais que dans certains sports, ils le disent parfois dans les commentaires, donc c'est pour ça que j'ai choisi ça.

Researcher: [00:13:35] Ok.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:13:42] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

Oc: [00:13:47] "It's a tie" parce qu'ils sont peu en compétition et ils sont un peu à égalité au niveau des arguments. Donc je dirais que c'est celui qui se rapproche le plus.

HIMYM: [00:14:12] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Oc: [00:14:20] Euh. "Get over it". Euh. Bah. Pour passer au dessus, passer à autre chose, changer de sujet parce que c'est pas un van dans dans la scène, donc faut qu'il passe à autre chose.

Researcher: [00:14:34] Et ça confirme ce que tu as écrit dans le test.

HIMYM: [00:14:47] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

Oc: [00:15:12] Euh. Il me semble que c'est "Knock it off".

Researcher: [00:15:15] Et traduction... ?

Oc: [00:15:21] Ben, je dirais que c'est...

Researcher: [00:15:23] Ou synonyme, définition... Comme tu veux.

Oc: [00:15:26] Quand on fait une erreur et qu'on exprime un peu son mécontentement ou... Pas son mécontentement mais sa surprise ou quelque chose... Enfin un sentiment de... Comme quand on a fait une bêtise.

HIMYM: [00:16:04] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:16:32] Qu'est-ce qu'il dit Scooter ?

[00:16:36] Il y a l'option "I don't know" aussi

Oc: [00:16:43] "Keep it up" pour dire "continue d'espérer" ou d'y penser ou continuer comme il fait actuellement.

Researcher: [00:16:57] Tu peux relancer ?

HIMYM: [00:17:08] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Oc: [00:17:39] Pour moi, l'expression c'est "Way to go" parce que je l'ai entendu juste avant, j'ai bien fait attention, donc je l'ai entendu.

Researcher: [00:17:46] Et alors? Pour la signification ?

Oc: [00:17:48] Euh. Ben je dirais que c'est "félicitations", pour dire à quelqu'un que c'est bien joué.

Researcher: [00:17:56] Je vais te donner toutes les réponses à la fin. Tu peux lancer la prochaine ?

HIMYM: [00:18:12] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

Oc: [00:18:22] "You're on". Parce qu'elle accepte le défi.

Researcher: [00:18:29] Ok. Merci.

Student 40 - OM

C1 (data not included)

Researcher: [00:00:01] Alors tu m'as dit que tu regardes les séries seulement en anglais. Jamais en français. C'est ça?

OM: [00:00:10] Euh. Rarement. J'ai regardé Lupin, mais...

Researcher: [00:00:14] Est-ce que tu peux m'expliquer le pourquoi plus en détail de cette décision?

OM: [00:00:21] Hum. Je saurais pas dire pourquoi en vrai. Hum. Euh. Si vous avez une autre question...

Researcher: [00:00:30] Tu regardes seule normalement ? Avec tes amis ? Avec ton copain?

OM: [00:00:34] Euh non. Avec mon copain et aussi seule.

Researcher: [00:00:36] Ok. Et tu utilises... Tu regardes plus sans sous-titres ou en anglais?

OM: [00:00:45] Euh... Généralement sans sous-titres. Avec sous-titres si je suis un peu fatigué ou je fais autre chose. Euh... voilà.

Researcher: [00:00:53] Tu m'as aussi dit dans les questionnaires que ton objectif est de s'amuser et que c'est pas forcément pour apprendre l'anglais. Alors Est-ce que sans cet objectif, tu fais quand même attention à la langue ou ce n'est pas quelque chose qui attire ton attention, les mots que tu connais pas ou la grammaire?

OM: [00:01:12] Euh. Je fais quand même attention, surtout si c'est... Comment dire... Un sujet que je ne maîtrise pas beaucoup, comme par exemple Brooklyn Nine Nine, là où c'est un peu policier, des choses comme ça. Donc je fais attention aux termes et je les retiens, je les apprends et voilà.

Researcher: [00:01:36] Ok. Et Est-ce que aujourd'hui il y a des choses qui ont attiré ton attention dans ces épisodes? langagier je veux dire.

OM: [00:01:45] Pas à ce que je me souviens. Non, je pense pas.

Researcher: [00:01:49] Pas de souci.

Student 41 - PH

B2			
Incidental group			
Group 2 (rewatched hang in there, you're on, knock it off)			
Stimulated recall	Orally recalled: Hang in there, You're on, Knock it off	Didn't recall: Way to go, Get over it, Good grief	Already knew in the posttest: x

Researcher: [00:00:01] Tu m'as dit que tu regardes quelques séries et j'aimerais bien savoir un peu plus sur la langue. Si tu regardes en anglais, en français... si tu mets des sous-titres... Raconte-moi.

PH: [00:00:14] Euh. Hum. Il y a quelques séries que je regarde. Enfin c'est plus souvent en français parce que j'ai plus de facilité à regarder les détails parce que quand je regarde en anglais, je sous-titres généralement en français ou en anglais, ça dépend, mais j'arrive moins à voir les détails parce que je regarde plus les sous-titres que les séries. Hum. Une série que je regarde en anglais Sous-titré français, c'est The Crown. Voilà. Parce que... Enfin, je trouve ça bien plus beau en anglais qu'en français. Et comme c'est la famille royale, je trouve ça plus logique. Mais c'est vrai que après les autres, moi je regarde plus en français. Mais sinon oui, ça m'arrive, c'est plus des films que je regarderais en anglais qu'en français.

Researcher: [00:01:06] Et pourquoi les films et pas les séries?

PH: [00:01:08] Parce que les séries, vraiment, je trouve que c'est plus important de se plonger dedans qu'un film. Un film, c'est plus court, il y a moins de détails, c'est moins... Enfin, c'est moins important de se mettre dedans.

Researcher: [00:01:27] Et dans les cas où tu regardes en anglais Sous-titré français - The Crown - Est-ce que tu apprends des choses d'anglais ou pas forcément.

PH: [00:01:38] Euh oui, certaines fois mais...

Researcher: [00:01:40] Qu'est-ce qui attire ton attention?

PH: [00:01:44] Bon, c'est plus les détails, enfin c'est moins... Je regarde plus comment les phrases elles sont structurées pour pouvoir mieux apprendre pour les compréhension écrites, même pour les expressions écrites. Mais... Comment... Quand je regarde par exemple "The Crown" ben... comment... Je trouve ça mieux dans le sens où on a plus l'habitude d'entendre la façon de parler comme des Américains que des Anglais du Royaume-Uni. C'est... Ils parlent bien plus vite et ils articulent moins. Et enfin c'est moins... c'est moins exagéré entre guillemets. Enfin, je trouve ça mieux et c'est différent de ce qu'on entend d'habitude.

Researcher: [00:02:37] Ok, et par rapport aux films, quand tu regardes... Donc les films c'est anglais Sous-titré français ou Sous-titré anglais ?

PH: [00:02:44] Plus souvent que les séries oui.

Researcher: [00:02:46] Pardon, donc Sous-titré anglais dans ce cas?

PH: [00:02:50] Non Sous-titré français.

Researcher: [00:02:52] Français ok. Et Est-ce que tu peux me rappeler ton niveau d'anglais ?

PH: [00:02:58] B2.

Researcher: [00:02:58] Ok. Et Est-ce que tu as déjà essayé Sous-titré anglais aussi ?

PH: [00:03:03] Ben, j'ai plus de mal. J'ai l'impression que je comprends moins bien l'histoire, même s'il y a les images du film, je comprends beaucoup moins bien si c'est Sous-titré en anglais. Je préfère par exemple lire quelques articles en anglais pour mieux comprendre plutôt qu'un film.

Researcher: [00:03:19] Ok. Je pense que c'est un choix personnel et bien sûr tu as tous les droits de t'entraîner plutôt l'oral quand tu regardes un film, mais à un niveau B2, je pense que tu pourrais te mettre le défi de temps en temps parce que je pense que c'est possible de comprendre déjà avec des sous-titres en anglais.

PH: [00:03:41] Je sais mais à mon avis c'est une question d'habitude aussi.

Researcher: [00:03:44] Dis-moi, dans ces extraits d'aujourd'hui, Est-ce que tu as remarqué de la langue en soi? Il y a des mots ou quelque chose qui as attiré ton attention?

PH: [00:03:58] J'ai trouvé ça plus simple par rapport à "The crown" parce que c'est plus... enfin, c'est moins formel, c'est... J'ai l'impression, c'est plus de l'improvisation ou c'est comme si c'était une vraie conversation entre acteurs et... moi j'ai trouvé ça légèrement plus simple, par exemple pour "Friends" et pour pour la dernière, c'était plus simple de suivre parce que ça ressemblait par exemple à une vraie situation plutôt qu'à un film où on avait vraiment l'impression que... Que c'est plus... que c'est moins réel je trouve.

Researcher: [00:04:36] Ok, ça marche. Alors je souhaite savoir si par hasard tu as vu... tu as remarqué quelques de ces expressions dans les scènes?

PH: [00:04:54] Ah oui!

Researcher: [00:04:56] Laquelle?

PH: [00:04:57] Euh. Celle-ci.

Researcher: [00:04:59] "Hang in there"

PH: [00:05:01] Euh oui. "Way to go" je l'ai beaucoup entendu. Mais justement, je...

Researcher: [00:05:06] Ce que je souhaite que tu fasses maintenant, c'est de refaire ce test pour qu'on puisse comparer l'avant et l'après, pour voir s'il y a quelque chose qui a changé ou pas.

PH: [00:05:14] Ok.

Comparing pre et posttests

Researcher: [00:05:15] Est-ce qu'il y a quelque chose qui a changé... Pour "Keep it up" tu avais mis "D - pour encourager quelqu'un de s'empêcher de faire quelque chose" Et le deuxième tu as mis "B - pour encourager quelqu'un à continuer à faire quelque chose". Qu'est-ce que tu penses qui s'est passé entre les deux tests qui t'a fait changer? Est-ce que t'as vu dans les expressions, Tu as vu en cours, ou dans un film, ou dans un livre, dans un dictionnaire?

PH: [00:05:52] Ben ici en fait je pense la "D" ça collerait moins parce que... "Keeping Up" il n'y a pas de mot négatif et ce serait plus l'encouragement.

Researcher: [00:06:06] Ok.

PH: [00:06:06] Quelque chose de positif.

Researcher: [00:06:07] Ok, je te donnerais toutes les réponses à la fin pour ne pas t'influencer. "Way to go" tu avais dit "pour demander à quelqu'un de trouver une façon de traiter ou éviter un problème" et tu n'étais pas sûre le deuxième.

PH: [00:06:20] En fait, j'étais pas du tout sûre, j'avais mis au hasard mais je ne sais pas du tout.

Researcher: [00:06:25] Ok. "It's on me" t'as gardé le B. "Hang in there" "pour demander à quelqu'un d'attendre un peu" Tu as mis "pour dire à quelqu'un de ne pas abandonner malgré les difficultés". Qu'est-ce qui t'a fait marquer A aujourd'hui?

PH: [00:06:45] Ben en vrai quand on la dit littéralement, on pourrait croire que c'est la B. Mais pour moi c'est plus une expression pour encourager quelqu'un. Mais bon.

Researcher: [00:06:59] On va re-regarder les scènes si elles sont là on va voir en contexte. "Good Grief" tu le savais pas et aujourd'hui tu as dit "pour signer votre surprise, colère, choc, ennui ou frustration".

PH: [00:07:15] Pour moi, c'était dans la scène avec How I met you mother. C'était quand Marchal il avait obtenu son poste. Pour moi, c'était pour le féliciter.

Researcher: [00:07:27] Ok. "Cut to the chase". Tu le savais pas et aujourd'hui tu as écrit "pour demander à quelqu'un de parler des parties importantes d'un sujet". Est-ce que tu as vu cette expression récemment?

PH: [00:07:42] Je ne sais pas du tout, mais pour moi c'est aller droit au but.

Researcher: [00:07:46] Ok. "Bottom's up". Tu ne sais pas. Je te dirai après. "Knock it off". Tu ne savais pas. Et aujourd'hui, tu as écrit "pour dire à quelqu'un d'arrêter de faire quelque chose qui vous ennuie".

PH: [00:07:57] Oui.

Researcher: [00:07:58] Je ne sais pas si c'était celle là que tu avais vu dans une des scènes aujourd'hui.

PH: [00:08:04] Il me semble que si.

Researcher: [00:08:05] Tu as écrit quelque chose.

PH: [00:08:08] C'était dans Big bang theory, mais je pense que j'ai inversé avec une autre expression.

Researcher: [00:08:16] Tu n'étais pas sûre "Knock it off" et "Get over it".

PH: [00:08:19] Il y avait un des personnages qui essayait de passer le permis de conduire et il me semble que c'est un des plus grands qui lui a dit d'abandonner, que ça ne servait à rien, qu'il n'y arriverait pas.

Researcher: [00:08:34] "Shotgun". "Pour encourager quelqu'un de faire un grand effort pour gagner ou obtenir quelque chose" et aujourd'hui "pour donner l'ordre de tirer sur quelqu'un".

PH: [00:08:43] Je pensais plus la A. C'est dans Brooklyn Nine Nine, quand il y a quelqu'un qui essaye de s'enfuir de l'appartement et qu'il signale à son collègue qu'il s'enfuit pour l'arrêter.

Researcher: [00:08:54] Ok. "You're on" tu as gardé le B. Et "It's a tie", "je ne sais pas". Ok. La tache finale aujourd'hui, c'est de re-regarder trois scènes de How I met your mother et faire très attention aux expressions pour voir si elles étaient dans ces scènes ou pas.

PH: [00:09:11] D'accord.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:09:23] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:09:52] Qu'est-ce qu'il dit à Marshall ?

PH: [00:09:53] ???

Researcher: [00:09:54] Et pourquoi?

PH: [00:09:56] Parce que pour moi, c'était ça depuis le début.

Researcher: [00:09:58] Ok, c'est cette scène-là que tu te souvenais.

[00:10:05] Deuxième.

HIMYM: [00:10:12] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

PH: [00:10:21] Du coup on vient le voir, c'est "you're on".

Researcher: [00:10:23] Donc Qu'est-ce que ça veut dire "you're on" ?

PH: [00:10:25] Hum. Je suis d'accord avec toi pour l'accord.

Researcher: [00:10:28] Ok, troisième.

HIMYM: [00:10:39] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:10:48] Qu'est-ce qui se passe dans cette scène? Qu'est-ce qu'elle est en train de parler? De dire à Marshall?

PH: [00:10:57] Ben elle est en train de s'énerver. Mais...

Researcher: [00:11:00] Et pourquoi ? Tu arrives à... ?

PH: [00:11:03] Je sais qu'ils sont en train d'espionner un couple, mais... Il y a plein de personnages absurdes dans la scène mais... J'avoue que je sais pas trop.

Researcher: [00:11:19] Je peux répéter la scène juste pour voir si ça te donne plus d'indices par rapport au contexte ? Parce que c'est le contexte et il n'est pas clair. C'est impossible de trouver des expressions ici.

HIMYM: [00:11:32] HIMYM: Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:11:41] Est-ce que tu comprends pourquoi elle est énervée contre Marshall?

PH: [00:11:45] Non.

Researcher: [00:11:46] Est-ce que tu veux essayer une expression ? Ou il y a aussi l'option "je ne sais pas".

PH: [00:12:00] Je sais pas.

Researcher: [00:12:00] Ok. Quatrième.

HIMYM: [00:12:11] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

PH: [00:12:20] "Knock it off".

Researcher: [00:12:21] Et ça veut dire... ?

PH: [00:12:22] Abandonne. Lâche l'affaire.

HIMYM: [00:12:35] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

Researcher: [00:12:54] Que se passe-t-il dans cette scène?

PH: [00:12:56] Ben il s'excuse de l'avoir embrassé et après elle dit qu'elle a eu une aventure avec un garçon et lui il lui dit que c'était pas lui. Ça serait peut être "Bottom's up" comme je l'ai jamais vu... Parce que les autres pour moi elle collerait pas à la situation.

Researcher: [00:13:14] Et si elle dit "Bottom's up", ça serait pour dire quoi? Quel est le message derrière?

PH: [00:13:22] Euh. Peut être. "Mince, je suis dans le pétrin".

Researcher: [00:13:33] Dernier.

HIMYM: [00:13:43] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

PH: [00:14:04] "Hang in there".

Researcher: [00:14:05] Ok. Et pourquoi il dirait ça?

PH: [00:14:08] Hum. "N'abandonne pas".

Student 42 - PL

B1			
Intentional group			
Group 1 (rewatched way to go, get over it, good grief)			
Stimulated recall	Orally recalled: Get over it	Didn't recall: Way to go, Good grief, Hang in there, You're on, Knock it off	Already knew in the posttest: x

Researcher: [00:00:01] Tu m'as dit que tu ne regardes pas beaucoup de séries et j'aimerais bien que tu développes un peu. Pourquoi tu ne regardes plus? Pourquoi tu regardais avant?

PL: [00:00:10] Euh ben j'ai jamais regardé beaucoup de séries parce que déjà j'ai pas Netflix, j'ai pas de site pour. Donc c'était pas automatique de regarder des séries. Après là je me suis mise à regarder parce que du coup j'ai Netflix, je suis en coloc et j'ai Netflix à la télé. Du coup je regarde parce que c'est plus facile mais je regarde vraiment par période.

Researcher: [00:00:35] Ok, très bien. Et Qu'est-ce que tu as pensé des scènes d'aujourd'hui?

PL: [00:00:40] Franchement c'était très drôle. Certaines scènes, j'ai trouvé un peu compliqué et là j'aurais eu besoin d'avoir Google traduction pour quelques mots de vocabulaire. Mais sinon, globalement, j'ai assez bien compris et j'ai trouvé ça drôle.

Researcher: [00:00:56] Ok, Est-ce que tu te rappelles un peu des mots que tu n'as pas compris? Est-ce que t'as remarqué qu'il y avait beaucoup d'expressions qui se répétaient d'une scène à l'autre ? Est-ce que tu peux me donner quelques exemples ?

PL: [00:01:21] "Knock it off". Celle là a été dite plusieurs fois. "What the hell" "????"

Researcher: [00:01:34] Ok.

PL: [00:01:34] C'est ça? Euh. Euh. Voilà. Comme ça j'ai que ça en tête.

Researcher: [00:01:40] Ok. Très bien.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:01:52] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

Researcher: [00:02:01] Qu'est-ce qu'il dit?

PL: [00:02:04] Hum, hum.

Researcher: [00:02:07] Il y a aussi l'option "Je ne sais pas". Il n'y a pas de problème. Je te dirais après.

PL: [00:02:11] Hum hum. Moi je ne sais pas.

Researcher: [00:02:14] Deuxième?

PL: [00:02:15] Oui.

HIMYM: [00:02:24] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

PL: [00:02:28] "Get over it"

Researcher: [00:02:30] Ok. Et Qu'est-ce que ça veut dire dans ce contexte?

PL: [00:02:34] Bah qu'elle est énervée. J'aurais aussi voulu partir peut être.

Researcher: [00:02:39] Ok.

PL: [00:02:39] Je sais pas.

HIMYM: [00:02:44] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

PL: [00:02:58] "Good grief"

Researcher: [00:02:59] Et Qu'est-ce que ça veut dire?

PL: [00:03:00] Euh. "Tant mieux", "C'est une bonne chose".

HIMYM: [00:03:12] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

Researcher: [00:03:33] Qu'est-ce qu'elle dit en plus à Scooter?

PL: [00:03:35] Hum. Peut être "It's on me" ?

Researcher: [00:03:40] Et Qu'est-ce que ça veut dire dans ce contexte?

PL: [00:03:44] Ben c'est. "Je peux pas résister". Oui.

HIMYM: [00:03:59] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:04:28] Qu'est-ce qu'il dit en plus Marshall?

PL: [00:04:30] Je sais pas. Moi, j'ai pas.

HIMYM: [00:04:41] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

Researcher: [00:04:49] Qu'est-ce qu'elle répond?

PL: [00:05:06] ???

Student 43 - SK

B2			
Intentional group			
Group 2 (rewatched hang in there, you're on, knock it off)			
Stimulated recall	Orally recalled: You're on	Didn't recall: x	Already knew in the posttest: Way to go, Get

			over it, Good grief, Hang in there, Knock it off
--	--	--	--------------------------------------------------

Researcher: [00:00:01] Donc tu m'as dit que tu ne regardes pas beaucoup de séries.

SK: [00:00:06] De manière générale. Pas énormément.

Researcher: [00:00:08] Pourquoi ?

SK: [00:00:10] Je ne sais pas, c'est pas trop... c'est pas forcément trop mon truc. Je suis plus souvent sur YouTube généralement. Mais c'est vrai tout ce qui est séries et films, moins. Après ça m'arrive un peu plus ces derniers temps de regarder un peu plus des animés. Mais voilà, j'ai pas d'abonnement Netflix ou Disney plus non plus et ça me manque pas trop.

Researcher: [00:00:34] Les séries que tu regardes de temps en temps et les dessins animés ainsi que les vidéos YouTube, tu les regarde en anglais aussi ?

SK: [00:00:46] Alors plutôt en français. En fait, je me pose pas beaucoup la question, c'est à dire que bon, du coup, comme je n'avais pas de... comme je n'ai pas Netflix ou Disney plus par exemple, ou si c'est des séries, je vais souvent regarder en streaming plus ou moins légalement et c'est vrai que généralement je ne fais pas forcément attention si c'est voix françaises ou vostfr. Après, j'aime bien avoir la voix française quand même, parce que comme parfois je fais d'autres choses en même temps, bah ça me permet de me concentrer, de continuer à écouter, à écouter la série sans forcément avoir à regarder l'écran tout le temps, ce qui est pas possible, enfin ce qui est moins possible avec la vostfr. Donc je suis pas. Je ne suis pas une, on va dire une puriste des voix originales. Et pour les vidéos YouTube, bah du coup ça dépend... Ça dépend des vidéos parce que la plupart sont en français, quelques-unes sont en anglais quand même sur certains sujets spécifiques. Je regarde des vidéos sur l'histoire de la mode par exemple, et c'est plutôt des créatrices anglophones. Et donc du coup c'est plutôt en anglais et généralement je mets les sous-titres anglais aussi.

Researcher: [00:01:51] Ok. Et pourquoi tu mets des sous-titres en anglais par défaut en français ?

SK: [00:01:56] Bah parce que le français généralement... Alors ça m'arrive de mettre les sous-titres en français si par exemple... Là encore, c'est quand je fais autre chose en même temps et que j'ai peur de ne pas entendre certaines choses je vais mettre les sous-titres en français. Mais pour les vidéos YouTube, de toute façon, souvent les sous-titres en français ne sont pas disponibles sur les vidéos en anglais, mais généralement j'arrive à me débrouiller assez bien avec les sous-titres en anglais. Et comme je dis pour les séries je ne fais pas forcément attention aux sous-titres généralement, ils sont en français plus ou moins par défaut.

Researcher: [00:02:35] Ok. Et quand tu les regarde en anglais Sous-titré français ou en anglais Sous-titré en anglais, Est-ce que tu as la sensation d'apprendre l'anglais en même temps ?

SK: [00:02:46] Euh... D'apprendre ? Oui, plus ou moins. On va dire plutôt de consolider. Généralement, c'est plus quand même de consolider des choses que je sais déjà. Parce que quand on voit ou on entend des expressions ou des phrases, des structures, on les voit une fois, deux fois, trois fois... Et puis à force on peut les utiliser un peu plus naturellement. Après, ça suffit pas. Je veux dire, il faut quand même avoir les bases au début parce que sinon on comprend pas de toute façon. Donc oui, je pense que ça aide. Après, je ne le fais pas dans un but d'apprentissage, je le fais juste comme ça. Mais c'est vrai que ça a beaucoup aidé... Ça et les jeux vidéo aussi pour à peu près les mêmes raisons. Ça a beaucoup aidé aussi.

Researcher: [00:03:31] Ok. Et ça t'arrive très souvent de voir ou d'écouter des mots que tu ne connais pas ? Ou à ton niveau tu es assez confortable ?

SK: [00:03:41] Alors ça arrive quand c'est du vocabulaire spécifique. Justement, pour tout ce qui est histoire de la mode tous les termes qui sont liés soit à la couture ou à certaines pièces de vêtement, bah... En fait, il y a certains termes où je finis par comprendre avec le contexte ce qui fait que finalement je pourrais même pas les traduire en français parce qu'en français il n'y a pas de contenu. Enfin, je regarde pas de contenu comme ça en français. Ce qui fait que certaines choses finalement je ne saurais pas le terme technique en français, mais je connais à peu près le terme technique en anglais à force de l'entendre dans les contextes. Après, c'est assez rare que j'aille chercher. Généralement. Bon, je me dis bon, je comprends pas, je vais essayer plus ou moins de comprendre avec le contexte. Si je comprends pas, bah je comprends pas.

Researcher: [00:04:28] Ok. Et par rapport aux expressions d'aujourd'hui, Est-ce qu'elles étaient plutôt inconnues ou tu étais déjà exposé un peu à ces expressions là ?

SK: [00:04:37] Alors je les ai toutes déjà vues. Après, de là à toutes les comprendre du premier coup, Pas forcément. Je pense que pour la plupart, j'avais une vision un peu vague de ce à quoi elles pouvaient renvoyer. Après c'est quand même assez vague. C'est pas forcément toujours très précis, sauf pour certaines genre "Get over it" généralement ça va. En fait, généralement, j'arrive à les comprendre. Certaines, je pourrais les utiliser si j'avais besoin de parler en anglais. Mais pas forcément toutes quand même.

Researcher: [00:05:23] Ok, donc j'ai regardé que...

SK: [00:05:29] Après juste une remarque, c'est que comme je me souvenais plus ou moins de ce test là, ça fait qu'en plus j'avais... J'ai eu... Enfin... La partie deux du test avec les questions faisait que sur certaines expressions ou j'étais pas sûre ça m'a permis de confirmer un peu... Le fait de voir la réponse que je pensais apparaitre dedans. Et du coup je pense que ça aide aussi pour la confiance en moi pour le test après.

Researcher: [00:05:52] L'ordre de test était prévu pour qu'un n'influence pas l'autre au moins.

SK: [00:05:57] Ça c'est sûr.

Comparing pre et posttests

Researcher: [00:05:58] On compare les réponses ? Donc pour les trois premiers t'as pas changé de réponse, mais j'ai vu que "knock it off" tu n'as pas traduit ou donné un synonyme et ici oui.

SK: [00:06:13] Non c'est... Alors pour le coup ça c'est le fait de l'avoir vu dans les... C'est vraiment je pense pour celui-là le fait de l'avoir vu dans les scènes... Parce qu'il est beaucoup réapparu en plus... Donc euh... Mais je suis quand même pas sûre à 100 % non plus.

Researcher: [00:06:32] Donc "Knock it off" tu as mis... ? Je n'ai pas compris...

SK: [00:06:34] Euh pardon, j'écris pas très bien, j'ai mis genre "arrête".

Researcher: [00:06:38] Ok. "Hang in there" ok. "you're on" ça n'a pas changé. Ah j'avais mis les feuilles au contraire. "Cut to the chase" tu as mis...

SK: [00:07:02] "Arrête de tourner autour du pot".

Researcher: [00:07:04] Ok.

SK: [00:07:05] Mais et ça pour le coup, c'était plutôt le fait d'avoir fait la partie deux la fois d'avant où il y avait justement ça. Et je me suis dit je pense que ça doit être ça.

Researcher: [00:07:13] Ok, "Good grief", Tu n'avais pas écrit et aujourd'hui tu as dit "c'est pas vrai".

SK: [00:07:21] Voilà. Mais plus. Enfin, j'ai un peu eu du mal parce que je trouve que c'est un peu difficile de traduire pour le coup et... Mais c'est plus oui, un sentiment. J'ai l'impression en tout cas que dans les scènes que j'ai vu que c'était plus un sentiment de frustration et pour le coup, c'est une expression que je connaissais pas du tout avant.

Researcher: [00:07:44] "It's on me"

SK: [00:07:48] J'ai mis "C'est moi qui paye".

Researcher: [00:07:49] Ok, ok. Et si tu n'avais pas mis?

SK: [00:07:51] Non mais là encore, c'est plus avec ce que je pense par rapport au deuxième test.

Researcher: [00:07:56] Ok. Et tu as retenu la réponse du deuxième test ? Tu as pu voir après dans un dictionnaire en cours?

SK: [00:08:03] J'ai pas forcément été voir, mais je pense que c'est aussi pour certaines comme "Cut to the chase" ou "It's on me". Je pense que c'est des expressions aussi que finalement j'avais peut être déjà vu et à force de faire des connexions et des connexions, ben ça reste.

Researcher: [00:08:23] Ok. Donc "It's on me"..."It's a Tie"..."Get over it" aussi. Et "Shotgun" Tu ne connais pas encore.

SK: [00:08:42] non.

Researcher: [00:08:42] Très bien. Donc avant de te donner toutes les réponses, j'ai une dernière tâche pour toi.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:09:00] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:09:28] Qu'est-ce que qu'elle dit en plus à Marshall?

SK: [00:09:32] J'aurais dit, j'aurais dit "Way to go".

Researcher: [00:09:36] Qu'est-ce que cette expression veut dire?

SK: [00:09:38] Pour moi, c'est "félicitations".

Researcher: [00:09:43] Ok. Deuxième ?

HIMYM: [00:09:51] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

SK: [00:10:00] La elle dit "You're on" mais je me souviens parce qu'elle l'avait dit tout à l'heure mais du coup c'est "oui, j'accepte, j'accepte. Ok. Défi relevé". Enfin pas relevé du coup.

HIMYM: [00:10:19] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

SK: [00:10:23] "Get over it"

Researcher: [00:10:25] Et le message qu'elle veut passer?

SK: [00:10:27] "C'est pas si important. Passe à autre chose."

HIMYM: [00:10:40] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude,

SK: [00:10:47] "Knock it off".

Researcher: [00:10:49] Hum hum. Ça veut dire... ?

SK: [00:10:52] Euh... J'aurais dit "arrête ça", "ça suffit" peut être. Un peu énervé !

HIMYM: [00:11:04] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

SK: [00:11:25] "Good grief". J'aurais dit "Good grief".

Researcher: [00:11:27] Oui. Pour quel message?

SK: [00:11:29] Euh... J'aurais dit "quel enfer!". Ce qui n'est pas très...

Researcher: [00:11:37] Quel est le contexte de la scène?

SK: [00:11:40] Du coup elle vient de se rendre compte que comme c'est pas lui avec qui elle a eu une relation sexuelle, ça veut dire qu'elle va devoir re avoir une conversation embarrassante. Et du coup ça la fatigue d'avance.

HIMYM: [00:12:08] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

SK: [00:12:29] "Hang in there". Ca pareil je me souviens de ce qu'il disait avant, et ça du coup j'ai un doute. Est-ce que ça veut dire justement plus que je pensais savoir? "Tiens bon"... Ou plutôt le fait d'attendre? Dans ma tête c'était quand même plus "tiens bon" dans le sens de supporter quelque chose de difficile, plus que d'attendre simplement.

Researcher: [00:12:58] Ok.

SK: [00:00:00] Dis-moi... au bout d'un moment et là je ne pense plus à un jeu vidéo auquel je joue mais surtout les parties vidéo où pour le coup c'est un peu comme si c'était une vidéo ou une série. En fait, certaines expressions ou mots vont revenir et puis parfois je vais y rejouer et je vais revoir et revoir. Et en fait je me retrouvais à plus ou moins consciemment comparer la ce qui était dit en anglais quand je comme quand je commençais à pouvoir attraper quelques quelques expressions, les comparer avec les traductions qu'il y avait dans les sous-titres. Et je pense que ça, ça a aidé aussi pas mal pour l'apprentissage, mais là encore faut pouvoir être, faut pouvoir comprendre, comprendre ce qui est dit, ce qui est dit en anglais, parce que sinon ça sert à rien quoi.

Student 44 - VA

B2			
Incidental group			
Group 1 (rewatched way to go, get over it, good grief)			
Stimulated recall	Orally recalled: Knock it off	Didn't recall: x	Already knew in the posttest: Way to go, Get over it, Good grief, Hang in there, You're on

Researcher: [00:00:02] Donc toutes les séries que tu regardes à ma maison, tu les regardes plutôt en anglais? En français? Sous-titrés? pas Sous-titrés?

VA: [00:00:09] Je les regarde en anglais, enfin en V.O. Parce que je regarde pas forcément en anglais. Si c'est une série espagnole, je regarderai en espagnol. Je déteste le doublage, ça m'énerve vraiment. Je peux regarder une série en Coréen, je m'en fiche, mais juste pas doublé, ça m'énerve. Et du coup je regarde avec de sous-titres, généralement en français parce que ... je comprends les phrases, c'est juste des fois, c'est des mots que je comprends pas dans les phrases. Du coup je préfère regarder en français parce que, en fait, si je vois le mot écrit en anglais, je comprendrai pas mieux que si je l'entends en anglais en fait, c'est généralement... Du coup bah je regarde avec les sous-titres en français, mais j'utilise rarement les sous-titres.

Researcher: [00:00:46] Même ces séries que l'on a regardé aujourd'hui, tu les as regardé en anglais?

VA: [00:00:52] Oui.

Researcher: [00:00:53] Parce que très souvent ça passait à la télé?

VA: [00:00:56] Ah, je mets en anglais, je modifie à chaque fois la télé. Je... Vraiment je supporte pas. Ça fait, je crois, depuis que je suis en cinquième, que j'ai arrêté de regarder des séries en VF, je peux pas, ça m'énerve trop.

Researcher: [00:01:09] Et Est-ce que tu trouves que ton anglais a amélioré grâce aux séries?

VA: [00:01:12] Oui, beaucoup. Oui.

Researcher: [00:01:15] Même avec les sous-titres en anglais? Oh... En français du coup?

VA: [00:01:17] Ah oui, bah en fait c'est... J'entends. Enfin, à force d'entendre au début, j'avais un peu de mal avec la V.O. Sous-titrée. Parce que voilà, faut se concentrer sur les sous-titres et je comprenais pas bien l'anglais. Comme ça fait quand même longtemps que je fais ça. En plus j'étais plus jeune, j'avais fait moins d'anglais et donc j'avais un peu de mal à comprendre. Mais maintenant je comprends. Enfin voilà, j'ai vachement progressé et il y a plein de choses. Euh. Donc je comprends beaucoup mieux l'anglais qu'avant vu que j'entends régulièrement l'anglais et en plus de ça, comme moi je dois m'exprimer. Je me rappelle d'expressions que j'ai entendues dans mes séries et ça me permet de parler un peu mieux anglais ou...

Researcher: [00:01:56] Quel type d'expressions?

VA: [00:01:58] Je sais pas exactement, mais je sais que par exemple, l'année dernière, notre prof d'anglais nous faisait beaucoup faire d'exercices de grammaire et en fait je connaissais pas vraiment les règles de grammaire, mais je savais ce qu'il fallait mettre parce que j'avais déjà entendu en fait la syntaxe et tout. Voilà.

Researcher: [00:02:18] Et quand tu regardes les séries, Est-ce qu'à la fin de la séance, à la fin du visionnage, tu te sens... Parfois tu dis "oui, j'ai appris ce mot-là" ou quelque chose de très spécifique ou c'est plus... ?

VA: [00:02:30] Euh. Je ne fais pas vraiment attention sur le moment. J'apprends je pense un peu au fur et à mesure, mais sur le moment je me dis pas "ah j'ai appris ce mot là".

Researcher: [00:02:37] Tu ne vas pas forcément regarder dans les dictionnaires par exemple ?

VA: [00:02:40] Non, ça non. Je... J'entends. Et voilà au fur et à mesure, Je pense que je dois assimiler, apprendre de nouveaux mots et tout, mais sur le moment je m'en rends pas forcément compte.

Researcher: [00:02:51] Ok. Donc Est-ce que aujourd'hui, tu as remarqué des mots? Des choses que tu connais bien ou que tu ne connaissais pas.

VA: [00:03:01] Le mot que je connaissais pas, je crois que ça veut dire cafard, mais je suis pas sûre. C'est dans How I Met Your Mother le "coca masse".

Researcher: [00:03:08] Cockroach.

VA: [00:03:09] Cockroach.

Researcher: [00:03:11] C'est bien un cafard.

VA: [00:03:12] C'est ça. Et j'étais pas sûre que ce soit un cafard, mais sinon je sais pas, j'ai pas fait trop attention.

Researcher: [00:03:19] Ok. très bien. Parce que en fait, dans les scènes. D'aujourd'hui, il y avait pas mal d'expressions du test qu'on a fait au début du semestre.

VA: [00:03:30] Ah oui ok.

Researcher: [00:03:31] Et j'aimerais bien que tu refasses pour qu'on puisse comparer les résultats et voir s'il y a quelque chose qui a changé.

Comparing pre et posttests

VA: [00:03:42] ... que je voyais mais que je pensais pas que c'était la réponse attendue. Enfin ça me paraissait bizarre que ce soit la réponse attendue et du coup j'avais préféré rien mettre dans le doute. Mais il me semble que j'avais un petit doute à ce moment là de ce que ça voulait dire et que quand j'ai lu la deuxième feuille je pense que j'ai dû mettre la bonne réponse. Pour la première en tout cas.

Researcher: [00:04:05] Donc "Way to go" c'est une façon de féliciter. Donc "bien joué". "Keep it up", "continue, tiens le coup, courage". Ok. "Knock it off" on ne connaît pas encore, on va voir. Je vais te donner toutes les réponses à la fin. "Hang in there", "You succeed" "tiens bon". "You're on", "just after this commercial break" and...

VA: [00:04:43] "D'accord, Entendu".

Researcher: [00:04:44] Donc tu as changé un peu. Est-ce que tu peux m'expliquer un peu cette différence?

VA: [00:04:48] Le seul truc où je me rappelais d'avoir entendu "You're on" c'est à la télé. Quand dans des séries ou des films, ils disent "ok you're on, three two one... GO" Et voilà... Et cette fois ci, il me semblait que "You're on" c'est pour exprimer un peu en mode "ok, c'est d'accord", enfin que je l'avais déjà entendu dans ce sens là aussi. J'ai l'impression que c'est un truc qui veut dire... Qui peut être utilisé dans plein de sens différents en fait.

Researcher: [00:05:16] Ok.

VA: [00:05:17] Enfin c'est comme ça j'ai l'impression en tout cas... De ce que je comprend en tout cas.

Researcher: [00:05:25] Le prochain c'est "Cut to the chase". Donc "Viens..."

VA: [00:05:28] "Viens-en aux faits".

Researcher: [00:05:30] Et ça veut dire la même chose? Je connais pas cette façon de dire.

VA: [00:05:35] Oui, c'est ça. "Viens-en aux faits" c'est vraiment la traduction française... C'est ça, pour dire "Cut to the chase".

Researcher: [00:05:43] "Good grief", "Mon dieu! Mon dieu! Ciel!" Ok. Et tu as vu... Sheldon?

VA: [00:05:51] Sheldon qui dit ça dans The Big Bang Theory à Penny quand ils sont dans le train et qu'elle dit quelque chose qui doit la désespérer. Sheldon dit souvent ça à Penny.

Researcher: [00:06:03] "It's on me", "Mistake it's on me" Et ici "c'est de ma faute". ok? Euh. "It's a tie" "égalité" et "Get over it" : "You failed at this test a week ago, get over it". Et "passe à autre chose".

VA: [00:06:28] J'étais très "traduction" aujourd'hui (rires).

Researcher: [00:06:30] Très bien. Et "Shotgun" "you driving shotgun".

VA: [00:06:35] Et si je monte devant dans une voiture.

Researcher: [00:06:37] Ok. Alors Est-ce que tu penses que ce pre-test t'as aidé à trouver ces réponses là aujourd'hui?

VA: [00:06:48] Euh oui, je pense pour... Laquelle... Du coup, "Bottom's up", je savais que c'était ça du coup qui était attendu. Donc cette fois ci, je l'ai mis. Et... Euh non, je crois que c'est juste pour "Bottom's up" je me souvenais du coup du test.

Researcher: [00:07:06] Et ces dernières semaines, Est-ce que tu as vu ces expressions dans des séries ou des films ou dans les dictionnaires ou un cours?

VA: [00:07:13] "Bottom's up" oui, dans The Big Bang Theory. Comme je regarde en ce moment, avec Penny qui dit souvent ça. Sinon, "Hang in there" aussi dans The Big Bang Theory. "Cut to the chase" dans The Big Bang Theory. C'est pour ça des exemples j'en ai pas forcément mis parce qu'il y avait des faux. Ca me rappelait des scènes mais qu'on a pas vu. Mais je me souvenais de scènes où ils disaient ça, ou Sheldon, ou voilà...

Researcher: [00:07:40] Ok. Très bien. Pour finir aujourd'hui, j'ai une tâche pour toi...

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:07:57] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude.

VA: [00:08:05] "Knock it off".

Researcher: [00:08:06] Et Qu'est-ce que ça veut dire "Knock it off"?

VA: [00:08:08] C'est "abandonne. Laisse tomber" un peu je pense. Bon, je pense que c'est à peu près ça, mais je suis pas sûre de moi pour celui ci.

Researcher: [00:08:19] Ok.

HIMYM: [00:08:51] Everyone stop! Marshall, it's a station wagon

VA: [00:08:59] Ah! "get over it". Je comprenais pas. Je croyais qu'il y avait un bug.

Researcher: [00:09:03] Et le contexte?

VA: [00:09:05] C'était parce qu'il voulait un van et pas... enfin... un "station wagon". Et du coup elle lui a dit "c'est bon, on passe à autre chose, c'est pas grave".

Researcher: [00:09:18] Ça correspond au test?

VA: [00:09:19] Oui, oui.

Researcher: [00:09:25] Troisième.

HIMYM: [00:09:35] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

VA: [00:09:49] "Good grief".

Researcher: [00:09:51] Ça veut dire?

VA: [00:09:52] Euh là c'est "Oh mon dieu". Enfin voilà, "j'ai de conversations un peu bizarre à avoir aujourd'hui..." Parce qu'elle a couché avec quelqu'un et elle a embrassé quelqu'un d'autre de son travail.

Researcher: [00:10:03] Quatrième.

HIMYM: [00:10:15] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

VA: [00:10:36] "Hang in there Scooter".

Researcher: [00:10:42] Ok. Signification de "Hang in there"?

VA: [00:10:44] C'est "tiens bon, continue à... persiste Scooter! Je tiendrais pas pour toujours, tu pourras prendre ma place après".

Researcher: [00:10:50] Cinquième.

HIMYM: [00:11:01] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

VA: [00:11:28] "Way to go marshall".

Researcher: [00:11:31] Et dans ce contexte ça veut dire...?

VA: [00:11:34] Ça veut dire "bravo". Enfin, "bien joué Marshall".

Researcher: [00:11:36] Ça correspond à ce que tu as écrit dans le test?

VA: [00:11:39] Oui, je crois. Je suis pas sûre mais je me suis posé la question tout à l'heure.

HIMYM: [00:12:03] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

VA: [00:12:13] "You're on".

Researcher: [00:12:15] Ok. Et ça veut dire?

VA: [00:12:18] Elle accepte le défi.

Researcher: [00:12:19] Ok. Est-ce que c'est quelque chose que tu as écrit?

VA: [00:12:22] Je crois.

Researcher: [00:12:23] "D'accord, entendu". Très bien. Et dans le premier que tu n'étais pas sûre parce qu'il avait plusieurs possibilités.

VA: [00:12:31] Ouais, c'est ça. Et j'avais mis un truc télévision dans le premier.

Researcher: [00:12:34] Merci.

Student 45 - VP

B2			
Intentional group			
Group 2 (rewatched hang in there, you're on, knock it off)			
Stimulated recall	Orally recalled: Way to go, Good grief, You're on, Knock it off	Didn't recall: x	Already knew in the posttest: Hang in there, Get over it

Researcher: [00:00:04] Donc tu m'as dit que tu regardes beaucoup de séries et j'aimerais bien savoir comment tu choisis si tu regardes en anglais ou en français.

VP: [00:00:12] Alors je. Ça fait quelques années maintenant que je regarde qu'en anglais et ça fait quelques mois que je regarde aussi en Sous-titré anglais parce qu'avant je mettais les sous-titres en français, mais j'essaye de m'améliorer. Je préfère les voix originales et je sais que ça m'entraîne mieux à la compréhension orale. Donc je me dis que c'est d'une pierre deux coups.

Researcher: [00:00:37] hmhm. Donc pour la compréhension orale, c'est de l'écoute, donc ils parlent en anglais. Et pourquoi t'as décidé de mettre les sous-titres en anglais aussi?

VP: [00:00:43] Alors du coup, les sous-titres, je les ai mis en anglais parce que je me rendais compte qu'en français je n'arrêtais pas de lire et ça ne m'a aidé pas trop à essayer de faire l'effort de comprendre ce qu'ils disaient en anglais. Donc je me suis dit que le fait de mettre les sous-titres en anglais, ça allait déjà m'aider aussi, en plus de la compréhension orale, à faire de la compréhension écrite. Et je suis plus à l'aise quand je vois les mots que quand je les entends, parce que parfois je comprends pas bien ce qu'ils disent. Et puis je mémorise mieux aussi quand je les vois et que je les entends en même temps.

Researcher: [00:01:20] Ok. Et Est-ce que tu as déjà appris des mots en regardant ces séries Sous-titrées anglais?

VP: [00:01:27] Oui oui, j'imagine. Après c'est aussi dans la répétition et l'habitude et dans le contexte c'est surtout le contexte. Après je ne sais pas si j'ai réutilisé des mots parce que je ne parle pas beaucoup anglais. Mais j'ai mémorisé des petites expressions. Et puis surtout le fait d'entendre le vocabulaire qu'ils utilisent au quotidien, ça me met un contexte. Parce que moi sinon, j'utilise pas trop l'anglais quoi.

Researcher: [00:02:02] Ok. Et Est-ce que tu saurais me dire quels sont les types de mots qui attirent plus ton attention quand tu regardes?

VP: [00:02:07] Euh ben les mots que je connais pas ou que j'ai du mal à comprendre. Parfois c'est des petites expressions ou des syntagmes figés et parfois c'est juste du vocabulaire que j'ai jamais vu. Du coup, dans ce cas là, soit je traduis avec les sous-titres ou juste je reviens en arrière et je le mets les sous-titres en français pour voir comment ils traduisent en français. Pour voir si j'arrive à comprendre et si ça suffit pas, je vais regarder ce que ça veut dire. Mais parfois je trouve que les traductions des sous-titres sont... C'est peut-être pas très fidèle, mais ça veut dire... Enfin, c'est pour garder le... Oui... donc parfois je fais les deux.

Researcher: [00:02:58] Ok. Et par rapport aux expressions d'aujourd'hui, Est-ce qu'il y en avait beaucoup que tu ne connaissais pas? Quelles sont les expressions qui ont attiré ton attention?

VP: [00:03:05] Euh. il y en avait qui m'ont... Que j'ai retenues parce que je les connaissais.

Researcher: [00:03:12] Tu peux me donner des exemples?

VP: [00:03:12] Alors par exemple "Hang in there". Il y avait aussi... ah c'est dur de retenir euh. Euh. C'était. J'ai euh. Je ne sais plus trop où c'est. Hum.

Researcher: [00:03:31] Non, si tu te souviens pas...

VP: [00:03:33] Mais c'était ce même genre... ce même genre d'expressions.

Researcher: [00:03:40] Il y en avait beaucoup?

VP: [00:03:41] "Good grief", tout ça. Ces petites expressions comme ça. Et puis il y en a d'autres. C'était plus des... Des constructions que je connaissais pas forcément. Par exemple un verbe avec une préposition, enfin... "out", "up", ou ce genre de chose où là j'ai du mal. Hum. Parce qu'elles vont souvent ensemble, mais ça peut changer le sens quand la... Et ça, j'ai vraiment du mal. Et du coup, faudrait que je les note à chaque fois. Mais...

Researcher: [00:04:09] donc tu as remarqué quelques expressions du test qu'on a fait au début de l'année?

VP: [00:04:13] Oui, oui.

Researcher: [00:04:20] Ok. J'ai deux petites questions par rapport à tes réponses pour voir si j'ai bien compris. Et ma première, c'est... "Way to go" tu as écrit "C'est parti!". Est-ce que tu peux m'expliquer un peu plus?

VP: [00:04:46] En fait, je crois que c'est pas. Je ne suis pas sûre.

Researcher: [00:04:50] Explique moi ce que tu avais en tête.

VP: [00:04:52] Bah sur le moment je croyais que c'était "Way to go" genre un peu comme quand Dora fait "c'est parti! let's go! On y va!" je pensais que c'était "Way to go! Allez, on y va!". Quand il y a un groupe d'amis qui est là et qui patiente et on dit "Way to go! On y va!". Mais en fait c'est pas ça.

Researcher: [00:05:11] Qu'est-ce que tu as mis pour le deuxième?

VP: [00:05:13] Ben je crois que c'est plutôt pour féliciter quelqu'un. Par exemple quand quelqu'un nous annonce qu'il a eu son diplôme : "Oh way to go" en mode c'est comme ça que faut faire pour réussir, plutôt dans ce... Mais je ne suis pas sûre non plus.

Researcher: [00:05:25] Ok. On va re-regarder quelques scènes et on va confirmer tout ça. La deuxième c'était "You're on". Tu as écrit "C'est ton tour".

VP: [00:05:37] Oui.

Researcher: [00:05:38] J'aimerais bien comprendre un peu plus. Je pense que tu as mis des deux côtés. "Tu es pris, engagé, dedans". Ça a changé ou tu voulais dire la même chose?

VP: [00:05:49] Ben. Non. Je pense que ça peut être un peu en fonction du contexte. Par exemple, je pensais à la scène de Joey quand on lui dit "You're on" c'est "Top c'est parti! Vas y, on enregistre, c'est à toi" quoi. Et en même temps, "You're on" c'est aussi le fait de dire "Ok, tu joues avec nous?" "Oh You're on". Enfin... "Tu es dans le truc". Je ne sais pas si c'est clair

Researcher: [00:06:32] oui.

VP: [00:06:33] Oui, je ne sais pas si c'est vraiment la même chose ou pas du coup.

Researcher: [00:06:39] Ok, on va comparer avec les scènes après, s'il y en a. Sinon je te donne la réponse. Et le dernier, c'est "Good grief". Qui a changé un peu. Donc au départ tu avais écrit "Bon Deuil". Donc dans quel type de situation tu pourrais dire "Bon Deuil" en français.

VP: [00:06:58] Non non. Ça me paraissait bizarre parce que j'ai lu... Enfin, on dit jamais ça, mais j'ai fait vraiment une traduction un peu littérale, mot par mot. Mais ça ne rend pas très bien parce que...

Researcher: [00:07:10] Et le deuxième, "bon courage!".

VP: [00:07:12] Ben oui, c'est plus en mode... C'est parce que je l'ai vu et du coup ça m'a un peu tiqué. Enfin je crois il y a aussi... C'est Sheldon qui est au téléphone et qui dit "Oh Good grief" parce qu'il trouve que Penny, je crois, qu'elle doit être un peu compliquée à vivre. Et "Good Grief" en mode "Bon courage pour la suite, bonne chance, bonne chance à toi parce que..." il est un peu énervé. Je ne sais pas si c'est vraiment ça.

Researcher: [00:07:46] Tu as mis quoi dans le deuxième test.

VP: [00:07:49] "Pour souligner..." Ouf! Parce que le reste, ça me...

Researcher: [00:07:51] "... surprise. Colère, choc'.

VP: [00:07:53] Le reste, ça me... Ou j'aurais pu mettre, je ne sais pas, mais les autres, je trouvais pas que c'était vraiment ça.

Researcher: [00:08:00] Ok, alors allons-y à la dernière tâche d'aujourd'hui.

After explanation and after rewatching the three scenes

HIMYM: [00:08:16] Baby, I have some exciting news! I got the job at the NRDC! And I found a porno starring Ted Mosby! Oh, is that him? 'Cause that Ted Mosby really knows what he's doing. No, that's not him. What do you mean, "that" Ted Mosby really knows what he's doing? Oh, no. No, I meant, that Ted Mosby, he really knows what he's doing. Like all Ted Mosbys. Wow, NRDC!

Researcher: [00:08:44] Qu'est-ce qu'elle dit à Marshall après?

VP: [00:08:50] "Way to go".

Researcher: [00:08:51] Pourquoi?

VP: [00:08:53] Parce qu'il a réussi l'entretien et du coup elle le félicite.

Researcher: [00:08:59] Je te confirmerai après. Pour ne pas influencer les autres réponses. La deuxième...

HIMYM: [00:09:15] So here's the deal: If you can last until sunrise in your precious Arcadian, I'll join your side.

VP: [00:09:24] "You're on".

Researcher: [00:09:25] Et ça veut dire ?

VP: [00:09:27] Elle accepte le défi. Voilà. Elle relève le défi.

Researcher: [00:09:36] Troisième...

HIMYM: [00:09:39] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

Researcher: [00:09:44] Qu'est-ce qu'elle dit à Marshall?

VP: [00:09:54] On peut revenir en arrière ou pas. C'est un peu vite.

HIMYM: [00:10:18] Everyone stop! Alan Thicke, shut up! Marshall, it's a station wagon,

VP: [00:10:23] "Get over it".

Researcher: [00:10:26] Et pourquoi?

VP: [00:10:27] Parce qu'il n'arrêtait pas de dire qu'il était déçu, que ce n'était pas un van et tout. Et du coup, elle lui a dit "c'est ça, maintenant on passe à autre chose".

Researcher: [00:10:36] Ok. Quatrième.

HIMYM: [00:10:41] In a way, he was the archetype of the modern politician! Dude.

VP: [00:10:50] "Knock it off".

Researcher: [00:10:50] Et pourquoi dans ce contexte?

VP: [00:10:54] Oui, c'est pour lui dire de enfin, pour lui faire comprendre, de lâcher l'affaire. Oui.

Researcher: [00:11:02] Ok.

HIMYM: [00:11:12] There you are. I'm so sorry I kissed you yesterday. That's okay. And I'm sorry I had sex with you in the mailroom. That wasn't me. Oh.

VP: [00:11:27] Hum. Je crois que c'était "Good grief".

Researcher: [00:11:34] Et pourquoi dans cette situation? Quel est le contexte?

VP: [00:11:44] Je crois que...

Researcher: [00:11:45] Qu'est-ce que se passe dans cette scène?

VP: [00:11:45] Oui, elle est un peu désespérée d'elle même.

Researcher: [00:11:49] Pourquoi?

VP: [00:11:50] Parce que elle se souvient plus trop... Qu'est-ce qui s'est passé, qui elle a embrassé, avec qui elle a couché... Et un peu en mode "je ne suis pas sorti de l'auberge". Enfin, je ne sais pas si c'est vraiment ça, mais... Oui, je comprends, mais je n'arrive pas trop à traduire.

Researcher: [00:12:15] Ok. La dernière.

HIMYM: [00:12:27] Listen up, Scooter, there is no way you and I will ever be together. Right now! Marshall! I'm sorry. But he's adorable. Listen, I don't want to be with you. Right now.

VP: [00:12:50] "Hang in there".

Researcher: [00:12:51] "I'm not gonna live forever". Donc, Hang in there, dans ce contexte... ?

VP: [00:12:56] "Accroche toi! Tiens bon!"

Appendix K – Answers from the questionnaire

Quel est votre niveau en langue anglaise?

A1 - utilisateur élémentaire (niveau introductif ou de découverte) – N= 3
 A2 - utilisateur élémentaire (niveau intermédiaire ou usuel) – N= 58
 B1 - utilisateur indépendant (niveau seuil) – N= 123
 B2 - utilisateur indépendant (niveau avancé ou indépendant) – N= 153
 C1-C2 - utilisateur expérimenté – N= 103
 Autre – Entre B2 et C1 / Natif / Pas de test récent

Dans quelle université faites-vous vos études?

IMT Nord-Europe - N= 15
 Université Catholique de Lille = 14
 Université de Lille = 414

En quelle filière êtes-vous inscrit.e?

Humanities and Social Sciences N = 249	
Cinéma	3
Communication	1
Culture et médias	2
Didactique des langues	32
Documentation	1
Éditions numériques	3
Études Culturelles	1
Etudes en Danse	1
Etudes théâtrales	7
Formation et communication en sciences	3
Histoire	8
Histoire, littérature et anthropologie des mondes gréco-romains	1
Langues Étrangères Appliquées	1
Lettres modernes	12
Lexicographie	1
Littérature de jeunesse	1
LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES	13
MEEF	46
Métier des bibliothèques	7
métiers de l'information	1
Musique	1
Psychologie	73
Sciences de l'Education et de la Formation	1
Sciences du langage	29
Science and Technology N= 82	
Biologie	6
Data Science	1
École d'ingénieur	10
Physique Chimie	8
Polytech	8
Sciences cognitives	5
Sciences de la vie	38
Systèmes d'information	6
Economic, Social and Territorial Sciences N= 91	
Droit	1
Économie	4
Économie et sociologie	5
Économie et gestion	13
Gestion	3
Informatique	3
Ingénierie, statistiques et numérique	4

Mathématiques Appliquées	40
Mathématiques	2
Mécanique	1
patrimoine et musées	4
sciences sanitaires et sociales	1
Sociologie	10
Other N= 21	
Architecture	4
Classe préparatoire	15
Médecine	2

En quelle année ?

L1	54
L2	102
L3	141
M1	87
M2	54
Autre	3
Classe préparatoire	2

Je regarde des séries en anglais

0 Je ne regarde le fait pas	37
1 Moins de 1h par mois	73
2 Entre 30 min et 1h par semaine	64
3 Entre 1h et 3h par semaine	83
4 Entre 3h et 5h par semaine	70
5 Entre 5h et 10h par semaine	80
6 Entre 10h et 15h par semaine	21
7 Plus de 15h par semaine	15

Je regarde des films en anglais

0 Je ne regarde le fait pas	56
1 Moins de 1h par mois	119
2 Entre 30 min et 1h par semaine	81
3 Entre 1h et 3h par semaine	117
4 Entre 3h et 5h par semaine	42
5 Entre 5h et 10h par semaine	20
6 Entre 10h et 15h par semaine	5
7 Plus de 15h par semaine	3

J'écoute des méditations guidées en anglais

0 Je ne regarde le fait pas	350
1 Moins de 1h par mois	57
2 Entre 30 min et 1h par semaine	23
3 Entre 1h et 3h par semaine	8
4 Entre 3h et 5h par semaine	3
5 Entre 5h et 10h par semaine	0
6 Entre 10h et 15h par semaine	1
7 Plus de 15h par semaine	1

Je fais du sport en ligne en anglais

0 Je ne regarde le fait pas	337
1 Moins de 1h par mois	58
2 Entre 30 min et 1h par semaine	25
3 Entre 1h et 3h par semaine	14
4 Entre 3h et 5h par semaine	2
5 Entre 5h et 10h par semaine	4
6 Entre 10h et 15h par semaine	2
7 Plus de 15h par semaine	1

J'écoute de la musique en anglais

0 Je ne regarde le fait pas	9
1 Moins de 1h par mois	9
2 Entre 30 min et 1h par semaine	24
3 Entre 1h et 3h par semaine	54
4 Entre 3h et 5h par semaine	80
5 Entre 5h et 10h par semaine	87
6 Entre 10h et 15h par semaine	55
7 Plus de 15h par semaine	125

J'écoute des podcasts en anglais

0 Je ne regarde le fait pas	221
1 Moins de 1h par mois	93
2 Entre 30 min et 1h par semaine	65
3 Entre 1h et 3h par semaine	35
4 Entre 3h et 5h par semaine	15
5 Entre 5h et 10h par semaine	10
6 Entre 10h et 15h par semaine	2
7 Plus de 15h par semaine	2

J'écoute la radio en anglais

0 Je ne regarde le fait pas	362
1 Moins de 1h par mois	64
2 Entre 30 min et 1h par semaine	10
3 Entre 1h et 3h par semaine	3
4 Entre 3h et 5h par semaine	2
5 Entre 5h et 10h par semaine	0
6 Entre 10h et 15h par semaine	1
7 Plus de 15h par semaine	1

Je lis des livres et des bandes dessinées en anglais

0 Je ne regarde le fait pas	162
1 Moins de 1h par mois	108
2 Entre 30 min et 1h par semaine	52
3 Entre 1h et 3h par semaine	47
4 Entre 3h et 5h par semaine	30
5 Entre 5h et 10h par semaine	20
6 Entre 10h et 15h par semaine	15
7 Plus de 15h par semaine	9

Je lis des articles en anglais (réseaux sociaux/ internet en général/ journal/ blogs/ ...)

0 Je ne regarde le fait pas	28
1 Moins de 1h par mois	56
2 Entre 30 min et 1h par semaine	109
3 Entre 1h et 3h par semaine	115
4 Entre 3h et 5h par semaine	56
5 Entre 5h et 10h par semaine	40
6 Entre 10h et 15h par semaine	21
7 Plus de 15h par semaine	18

J'écris en anglais dans les réseaux sociaux

0 Je ne regarde le fait pas	200
1 Moins de 1h par mois	87
2 Entre 30 min et 1h par semaine	58
3 Entre 1h et 3h par semaine	44
4 Entre 3h et 5h par semaine	30
5 Entre 5h et 10h par semaine	14
6 Entre 10h et 15h par semaine	1
7 Plus de 15h par semaine	9

Je regarde des vidéos en anglais sur Youtube

0 Je ne regarde le fait pas	34
1 Moins de 1h par mois	93
2 Entre 30 min et 1h par semaine	100
3 Entre 1h et 3h par semaine	100
4 Entre 3h et 5h par semaine	39
5 Entre 5h et 10h par semaine	34
6 Entre 10h et 15h par semaine	16
7 Plus de 15h par semaine	27

J'écris des mails en anglais

0 Je ne regarde le fait pas	211
1 Moins de 1h par mois	165
2 Entre 30 min et 1h par semaine	46
3 Entre 1h et 3h par semaine	13
4 Entre 3h et 5h par semaine	6
5 Entre 5h et 10h par semaine	0
6 Entre 10h et 15h par semaine	1
7 Plus de 15h par semaine	1

J'écris en anglais dans un blog

0 Je ne regarde le fait pas	400
1 Moins de 1h par mois	37
2 Entre 30 min et 1h par semaine	1
3 Entre 1h et 3h par semaine	2
4 Entre 3h et 5h par semaine	0
5 Entre 5h et 10h par semaine	0
6 Entre 10h et 15h par semaine	1
7 Plus de 15h par semaine	2

Quelles autres activités faites-vous en anglais ?

Discuter avec des amis	pas d'autres activités en anglais	Aucune
Rédaction	aucune	Aucune
Les cours en anglais (option bilingue)	Regarde/lire les journaux d'information	Je fais des recherches sur mes cours
suivre des films avec des sous-titre en anglais	Je Regarde des combats de mma ou les commentaires sont en anglais	Échanger avec des ami.e.s qui ne parlent pas français.
Parler avec mes collègues	rien de plus	Chanter
Pour certains devoirs je fais mes recherches sur des sites anglais (articles, thèses, wikipédia qui est meilleur en anglais) ou sur des forums anglais quand il s'agit d'une recherche d'informations pour un logiciel (Rstudio, ...)	Je fais les activités que l'on doit faire pour le logbook (duolingo, atelier avec Jean Auchapt...), j'aide les jeunes à faire leurs devoirs qui peuvent être en anglais (niveau collège). Je regarde beaucoup de séries mais je ne prend pas l'habitude de les regarder en anglais. J'ai regardé toutes les saisons de this is us et de The handmaid's Tale en anglais sous-titré.	Salon de discussion à la fac de temps en temps Ma mère nous fait apprendre du vocabulaire quand je rentre chez moi (Parcequ'elle passe le TOEIC et qu'elle doit elle même en apprendre) idem mon père essaye d'avoir un meilleur niveau. Lecture d'article scientifique pour les cours
je parle en anglais aussi dans la vraie vie, soit en interagissant dans la vie ou en parlant seul parfois	La plupart des activités... Veuillez noter que je suis pas française et que tout mon entourage parle anglais.	Je discute avec mes coéquipiers dans des jeux vidéos d'équipe. Je fais mes recherches google en anglais
Je communique avec mes amis et je suis des cours en anglais (60%) de ma formation	J'utilise fréquemment l'anglais lors de voyages européens (principalement à Berlin) pour mes recherches de mémoire.	Mon travail à temps partiel en restauration m'oblige à pratiquer l'anglais quotidiennement avec les touristes étrangers.
Apprendre une autre langue à partir de l'anglais.	Je joue des jeux vidéos très souvent et je me parle à moi même en anglais	Suivre les chaînes sportives en anglais Jouer en ligne
Tout! Je vis aux USA :) sortir, commander au restaurant, parler avec mes collègues, cours de tennis, mes filles.	Il m'arrive de discuter en anglais avec des étrangers (ami suédois, correspondante irlandaise, ami canadien, clients en restauration...)	J'utilise assez fréquemment l'application Duolingo et je parle également à des personnes en anglais sur les réseaux sociaux.
Documentation, googler, l'utiliser pour s'exprimer avec des personnes qui la comprennent, chatter.	Tandem, applications mobiles (CG, vocabulaire, jeux), recherches, actualité, journal en ligne	Parler et écrire avec un correspondant états-unien à raison de 1 heure et demie par semaine.
Discussion	Pas d'autres activités en anglais	aucune
Jeux vidéos	rien	Je chante en anglais
Rp	je regarde des tiktok en anglais	Je fais de la programmation en anglais
Aucune	Discussion avec des gens.	rien
hmm	Je correspond avec des personnes	rien
Jai un ami anglophone. La majorité de mes cours sont en anglais 🎨. Mon téléphone est en anglais.	Poster des stories sur Instagram en anglais, jouer à des jeux vidéos en anglais, chatter en anglais	Discuter sur les réseaux sociaux ou suivre des comptes et personnalités anglophones
Je ne sais pas	Parler	Rien
Parler avec une amie écossaise	Je discute avec une amie irlandaise	travailler l'anglais par moi même
pas d'autres activités	Documentation informatique	Cours de conversations en anglais
Les cours	Aucune activité en anglais	Rien
parler/regarder des vidéos youtube	Enseigner	Les cours
Je prépare et mets en place des séances en anglais à destination d'enfants de CP	Des Facetimes réguliers avec ma correspondante qui vit aux USA	J'étudie avec les cours de langue et d'informatique
parler avec des correspondants étrangers	Enseigner, parler avec mon compagnon, chanter	Je fais quelques exercices de grammaire ou de vocabulaire
Parler	no	Cours
rédaction de dossiers pour les cours, cours en anglais tout le semestre impair de m2	Communiquer en anglais, regarder Twitch ou jouer aux jeux vidéos en anglais	Je fais tout ce qui est possible de faire en français en anglais (lire des recettes, penser ...)
Révision scolaire 2 heures par semaines	Écrire pour le plaisir, faire des to-do list	Je parle un peu avec ma mère en anglais
Je communique en anglais avec des colocataires	Je communique avec ma famille (qui vit en Angleterre)	Je discute souvent en anglais avec des amis
Chat and discussion face to face with friends	chanter en anglais lorsque j'écoute de la musique	Jouer aux jeux-vidéos (communication textuelle ou orale)
Rien	Werk	Les jeux vidéos
/	jeux vidéos	appels avec des amis

Des exercices	Aucune	rien
Parler avec des inconnus	Ecrire des chansons	Aucune
Rien	Regarder des tiktoks, twitter	Vidéo game/ travel
rien	Aucune	j'écoute l'actualité en anglais
Jeux vidéos	tandem français/anglais	Aucune
Pas d'autres à activités	Les cours	Vivre
La lecture	chanter	jouer aux jeux-vidéos
Je joue à des jeux en anglais	cours	je n'en ai pas d'autre
Écrire à des amis non francophone	Je joue à des jeux en anglais	peu d'activité en anglais
.	Je donne cours	Aucune autre
Aucune	Parler en anglais avec des amis	rien à ma connaissance
Rien d'autre	Rien d'autre	Je lis des articles
Écrire	Aucune	Shadowing
Je communique en anglais avec des amis anglais et japonais	Je communique en anglais sur des jeux vidéos	Écouter de la musique, visionner des vidéos sur les réseaux sociaux
Jouer à des jeux-vidéos	Cours, karaoké	du chant
J'ai des cours en anglais	Aucune	discussion à l'étranger
A part les cours d'anglais rien	aucune	m'informer
50% des cours	Donner des cours.	Aucune
Pretty much everything like social etc	je ne sais pas	Aucune
Nothing	Talk with my friend	Chanter
Rien	NA	aucune
Penser	Parler à ses amis ou à soi même	Lire des livres
Je ne fais pas d'autres activités en anglais	Interacting with friends abroad, mostly. English is the one language we all share.	Je parle avec des amis étrangers en anglais
Je communique sur des jeux en ligne	Regarder/faire des recettes de cuisine	Discussions, échanges, aide aux devoirs
Je parle en anglais	Jeu vidéo.	/
Rien	Rien	Jouer à des jeux-vidéos
rien	Aucune activité en anglais	Appel téléphonique
rien	Je parle à des amis anglais	Petites activités pour les cours...
Des présentations, un projet européen à l'université	Regarde des séries en langue étrangère sous titrée en anglais de 1 à 3h par semaine.	Je ne pense pas faire d'autre activité en anglais en dehors de ce que vous avez proposé
Je discute avec des amis étrangers et j'écris des paroles en anglais	Des conversations avec des étrangers, occasionnellement	Musique, série, et j'ai réglé mon téléphone en anglais
Parle avec ma meilleure amie	Cours particuliers	Parler avec des amis
Les cours d'anglais	aucune	des exercices
Cours anglais	Rien	
Parler avec des connaissances	Nothing, rien, walou	Utilisation de l'application tandem
Personnellement je fait tout en français	je communique avec des amis étrangers	.
rien	parler en vlog avec mes potes	Rien
Parler avec dans anglophones	Tik tok	Parler à certains amis en anglais
aucunes	Je ne fais pas d'autre activité	Jeu video
J'ai un module en anglais, et je chante en anglais	j'utilise aussi des application comme Duolingo pour améliorer mon anglais	J'étudie des articles scientifiques en anglais pour mes cours de psychologie
zoom avec un ami, 1h tous les 2 mois	café langue, parler à des amis en anglais	Réseaux socio, lectures pour des devoirs
j'écris des chansons	Rien	Parler en anglais avec des amis bilingues
Communiquer avec certains de mes amis par messages	Avoir des cours d'informatique enseignés en anglais	Parler avec des anglophones (assez rarement)
Je parle avec des anglophones (d'Inde, du Canada, du Brésil, de Belgique... un peu partout dans le monde) à la fois par écrit et à l'oral	Je parle parfois en anglais avec des étudiants internationaux de l'Université (lorsqu'ils ne comprennent pas bien le français)	Actuellement dans en échange dans une université aux USA, donc tous mes cours, et ma vie en général sont en anglais sont en anglais.
Lire des articles scientifiques, parler en anglais sur un jeu	Préparation de «cours-ateliers » pour une classe de maternelle	Écouter des vidéos sur les réseaux sociaux
Rien ne me viens à l'esprit	Parler avec un natif	J'ai des cours en anglais
Pas d'autres activités	Pas d'autres activités	aucune
Rien d'autre, c'est triste mdrrr	Jeux vidéo	Je parle avec une amie américaine
Je pratique un sport où l'on parle en anglais	Conversations quotidiennes, 4 heures de cours.	Presque tout sur internet, y compris les jeux vidéos, les stream...

Création de contenu sur TikTok	Aucune.	Faire des conversation en anglais
Suivre des cours d'anglais...	cours	/
Communication vocale en anglais sur jeux vidéos	Je communique avec mon ancienne famille d'accueil irlandaise	discuter par messages privés, passer des appels
NA	Aucune	cours
Vie de couple	Parler avec des amiEs	Des conversations
Cours en anglais	Écriture	Jeux vidéo en version anglaise
Dialogue au sein de la famille	Parler et communiquer par SMS	Devoirs, parler avec des amis
Aucune	Rien d'autre	Singing
Chercher des livres ou réponses en anglais pour les cours scientifiques	Je parle à une amie en anglais 1 fois par semaine au téléphone	je communique avec une amie en anglais, moins d'1h par mois
Les cours	J'en ai pas en tête	Lire des posts sur internet
Chanter durant des soirées karacké entre amis, des jeux de sociétés	Parler à des gens en vrai et sur les jeu vidéo	Je discute avec des potes de en en temps en anglais
aucune	Rien	/
Je mets des commentaire en anglais en dessous de texte que j'ai apprécié ou de vidéo youtube que j'ai aimé pour donner mon avis	Je me documente en anglais pour des présentations, en particulier quand la documentation que je recherche n'est pas disponible en français	Je discute parfois en anglais avec mon copain car cela nous est bénéfique pour nous deux (école, avenir professionnel..) - <1h par semaine
Utilisation des applications mobiles d'apprentissage Anglais, des jeux pour apprendre anglais	Regarder la télé/Converser de manière informelle/Utilisation de l'anglais en cours de FLE	Jouer à des jeux vidéos (doublés ou non) (fréquent) utiliser des patrons ou des instructions écrites de tricot, crochet, couture, broderie (occasionnellement)
Je fais tout en anglais sauf mes études	Je voyage dans des pays anglophones	Parler avec des gens dans la vraie vie
parler lorsque je rencontre des personnes ne parlant pas français (étudiants étrangers surtout)	I have a brazilian friend, I sometimes need to translate some words in english for her	Un jeu existant uniquement en anglais consistant essentiellement à de la lecture
Aucuñe	Rien	Joue au jeux vidéo en VO
Je discute avec des personnes. J'ai un télétandem (correspondant anglais)	Lire de la littérature scientifique, principalement en anglais	Conversations quotidiennes avec mon partenaire
j'ai des cours à suivre en anglais	//	Écouter des réels/écrire
Parler avec des amis étrangers	Je parle avec des anglais	Babel
je communique par message écrit/vocaux avec des amis européens qui ne parlent pas français (natifs Neerlandais et allemand).	je fais l'application Flowchase 30mn/1h par semaine, je m'entraîne à parler avec mes proches un peu aussi. J'ai acheté un manuel pour préparer mon niveau C1.	Anglais utilisé comme moyen pour faciliter les conversations, cours de FLE lorsque les autres personnes ne maîtrisent pas le français
cours de codage, discussion avec des amis	Parler avec des amis. Regarder des interviews	Correspondance orale avec un américain
Je regarde des vidéos sur les réseaux sociaux (instagram, tiktok) entre 30 min et 1heure par semaine	J'écris de la fiction et lis des livres en anglia. Je jouent aussi à beaucoup de jeux vidéos en anglais.	appeler mes amis, me parler à moi même, suivre des cours en anglais
/	Je réfléchis beaucoup en anglais	Les devoirs à faire en anglais
Rien	Aucune	aucune
Rien	Jouer aux jeux vidéos	Je regarde des recettes en anglais
Je parle & corresponds avec des amis.ies, j'écris	J'essaie de parler en anglais avec mes proches	Parler avec des anglophones régulièrement
Aucune	Rien	None
rien de spécial	Parler en classe	Aucunes
Rien	Activités et cours en anglais	Communiquer avec les amis
J'utilise l'anglais pour vendre et échanger des objets à l'international (principalement avec l'EU et les USA)	Je regarde du sport, je parle avec ma sœur en anglais, je parle et parfois pense en anglais	Je travaille en plus de mes études dans l'accueil et la médiation culturelle et j'utilise souvent l'anglais.
Aucune	Jouer à des jeux	Aucunes
Étudier	Échange par messages.	Aucune
jeux vidéos	écriture d'histoires courtes	Aucune
Aucune activité en anglais	Un peu de tout	Regarder de séries en anglais
aucune	Cours d'anglais dans ma formation	Aucune
Discuter avec des amis étrangers	En informatique	Je cuisine en anglais
Je parle avec la famille de mon conjoint en anglais	j'apprends des cours de programmation en ligne en anglais	Penser, parler avec des personnes étrangères

J'utilise mon téléphone et mon pc en anglais	Communication lors de jeux en ligne ou autre	Parler à des personnes en anglais sur les réseaux (messages, vocaux)
Rien	Asmr	les cours
aucun	Facetime des amis	Rien
Ecrire des chansons / Chanter	Parler	rien
Rien	Aucune	Rien d'autre
Pas d'autres	je discute avec des anglophones	Aucun
Je joue à des jeux vidéo en anglais	Rien d'autre	Parler avec mes amis
rien	aucune	Rien de plus
Discuter en anglais	Rien de spécial	L'écriture/Traduction
Parler avec mes cousins et correspondants en anglais	Ecrire des messages à ma famille américaine	Facetime en anglais
Parler a des amis	Classes	Tinder durant l'été
Réseaux sociaux	Communiquer avec des amis	/
je discute avec des amis en anglais	documentation	Parler
rien	Aucune	Insulté les gens en voiture
Chat vocal ou textuel avec des amis anglophones chaque semaine	Aucune activité de plus que celles citées ci-dessus	J'écris certaines de mes histoires en anglais
jeu vidéo	Envoyer des messages	Les cours
nothing	Je joue à des jeux vidéos en anglais	Je parle avec mon copain en anglais
nothing	Aucune	Réunion d'équipe en anglais
nothing	Nothing	Jeux vidéo
jeu avec mon frère	instagramme	rien
De l'apprentissage de méthodologie en ligne pour s'améliorer en anglais.	Des jeux en ligne et des conversations en ligne	application pour améliorer l'anglais (Duolingo)
Aucune	Je ne fais rien d'autre en anglais	Jouer aux jeux vidéos
aucune	Apprentissage personnelle	les cours
Quand je fais des Karaoké	Rien	Avec l'application Babel
Je parle avec d'autres étudiants	La programmation informatique	rien
Rédaction	Aucune autre	Speak with Erasmus students
Rien de spécial	Discuter	Chanter parfois
Je lis des articles scientifiques en anglais en lien avec ma licence MIASHS (Neurosciences & Neuropsychologie & Sciences Cognitives). Nous utilisons également des langages de programmation (Python ou SQL pour les bases de données) qui sont des langages en anglais que nous manipulons plusieurs fois par semaine et cela toute l'année. J'utilise l'application TANDEM pour communiquer à l'oral et à l'écrit avec des étrangers (anglais mais aussi en espagnol). Je participe parfois aux ateliers le midi pour converser avec des personnes de l'université au CRL. De même, j'essaye d'aller au Café des Langues quand il y en a et que je suis disponible.	Je m'exerce en anglais sur les applications comme Flowchase et Duolingo	

Est-ce que vous regardez des séries (dans n'importe quelle langue) ?

Oui	390
Non	40
Anglais seulement	1
de façon très épisodique (c'est le cas de le dire haha)	1
Français	1
Moins d'une fois par semaine	1
Oui mais accompagnées de sous-titres	1
oui mais pas très souvent	1
Plus maintenant mais j'en regardais il y a deux ans.	1
The office	1
Tout dépend de la langue	1
Très peu /rarement	4

Quelles sont vos séries préférées? (Entre 1 et 5 exemples)

Casa de Papel, The Vampire Diaries, Mercredi	How I met your mother, friends, breaking bad	HIMYM, Atypical, En Thérapie, TBBT
New girl	Game of Thrones, Breaking Bad	Friends, The Crown, Bridgerton, You
Ginny and Georgia, Desperate Housewife, Bridgerton, Downton Abbey, Outlander	- MDZS (ou the untamed) - Sherlock - Outlander	The Time traveler's wife, Westworld, Severence, Mr Robot, For all Mankind
Las chicas del cable, Orphan Black, The 100, Reign, Sense8	Game of thrones, Blacklist, Grey's Anatomy, Murder	Dark, Manifest, Over the Garden Walls, Lockdown (Vis a vis), Reply 1988
YOU, outer banks, Brooklyn 99, friends	shameless us, sense 8, grey's anatomy	Doctor Who, Criminal et Broadchurch
Prison break	Suits	Breaking Bad
Ghost Whisperer Jane the Virgin This is us Murder The last of us	Narcos The Office Breaking Bad Rick and Morty The Witcher	Casa de papel Las chicas del cable Narcos Virgin River Gomorra
Teen Wolf Stranger Things Anne with An E It's Okay to not be okay	The Crown Friends Séries historiques (Bazar de la charité, etc)	Brooklyn 99 Dynasty Derry Girls The Crown
The vampire diaries, la casa de papel, outer banks, snow piercer, the witcher	Friends, The Big Bang Theory, Game of Thrones, Sex Education	Wednesday, Friends, Brooklyn 99, Grey's Anatomy, Bridgerton.
Je n'ai pas de série particulière de préférence j'aime énormément de genres différents	Ginny and Georgia, Desperate Housewife, Bridgerton, Downton Abbey, Outlander	The Big Bang Theory, Les chroniques des Bridgerton, The Office
aucune	Anne with an e	The office
Vampire Diaries, Gossip girl, Queen of the South,	outlander, downtown abbey, séries coréennes, turques	Last kingdom, game of thrones, doctor who, west wing
The Walking Dead/Game of Thrones/Peaky Blinders/Desperate Housewife/Sex Education	Games of thrones Les demoiselles du téléphone You	
Black Mirror, Downtown Abbey, Law and Order, The Big Bang Theory	Fleabag, Severance, Barry, Breaking Bad, Andor	Orange is the New black, prison break, the last of us, the witcher
Sherlock, peaky blinders, criminal minds, how to get away with murder, parks and recreation	F.R.I.E.N.D.S THIS IS US HEROES	- The Mandalorian - Cyberpunk : edgerunner - The Witcher
Desperate Housewives Pretty Little Liars The Walking Dead Bridgerton	Je n'en ai pas, toutefois j'en ai suivi 2 ces derniers mois qui sont des Dramas Coréens : My Holo Love et Strong Girl Bong Soon	Teen Wolf Stranger Things Anne with An E It's Okay to not be okay
Les demoiselles du téléphone, Pretty Little Liars, Mes premières fois, Emily in Paris	The Big Bang Theory, ARROW , The Flash, Legende of tomorrow, Scorpion, The 100	The haunting of hill house, The haunting of bly manor, you, american horror story, sermon de minuit
Arcane Code Geass Umbrella Academy Le jeu de la dame Dirk Gently	Casa de papel Las chicas del cable Narcos Virgin River Gomorra	Arcane Code Geass Umbrella Academy Le jeu de la dame Dirk Gently
Prison break / you	x	Je n'en ai pas
Casa de Papel, Black mirror, orange is the new black	Modern Family; W : Two worlds apart; Pretty Little Liars; Teen Wolf; Shameless	skam (version norvégienne), 3%, dark, jojo's bizarre adventure, the oa
Manifeste, ÉMILIE in Paris, mercredi	the code / the mandalorian	pas de série préférée
Serie senegalaise karma et serie burkinabaise bobodiouf	Outlander / Heartland / The Crown / Friends / True Déetective	Peaky Blinders, Gambit dame, how i met your mother, the boys, vikings
Prison break, film policier, film sur la motivation	Originals, Game of throne, Supernatural, Scorpion	Friends, Desperate Housewives, Prison Break, The 100, Glow up
Aucune	Twin Peaks	The last of us
You / 13 reasons why	game of throne	top boy, 100% physique
bodyguard, ncis, Hawaii 5-0	You	Criminal Minds, NCIS, New girl
pas de série	This is us, Grey's anatomy	mercredi
The End of the Fucking World, la Casa de Papel, Kärlek och anarki, sex education, stranger things	1- How to get away with a murder 2- Lucifer 3 - Good girl	Game of throne SAW The big bang theory
You, how to get away with murder	Friends, The Crown, Bridgerton, You	GoT/westworld/qui ment/ lost
Friends, the witcher, charmed... (y'en a beaucoup trop)	Friends, The Big Bang Theory, Game of Thrones, Sex Education	How I met you mother, Dr House, Poupée Russe

Game of Thrones, Breaking Bad	RAS	pas de série préférée
Orphan black, murder, Lucifer, peaky blinder	Wednesday, Friends, Brooklyn 99, Grey's Anatomy, Bridgerton.	Sherlock, Kaamelott, Desperate Housewives, Good trouble
--	Breaking Bad	BBT, Scorpion, The young sheldon
The Great, Brooklyn 99, House of the Dragon	Vampire Diaries, Gossip girl, Queen of the South,	Brooklyn 99, One day at a time, Golden Girls, Doctor Who
game of thron	The Witcher	Friends
Shadowhunters, Marvel Agents of Shield	-	The leftovers, Les Soprano, The Wire
Game of thrones, How i met your mother, The office, Pretty Little Liars, Rick and Morty	The Office Friends Brooklyn 99	game of thrones murder blaclist
Merlina, la casa de papel, Blind spot, las chicas del cable.	Last kingdom, game of thrones, doctor who, west wing	Friends, HIMYM, The Office, Brooklyn 99, Rick et Morty,
The Crown Friends Séries historiques (Bazar de la charité, etc)	Je n'en ai pas, toutefois j'en ai suivi 2 ces derniers mois qui sont des Dramas Coréens : My Holo Love et Strong Girl Bong Soon	Desperate Housewives Gossip Girl Stranger Things Grey's anatomy
Prison break de loin	Power, BMF, Empire	Prison Break
How to get away with a murder, pretty little liars, gossip girl	Game of Thrones, The Flash, Once Upon a Time	The Chosen, Blood and water, Bienvenue chez Mamilia
Prison Break,One piece,Blacklist,big bang theory,Mon oncle charlie	Black Mirror, Downtown Abbey, Law and Order, The Big Bang Theory	breaking bad, misfits, doctor who, better call saul
Murder	Twin Peaks	Viking, lucifer, flash, sex education
Manifest, Blindsight	Manifeste, ÉMILIE in Paris, mercredi	Lucifer, Grey's anatomy
blood and water , The New amsterdam	The Big Bang Theory, Stranger things,	Strangers THings, The Good Place, Loki
Originals, Game of thron, Supernatural, Scorpion	Modern Family, How I Met Your Mother, Heartland, Grey's Anatomy	Friends, the Office, Breaking Bad, Blackish
Preacher, Oz, You, Malcolm in the middle, Search Party	Normal People, Avatar: the last airbender, Vikings	Games of thrones, Wheel of time, sense8, happy, justified
Blackish / Modern Family	Game of thrones	You
Game of thrones Blacklist Peaky blinders The Mentalist Dr House	Sherlock Mentalist Black Mirror Umbrella Academy Downton Abbey	Mercredi Shadow and bone Teen Wolf Squid game Alice in the borderland
shameless us, sense 8, grey's anatomy	Desperate housewives	mme Secretary, Scandal, The bold Type,
How I met your mother, The Office, GOT, Parks and Recreation, Fleabag	Desperate Housewives, Revenge, Gossip Girl, Euphoria, The Handmaid's Tale	Les Frères Scott, Reign, The Vampire Diaries, The Witcher, Mercredi
This is us, Grey's anatomy	The Big Bang theory , the crown,....	grey's anatomy
Avant c'était "teen wolf", mais maintenant j'ai bien aimé "squid game" mais aussi "Jeffrey Dahmer"	Kaamelott, OVNI(s), Babylon Berlin, Deutschland 83, Chernobyl, The americans	How I met your mother, shameless, the handmaid's tale, Jane the virgin, penny dreadful
Supernatural, Sherlock, doctor who, Merlin, how I met your mother	- Mentalist (anglais) - Manifest (anglais)	Jane the virgin, insecure, the fosters, las chicas del cable, good troubles
Breaking Bad, Better Call Saul, GoT, Band of Brothers	Game of Thrones, Gossip Girl, Friends, Handmaid's Tale	Game of Thrones; Outlander; Wednesday; Peaky Blinders
Narcos, top boy,	Bones	Lost, friends, Gilmore girls
The Office, Peaky Blinders, How I met your Mother,	Je ne regarde pas trop des séries mais si oui c'est souvent en turc	Mercredi, The Crown, Astride et Raphaëlle, HPI, etc
Gossip girl, Shadowhunters, Reign, Teen Wolf, Bridgerton	buffy, bojack horseman, girl from nowhere	derry girls, the handmaid's tale, brooklyn 99
South Park,	Breaking bad, better call Saul	The last of us, Stranger Things
Sense8, The Crown, The end of the fucking world, Lucifer, New Amsterdam	Grey's Anatomy, Sense8, How to get away with murder, Brooklyn 99, Unreal	The Handmaid's tale / Alice in Borderland / Squid Game / Breaking Bad
Desperate Housewives	Élite, La casa del papel	Malcon in the middle, The office
Alchemy of Souls Alice in Borderland	teen wolf, shameless, supernatural, the office, friends	Dynasty, Peaky Blinders, The Crown, Bridgerton, Grey's Anatomy
Breaking bad, how I met your mother, the walking dead	The crown, stranger things, greys anatomy	Shameless (US) ; How I met Your Mother ; Dark
Bojack Horseman	The Handmaid Tale + New Girl	Walking Dead, Brooklyn 99
american horror story, euphoria, high fidelity, betty	How I met your mother, Zoey's extraordinary playlist, Arcane, 911	Downton Abbey, Charmed, Game of Thrones, The Borgias (2011)
The Walking Dead, Normal People, You, American Horror Story	The Walking Dead, Game of Thrones, Mr Robot,	The Office, Dark, Community, South Park, Malcolm
The office	Brooklyn 99, Peaky Blinders	Nicos weg, Game of Thrones
Game of thrones The Boys Law school Breaking Bad Vikings	Broadchurch, Whitechapel, Inventing Anna	The Walking Dead, Breaking Bad, Community

The Untamed Person of interest Cameleon Word of Honor	The Owl House, Assassination Classroom, The Good Place, Avatar The last Airbender, A Series of Unfortunate Events	Lucifer You Outers banks Peaky blinders
Peaky Blinders Lucifer Prison break	Les frères Scott, Les chroniques de Bridgerton, Stranger Things, Jane the Virgin, Anne avec un E	J'ai pas de préférence mais c'est dernier temps j'ai ré-ré-ré-ré-regardée " Chilling adventures of Sabrina"
How I met your mother Friends Reign	Grey's Anatomy, The 100, The Mandalorian, Game Of Thrones, The Big Bang Theory	Mercredi, Sabrina, Desperate Housewives, Outer Banks, Modern Family
Steven Universe , Friends , Alice In Borderland	Pretty little liars 13 reasons why	Daredevil, Game of thrones, The Mandalorian
The Office, La Chronique des Bridgerton, The Umbrella Academy	Modern Family, Emily in paris, Only murders in the building	The Handmaid's Tale ; Deadly class ; The 100
This is us , stranger things ...	Brooklyn 99, The Office	Sense 8, Outlander, Sherlock
Peaky blinders,	Friends, stranger things, Lucifer	Monk, prison break
Les demoiselles du téléphone, outer banks, Sex education	1883, Black Bird, The Last of Us, Vigil, Hippocrate	The Office, Euphoria, Sharp Object, Stranger Things, All of us are dead
Bridgerton, Prison Break, The Big Bang Theory, Dark, American Horror Story	Justified - Agatha Christie's Hercule Poirot - Black Sails - Lastman - Columbo	grey's anatomy, vampire diaries, fairy tail, timeless, chroniques de bridgerton
13 reasons why, Atypical, Biohacker, les chroniques des bridgerton	Friends, La coiner de Castamar, Under the Queen's umbrella	Stranger Things, Les frères Scott, Vampires Diaries
Les demoiselles du téléphone La chronique des bridgertons	Glee/ Euphoria/ Luz a Osville/ The last of us	Game of thrones, Dexter, the office, Euphoria, the handmaid's tale
vampire diaries	Hannibal, Titans, Sandman	Swat, GOT, Les animés
"The Witcher" "Oz" "Broadwalk Empire" principalement	You, the Big bang theory, patria, the haunting of Hill house	The Office US, Parks and Recreations, Star Trek
Brooklyn 99, Stranger Things, Community, Bridgerton, Game of Thrones	Friends Ginnie and Georgia Wednesday	Prison break Arrow Everybody hate Chris
The big bang théorie; brooklyn nine-nine; les demoiselles du téléphone	The 100, Games of thrones, Outers banks,	How to Get Away with Murder , prison break
suits	Elementary, Brooklyn 99, Euphoria	Français
The Last Of Us, Brooklyn 99, House Of The Dragon, Warrior Nun	Sense 8, Maniac, Shera, The Last of Us, Heartstopper	GOT, Desperate Housewine !, South park!
Breaking bad Prison break The last of us Better call saul You	Malcolm Alice in borderland The witcher Stranger things The last of us	Good Omens Sandman The Owl House South Park Star Trek
Bojack Horseman Doctor Who Le visiteur du futur OVNI(s) Gravity Falls	outer banks friends gossip girl the office the 100	The umbrella academy Jessie Austin & Ally Liv et Maddie Violetta
- Vincenzo (drama coréen) - Stranger Things - Tomorrow (drama coréen) - Vikings - Alice in Borderlands (série japonaise)	The office Friends Modern family Fleabag How I met your mother	Lucifer Stranger Things Umbrella Academy Tokyo Ghoul Spy X Family
Blacklist Queen of South Vincenzo	Les demoiselles du téléphone, la casa de papel, les combattantes, 13 reasons why	The Witcher Shadow and bone Lucifer
Game of Thrones Reign Gossip girl Stranger things Outlander	Outer banks Lucifer Stranger things Umbrella academy Esprits criminels	Doctor Who Pride and prejudice (serie) de la BBC Doctor House Ma famille d'abord
-	Death note Nana Skins Shameless	you murder outerbanks vampire diaries
The glory Family guy Money heist korea Brooklyn 99	Fight for my way Viencenzo Run on Save me	Sense 8 Glee Teen wolf Skam France
American horror story/Dark/Shameless US/The white lotus	Gossip girl, les chroniques de Bridgerton, Alice in borderland, friends	Grimm; Stargate atlantis; The last ship; Casa de papel; Ma famille d'abord

abbott elementary, doctor who, community, derry girls	Pretty Little Liars, Grey's Anatomy, The Simpson	Mr Sunshine, The crown, The last of Us, the Mandalorian
Warrior Nun, Brooklyn 99,	Got	Black Mirror, Breaking bad
Friends tvd Big bang theory	My name	24 heure chrono, et les séries d'ado
attack on titan, alice in borderland, glee, teen wolf	Sherlock, New Amsterdam, Supernatural, Brooklyn 99	Life after life / deadly class / tiny pretty things/ moonknight / 3%
Grey's Anatomy - Queen Gambit - The fosters - The Bold Type	The Office; Doctor who, doctor house, daredevil; Fleabag	Friends game of thrones la servante écarlate
You / Les 100 / Suits / Dynastie	Viking Outlander The Crown	je n'en ai pas
good doctor, docteur House, vampire diaries	That 70s show, stranger things, family guy, friends et heartstopper	Last of us, Friends, Brooklyn nine nine, Orange is the new black
Series turques	Doctor Who, Modern Family...	friends, sandman, peaky blinders
The Mandalorian, malcom, le flambeau, andor	Skins, American Horror Story, You, Code Lyoko	Sense 8, Ru paul drag race, Friends, Brooklyn 99, the office
blacklist, the good place, lucifer, the 100, new girl	Son Yaz / grès anatomy / Zemheri / kiralik aşk / the vampire diaries	Vampire Diaries, Gossip Girl, Prison Break, Mindhunter
NCIS, shadow and bone	Orange is the new black, Lucifer	the act
Outlander	Stranger Things, The office, The last man on earth	outlander, downtown abbey, séries coréennes, turques
The haunting of hill house		
Friends, Breaking Bad, Twin Peaks, Invincible, Modern Family	Skins, Barbaren, Teen Wolf, Person of Interest	Breaking bad, the mandalorian, sons of anarchy,stranger things
Anne with an E Gucune	Emily in Paris	Arrow The Flash
The office, rings of power,brooklyn 99	Breaking bad, Better call Saul, The office	Breaking Bad, The Boys, Better Call Saul
Friends, WandaVision, Agent Carter	friends et modern family	Outer banks game of thrones
The Office, Supernatural, Better Call Saul, The Umbrella Academy, The Boys	Fleabag, Bridgerton, Alice in Borderland, The Umbrella Academy, Arcane	Game of thrones, breaking bad, mr robot, euphoria, american horror story
Acacias 38, hpi, nounou d'enfer, gentleman jack, etc	The queen's gambit, bodyguard, sex education	Killing Eve, Fleabag, Friends, Young Royals et Heartstopper
Drive to survive, Bluey	Stanger Thing, Bridgerton,	Suits, Malcolm, Breaking bad
friends, Brooklyn 99, modern family.	The Good Place, Brooklyn 99	Ginny & Georgia, Outer Banks
J'en ai réellement vu trop peu pour établir des préférées	Dexter, Lucifer, Orphan Black, Brealing bad	The Boys / Brooklyn nine nine / Mindhunter / Kaamelott / Silicon Valley
You	Peaky blinders	Strong Girl Do Boog So
Mercredi	Narcos	Moonlight drawn by clouds
Ginny et Georgia	Dardevil	How to raise a superhero
Glory	Assassination classroom	Sword Art Online
This is us, murder, les demoiselles du téléphone, virgin river, les chroniques de Bridgerton.	Scandales (olivia pope), virgin river, doctors (série coréen), les chroniques de Bridgeton, Emily in paris	Timeless, Desperate Housewives, Chicago Typewriter, Brooklyn 99, Juvenile Justice
The big bang theorie, friends, jane the virgin	Dark, Young Royals, Octobre, One piece, Brooklyn 99	Peaky blinders, les demoiselles du téléphone
Anne with an e	Star wars, star trek, MCU	X Files, GOT, Mindhunter
Alice In Borderland, Girl From Nowhere, Strangers From Hell	Black Mirror, Big Bang Theory, Brooklyn 99, New Girl	Modern Family; W : Two worlds apart; Pretty Little Liars; Teen Wolf; Shameless
Mr. ROBOT	Supernatural	Better call Saul
Le bureau des Légendes	Smallville	You
Chernobyl	The Vampire Diaries	Outer banks
Babylon Berlin	The Boys	Breaking bad
Blacklist, Revenge, Glow Up, Next in Fashion, Mentalist...	Jane the virgin, Gilmore girls, grey's anatomy, this is us, stranger things	Friends, brooklyn nine nine, new girl, modern family, gossip girl
Stranger Things, The 100, Friends, Heartstopper, Locke & Key	Scrubs !! How I met your mother, Misfits, community	Breaking bad/ Better call soul/ The Office
Breaking Bad, Outer Banks, Teen Wolf, Lucifer	Grey's Anatomy, Vampire Diaries, Naruto (animé), Game of Thrones.	Grey's anatomy, Modern family, New girl, Fleabag, The last of us
Stranger Things, Dark, Alice in Borderland, You, L'attaque des titans (animé)...	Happiness	Game of thrones, mindhunter, how to get away with murder, stranger things, sense 8
	Wednesday	
	Flower of Evil	
Prison break	The last Kingdom	Game of thrones
Queen of the south	3%	Peaky Blinders
Manifest	La chronique des Brigerton	The handmaid tale
Breaking bad	Euphoria	Vikings
Koh lanta	Marco Polo	Barbares
Au service de la France - Patriot - Better Call Saul	Raising Dion, Vikings, Game of Thrones, Lupin, Narcos	Grey's Anatomy - Games of thrones - Peaky Blinders - Vikings - Friends
One piece et Demon slayer	Lucifer, Wandavision	The walking dead
Prison Break, Alice in Borderland, Z Nation, Outer Banks	brooklyn nine-nine, sense 8, the OA, modern family	The Office, Friends, This is Us, The Crown

frends, wednesday, 2 broke girls	the summer i turned pretty	Prison Break
squid game, narco saints, casa de papel	Breaking Bad, The office, House of Cards	Once Upon a Time et Grey's Anatomy
Game of thones/ stranger things/ the last kingdom/ prison break/ Outer banks	Brooklyn 99, How i met your mother, Orphan black, Desperate Housewives	Murder, la casa de papel, jane the virgin, Alice in borderland
2 broke girls	Peaky Blinders, Vikings, The Boys	one piece
friends, My name, Bates motel	altered carbon, dare me, grand army	Game of thrones, murder, prison break
American horror story, desperate housewives, 13 reasons why	the big bang theory, brooklyn 99, rick et morty	Somebody, Penance, Young Royals, Pose, Versaille
Revolutionary girl Utena, Breaking bad	Arcane (en VO), The Good Place (en VO)	TGame of Thrones, Glee, Wandavision
Friends, How I met your mother, The big bang theory, The office	Killing Eve, How to get away with murder, Grey's anatomy	Brooklyn 99, Sherlock, The Office, Supernatural
Gilmore girls, friends, game of thron	Game of thrones, Gilmore girls	Game of Thrones
Game of Thrones, Outlander, Naruto, Versailles	gossip girl, greys anatomy, you, the walking dead, la casa de papel	Doctor Who, The West Wing, The Newsroom, Teen Wolf
breaking bad, friends, the office	The walking dead	Mercredi
Kingdom / Games of Throne / Move to Heaven / Peaky Blinders	Peaky blinders, Manifest, Outer Banks, The resident, Bidgerton	Supernatural, heartstopper, dash & lily, shadow and bone
Marvel's Daredevil; Community; Brooklyn 99; Over the garden wall; Cowboy bebop (anime)	You, Game of Thrones, House of the Dragon, The Walking Dead, La Casa de Papel	Peaky blinders, how I met your mother, Sherlock, las Chicas del cable, the crown.
This is us, Bridgerton, Élite	La casa de papel	Sherlock - New Girl - The Librarians
Élite, Stanger Things, Arypical, Grand Galop	Friends, vampire diaries, supernatural, stranger things	casa de papel, qui a tué sara, the bigbang theory
Fleabag, Dark (Netflix)	Breaking Bad, The Office, Mr Robot	Lucifer, 2 broke girls, HPI
outer banks, drive to survive, ici tout commence	Prison Break / Games of thrones / Lie to me	casa de papel, qui a tué sara, the bigbang theory
Our blues, reply 1988	Balthazar	Gossip girl,
peaky blinders	prison break	Sense8, sex education
Doctor Who, One Piece, The Last of Us	Grey's anatomy, Dynastie, Gossip girl	Atypical, Outer Banks, La Casa de Papel
Friends, Gossip Girl	BoJack Horseman	Friends, Rick and Morty, Narcos
Heartstopper, Shameless, The Last Of Us, The L Word	Outer Banks, Elite, The Walking Dead, la casa del papel, Dynastie	Desperate housewives, The vampire diaries/the original
Seinfeld, the Eric Andre Show, Band of Brothers, Bojack Horseman, Futurama	Dark, The Handmaids Tale, Glee, Alice in Borderland, Anne with an E...	Peaky blinders, friends, how I met your mother, Brooklyn 99, greys anatomy
Teen Wolf, Shadowhunters, Bridgerton, The Vampire Diaries, Wednesday	Les petits Meutres d'Agatha Christie, Wanda Vision, One Piece	Euphoria; Rick and Morty; Scrubs ; The end of the fucking world ; New girl
Glee, Shadowhunters, Station 19	Peaky blinder, fauda, got, viking	Breaking Bad
How i met your mother, the good doctor, lucifer	Game of Thrones, The Walking Dead, The Big Bang Theory	Game of Thrones, The Last Of Us, The Good Place, Stranger Things
the office (us), avatar the last airbender	Stranger things	gossip girl, alice in borderland, the great
You , the Witcher, how i met your mother, dr House	Breaking bad, Gossip Girl, American Horror Story	Orange is the new black, Breaking Bad, The Office

Cliquez sur les Sitcoms (séries de comédie) que vous avez déjà regardée au moins deux épisodes (plusieurs réponses possibles)

Friends	274
The Big Bang Theory	193
Brooklyn 99	159
The Office	147
Modern family	141
How I Met Your Mother	140
New Girl	103
The Middle	82
Community	44
Two and a Half Men	44
Malcolm	18
Seinfeld	11
My wife and kids	10
Superstore	5
Two broke girls	4
Desperate Housewives	4
Everybody hates Chris	3
The Good place	3

Abbott Elementary	3
Simpsons	2
Bojack Horseman	2
Black-ish	2
Parks and Recreation	2
Le flambeau	2
That '90s show	1
Workaholicis	1
Family guy	1
It's always sunny in Philadelphia	1
Derry girls	1
Curb your enthusiasm	1
Onde day at a time	1
Step by step	1
Derry girls	1
The end of the fucking world	1
The fresh prince of bel-air	1
Young sheldon	1

Que pensez-vous des sitcoms (séries de comédie) en général?

Divertissant	Dépend du type d'humour	Ça ne m'a jamais vraiment attiré
ça divertit mais les rires enregistrés c'est vraiment la chienlit	Les rires enregistrés ont mal vieillis mais c'est un excellent genre	J'apprécie mais les rires enregistrés peuvent être agaçants.
je ne sais pas	rien	Je n'aime pas
je les regarde que quand je suis fatiguée vu que c'est léger pour faire passer le temps	A part The Office (qui est original), les sitcoms sont un peu redondants et d'humour "daté".	J'adore, elle me détende et souvent font preuve de réflexion intéressante, il y a toujours quelque chose à retenir.
C'est drôle et pour la plupart elles sont différentes permet de traiter des sujets sociaux de façon humoristique (permet la réflexion plus facilement peut-être)	Je pense que ce sont des séries qui se regardent en famille, par exemple Friends je regardais qu'avec mes soeurs. Je ne regarderais pas une sitcom toute seule.	Cela est très divertissant, cela nous apaise quand on n'a pas passer une bonne journée. Mais aussi juste pour penser à autre chose que les cours,..
. Elles sont très divertissantes et drôles	Bof ce n'est pas ce qui m'intéresse le plus	J'adore ! (Sauf quand c'est pas drôle)
Je n'aime pas ça, principalement à cause des bruits de rire en fond	J'apprécie certaines sitcoms mais ça peut être rapidement lourd	J'en regarde de temps en temps sur Netflix
Les sitcoms permettent de se distraire	Je les aimes bien	J'adore
C'est ce que tu regardes en mangeant des cookies et un chocolat chaud sous un plaid en mode larve et c'est rigolo	Ce sont des séries que j'aime regarder en faisant autre chose en même temps (en fond sonore pour travailler mes cours ou pendant que je mange le midi par exemple)	Très utile pour apprendre l'humour anglophone (et l'anglais en général à travers les jeux de mots par exemple)
Je n'ai pas d'avis là-dessus	Super pour apprendre l'anglais, et drôle	Rien de bien particulier
Je sais pas	C'est drôle	
Certaines ont très mal vieilli, mais quand on en trouve une qu'une aime vraiment on s'attache vite aux personnages et on passe un bon moment devant, on s'amuse tout simplement	Quand c'est bien écrit ça peut vraiment être très drôle. Et puis c'est une autre manière de voir une série. Elles sont souvent longue avec pas mal d'évolution au niveau des personnages et reste quand même dans une optique "positive", c'est simple à regarder et c'est toujours agréable.	Je ne les aime pas toutes, j'ai besoin de m'accrocher aux personnages qui sont parfois, à mes yeux, trop effacés derrière l'humour dans les sitcoms, mais une fois que c'est fait je suis avec plaisir leurs histoires
Quelque chose de très 'américanisé'	c'est l'un de mes types de séries préférés	cela détend
je ne regarde pas particulièrement voire jamais.	Sans rire enregistrés, j'aime beaucoup, sinon ça devient vite lourd	J'aime bien mais ce n'est pas ce que je regarde le plus
peu intéressante	Je n'aime pas ça cela ne m'attire pas	Intéressant
C'est génial	J'aime bien	Je ne m'y intéresser pas du tout
C'est plutôt sympas, relaxant	Elles sont très drôles!	C'est distrayant
Je pense que chacun peut y trouver ce qu'il recherche, ce qui le divertit le plus tant il y a de contenu.	J'adhère pas vraiment à l'humour. On y croit pas vraiment avec les faux décors. Pas très réaliste.	Pour Friends je peux la regarder en boucle sans m'en lasser, les autres elles sont bien en fond sonore
J'aime bien même si c'est un peu long	C'est souvent drôle	C'est reposant et on se sent moins seul
I like	Ça passe le temps	Je n'aime pas ça
Je ne connais pas. Mais le peu que j'en ai vu en extrait, cela ne m'attire que très peu.	Ca permet d'apprendre la langue de façon passive sans trop se prendre la tête	Je m'en sert comme confort-show, idéal quand on veut juste se sentir bien
J'aime beaucoup, mais parfois les rires enregistrés peuvent être gênants s'ils sont trop présents.	Très simple à regardé, sans prise de tête et ça permet d'apprendre l'anglais facilement	Je n'accroche pas trop (Modern Family est vraiment l'exception) ; c'est souvent surfaite et les rires ajoutés sont insupportables :))
C'est amusant	Très drôle	Je trouve cela intéressant .
Je n'aime pas trop les séries de comédie en anglais	Un genre vu et revu, profondément ennuyeux.	j'en regarde peu, seulement quand je m'ennuie
Pas d'avis	Je les apprécie	Jaime bien
Fun pour l'apprentissage des langues	nope	Génial
Vocabulaire simplifié pour l'anglais mais rapide	Peuvent être sympathiques mais des fois les blagues sont lourdes	J'adore, il y en a pas assez de nouvelles bonne sitcoms comme The office, etc
Bien à regarder pour se détendre	Pas fan	Je n'apprécie pas vraiment les sitcoms
un peu chiant et ennuyant pas mon style	Drôle	J'adore
Bien mais il y a mieux	Jaime bcp	Elles sont divertissantes et refreshing
I like it, even though I prefer normal series. Sometimes I don't understand the jokes and I don't like when there's too much fake laughing in the background.	C'est bien même si certaines blagues de vieux sitcoms sont parfois difficilement acceptables aujourd'hui (sur les gays, les trans, les personnes de couleurs, etc)	Elles me servent à décompresser et rigoler pour penser à autre chose. J'aime qu'une sitcom soit bien travaillé avec un univers bien particulier, défini.
Ça permet de se détendre	C'est drôle mais long	C'est drôle
Pas mal	Pas mon genre.	Je ne les connais pas
J'ADORE (très drôle et épisodes courts donc addictifs)	Je trouve cela intéressant dans le sens ou ça nous divertit	Peuvent être très sympa à regarder, ou vraiment horriblement désagréables

C'est super pour se détendre pendant le temps de manger par exemple ou entre deux sorties	Facile à regarder et rapide 20min par episode en fond ou pendant le repas c'est pas mal	soit j'adore soit je déteste ça dépend du style, mais en général je regarde en même temps que je fais autre chose
J'apprécie	Elles ne m'attirent pas spécialement.	J'adore! C'est mon genre de série préféré
cocasse	C'est super	Je ne suis pas très fan
J'aime beaucoup	C'est sympa	J'ADORE
J'aime bien surtout en VO pour avoir la véritable version de la blague et non pas une adaptation bancale	Ce n'est pas quelque chose que je regarde avec attention mais que je mets plus pour avoir un fond sonore	j'aime beaucoup, moment de détente, permet de relaxer sans forcément à réfléchir sur la langue
J'appréhais beaucoup plus jeune mais plus maintenant	Je les apprécie, mais les rires rajoutés sont agaçants.	Je ne comprends pas tout le temps les blagues
jaime beaucoup	J'adore	C'est celles que je préfère
Je les adore	C'est drôle mais faut être dans le mood	I love it
Je n'aime pas les sitcoms	j'aime pas les rires ajoutés	Le format court est très pratique
Incroyable et rapide à voir. Ça passe le temps	C'est divertissant et permet de se détendre	Souvent plus un bruit de fond que quelque chose que je regarde attentivement.
Brooklyn 99 est bien mais pour la majorité des sitcoms je comprend pas les blagues ou le plot ou la but de la série en général	Elles sont plus facile à comprendre (en anglais) et plus divertissantes que d'autres séries.	Elles sont marrantes même si au bout de quelques saisons elles deviennent répétitives.
C'est sympa (sauf les rires enregistrés si on se concentre dessus..)	ça n'est pas trop mon style, je trouve ça moins travaillé	Certains type d'humour sont parfois étrange
J'aime pas ça	Plutôt pas mal	j'aime bien
J'ADORE !!!	C'est trop long	En anglais incroyable, en français nul
Je n'apprécie pas vraiment, j'ai du mal avec les applaudissements	c'est un bon divertissement quand on veux regarder quelque chose de léger	Cela permet de passer le temps sans réfléchir
C'est ennuyant	J'aime pas trop	J'aime bien
Ce n'est pas un genre qui me plaît	C'est drôle et relaxant	Je n'accroche pas à ce type d'humour
Je trouve ça bien, c'est rigolo et ça dure moins de temps qu'un épisode de séries	J'apprécie regarder des sitcoms, cela permet de rire.	je ne suis pas trop série, mais certaines sitcoms sont très bien faites.
Je n'aime pas trop	Ca peut être long et répétitif	Don't really like it
. cv	Je n'aime pas beaucoup	J'aime la comédie
Répétitifs et ennuyeux	Très instructif	Sympa
Je n'en regarde pas assez pour pouvoir me faire un avis général	ça diverti et ça permet d'apprendre une langue	Je les aime bien, je trouve que c'est une bonne façon d'apprendre une langue
J'aime beaucoup pour faire quelque chose en même temps surtout en cas de "revisionnage"	Je trouve ça vraiment drôle, surtout celle avec un humour un peu décalé à la The Office	Ca peut être sympa mais l'histoire n'est pas assez prenante pour que je sois motivée à regarder
Ça détend	It's great	Très amusant
C'est bien mais parfois cringe	J'adore	meilleur type de série
J'adore ça, j'en regarde très souvent, c'est à regarder sans prise de tête !	Meilleure forme d'humour dans les séries, confort	marrant parfois un peu agaçant les rires enregistrés
Pas la meilleure chose	c'est plutôt marrant	C'est bien pour passer le temps
C'est super	c'est très drôle	Je regarde peu de comédies
Je n'ai pas d'avis car je regarde que très peu	c'est la meilleure façon d'acquérir du vocabulaire de la vie de tous les jours	J'adore ! Même si des fois les rires sont usants
J'aime bien, c'est sympa à regarder, ça diverte et je peux les utiliser dans mes cours d'anglais pour motiver mes élèves et être ancrer mes cours dans la réalité. J'utilise beaucoup la vidéo dans mes cours et travaille beaucoup à partir de documents authentiques.	Elles emploient des mécanismes humoristiques similaires voire redondants, mais qui fonctionnent souvent tout de même et permettent d'être relativement intemporel.	They're fun, the comedy is good, in general, to be able to understand you must have a deep knowledge of the cultural references and get to understand the informal language because we hear it much.
C'est sympa à regarder mais lassant au bout d'un moment	en général je préfère regarder des séries télévisées que des sitcoms	Je n'aime pas celles qui ont les rires pré-enregistrés.
Ce n'est pas mon style	C'est mon genre de série préféré	J'aime bien ça fait passer le temps
j'adore	Ce n'est pas trop mon truc	Pas très drôle ou fake dans l'acting
J'aime bien, cela me diverte	Très divertissant et facile à regarder	Je n'aime pas trop
J'aime bien le fait que les épisodes soient courts et donc qu'on puisse regarder un épisode rapidement avant de reprendre d'autres activités	Ce sont des séries sans prises de tête qui ne nécessite pas de concentration. On peut faire autre chose en même temps. C'est top.	Les vieilles sitcoms ont mal vieilli, les blagues sont souvent lourdes et trop explicitées (particulièrement avec les rires enregistrés). Les nouvelles sont sympas.
Ce n'est pas ce qui m'intéresse	Bien car c'est pour tous le monde	J'adore
Pas d'avis	C'est bieng	Facile à regarder, format court, comédie
Très drôle lorsque c'est bien réalisé, j'aime bien	Je ne regarde pas tant que ça mais ça me détend	Soit j'adore, soit je déteste. Parfois les blagues me semblent un peu trop 'obvious'

C'est vraiment cool, ça se regarde facilement même sans avoir beaucoup de temps	Très amusantes à regarder et il n'y a pas besoin d'avoir vu les épisodes précédents pour être pris dans le scénario.	J'aime bien en général, c'est court, drôle et pas prise de tête. Parfait pour se détendre
Je n'apprécie pas beaucoup ce genre de série (beaucoup de saisons, rire de fond peu agréable)	Court, drôle, facile à regarder, on peut facilement regarder plusieurs épisodes à la suite	J'apprécie le dispositif proposé malgré l'aspect des rires enregistrés qui a assez mal vieilli à mon goût
ça se regarde facilement, on s'attache facilement aux personnages	Dépend des séries elles peuvent être bien rigolote et nul	j'aime bien et j'apprends du vocabulaire quotidien
Sans intérêt, c'est pas drôle	C'est bien !	J'adore <3
J'aime bien en regarder de temps en temps	Assez drôles mais je n'en regarde pas + que ça	C'est divertissant mais il est difficile de faire une bonne sitcom efficace
C'est drôle	J'aime pas trop	drôles
Elles me font rarement rire.	Je n'en regarde pas beaucoup	C'est divertissant
Aucun avis	Je les aime beaucoup	Je n'aime pas les sitcoms
Language de tous les jours -> intéressant	Rien	C'est bien
It helps to improve the interest, but sometimes they speak fast.	A la base ce n'est pas mon truc, mais dans une autre langue c'est sympa	Je n'en ai jamais regardé mais je pense que je pourrais aimer
Pas fan	je n'aime pas forcément	j'aime bien le style décalé
C'est les plus faciles à regarder. Les épisodes sont généralement courts, dynamiques, et les expressions très idiomatiques - ça aide beaucoup pour assimiler certaines expressions ou blagues typiques.	J'aime beaucoup les sitcoms, ça se regarde facilement et on peut regarder un épisode au hasard de temps en temps sans pour autant ne rien comprendre à la série.	J'aime regarder des sitcoms car cela permet de faire une pause, de passer un bon moment en se déconnectant de la réalité le temps d'un (ou de plusieurs) épisode(s).
Intéressant	Peu apprécié	C'est fort appréciable pour se détendre
C'est sympa pour se détendre, ne pas trop réfléchir ni se prendre la tête quand on veut regarder une série	Elles sont une distraction gênante car elles prennent trop de temps.	Très utile pour apprendre des expressions courantes et se familiariser avec les différents accents
Je les adore	J'aime beaucoup, ça détend	c'est très drôle
Un peu nul	pas d'opinion	
j'aime beaucoup	Amusant de façon générale.	Pas ma tasse thé
J'aime beaucoup, surtout One day at a time	C'est divertissant et j'apprends du vocabulaire	Ce n'est pas le style que j'affectionne le plus
Difficile car certaines sont drôles ou avec un comique qui est parfois discriminant, les bonnes séries comiques sont dur à trouver mais certaines sont réussies à innové	C'est vraiment intéressant sur le plan d'apprentissage de la langue, des différentes expressions ainsi que sur le plan culturel.	Ils se ressemblent et je ne suis pas fan de ce type d'humour mais ce format permet de passer le temps même si ce n'est pas ce que je préfère, bon moyen d'acquérir du vocabulaire et des expressions.
J'aime bien c'est un peu débile parfois mais c'est ça aussi qui est drôle, ce sont des séries pas prises de tête	J'aime beaucoup, il y a un très grand choix et regarder un épisode de série est moins contraignant qu'un film complet.	Très sympa. Le format de 20 minutes permet de se détendre mais de ne pas passer trop de temps devant la télévision
Je n'aime pas trop	assez ancien	C'est cool
Bien	C'est marrant mais un peu bête.	je ne regarde pas
J'adore !	Je ne regarde pas tellement.	. Seinfeld c'est génial le reste bof
C'est bien pour décompresser la plus part du temps	J'aime beaucoup mais cela dépend du type d'humour qui y figure	Bien pour se détendre et sans prise de tête
C'est un bon moyen de se divertir et de se vider la tête après une longue journée ou une longue semaine.	divertissantes et permettent parfois de parler de sujets importants de manière légère	Je trouve que ces séries sont intéressantes mais un peu trop longues, ce qui peut me lasser
pas trop mon truc	c'est rigolo	c'est divertissant
Les sitcoms sont sympas à regarder et permettent de gagner du vocabulaire en anglais ou mieux de comprendre l'anglais	Je pense que ce sont de très bonnes séries qui permettent de rire et de décompresser sans se prendre la tête.	C'est sympa quand on ne sait pas quoi regarder et qu'on ne veut pas nécessairement se concentrer à fond
Bien	Les meilleures	Divertissantes
Je ne regarde pas	C'est GENIAL !	J'aime beaucoup
Ça dépend des séries mais plutôt amusant	Je ne suis pas trop fan.	j'aime beaucoup
je n'aime pas les faux rires	Les meilleures	C'est marrant
Généralement la VF est plutôt pas mal mais en VO c'est très productif au niveau apprentissage	j'aime beaucoup la durée de ces séries (20min par épisode), elles sont "chill" et sans prise de tête	C'est bien de regarder un épisode de temps en temps pour rigoler un peu et décompresser
Divertissant	Amusant	Je n'aime pas
J'aime bien	C'est un bon moyen de passer le temps	C'est un moyen de distraction et d'évasion
c'est toujours drôle et simple à regarder	Trop bien, j'aime bien.	Très drôle quand c'est bien fait
c'est court et relaxant	J'aime beaucoup	amusant et instructif
J'aime bien mais ce n'est pas ce que je regarde le plus	C'est un bon moyen de se divertir en apprenant l'anglais	C'est un bon fond sonore, mais sinon ce n'est pas très intéressant.
C'est pas ouf	c'est drôle et facile à regarder	Certaines sont drôles

C'est sympa à regarder à plusieurs et on ne s'ennuie pas devant	Ce n'est pas vraiment le genre de programme que j'aime regarder	c'est agréable à lire et qui utilise des situations du quotidien
agréable pour passer le temps, drôle et pas prise de tête	Ça permet de se détendre et regarder quelque chose sans prises de têtes	Je n'en consomme que très rarement donc je n'ai pas vraiment d'avis.
J'aime bien	Drôle, amusant à regarder	super!
C'est bien pour se relaxer	Pas mon style	J'ai souvent du mal avec les rires ajoutés
Je regarde ce genre de série lorsque je fais autre choses en même temps, car ce ne sont pas des séries très compliquées à comprendre	Pas prise de tête à regarder, et simple à visionner en anglais avec ou sans sous-titres, car le vocab est la plupart du temps très simple	je préfère celles plus modernes tel que new girl aux autre, elles sont plus applicable à la vie réelle tout en étant drôle
Ça permet de se détendre et regarder quelque chose sans prises de têtes	agréable pour faire autre chose en même temps mais pas passionnant	agréable pour se détendre et penser à autre chose
j'aime bien	c'est des séries nostalgiques	Drole, divertissant, "léger"
Ce n'est pas ce que je préfère	pas fan	j'aime beaucoup
Pas d'avis, je n'en ai pas vraiment regardé	je connais pas	J'aime bien mais j'en regarde très peu
Je trouve ça plutôt bien	Je trouve ça plaisant pour se détendre	c'est divertissant
Je n'aime pas trop ce genre de divertissement	Le concept est super lorsqu'on veut se changer les idées et faire passer le temps.	Meilleurs série pour décompresser et apprendre l'anglais
La répétition et le caractère toujours immuable des personnages est rassurant/réconfortant.	C'est plutôt divertissant, elles se regardent facilement surtout des sitcoms comme ma famille d'abord ou encore malcolm	Certaines sont drôles, je préfère quand il n'y a pas de rires pré-enregistrées derrière.
mes séries préférées	C'est bien pour se détendre	j'aime plutôt bien
Je n'ai pas d'avis en particulier, je n'en ai jamais regardé où plutôt je ne sais pas qualifié une série de sitcoms	Je les aime beaucoup, les rires sont parfois perturbants au début quand on est pas habitué, mais on s'y fait.	J'aime bien, c'est léger à regarder et plutôt drôle mais je n'en regarde qu'un à la fois (car beaucoup de saisons)
Je n'en regarde pas	c'est bien	apaisant
Des bonnes séries pour apprendre l'anglais et à regarder en fond pendant qu'on fait quelque chose d'autre	Je suis moins fan que les autres genres de séries car quand une blague n'est pas drôle les faux rires sont forcés	Ça me fait rire, ça fait passer le temps et on suit des personnes dans leur vie quotidienne
J'apprécie énormément	Je n'en regarde pas	Je n'apprécie pas ce genre
Elles sont bien pour faire passer le temps mais je ne les regarde pas tout le temps	J'adore, je les regarde surtout en famille lors des repas.	Facile à regarder et à comprendre, moment de détente
C'est hyper drôle	Ce sont de bons divertissements	J'aime bien
J'ai essayé, mais je n'ai pas accroché plus que ça	Sympa à regarder, bon pour faire passer le temps	ça dépend, celles avec un rire préenregistré en fond j'ai du mal
c'est assez divertissant mais le tout est un peu long en général	Drôle, détendant, facile à comprendre, épisodes assez court donc pratique	Assez relaxant, marrant, plaisant à regarder
. Je n'aime pas du tout les rires	C'est trop bien	Pas mes préférées
Drôle, confort place	Je n'adhère pas à ce genre	Très intéressantes
J'aime bien puisque les épisodes sont courts et les séries sont drôles! On passe du bon temps à regarder	Elles sont super simples à regarder et à comprendre, c'est idéal pour se reposer l'esprit en passant un bon moment	Cela permet de passer un bon moment, d'être de bonne humeur et de ne pas trop réfléchir
Je n'accroche pas souvent au format	Plutôt divertissants et amusants	C'est drôle, j'aime bien
Ça fait plaisir de temps en temps	Attractive	Drôle, sympa pour se détendre
C'est probablement le meilleur genre de série qui existe	C'est marrant et ça amène du vocabulaire de tous les jours	Cela permet de penser à autre chose, se détendre
Elles sont difficiles à réussir, et pas trop pour moi	Je ne peux pas donner mon avis car je n'en regarde pas	Je ne suis pas fan, je n'aime pas l'ambiance ni la manière donc c'est joué
C'est drôle	The base	c'est la vie
C'est drôle	C'est mon genre préféré	pas mon style
C'est distrayant et drôle	Pas trop mon style	Drôle 30 min
J'aime bien	Certaines ont un humour plus fin que d'autres	sympa mais je ne passe pas mon temps dessus
j'aime regarder ces séries tout en faisant une autre activité car elles ne demandent pas de concentration. j'aime les mettre sur la télé quand je fais le ménage par exemple	Je trouve qu'elles sont très intéressantes pour développer des compétences en anglais que nous ne trouvons que rarement en cours	J'aime bien quand elles sont bien faites (généralement les plus vieilles) surtout en anglais. Par contre à ne surtout pas écouter en double français, je déteste le doublage. Perte d'authenticité
Ils véhiculent des messages et des façons de voir les choses intéressantes et avec humour. J'apprécie m'identifier dans certains personnages et comprendre leurs choix.	Je pense que devrait prendre le temps de découvrir ce monde plus en détail. Sur insta ou parce que ma mère regarde je connais les histoires de Friends, HIMYM et TBBT mais je n'ai jamais vu de vrai épisodes que des passages. Ça me fait penser aux Disney Channel (dont je suis friande) mais pour les adultes.	Certaines sont drôles mais parfois l'humour est poussé à l'extrême ce qui devient lourds. Je n'aime pas forcément celles avec des rires du publics trop importants. De plus, je préfères celles où je m'identifie (Friends, New Girl, Ma famille d'abord).
C'est parfait pour apprendre des expressions plus familières et ne pas se prendre la tête	Je n'aime pas trop les séries humoristiques ou celles avec des gens rient derrière	Facile à regarder car pas de prise de tête mais intéressant quand elles arrivent à faire passer des messages.

Combien d'heures passez-vous chaque semaine à regarder des séries (quelle que soit la langue) ?

Je ne regarde pas de série	13
Entre 10 min et 3h	134
Entre 3h et 5h	112
Entre 5h et 10h	112
Entre 10h et 15h	47
Plus de 15h	25

Quelles plateformes utilisez-vous le plus souvent ? (plusieurs réponses possibles)

Amazon Prime	200
Netflix	389
Canal Plus	70
En Streaming	185
Disney Plus	191
Je ne regarde pas de série	8
Apple plus	9
Autres	23
Autre : Téléchargement	3
Autre : Crunchyroll (animés)	6
Autre : TV	11
Autre : Youtube	10
HBO Max	16
Autre : DVD	2

Regardez-vous plus des séries anglophones (en général) en VO ou version doublée en français?

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Je les regarde plus en français Je les regarde plus en anglais

1	28
2	27
3	34
4	21
5	31
6	15
7	24
8	38
9	37
10	188

Utilisez-vous des sous-titres ? (plusieurs réponses possibles)

Non, je n'utilise pas de sous-titre	101
Oui, en anglais	281
Oui, en français	221
Autre	<p>Ça dépend des moments et de la difficultés des accents (irlandais, nord de l'Angleterre par exemple)</p> <p>Ça dépend, j'essaye de ne pas mettre de sous-titre en anglais mais parfois quand j'ai du mal à comprendre (par exemple à cause de l'accent) je met les sous-titres en anglais</p> <p>Ça dépend, si je fais quelque chose où je n'ai pas besoin de nécessairement me concentrer totalement sur la série (cuisiner, faire mes devoir, etc.) je mets les sous titres. Ou dans le cas où je comprends pas ce que les personnes disent oralement.</p> <p>Cela dépend du type de série, parfois les sous titres anglais pour des series de fictions par exemple sont compliqués pour moi à comprendre. Ou série spécialisée, dans des hôpitaux par exemple (avec beaucoup de voc que je ne connais pas)</p> <p>En général en portugais parce que j'habite au Brésil. Les sous-titres sont pour que ma copine comprenne</p> <p>En portugais si possible, sinon en anglais</p> <p>J'évite, à moins qu'il y ait un accent particulier où une diction rapide</p>

Lorsque l'accent est trop prononcé (sous-titres anglais)
, , De manière générale, non. Parfois oui, selon l'accent qui peut être difficile à comprendre.
, , En espagnol
, , je met les sous titres anglais seulement quand je ne parle pas la langue
, , Sauf quand manger empêche d'entendre les dialogues.
, , ça dépend de la série, de son langage (facile/pas facile) mais j'utilise "arabe" le plus souvent
, Parfois en anglais, surtout lorsqu'il y a des gros accents (comme les irlandais dans sons of anarchy)
Oui en espagnol
Oui mais des sous titres espagnols
, Ça dépend de l'accent des acteurs
, mais pas tout le temps
, Oui, en italien
, , Au début je mettais juste les sous-titres en français mais dorénavant je mets juste les sous-titres en anglais.
, , Parfois j'écoute en français mais je mets les sous titres en anglais
, , Sous-titres anglais si je suis seul, sous titres français avec mes amis
Parfois anglais parfois français
Parfois des sous-titres en anglais, d'autres fois aucun sous-titres
Tout dépend de l'accent etc mais généralement s'il y a des sous titres ils sont en VO

Quels sous-titres utilisez-vous le plus quand vous regardez vos séries?

plutôt des sous-titres en anglais	197
plutôt des sous-titres en français	176
plutôt sans sous-titres	55
Autre :	Plutôt en espagnol Portugais du Brésil (voir réponse précédente) Arabe Aucune Ça dépend de mes humeurs Ça dépend des séries. Quand il y a beaucoup de vocabulaire très spécifiques je préfère mettre les sous-titres un français. Cela dépend évidemment de la langue, si il s'agit d'une langue que je ne parle pas je vais plus souvent regarder avec des sous-titres français mais la plupart du temps les sous-titres seront en anglais dépends trop de la langue de fond Audio Japonais / Koreen-> ST Français Anglais- > anglais Des sous-titres en anglais quand la série est en anglais et des sous-titres en français quand la série est dans une autre langue En français généralement mais j'utilise ceux en anglais lorsqu'ils ne sont pas disponibles Espagnol Je regarde beaucoup de séries asiatiques avec sous-titres anglais je regarde exclusivement en vf les deux Les deux en anglais ou en français selon les films

Pourquoi avez-vous fait ces choix (de langue et de sous-titres)

Plus simple	Plus facile pour moi	je ne comprends pas tout en anglais
pour comprendre quand je regarde en anglais	C'est en français donc je n'en ai pas besoin	La facilité je pense. Je regarde en français car je comprend
Parce que je comprends	La facilité, ne pas se prendre la tête	Plus simple
Pour la facilité, je suis peu concentrée à 100% sur la série quand je la regarde donc avec les sous titres en français c'est plus simple de comprendre.	la plupart du temps quand je regarde une série je fais autre chose à côté et comme je ne comprend pas bien l'anglais je préfère regarder en français.	je préfère regarder mes séries dans ma langue maternelle car si j'arrive à m'accorder du temps c'est pour me détendre et l'anglais me repose pas vraiment
Je regarde principalement des films dans ma langue maternelle, c'est à dire en	Quand je regarde une série/film c'est un moment de détente, du coup je n'ai pas	Par facilité, je suis rarement focalisée sur ma série et comme je ne suis pas forte en

français donc je n'ai pas la nécessité d'avoir des sous-titres	forcement envie de devoir me concentrer afin de comprendre	anglais je ne comprendrais pas sauf si je reste focalisée dessus
Je regarde en français, donc pas besoin de sous titre !	J'aime l'espagnol et c'est en rapport avec mes études	Quand la VO n'est pas en français, j'utilise des sous titres en français
Pour comprendre le film	Je suis nulle en anglais	parce que
ça permet de lire si on ne comprend pas	ça permet de lire si on ne comprend pas	Apprentissage ou non disponible en français
afin de mieux comprendre le vocabulaire scriptural de la langue	Pour mieux comprendre et retenir des mots de vocabulaire	lorsque je ne connais pas une série/film
Ça m'aide à mieux comprendre le film (dans le cas ou les termes sont spécifiques) et je n'aime pas les sous-titre en français	Je mets en anglais pour pouvoir apprendre du vocabulaire et parfois avec les différents accents je trouve ça plus simple avec les sous totres	Parce que je ne comprend pas très bien sans et c'est plus simple à comprendre avec des sous titres français
Lorsque j'ai le courage et le temps de me concentrer, je regarde des séries en anglais sous-titrée en français car sinon je ne comprends pas la moitié de la série. Peut-être que si je regardais plus de séries en anglais qu'en français je me perfectionnerais et je pourrais activer les sous-titres en anglais plutôt qu'en français.	La vf est de très grande qualité et avec une adaptation complète, cela permet de ne pas perdre le fil de l'histoire, ce que font les sous titre, par fois je change de langue pour certaine scène dont l'effet comique n'est pas exactement le même ou parce que je l'ai vu dans une autre version	Le choix de la langue originale en anglais car je trouvais le doublage très mauvais. Le choix des sous-titres en anglais quand je souhaite approfondir mes connaissances de la langue courante. Et le choix des sous-titres en français quand je souhaite juste me reposer, cela me permet néanmoins de connaitre des équivalents français à certaines expressions anglaises.
Pour m'habituer à écouter de l'anglais mais avec des sous-titres français pour comprendre	(français) pour mieux comprendre lorsque je suis occupée ou qu'elle est compliquée de compréhension.	les sous-titres ne disent pas la même chose que les personnages, dont ça perd de son intérêt selon moi
Pour comprendre ce que j'entend	pour mieux comprendre	Je sais pas
Par facilité	Pour mieux comprendre l'humour etc	Je veux mieux comprendre
Pour mieux apprendre	Je n'ai pas le courage	améliorer l'angkais
I use "arabic" because it's my mother tongue. However, I must point out to the fact that when we get a profound knowledge of the language, we start to realize the difference between what's said and what's written in subtitles, and sometimes its totally different or only close, so when we have the privilege of understanding a second language, we switch and realize that it's another translation that could be closer in meaning, further or completely zapped. I use french because I feel like im in a continuing learning journey of this language, so I kind of oblige myself on it, just so I make my eyes get used to the writings (with a less complicated language). And I don't use subtitles sometimes when I feel like it's simple to be understood (clear, slow, familiar accent, known topic/field...).	Quand je mets les sous-titres anglais, c'est généralement pour me pousser à progresser et tenter d'apprendre ou découvrir de nouveaux mots. Quand je les mets en français, c'est que je veux m'assurer de comprendre la série ou bien que la version doublée version française me plait car bien jouée. Aussi, je crains parfois de ne pas percevoir certaines blagues puisqu'il peut s'agir d'expressions idiomatiques que je ne connais pas. Alors, je les découvre en français puis parfois je me questionne sur comment se ferait la blague en anglais. Ainsi je mets les sous-titres en anglais pour ce passage et j'apprends une nouvelle expression.	Je regarde souvent des séries en faisant autre chose (travail manuel, tâches répétitives dans un jeu vidéo) et je préfère la VF pour pouvoir entendre et comprendre sans avoir besoin de regarder tout le temps l'écran. En VO, je mets les sous titres français par habitude, mais ça m'arrive souvent de comparer les dialogues anglais et leur traduction dans les sous titres
Je mets les sous-titres seulement quand je regarde en anglais et afin de mieux comprendre ce que j'entends	Pour améliorer mon vocabulaire et pour comprendre les mots que je n'entends pas bien à l'oral	si serie en français, pas de vous titre / si série en anglais, sous titre en anglais
Pour comprendre aisément, et entendre l'intonalité des acteurs.	Les animes sont plus souvent sous titrés en anglais.	car ça me permet de mieux comprendre la série
Pour plus de compréhension si je le regarde le VO et pour améliorer mon anglais si je le regarde en VF.	C'est plus facile pour moi, et pour comprendre les mots et les expressions	car cela est plus simple pour moi pour comprendre quand je découvre une nouvelle série
Pour progresser	pour m'aider à mieux comprendre	Plus pratique
plus de confort	Pour mieux comprendre les dialogues	Pour améliorer mon anglais
Pour comprendre l'histoire	Pour le vocabulaire	Pour mieux comprendre

Quand je regarde une série en anglais je met toujours les sous titres en anglais sinon je trouve que cela ne sert à rien car je ne comprends pas si c'est en français (les sous titres) je ne fais que les lire	Parce que, je veux comprendre, si elle n'existe pas en français, je la/le sous-titre en Français. Je regarde des séries/films en anglais lorsque je les ai déjà vus, là je les sous titre en anglais.	Lorsqu'il s'agit de séries anglophones, j'apprécie entendre le ton réel employé par l'acteur/l'actrice. Étant malentendante profonde, il m'est plus simple de me baser sur les sous-titres pour avoir une meilleure
Je n'comprends pas l'anglais, si il n'y a pas de sous titre je ne peut pas comprendre l'histoire	Car je regarde avec d'autres personnes qui ne comprennent pas bien l'anglais	J'ai pris l'habitude de les regarder en français sans sous-titres et je n'arrive pas à changer cette habitude
car je n'aime pas mélanger l'audio anglais avec la lecture en français	Parce que mon niveau d'anglais n'est pas dingue	Parce que mon niveau en anglais n'est pas exceptionnel
Pour améliorer la compréhension	Pour améliorer mon anglais	Car j'avais envie d'apprendre l'anglais
Plus simple à comprendre	car plus pratique	Pour m'améliorer
Je trouve ça mieux de regarder en VO mais si je ne comprends pas ou que ça va trop vite, j'abandonne et je mets en français	car j'ai du mal à comprendre donc je préfère d'abord mettre les sous-titres en anglais pour après ne passer qu'à l'audio	les sous-titres pour m'aider à comprendre au cas où si l'audio n'est pas compréhensible pour moi
Je mets les sous titres en français car je ne possède pas toujours le vocabulaire, et je fais souvent quelque chose à côté quand je regarde une série. Avoir les sous titres me permet de me remettre dans la série si j'en perd le fil	quand je regarde une série je fais généralement autre chose en même temps (couture, cuisine, vaisselle...), c'est pour cela que je choisi la langue avec laquelle je suis la plus familière et sans sous titre. Pour ne pas avoir besoin de regarder	Écouter en VO avec les sous-titres est une expérience plus authentique concernant la série, mais il est plus difficile de se plonger dans cette dernière lorsqu'il faut se concentrer à la fois sur la lecture, l'image et le son.
pour mieux comprendre	Compréhension	Pour m'aider à comprendre
Pour m'améliorer et avoir le niveau B2 un jour maybe	ça me permet de perfectionner mon vocabulaire	Quitter à regarder une série, autant que ça soit instructif.
Je regarde des séries en anglais sans sous-titres car je comprends et je préfère travailler ma compréhension comme ça plutôt que de lire à chaque fois. J'associe ce qu'ils peuvent dire à ce que je vois pour comprendre	Je suis plus série en français mais les sous titres c'est quand je regarde des animés qui sont du coup en japonais ou en mandarin, et en fonction de ce qui sort en premier j'ai plus l'habitude de prendre les sous titres en anglais.	j'utilise les séries plus pour me divertir que pour apprendre. En général je regarde une série en anglais avec sous titre français quand la version française n'est pas disponible ou moins bonne que l'originale
Cela permet de faire travailler son anglais tout en regardant quelque chose que l'on aime	J'ai la voix originale des acteurs et en plus je peux être sûr de tout comprendre à l'histoire	pour essayer de mieux comprendre à l'oral et ne pas perdre de temps si je ne comprends pas
je sais pas vraiment	Pour m'améliorer	Pour l'authenticité
Plus facile à comprendre	Améliorer mon vocabulaire	pour m'améliorer en anglais
pour me forcer à écouter et comprendre pour m'habituer à comprendre l'anglais	Cela dépend des timbres de voix que je préfère ou si cette série/ce film a une ambiance légère ou profonde.	Pour comprendre la traduction du vocabulaire que j'entends sinon je ne suis pas concentré
Pour améliorer mon anglais (c'est urgent)	cela me permet de progresser dans mon apprentissage	Je préfère faire ça maintenant pour pratiquer mon anglais.
Pour m'entraîner à comprendre	je comprend mieux	Très à l'aise avec le français
bien que j'arrive à comprendre sans les sous-titres parfois je les utilise pour repérer comment s'écrivent certains mots ou expressions.	Certains accents américains ou anglais sont difficilement compréhensibles, il faut généralement un temps d'adaptation à l'accent	La CE est une aide précieuse à la CO et facilite la compréhension générale de "l'intrigue" surtout pour l'utilisation du registre familier.
c'est ce qui me convient le mieux pour enregistrer des mots/expressions	Je préfère les voix originales et c'est plus simples avec les sous titres	Par flemme de me concentrer pour comprendre en anglais
Sous-titres en français pour une meilleure compréhension, mais langue en VO pour la qualité du jeu d'acteur et l'enrichissement personnel.	compréhension de l'intrigue. Le choix de langue va varier en fonction de mon envie de travailler mon anglais et/ou de la qualité du sous-titrage.	Parce que en général je comprends pas tout ce qu'ils racontent en anglais, donc pour éviter de rien comprendre je mets les sous titres
Pour la compréhension	Pour améliorer mon anglais	Pour la compréhension
Pour mieux comprendre .	Pour écouter l'accent original	voir orthographe des mots
Je n'en ai pas besoin pour comprendre	pour mieux m'habituer à entendre de l'anglais	Souvent je regarde des séries en faisant autre chose
Pour entendre les vraies voix des acteurs	C'est plus facile pour la compréhension	Je suis assez bon en anglais pour comprendre
Par facilité de réflexion	Car je ne comprends pas en anglais	It depends on

J'ai envie de m'améliorer en anglais mais n'ayant pas le niveau de tout comprendre en anglais j'écoute en anglais avec des sous-titres titre en français	J'ai fait ce choix car ça me permet de mieux comprendre. Quand les sous-titres sont en anglais parfois je ne comprends pas certains mots donc ça reste compliqué.	Quand je regarde des séries version américaine ou anglophone, je mets souvent la voix d'origine des acteurs et je trouve que cela donne plus d'authenticité à la série.
Pour approfondir mon anglais	pour m'améliorer en anglais	Confort et culture de la langue
Anglais pour apprendre et car c'est la langue d'origine donc je vois plus les émotions et le jeu d'acteur. Les sous-titre sont choisis en fonction de mon implication dans l'intrigue. Si j'ai besoin de tout comprendre je les met en français, sinon en anglais. Et ça m'arrive parfois de ne pas en mettre mais c'est plus rare.	Ça dépend des séries et du débit de paroles, si c'est compréhensible je vais mettre en VO avec des sous-titres anglais ou sans. Mais si c'est compliqué je vais les mettre en français. Après je pars du principe que si je dois toujours lire au lieu de me concentrer sur la série, alors vaut mieux la mettre en français.	Je préfère écouter en VO pour connaître les vraies voix des acteurs, ça me permet de me familiariser avec les différents accents et parce que certaines VF sont pas terribles :/ Je préfère mettre des sous-titres en anglais car ça me permet d'acquérir du vocabulaire, de travailler ma prononciation.
Choix de la langue n'est pas important tant que la série me plaît	sont utiles lorsque que je suis fatiguée pour traduire	Sous-titres anglais uniquement pour les séries anglaises
Les accents rendent la compréhension difficile par moment.	Les deux en anglais je ne comprendrais pas les mots	J'aime bien écouter la langue anglaise, et les sous titres en français
La langue pour ne pas dénaturer la série. le sous-titre pour regarder plus facilement	Facilité de suivre (lorsqu'ils parlent vite), ne pas se prendre la tête, habitude	Pour comprendre la langue et l'épisode puis écouter phonétiquement les accents
Je préfère les sous-titres en français pour voir et juger/comparer la traduction/adaptation proposée ou quand je suis avec quelqu'un d'autre. Les sous-titres anglais plutôt quand je ne suis pas sûre de ce qui est dit (accent, paroles de chansons dans les comédies musicales,...) et aucun quand je suis seule ou que je fais autre chose en même temps.	Je privilégie la langue d'origine des séries car c'est leur langue de conception et d'imagination donc on garde l'essence et la créativité des écrivains de la série. Les versions doublées peuvent être de bonne qualité mais il y aura toujours des écarts de langage, des subtilités et des jeux de mots qui seront perdus par rapport à la VO.	Dans mon pays c'était un peu compliqué d'avoir des comptes Netflix Amazon Prime et autres directement. Donc pour suivre les séries on passe par le téléchargement et souvent on a pas beaucoup de choix pour la langue et les sous titres surtout pour les séries récentes.
Me permet de lire les sous-titres quand les personnages parlent trop vite ou articulent mal, ça me permet de ne pas réviser la scène plusieurs fois si je n'entend pas bien certains mots	Je met les sous-titres en anglais pour pouvoir comprendre plus facilement quand les personnages parlent trop vite et en français quand c'est une autre langue ou quand je n'ai pas envie de réfléchir	Pour le VF c'est souvent quand je suis en train de m'endormir, du coup pour comprendre je mets en français. Et les sous titres, je les mets qu'importe la langue comme ça je peux mettre le son faible.
Apprentissage	Cela dépend de mon degré de fatigue	Pour utiliser l'anglais
Envie d'améliorer mon anglais et mon vocabulaire	lire en français ce que disent les acteurs en anglais	Écouter les vraies voix des acteurs, m'entraîner à écouter de l'anglais
je regarde principalement des séries produites en Amérique ou en Angleterre donc je préfère les regarder en VO. Je regarde les séries fantastiques sous-titrées en français car il y a souvent des termes spécifiques, les autres en anglais	J'utilise les sous-titres par peur de ne pas suivre le rythme de la série, mais je préfère écouter la version originale car j'ai souvent du mal à apprécier les doublages en français, de plus le doublage enlève parfois le sens de certaine blague ou information.	Je regarde tout en VO avec des sous-titres français ou anglais. Quand la VO est en anglais, je mets les sous-titres en anglais, cela peut aider à comprendre les mots quand il y a des confusions ou des accents. Cela peut aider à savoir comment s'écrivent les mots également. Il m'arrive de regarder sans sous-titres aussi. Quand je regarde des séries dans d'autres langues (le chinois par exemple), les sous-titres français sont parfois indisponibles alors je les mets en anglais.
Pour progresser	pour mieux comprendre	plus simple
Comme expliqué plus haut, cela dépend de la série. Parfois je mets aussi les sous-titres français parce que je regarde une série le soir et que je me sens fatiguée.	J'aime entendre la voix originale mais j'ai encore besoin de sous-titres parfois, cela dit je comprends tout en anglais quand c'est écrit donc je les laisse en anglais	Je regarde souvent le soir et pour éviter de lire et sous-titre ou faire l'effort de se concentrer en traduisant l'anglais je préfère les regarder en Français
Pour avoir les voix originales, entendre de l'anglais mais quand même comprendre tout le sens des dialogues	Pour avoir un repère si je ne suis pas assez concentrée sur l'audio et aussi par rapport à mes problèmes d'audition	Ça permet de comprendre ce qu'ils disent tout en apprenant l'anglais vu qu'on a la traduction directement avec les sous-titres français

J'utilise plus souvent les sous-titres anglais pour les séries anglophones.	Pour comprendre si un mot entendu n'est pas compris	Pour améliorer mon ouïe et mon audition
En espérant m'améliorer	Pour mieux comprendre	Pour voir ce que j'entends
Quand je suis seule et que je comprends bien je met les sous-titres en anglais pour me rassurer	Parfois il est difficile de comprendre des accents auxquels nous ne sommes pas habitués.	Je n'arrive pas trop à conjuguer deux langues donc je préfère avoir le son et le texte dans la même langue
C'est plus facile de suivre ainsi.	travailler mon anglais	Pour apprendre des expressions
Je trouve que les séries sont plus agréables à regarder en VO, ce sont les voix originelles et non les mêmes VF qu'on entend partout. Je mets les sous-titres car sinon je ne comprends pas	Langue anglaise car je dois travailler mon anglais. Et les sous-titre français car je ne me sens pas capable de lire aussi vite et comprendre en anglais	Je regarde souvent des séries dans des langues étrangères (sans compter l'anglais) et j'ai donc pris l'habitude de mettre tout le temps des sous titres en anglais
Je regarde en anglais pour rester en contact avec l'anglais (je ne l'utilise plus et je ne l'entends plus en cours). Les sous-titres me permettent de voir l'orthographe des mots nouveaux.	Pour avoir la réalité des dialogues et des voix des acteurs. Sous-titres en anglais pour les séries en anglais, sous-titres en français pour les séries espagnoles.	Vivant dans un pays dont je ne parle pas la langue, je souhaite améliorer mon anglais sans trop de contraintes pour pouvoir communiquer dans les situations de tous les jours.
si je mets en français sur un audio anglais c'est que je regarde juste « en fond » la série et que je fait autre chose en même temps	Certaines séries comme Friends sont beaucoup mieux en VO! Les sous titres dépendent de mon niveau de concentration et de fatigue.	Connaître le jeu des acteurs dans leur langue authentique, mais ne pas être perdue quand je suis moins familière des accents (Américain, Australien)
Pour une bonne compréhension du vocabulaire	Parce que j'aime améliorer mon vocabulaire	Pour apprendre et comprendre l'anglais.
Car je voulais apprendre l'anglais et c'était une des façons	pour m'exercer en anglais même si je devrais regarder sans	Pour pratiquer ou confirmer ce que je pense avoir entendu
Pour m'améliorer	pour me faciliter la compréhension	Pour aider ma compréhension
pour avoir l'authenticité de la langue d'origine et pour améliorer un peu mon anglais	Car c'est mieux de regarder en vostf pour avoir tout le jeu de l'acteur et quand même comprendre	Je mets les sous-titres dans la langue que j'écoute pour pas me perdre (sauf en français)
c'est plus facile pour comprendre surtout quand les séries sont spécialisées dans un domaine comme la psychologie, la médecine...	Outre la volonté de faire mon niveau d'anglais, c'est aussi les sous titres les plus facilement trouvables sur internet.	de langue : pour m'améliorer et car je trouve cela plus authentique. de sous titres : pour gagner du vocabulaire et améliorer ma compréhension
Selon ce que je trouve. La VO est toujours plus sympa à regarder.	meille comprendre	j'aime le doublage original, mais j'ai besoin des sous titre français pour comprendre les détails
Pour continuer d'entraîner ma compréhension orale	Pour améliorer mon anglais, prendre l'habitude d'entendre de l'anglais	Je n'ai pas tout le vocabulaire nécessaire en anglais.
Car c'est une activité repos et que les sous titres en anglais me demandent trop d'attention	Au cas où un mot est mal compris/articulé d'une manière particulière	Voix original sont meilleurs pour la compréhension et adhère plus aux personnages
Parce que l'audio doublé en français est mal fait	Je suis sourd et donc j'ai besoin de sous-titres.	J'ai pas un assez bon niveau pour tout comprendre en anglais 🎧
Pour pouvoir avoir les voix originales et pouvoir reconnaître d'autres accents et du vocabulaire. Certaines fois, il n'y a pas de sous-titres français donc je préfère mettre les sous-titres anglais car je comprend mieux lorsque il y a la compréhension orale et écrite.	Quand je regarde une série en VO anglais, c'est moins perturbant de mettre des sous-titres en français car ceux en anglais ne matchent pas toujours l'audio. Si la série est dans une autre langue je peux mettre des sous-titres en anglais si ceux en français ne sont pas disponibles.	Regarder les séries en VO me permet de pratiquer mon anglais de manière divertissante. Je mets davantage les sous-titres en français car je ne comprends pas tout le temps et selon les séries le vocabulaire peut être très spécifique.
Je me focalise trop sur les sous titres quand ils sont la	Pour bien comprendre et que cela reste agréable et du divertissement	Pour évoluer et apprendre du vocabulaire à l'oral et à l'écrit
Voix Anglaises = permet de garder le jeu authentique des acteurs Sous-titre français = me permet de tout comprendre	Parce que sans sous titres ça épouse ma concentration trop vite sinon je regarderais sans et puis ça permet de voir l'orthographe de certains mots	La VO retranscrit les émotions transmis par les acteurs et pour les sous-titre, on a tendance à être trop fixé dessus donc je n'en met pas
Pour m'améliorer en anglais	Sa me facilite	Pour améliorer mon anglais
Je regarde souvent en mangeant et il est parfois difficile d'entendre sans sous-titres. De plus, les sous-titres anglais sont souvent CC et sont donc plus fiables que les sous-titres français	Je préfère les voix originales des acteurs et je comprends mieux lorsque les sous-titres sont en français et que je souhaite me détendre	Pour comprendre des termes plus techniques (ex : physique dans Big bang theory) ou pouvoir me concentrer sur la formation des phrases

Pour me familiariser avec la langue anglaise et tenter d'améliorer ma compréhension de la langue.	Pour avoir la version originale sans risquer de perdre des informations importantes	Après m'être renseignée, il paraît qu'il s'agit de la meilleure méthode pour apprendre la langue.
Pour plus de facilité de compréhension	C'est meilleur et ça permet d'apprendre	Je ne comprends pas forcément tous les mots en fonction des accents
Pour être sûr de tout comprendre et ne avoir la vraie voix des acteurs	Améliorer mon anglais et comprendre les jeux de mots en anglais	Parce que je veux comprendre mieux l'esprit de la série
pour mieux comprendre au cas où je ne comprends pas les mots en anglais dans les sous-titres anglais	C'est plus facile d'écouter ce que l'on lit plutôt que de lire la traduction de ce qu'on écoute	J'utilise des sous titres en anglais car dès fois j'ai du mal à comprendre les accents
J'aime écouté en anglais pour me familiariser avec les différents accents	Parce que je n'ai pas besoin de sous-titres je comprends presque tout.	La VO parce que c'est bien mieux, les sous titres pour lire ce que j'entends
Je n'aime pas trop les sous-titres français, car il y a souvent une partie de ce qui est dit en anglais qui 'disparaît' lorsque c'est traduit. Je les mets souvent en anglais car même si je parle anglais couramment j'ai parfois du mal à entendre certains mots (surtout si je mange en même temps...)	Les dialogues de séries/films devenant de plus en plus inaudibles de nos jours pour diverses raisons, je préfère avoir les sous-titres pour au moins avoir l'intégralité des sous-titres et j'ai aussi surtout l'habitude des sous-titres car je regarde des films étrangers depuis des années.	Parce que j'aime entendre les voix des acteurs même si certaines VF sont très bonnes, de plus ça m'aide à améliorer mon anglais. Les sous titres me permettent de traduire des termes que je ne comprendrais pas toujours forcément et demandent moins de concentration quand la fatigue se fait sentir.
J'aime entendre les voix originales et j'ai besoin des sous titres pour des termes spécialisés (ex: Greys Anatomy). Les sous-titres sont en anglais car c'est plus simple de lire et d'écouter dans une même langue en simultanée.	Je préfère entendre la voix des acteurs pour que leur "acting" soit complet, pour les sous-titres c'est par paresse. Parfois sans sous-titres je n'arrive pas à comprendre car certains contextes de séries sont trop complexes pour ma compréhension.	C'est plus confortable et demande moins d'effort d'avoir des sous titres même si je comprends aussi sans, si ils sont en français ça ne sert à rien car on lit au lieu de regarder (mais parfois pas le choix suivant ou je trouve l'épisode à visionner)
Pour apprendre du vocabulaire	ça me semble plus naturel	Pour travailler mon anglais
Pour apprendre l'anglais et car il y a souvent des erreurs au niveau du sous-titres	Because english is more easy to read, english words are shorter than french words.	Je n'aime pas lire et regarder en même temps. Je préfère de me concentrer sur le sujet de la série
langue internationale	Pour voir l'orthographe	
Pour avoir la version originale mais comprendre la série	Pour comprendre certains jeux de mots/blagues	je ne supporte pas les doublages en français
Car je préfère la VO quelque soit la langue d'origine et j'essaye de ne pas utiliser les sous-titres anglais pour me forcer à ne pas me reposer dessus	Je perds beaucoup d'informations si je ne mets pas les sous-titre en français, ayant une compréhension limitée en anglais	Dans des séries telles que The Big Bang Theory pour acquérir le vocabulaire scientifique ou parfois si les accents sont trop forts (UK)
quand c'est plus pour décompresser et pas faire d'effort, je met les sous titre en français	Pour apprendre l'anglais et avoir l'orthographe des mots et les expressions employées.	Pour le vocabulaire. Si jamais un personnage a un gros accent. Pour la compréhension par moment.
Pour avoir les vraies voix, mais en comprenant quand même l'histoire.	Je ne comprend pas tous les sous-titres en anglais	Certains mots rares m'échappent parfois
pour m'améliorer et apprendre du vocabulaire	Je préfère avoir les sous titres dans la langue que j'écoute	Pour mieux me sentir imprégnée de la langue
Pour améliorer mon anglais	Ma copine parle portugais	Pour être sûr de bien comprendre
Je préfère les voix originales que les doublages et ça m'entraîne à la CO. J'ai mis les sous-titres en anglais depuis peu pour m'habituer à lire en anglais et associer le vocabulaire que je ne comprends pas oralement aux mots écrits.	Je préfère entendre la voix de l'acteur qui joue directement la scène, je trouve ça plus cohérent et la VF me coupe et me sors de l'ambiance. Je préfère mettre des sous-titre car je ne comprends pas tout sans.	Au début, des sous titres en anglais pour m'aider à percevoir plus exactement ce qui était dit mais je n'ai plus besoin de sous-titres dorénavant car je suis capable de comprendre ce qui est dit
pour apprendre du vocabulaire en anglais	Pour avoir l'anglais dans l'oreille et par paresse lire le français	Parfois des lacunes de vocabulaire anglais
Difficulté de compréhension des accents	Car je regarde la plupart du temps des séries pour me détendre le soir	Je n'aime pas les doublages, souvent ça gâche la prestation des acteurs
pour augmenter mon niveau d'anglais	Apprentissage et c'est plus agréable	pour la compréhension
Je trouve plus authentique et je préfère regarder les séries en langue étrangère pour me faire l'oreille	version originale est souvent meilleure, l'apprentissage de la langue est également important	Pour avoir du vocabulaire quand je ne comprends/connais pas le mot prononcé à l'oral
Afin de m'améliorer	Par habitude	La

Je privilégie tout le temps la version VO parce que je trouve que le jeu des acteurs est plus en accord avec leur voix, ça fait sens. Mais j'ai souvent du mal à me concentrer, je fais souvent plusieurs choses en même temps, donc les sous titres en français me facilite la tâche pour suivre.	Je regarde toujours en VO que ce soit en anglais ou non car je n'aime pas le décalage entre les mouvements des lèvres et l'audio. Pour les sous-titres, en anglais lire des mots ou des expressions que je ne connais pas permet de mieux les identifier pour chercher leur signification.	Les différences entre la langue parlée et la langue des sous titres me distrait donc je regarde avec les sous titre de la VO. La plupart du temps j'ignore les sous titres mais dans certains cas l'audio est mal mixé ou l'accent m'est trop inconnu.
car j'aime l'anglais et veux me perfectionner dans la langue. De plus je n'aime pas le doublage	pour pouvoir associé ce que j'entends avec des mots et pour être sûre de la compréhension de la phrase	Pour mieux comprendre les blagues qui souvent ne rendent pas bien en français
Etudiante en Anglais, je souhaite familiariser mon oreille à la langue, et les sous-titre anglais me permettent un apport de vocabulaire.	Enrichir mon vocabulaire, et faire le lien graphie-phonie de certains mots afin de les comprendre dans d'autres situations.	Je préfère tout de même m'appuyer sur les sous titres français pour comprendre du premier coup sans avoir à relancer plusieurs fois chaque passage
Car ils me permettent de m'améliorer en anglais	Parce que je suis natif Écossais (SCOTLAND FOREVER)	pour pratiquer mes langues étrangères
Cela m'aide à mieux comprendre la langue cible	pour lier la prononciation à l'orthographe	Je garde les sous-titres en anglais afin de comprendre chaque mot.
Je préfère l'authenticité, la langue première dans laquelle la série a été tournée. Cela fait également travailler ma compréhension orale et mon apprentissage de lexique	Langue car je déteste les doublages et sous titre car je comprends bien l'anglais donc quand j'en ai besoin c'est parce que je ne connais pas le mot	Ça dépend, je commence par mettre les sous-titres pour m'habituer aux voix anglaises et au bout de quelques épisodes j'enlève les sous-titres car je comprends facilement
Choix de langue car ça me permet d'avoir la version originale sans tenir compte d'une traduction qui peut être maladroite, choix de sous titre car j'ai une mauvaise ouïe et n'entend pas toujours assez bien (le volume serait trop élevé autrement: dangereux)	Je préfère regarder les séries que je regarde dans leur langue d'origine. Les sous titres m'aident à comprendre certains accents, mais aussi de voir l'orthographe de certains mots, ou de me repérer si je suis distraite pendant un instant.	J'aime les voix originales des acteurs et aussi certaines expressions ou blagues se traduisent mal en français. Pour les sous-titres, j'aime avoir l'assurance que si je ne comprends je pourrais regarder la traduction.
par réflexe	pour maintenir mon niveau de langue	Pour apprendre mieux le langage
Les séries que je regarde prennent trop de temps à être disponible en français d'où les sous titre en anglais. De plus les sites sur lequel je regarde sont des sites anglais. Les seul moment où mes sous titre son en français c'est sur netflix et Disney+. Et pour le choix de langue c'est que j'aime le cinéma asiatique tout simplement (vive les kdramas)	Les voix originales sont plus agréables et authentiques que les voix doublées (peu importe la langue) - et pour éviter les traductions supplémentaires, les sous titres correspondant à l'audio est préférable (//sous-titres français avec audio anglais)	J'aime écouter les films/séries dans leur langue d'origine. Je me méfie du doublage qui est parfois mauvais. Les sous-titres anglais me permettent de comprendre lorsque je ne comprends pas ce qui a été dit. Lorsque je suis trop fatiguée j'ai tendance à lire les sous-titres français.
Des fois j'ai du mal à comprendre si j'écoute juste	Pour pouvoir pratiquer l'anglais et l'espagnol en même temps	Car je préfère entendre la vrai voix des acteurs
mieux	For understand better	IDK
Langue : on ressent mieux les émotions Sous-titres : au cas où si je connais pas un mot je sais ce qu'il veut dire en français	Je ne mets pas les sous-titres car ils ne me sont pas utiles et le peu de mots que je ne connais pas, il me suffit de les chercher sur Internet pour trouver leur définition.	Je préfère tout de même m'appuyer sur les sous titres français pour comprendre du premier coup sans avoir à relancer plusieurs fois chaque passage
ça m'a permis de mieux comprendre et parler anglais, plus authentique	Au début en français mais j'ai voulu améliorer mon anglais	C'est généralement la langue originale des séries que je regarde
je préfère entendre la vraie voix des acteurs et j'ai parfois du mal à assimiler ce qui est dit à l'oral (dans n'importe quelle langue)	Je préfère regarder en anglais, et les sous titres anglais pour ne pas à avoir à être concentrée à 100% tout le temps	Pour apprécier complètement le jeu des acteurs et pour comprendre totalement ce qu'ils disent quand je n'ai pas eu le temps d'entendre.
C'est mieux	je préfère les versions originales	Pour améliorer mon anglais
J'aime en général regarder les séries/films/etc. en VO, quand c'est nécessaire j'utilise des sous-titres	Car je comprends l'anglais mais les sous-titres font intégrer de l'orthographe	J'aime connaître la véritable voix des personnages et on retient mieux les expressions avec sous titres
Pour voir l'écriture des mots	plus authentique en VO	je préfère la version originale
Parce que je préfère entendre la vraie voix des acteurs, et les sous titres me rassurent dans ma compréhension orale,	Car j'aime le mélange des deux langues : je suis bilingue mais j'aime toujours que mon cerveau soit au contact des deux	On met les sous-titres en français parce que ma copine ne comprends pas bien les sous-titres en anglais, et je préfère les

même si j'ai parfaitement compris ce que j'entends, voir l'écrit en dessous m'assure la compréhension	pour ne rien perdre de mon niveau, ne pouvant pas pratiquer régulièrement	sous-titres en anglais pour mieux comprendre certaines phrases, ou s'il y a du bruit autour pour pourvoir lire plutôt qu'écouter.
Le portugais est ma langue maternelle. Si les sous-titres ne sont pas disponibles dans cette langue, je préfère en anglais.	Pour mieux comprendre. Mais les séries que je connais bien, je vais mettre les sous titre en anglais plutôt qu'en français	Je déteste le doublage mal fait ainsi que les mauvaises traductions et j'ai envie de garder de l'anglais dans ma vid
Parce que je préfère les voix originales.	Pour améliorer mon anglais et avoir la vraie voix des acteurs	Pour apprendre mais aussi pour que ça soit plus immersif
Sous titres en anglais au cas où le son est mauvais et j'ai besoin du dialogue	c'est de meilleure qualité auditive et permet d'améliorer la compréhension orale	Pour apprendre un minimum, mais c'est chaud dans le sens où je progresse pas
Je préfère regarder les séries dans leur version originale, afin d'avoir l'expérience complète du jeu des acteurs, mais aussi pour habituer mon oreille à la langue. Je préfère mettre des sous-titres, pour ne pas être perdue, car je fais souvent quelque chose à côté.	Franchement, je suis pas sûre moi même pourquoi. Depuis que je suis petit je regardais toujours tout en polonais puis plus tard également en anglais. Depuis que j'ai commencé à faire ça, je suis dégouté par la VF. Si il y'a pas d'autre choix, je met la VF.... Malheureusement ☹	Je n'aime pas regarder des séries lorsqu'elles sont doublées car je trouve que les émotions sont moins bien transmises, tout est plus surjoué qu'avec les VO. j'ai choisi les sous-titres en anglais car je trouve que cela colle mieux à ce qui est dit.
je préfère entendre l'anglais car c'est plus fidèle que le doublage, mais je préfère avoir les sous-titres en français, même si je ne les lis pas toujours	Dès que j'ai appris à lire, ma famille a mis tous les films en VOSTFR. Donc c'est plutôt par habitude. Et j'ai du mal avec le jeu d'acteur/doublage français, qui ne me semble pas naturel.	Car je ne comprends pas tout, je préfère en revanche m'imprégner de la langue. Ce n'est pas parce que je ne comprends pas l'oral que je ne comprends pas l'écrit.
Toujours en VO, si sous-titres nécessaires toujours en anglais (m'exposer au maximum à l'anglais)	j'ai commencé en français puis maintenant en anglais pour m'améliorer	Pour améliorer mon anglais et la voix originale anglais est mieux aussi pour moi
pour améliorer mon anglais et car je trouve la VO beaucoup + qualitative que les doublages français. Je garde les sous titres en français de peur de manquer une info que je pourrais ne pas comprendre en anglais	parfois je n'entend pas forcément ce qu'ils se disent à l'écran ainsi les sous titres me permettent de capter davantage ce qui se passe dans la série, de plus je visualise l'orthographe du mot prononcé	J'écoute en anglais VO pour avoir la véritable voix des acteurs anglo-saxons. Mais je mets les sous-titres en français pour garder une certaine compréhension.
Conseillé par un prof en L1	Progresser	pour améliorer mon anglais
J'entraîne ma compréhension orale et je vérifié grâce aux sous-titres. Et j'aime bien aussi avoir les mots exacts choisis par les scénaristes.	Je ne regarde pas seule, ou alors j'aime pouvoir confirmer certaines expressions que je connais pas grâce aux sous-titres	Pour pouvoir faire plusieurs choses en même temps, et si je ne comprends pas certains mots selon l'accent anglophone utilisé dans la série
Regarder sans sous titres me permet de me concentrer sur l'action au lieu de lire l'écran	je préfère regarder en VO, et lorsque les sous-titres sont en français j'ai du mal à suivre l'histoire	Les sous-titres anglais me permettent de mieux comprendre ce que les personnages disent
Au fil des ans le doublage c'est écarté de la langue originale, les expressions ont été de moins en moins bien retranscrites comme les phénomènes de société ou les références culturelles. Pour y remédier basculer à la VO est le plus logique et avec le temps mon niveau d'anglais m'a permis de lâcher les sous-titres. J'ai gardé la même démarche, même dans les langues que je ne pratique pas pour ces raisons.	Je trouve que parfois les voix française sont mal doublées donc je préfères largement les voix originales. Pour les sous titres j'ai toujours eu l'habitude de les mettre en français mais la plupart du temps je ne les lis même pas car je comprends ce que les acteurs disent c'est plus une manière de me rassurer si jamais je ne comprends pas C'est pour ça que j'essaie de les mettre en anglais maintenant	Je préfère regarder en VO car ça m'immerge dans la langue, pour avoir plus de facilité avec la langue et comme ça pas de décalage avec les voix ou des voix étranges j'ai ne correspondent pas aux personnages ou qui nous font penser à quelqu'un d'autre. Pour les sous-titres je préfère mettre en français pour être sûre de tout comprendre mais quand c'est une série pas trop compliquée je mets en anglais pour améliorer mon anglais
J'aime bien comparer les mots en anglais à la traduction française choisie par les gens faisant les sous-titres. Aussi quand je regarde sur ma télé je n'entends pas toujours bien donc je préfère mettre des sous-titres.	Car le visionnage de la série est plus authentique avec les versions originales plutôt que le doublage en français. Pour les sous-titres, cela permet lorsque les personnages ont un accent trop difficile à comprendre de permettre de bien suivre la série.	je n'aime pas lire les sous titre donc quand je regarde en anglais je n'en met pas, quand je ne parle pas la langue je met en anglais pour m'exercer et je le lis aussi bien que le français, quand la série est allemande je met des sous titres allemands
J'ai du mal à suivre quand plusieurs personnages parlent en même temps	Quand on regarde sur des sites de streaming en France, la vrai vo est	Les sous-titres m'aident à comprendre l'ensemble de ce qui est prononcé, des

alors les sous titres aident mais je ne les lis que très peu	impossible à trouver, la vostfr est plus facile	détails que je n'aurais pas entendu autrement
Afin de m'améliorer en langue	Pour mieux comprendre	Développé mon vocabulaire écrit
Pour améliorer mon anglais principalement, sinon parce que je préfère les VO et/ou qu'il n'y a pas de sous-titres français.	Pour m'améliorer en anglais et j'ai gardé l'habitude, ça permet de mettre moins fort et de comprendre même les chuchotements	Je préfère regarder en VO étant bilingue, & je préfère pouvoir suivre avec les sous-titres dans la même langue que ce que j'entends.
C'est la vérité	Ca me aide pour comprendre	better to communicate and to learn
Je préfère la version et les voix originales	Les sous-titres anglais sont correctement faits, plus riches	Afin d'améliorer ma compréhension orale
concernant la langue, cela me permet d'apprendre plus vite. Concernant les sous-titres, je ne les active en anglais que lorsque les acteurs parlent rapidement avec un fort accent (exemple: écossais...)	Je préfère regarder les séries en VO, et les sous-titre français ne retrouvent pas toujours bien les choses dites tandis que les sous-titres anglais me permettent d'apprendre de nouveaux mots	Je préfère la version VO pour avoir les voix des acteurs, quand je veux juste me détendre je regarde avec des sous-titres français, quand je veux travailler un peu mon anglais je mets des sous-titres anglais
j'utilise des sous titres car je peux être distraite et ça m'aide à mieux suivre et je les mets en anglais pour avoir une congruence entre ce que j'entends et ce que je lis	Je trouve l'anglais plus agréable à écouter dans une série ou un film, et j'aime utiliser des sous-titres anglais pour confirmer ce que je pense avoir entendu et ainsi conforter mon cerveau dans sa maîtrise de la langue.	Je préfère regarder des séries en anglais car cela me permet de découvrir de nouveaux mots de vocabulaire et les sous titres en français car cela me permet de mieux comprendre
Souvent les séries que je regarde n'ont pas de sous-titre français disponibles et ne sont pas en anglais.	Je ne sais pas vraiment...c'est devenu comme un réflexe pour moi d'associer fiction/divertissement et l'anglais	quand les sous-titres sont en anglais j'arrive plus à m'en détacher et à me concentrer sur le son
Je connais assez bien l'anglais, ça évite de me distraire de l'image. Des fois je mets en anglais s'il y a un accent difficile à comprendre.	Parce que j'ai les capacités à comprendre la VO et maintenant j'ai du mal à mettre les doublages, je les trouve horribles	Je pourrais comprendre sans sous-titres, mais je fais souvent autre chose pendant que je regarde une série donc j'y prête moins d'attention.
Cela permet d'acquérir du vocabulaire et de se familiariser avec la prononciation des termes.	Car cela me permet d'améliorer mon anglais et garde le côté authentique d'une série anglophone	pour pouvoir lire les mots que je n'entends pas ou que je ne connais pas (ex: langage familier)
Mon compagnon préféré et je m'en fiche	la série est plus agréable quand c'est en VO	Au début pour apprendre l'anglais puis maintenant par habitude
Pour améliorer mon anglais, on apprend mieux en étant complètement immergé	je suis en études d'anglais donc il est toujours intéressant de pratiquer sa CO et CE	Car c'est souvent avec mes parents que je regarde, et ils regardent en français
par habitude	Pour progresser mon niveau d'anglais	C'est une béquille qui me ralentirait.
le visionnage sans sous-titrage me permet de me focaliser sur le contenu principal	la vo pour l'interprétation et le sous titre pour ne pas perdre le fil du scenario	Je préfère écouter en anglais et avoir les sous-titres en anglais au cas où je ne comprends pas un mot qui est dit

Regardez-vous des séries en anglais pour vous divertir (VO et/ou sous-titrées)?

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Je ne me diverte pas quand je regarde des séries en anglais



Je me diverte beaucoup quand je regarde des séries en anglais

1	20
2	11
3	19
4	11
5	21
6	13
7	35
8	57
9	41
10	215

Avez-vous l'intention d'apprendre l'anglais lorsque vous regardez des séries en anglais (VO et/ou sous-titrées)?

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Je n'ai pas
l'intention
d'apprendre
l'anglais



J'ai toujours
l'intention est
d'apprendre l'anglais

1	38
2	21
3	33
4	19
5	37
6	34
7	60
8	68
9	36
10	97

Quelles sont vos intentions (vos objectifs "finaux") dans l'apprentissage de l'anglais? (plusieurs réponses possibles)

Être capable de communiquer à l'étranger	385
Être capable de communiquer avec d'autres personnes dans les réseaux sociaux	193
Être capable de communiquer lors des jeux en ligne	85
Être capable de regarder des films et séries sans sous-titres	267
Être plus à l'aise pour faire mes activités de loisir en anglais	226
Être plus à l'aise pour lire en anglais	265
Être capable de communiquer avec des étrangers dans mon pays	253
Être capable de communiquer dans mon milieu professionnel	299
Autre	<p>Je n'apprends pas l'anglais car déjà je dois perfectionner mon français</p> <p>Je n'ai jamais essayé d'apprendre l'anglais, c'est venu naturellement grâce à internet et la musique.</p> <p>Pas besoin</p> <p>Penser en anglais sans passer d'une manière ou d'une autre par le français</p> <p>Pouvoir être à l'aise si besoin</p> <p>rien</p> <p>être capable de comprendre des notions écrites</p> <p>Je compte déjà enseigner le français au Royaume-Uni, chose que j'ai d'ailleurs fais l'an dernier en tant qu'assistant de français.</p> <p>être capable de m'exprimer dans un anglais plus soutenu et de spécialité</p> <p>maintenir un bon niveau d'anglais</p> <p>Pouvoir l'enseigner à mon tour</p> <p>Pouvoir être aussi drôle en anglais que je le suis en français :)</p> <p>Obtenir le CAPES d'anglais</p> <p>Pour pouvoir vivre dans un pays anglophone</p> <p>Apprendre l'anglais reste, à bien des égards, une nécessité dans notre monde contemporain. Cette langue est largement universelle.,</p> <p>enseigner</p> <p>Mieux comprendre ce que veulent transmettre les anglais et les émotions et intentions derrière. Mieux cerner ce qui est dit (cf. humour - ironie - staire - etc.).</p> <p>Se faire de amis</p> <p>pouvoir vivre à l'étranger</p> <p>Être bilingue et me baser de l'anglais pour apprendre d'autres langues.</p> <p>Avoir d'avantage de vocabulaire + avoir le CAPES</p> <p>De passer le toic</p>

Appendix L – Invitation e-mail model

Bonjour (student's name) :)

Je suis doctorante au laboratoire STL à l'Université de Lille et je vous remercie énormément d'avoir fait le test de niveau cette semaine avec votre enseignant.e (les tests de vocabulaire et de m'avoir permis de les analyser).

Je me permets de vous contacter une dernière fois car actuellement je collecte des données sur le visionnage de séries télévisées et je souhaite vous inviter pour un rendez-vous de 2h dans lequel vous regarderez 40 minutes de quelques séries, suivi d'un entretien.

Je vous envoie ci-joint la fiche de consentement que je vous donnerai le jour du rendez-vous si vous participez à ce projet - elle explique les données que je souhaite recueillir.

Si vous êtes intéressé.e/disponible, voici plus de détails:

J'ai mis à disposition plusieurs créneaux jusqu'à mi-décembre, y compris le weekend. Je serai présente à Pont de Bois ou à Cité Scientifique, selon votre préférence, pendant la semaine - et à la bibliothèque de Sciences Po à Lille le week-end (très bel endroit, worth seeing!)

<https://www.sciencespo-lille.eu/bibliotheque/informations-pratiques/informations-pratiques>

Voici le lien pour que vous puissiez choisir le créneau qui vous convient le mieux, si vous pouvez/ souhaitez y participer:

<https://dianasantos.zohobookings.eu/#/customer/ulille>

Je vous remercie énormément du temps que vous pourriez m'accorder :)

À bientôt

Appendix M – Link to videos

<https://drive.google.com/drive/folders/1q6E7Wj43JcPtaPkPGwuUmaHgVgduqneb?usp=sharing>